叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 帕兹（假女主人）(paz (la Fausse Maitresse)) 000001

2. 帕兹（假女主人）(paz (la Fausse Maitresse)) 000002

3. 帕兹（假女主人）(paz (la Fausse Maitresse)) 000003

4. 帕兹（假女主人）(paz (la Fausse Maitresse)) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帕兹（假女主人）(Paz (La Fausse Maitresse))

[pɑːz]
PAZ
和平

帕兹

([lɑː] [fɔːs] [ˌmɛˈtrɛs])
(La Fausse Maitresse)
(拉 假 女主人)

（假女主人）

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət]
Translated by Katharine Prescott Wormeley
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊŋ'tes] ['klara] [mɑː'feli] .
Dedicated to the Comtesse Clara Maffei .
投入的 到 这 伯爵夫人 克拉拉 马菲 .

谨以此献给克拉拉·马菲伯爵夫人。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[pɑːz]
PAZ
和平

帕兹

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[pɑːz]
PAZ
和平

帕兹

([lɑː] [fɔːs] [ˌmɛ'trɛs])
(LA FAUSSE MAITRESSE)
(洛杉矶 假 女主人)

（假女主人）

[ai]
I
我

我

[ɪn] [sep'tembə(r)] , - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn]
In September , 1835 , one of the richest heiresses of the faubourg Saint - Germain
在 九月 , - , 一 的 这 最富有的 女继承人 的 这 郊区 圣 - 杰曼
, [ˌmædəmwə'zel] [ˌdiː'juː] [ruːvr] ,
, Mademoiselle du Rouvre ,
, 小姐 杜 鲁弗 ,

1835 年 9 月，圣日耳曼郊区最富有的女继承人之一杜鲁弗尔小姐 (Mademoiselle du Rouvre)

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ˌdiː'juː] [ruːvr] , ['mærid] [kʊŋt] ['ædəm] - -
the only daughter of the Marquis du Rouvre , married Comte Adam Mitgislas Laginski
这 仅有的 女儿 的 这 侯爵 杜 鲁弗 , 已婚 孔特 亚当 - -
, [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɒlɪʃ] ['eksaɪl] .
, a young Polish exile .
, 一个 年轻的 抛光 流亡 .

鲁夫侯爵的独生女嫁给了年轻的波兰流亡者亚当·米特吉斯拉斯·拉金斯基伯爵。

[wiː; wi] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] ['pɒlɪʃ] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'naʊnst] ,
We ask permission to write these Polish names as they are pronounced ,
我们 问 允许 到 写 这些 抛光 姓名 作为 他们 是 发音 ,

我们请求允许按照波兰语的发音来书写这些波兰语名字。

[tuː; tə] [speə(r)] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] ['kɔnsənənts] [baɪ] [wɪtʃ]
to spare our readers the aspect of the fortifications of consonants by which
到 空闲的 我们的 读者 这 方面 的 这 防御工事 的 辅音 经过 哪个
[ðə; ði] [sleɪv] ['læŋgwɪdʒ] [prə'tekts] [ɪts] ['vaʊəlz] ,
the Slave language protects its vowels ,
这 奴隶 语言 保护 它是 元音 ,

为了避免让读者了解奴隶语言如何通过辅音的防御机制来保护其元音，

— ['prɒbəbli] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fjuː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .
— probably not to lose them , considering how few there are .
— 大概 不是 到 失去 他们 , 考虑 如何 很少 那里 是 .

——考虑到数量如此之少，他们大概不会弄丢它们。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ˌdiː'juː] [ruːvr] [hæd; həd] ['skwɔndəd] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːtʃuːn]
The Marquis du Rouvre had squandered nearly the whole of a princely fortune
这 侯爵 杜 鲁弗 有 挥霍 几乎 这 所有的 的 一个 王子 财富
,
,
,

鲁弗侯爵几乎挥霍掉了全部的王室财产。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [əˈrɪdʒənəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdemwɑːˈzel] [diː] - .

which	he	obtained	originally	through	his	marriage	with	a	Demoiselle	de	Ronquerolles	.
哪个	他	获得	起初	通过	他的	婚姻	和	一个	少女	德	-	.

他最初是通过与龙克罗勒的一位少女结婚而获得的。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [saɪd] [ˈkleməntiːn] [ˌdiːˈjuː] [ruːvr] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː]

Therefore	,	on	her	mother's	side	Clementine	du	Rouvre	had	the	Marquis	de
所以	,	在	她	母亲的	边	克莱门汀	杜	鲁弗	有	这	侯爵	德

- [fɔː(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)l] ,

Ronquerolles	for	uncle	,
-	为了	叔叔	,

因此，克莱门汀·杜鲁弗的母亲那边，她的舅舅是龙克罗勒侯爵。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] - [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] .

and	Madame	de	Serizy	for	aunt	.
和	夫人	德	-	为了	阿姨	.

还有德·塞里齐夫人，姑姑。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [saɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈsentrɪk] [ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

On	her	father's	side	she	had	another	uncle	in	the	eccentric	person	of	the
在	她	父亲的	边	她	有	其他	叔叔	在	这	偏心	人	的	这

[ʃevəˈlɪə(r)] [ˌdiːˈjuː] [ruːvr] ,

Chevalier	du	Rouvre	,
骑士	杜	鲁弗	,

她父亲那边还有一位叔叔，名叫鲁夫尔骑士，性格古怪。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

a	younger	son	of	the	house	,
一个	年轻	儿子	的	这	房子	,

家中的幼子，

[æn; ən][əʊld][ˈbætʃələ(r)] [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [rɪtʃ] [baɪ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɪn][lændz][ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] .

an	old	bachelor	who	had	become	very	rich	by	speculating	in	lands	and	houses	.
一个	老的	学士	WHO	有	变得	非常	富有的	经过	推测	在	土地	和	房屋	.

一位靠投机土地和房产而发家致富的老单身汉。

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət]

The	Marquis	de	Ronquerolles	had	the	misfortune	to	lose	both	his	children	at
这	侯爵	德	-	有	这	不幸	到	失去	两个都	他的	孩子们	在

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒlərə] ,

the	time	of	the	cholera	,
这	时间	的	这	霍乱	,

罗克罗勒侯爵不幸在霍乱期间失去了两个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [diː] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˈprɒmɪs] ,

and	the	only	son	of	Madame	de	Serizy	,	a	young	soldier	of	great	promise	,
和	这	仅有的	儿子	的	夫人	德	-	,	一个	年轻的	士兵	的	伟大的	承诺	,

还有德·塞里齐夫人的独子，一位前途无量的年轻军人，

[ˈperɪʃt] [ɪn][ˈæfrɪkə][ɪn][ðə; ðɪ][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .

perished	in	Africa	in	the	affair	of	the	Makta	.
遇难	在	非洲	在	这	事务	的	这	-	.

在非洲的马赫塔事件中丧生。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [rɪtʃ] [ˈfæmɪlɪz] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔvərɪʃ] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən]

In	these	days	rich	families	stand	between	the	danger	of	impoverishing	their	children
在	这些	天	富有的	家庭	站立	之间	这	危险	的	贫困	他们的	孩子们

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] ,

if	they	have	too	many	,
如果	他们	有	也	许多	,

如今，富裕家庭面临着子女过多而导致子女贫困的风险。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [nems] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [fjuː] ,

or	of	extinguishing	their	names	if	they	have	too	few	,
或者	的	熄灭	他们的	姓名	如果	他们	有	也	很少	,

或者，如果人数太少，就抹去他们的名字。

— [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊd] [wɪtʃ] [nəˈpəʊlɪən] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .

—	a	singular	result	of	the	Code	which	Napoleon	never	thought	of	.
—	一个	单数	结果	的	这	代码	哪个	拿破仑	绝不	想法	的	.

——这是法典的一个独特结果，是拿破仑从未想到的。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tɜːn] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈkleməntiːn] [bɪˈkeɪm] ,

By	a	curious	turn	of	fortune	Clementine	became	,
经过	一个	好奇的	转动	的	财富	克莱门汀	成为	,

由于命运的奇妙转折，克莱门汀变成了……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈskwɔndəd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [ɒn] [ˈflɔːriːn] ([wʌn][ɒv; əv]

in	spite	of	her	father	having	squandered	his	substance	on	Florine	(	one	of
在	尽管如此	的	她	父亲	拥有	挥霍	他的	物质	在	弗洛琳	(	一	的

[ðə; ðɪ][məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈæktrɪsɪz] [ɪn][ˈpærɪs]) ,

the	most	charming	actresses	in	Paris	)	,
这	最多	迷人	女演员	在	巴黎	)	,

尽管她的父亲把所有的钱都挥霍在了弗洛琳（巴黎最迷人的女演员之一）身上，

[ə; eɪ] [greɪt] [eəˈres; ˈeərəs] .

a	great	heiress	.
一个	伟大的	女继承人	.

一位伟大的女继承人。

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - , [ə; eɪ][ˈklevə(r)] [dɪˈpləʊmətɪst] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [ˈdɪnəsti] , [hɪz; ɪz]

The	Marquis	de	Ronquerolles	,	a	clever	diplomatist	under	the	new	dynasty	,	his
这	侯爵	德	-	,	一个	聪明的	外交官	在下面	这	新的	王朝	,	他的

[ˈsɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

新王朝时期一位精明的外交家龙克罗勒侯爵，他的妹妹，

[ˈmædəm] [diː] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [ˌdiːˈjuː] [ruːvr] [əˈgriːd] ,

Madame	de	Serizy	,	and	the	Chevalier	du	Rouvre	agreed	,
夫人	德	-	,	和	这	骑士	杜	鲁弗	同意	,

塞里齐夫人和卢浮宫骑士同意，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [ˈfɔːtʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [disiˈpeiʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] ,

in	order	to	save	their	fortunes	from	the	dissipations	of	the	marquis	,
在	命令	到	节省	他们的	财富	从	这	消散	的	这	侯爵	,

为了避免自己的财产被侯爵挥霍一空，

[tuː; tə][ˈset(ə)l][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [niːs] , [tuː; tə] [huːm] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

to	settle	them	on	their	niece	,	to	whom	,	moreover	,
到	定居	他们	在	他们的	侄女	,	到	谁	,	而且	,

把他们安置在他们的侄女那里，而且，

[ðeɪ] [iːtʃ] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ]

they	each	pledged	themselves	to	pay	ten	thousand	francs	a	year	from	the	day
他们	每个	承诺	他们自己	到	支付	十	千	法郎	一个	年	从	这	天

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] .

of	her	marriage	.
的	她	婚姻	.

他们各自承诺从她结婚之日起每年支付一万法郎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpɒlɪʃ] [kaʊnt] , [ðəʊ] [æn; ən][ˈeksaɪl] ,

It	is	quite	unnecessary	to	say	that	the	Polish	count	,	though	an	exile	,
它	是	相当	不必要	到	说	那	这	抛光	数数	,	尽管	一个	流亡	,

无需赘言，这位波兰伯爵虽然流亡在外，

[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] .

was	no	expense	to	the	French	government	.
曾是	不	费用	到	这	法语	政府	.

对法国政府而言，这没有造成任何经济负担。

[kʊŋt] ['ædəm] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['fæmɪlɪz]

Comte	Adam	Laginski	belonged	to	one	of	the	oldest	and	most	illustrious	families
孔特	亚当	-	属于	到	一	的	这	最老	和	最多	杰出	家庭

[ɪn]['pəʊlənd] ,

in	Poland	,
在	波兰	,

亚当·拉金斯基伯爵出身于波兰最古老、最显赫的家族之一。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ælaɪd][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , — [səpiːhə] ,

which	was	allied	to	many	of	the	princely	houses	of	Germany	,	—	Sapieha	,
哪个	曾是	盟军	到	许多	的	这	王子	房屋	的	德国	,	—	萨皮哈	,

[ræ'dʒɪvɪl] ,

Radziwill	,
拉齐维尔	,

它与德国的许多王室家族结盟，——萨皮耶哈、拉齐维尔

[mnɪʃɪk] , - , [ˌtʃɑːrtɔːˈrɪski] , - , - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt]

Mniszech	,	Rzewuski	,	Czartoryski	,	Leczinski	,	Lubormirski	,	and	all	the	other	great
姆尼谢赫	,	-	,	恰尔托里斯基	,	-	,	-	,	和	全部	这	其他	伟大的

[sɑː'meiʃiən] [skiːz] .

Sarmatian	SKIS	.
萨尔马提亚	滑雪板	.

Mniszech、Rzewuski、Czartoryski、Leczinski、Lubormirski 以及所有其他伟大的萨尔马提亚滑雪场。

[bʌt; bət][he'rældɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n]

But	heraldic	knowledge	is	not	the	most	distinguishing	feature	of	the	French	nation
但	纹章学	知识	是	不是	这	最多	区别	特征	的	这	法语	国家

['ʌndə(r)] ['luːɪs] - [fɪ'liːp] ,

under	Louis	-	Philippe	,
在下面	路易斯	-	菲利普	,

但是，纹章学知识并不是路易·菲利普统治下法兰西民族最显著的特征。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [nəʊ'bɪləti][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] [huː]

and	Polish	nobility	was	no	great	recommendation	to	the	bourgeoisie	who
和	抛光	贵族	曾是	不	伟大的	推荐	到	这	资产阶级	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['lɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

were	lording	it	in	those	days	.
是	领主	它	在	那些	天	.

而波兰贵族身份在当时主宰社会的资产阶级眼中，并非什么值得效仿的品质。

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['ædəm][fɜːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ɪn] - , [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez]

Besides	,	when	Adam	first	made	his	appearance	,	in	1833	,	on	the	boulevard	des
除了	,	什么时候	亚当	第一的	制成	他的	外貌	,	在	-	,	在	这	林荫大道	德斯

[ɪ'tæliənz] ,

Italiens	,
意大利外星人	,

此外，亚当首次亮相是在1833年，地点是意大利大道。

[æt; ət][frə'skɑːti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɒki] - [klʌb] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

at	Frascati	,	and	at	the	Jockey	-	Club	,	he	was	leading	the	life	of	a
在	弗拉斯卡蒂	,	和	在	这	骑师	-	俱乐部	,	他	曾是	领导	这	生活	的	一个

[jʌŋ] [mæn] [huː] ,

young	man	who	,
年轻的	男人	WHO	,

在弗拉斯卡蒂和赛马俱乐部，他过着一个年轻人的生活，

['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒspekts] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] [pə'rɪziən] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

having	lost	his	political	prospects	,	was	taking	his	pleasure	in	Parisian	dissipation	.
拥有	丢失的	他的	政治的	前景	,	曾是	采取	他的	乐趣	在	巴黎人	耗散	.

由于失去了政治前途，他开始沉迷于巴黎的放荡生活。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] .

At	first	he	was	thought	to	be	a	student	.
在	第一的	他	曾是	想法	到	是	一个	学生	.

起初人们以为他是学生。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ˌnæʃə'nælətɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ['fɔːlən] [æz; əz] [ləʊ] [ɪn] [frentʃ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

The	Polish	nationality	had	at	this	period	fallen	as	low	in	French	estimation	,
这	抛光	国籍	有	在	这	时期	倒下	作为	低的	在	法语	估算	,

此时，波兰民族在法国人心目中的评价已经跌至谷底。

[θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ˌgʌvn'mentl] [rɪ'ækʃn] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [hæd; həd] [sɔːt]

thanks	to	a	shameful	governmental	reaction	,	as	the	republicans	had	sought
谢谢	到	一个	可耻	政府	反应	,	作为	这	共和党人	有	寻求

[tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	raise	it	.
到	增加	它	.

由于政府反应令人羞耻，共和党人一直试图提出这个问题。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ə'genst] [rɪ'zɪstəns] ([tuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

The	singular	struggle	of	the	Movement	against	Resistance	(	two	words	which	will	be
这	单数	斗争	的	这	移动	反对	反抗	(	二	字	哪个	将要	是

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['θɜːti] [j'iəz] [hens]) [meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['truːli]

inexplicable	thirty	years	hence	)	made	sport	of	what	ought	to	have	been	truly
无法解释的	三十	年	因此	)	制成	运动	的	什么	应该	到	有	到过	真的

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

这场反对抵抗运动的独特斗争（三十年后，这两个词将变得难以理解）将本应受到真正尊重的事物变成了笑柄。

— [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['ɒfəd]

—	the	name	of	a	conquered	nation	to	whom	the	French	had	offered
—	这	姓名	的	一个	征服	国家	到	谁	这	法语	有	提供

[ˌhɒspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

——一个被征服的国家的名称，法国曾向其提供过款待。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [feɪts] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ([wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]) ,

for	whom	fetes	had	been	given	(	with	songs	and	dances	by	subscription	)	,
为了	谁	节日	有	到过	给定	(	和	歌曲	和	舞蹈	经过	订阅	)	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

尤其是那些曾举办过宴会（载歌载舞，费用由捐款支付）的人，

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['jʊərəp] [hæd; həd]

a	nation	which	in	the	Napoleonic	struggle	between	France	and	Europe	had
一个	国家	哪个	在	这	拿破仑时代	斗争	之间	法国	和	欧洲	有

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

given	us	six	thousand	men	,
给定	我们	六	千	男人	,

在拿破仑战争中，法国与欧洲大陆的冲突中，这个国家曾向我们贡献了六千名士兵。

[ænd; ənd] [wɒt] [men] !

and	what	men	!
和	什么	男人	!

这些人真是太棒了！

[duː; də] [nɒt] [ɪn'fɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪz] ['teɪkən] [hɪə(r)] ;

Do	not	infer	from	this	that	either	side	is	taken	here	;
做	不是	推断	从	这	那	任何一个	边	是	已采取	这里	;

不要由此推断我们支持任何一方；

['aɪðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['nɪkələs] [ə'genst] ['pəʊlənd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] [ə'genst] [ðə; ði]

either	that	of	the	Emperor	Nicholas	against	Poland	,	or	that	of	Poland	against	the
任何一个	那	的	这	皇帝	尼古拉斯	反对	波兰	,	或者	那	的	波兰	反对	这

['empərə(r)] .

Emperor	.
皇帝	.

要么是尼古拉皇帝对抗波兰，要么是波兰对抗皇帝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntuː] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

It	would	be	a	foolish	thing	to	slip	political	discussion	into	tales	that	are
它	会	是	一个	愚蠢	事物	到	滑	政治的	讨论	进入	故事	那	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .

intended	to	amuse	or	interest	.
故意的	到	娱乐	或者	兴趣	.

在旨在娱乐或吸引读者的故事中加入政治讨论是愚蠢的。

[bɪ'saɪdz] , ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['pəʊlənd] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [raɪt] , — [wʌn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv]

Besides	,	Russia	and	Poland	were	both	right	,	—	one	to	wish	the	unity	of
除了	,	俄罗斯	和	波兰	是	两个都	正确的	,	—	一	到	希望	这	统一	的

[ɪts] ['empaɪə(r)] ,

its	empire	,
它是	帝国	,

此外，俄罗斯和波兰都对——一个希望帝国统一，另一个则不然。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪts] ['lɪbəti] .

the	other	to	desire	its	liberty	.
这	其他	到	欲望	它是	自由	.

另一方则渴望自由。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] ['pəʊlənd] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔŋkə] ['rʌʃə] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Let	us	say	in	passing	that	Poland	might	have	conquered	Russia	by	the	influence
让	我们	说	在	通过	那	波兰	可能	有	征服	俄罗斯	经过	这	影响

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wepənz] ;

of	her	morals	instead	of	fighting	her	with	weapons	;
的	她	德	反而	的	斗争	她	和	武器	;

顺便提一下，波兰或许可以通过道德的力量征服俄罗斯，而不是用武力与之作战；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , - [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl]

she	should	have	imitated	China	which	,	in	the	end	,	Chinesed	the	Tartars	,	and	will
她	应该	有	模仿	中国	哪个	,	在	这	结尾	,	-	这	酒石酸	,	和	将要

,

,
,

她本应效仿中国，而中国最终战胜了鞑靼人，并且将会……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

it	is	to	be	hoped	,	Chinese	the	English	.
它	是	到	是	希望	,	中国人	这	英语	.

希望如此，中国人会理解英国人。

['pəʊlənd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɒləˌnaɪzd] ['rʌʃə] .

Poland	ought	to	have	Polonized	Russia	.
波兰	应该	到	有	波兰化	俄罗斯	.

波兰本应将俄罗斯波兰化。

[ˌpɑːniˌɑːˈtɔːfski] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] ;

Poniatowski	**tried**	**to**	**do**	**so**	**in**	**the**	**least**	**favorable**	**portion**	**of**	**the**	**empire**	**;**
波尼亚托夫斯基	尝试	到	做	所以	在	这	至少	有利	部分	的	这	帝国	;

波尼亚托夫斯基试图在帝国最不利的地区这样做；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndəˈstʊd] , — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ˈpɒsəbli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]

but	**as**	**a**	**king**	**he**	**was**	**little**	**understood**	**,**	**—**	**because**	**,**	**possibly**	**,**	**he**	**did**	**not**
但	作为	一个	国王	他	曾是	小的	理解	,	—	因为	,	可能	,	他	做过	不是

[ˈfʊli] [ˌʌndəˈstænd] [hɪmˈself] .

fully	**understand**	**himself**	**.**
完全	理解	他自己	.

但作为国王，他却不被人理解——或许是因为他自己都不完全了解自己。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pəˈrizjənz] [əˈvɔɪd] [disˈlaik] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

But	**how**	**could**	**the**	**Parisians**	**avoid**	**disliking**	**an**	**unfortunate**	**people**	**who**	**were**
但	如何	可以	这	巴黎人	避免	不喜欢	一个	不幸	人们	WHO	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪmfl] [ˈfɔːlshʊd] [ɪˈnæktɪd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [rɪˈvjuː] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl]

the	**cause**	**of**	**that**	**shameful**	**falsehood**	**enacted**	**during**	**the**	**famous**	**review**	**at**	**which**	**all**
这	原因	的	那	可耻	谬误	已颁布	期间	这	著名的	审查	在	哪个	全部

[ˈpærɪs] [dɪˈkleəd] [ɪts] [wɪl] [tuː; tə] [ˈsʌkə(r)] [ˈpəʊlənd] ?

Paris	**declared**	**its**	**will**	**to**	**succor**	**Poland**	**?**
巴黎	声明	它是	将要	到	救助	波兰	?

但是，巴黎人怎能不厌恶那些不幸的人民呢？正是他们在著名的阅兵式上演了那场可耻的谎言，当时整个巴黎都宣称要援助波兰。

[ðə; ði] [pəulz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['ælaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːti] ,

The	**Poles**	**were**	**held**	**up**	**to**	**them**	**as**	**the**	**allies**	**of**	**the**	**republican**	**party**	**,**
这	波兰人	是	握住	向上	到	他们	作为	这	盟国	的	这	共和党人	派对	,

在他们眼中，波兰人是共和党的盟友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [wʌns] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈpəʊlənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv] [ˈærɪstəkræt] .

and	**they**	**never**	**once**	**remembered**	**that**	**Poland**	**was**	**a**	**republic**	**of**	**aristocrats**	**.**
和	他们	绝不	一次	记得	那	波兰	曾是	一个	共和国	的	贵族	.

他们从未忘记波兰是一个贵族共和国。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑːˈziː] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [beɪs] [kənˈtempt] [ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]

From	**that**	**day**	**forth**	**the**	**bourgeoisie**	**treated**	**with**	**base**	**contempt**	**the**	**exiles**	**of**	**the**
从	那	天	前进	这	资产阶级	治疗	和	根据	鄙视	这	流亡者	的	这

['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wəːʃip] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] .

nation	**it**	**had**	**worshipped**	**a**	**few**	**days**	**earlier**	**.**
国家	它	有	崇拜	一个	很少	天	早些时候	.

从那天起，资产阶级对几天前还崇拜的那个国家的流亡者表现出了卑鄙的蔑视。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][vɪə(r)][ðə; ði] [pəˈrizjənz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə]

The	**wind**	**of**	**a**	**riot**	**is**	**always**	**enough**	**to**	**veer**	**the**	**Parisians**	**from**	**north**	**to**
这	风	的	一个	暴动	是	总是	足够的	到	转向	这	巴黎人	从	北	到

[saʊθ] ['ʌndə(r)] ['eni] [reɪˈʒiːm] .

south	**under**	**any**	**regime**	**.**
南	在下面	任何	政权	.

在任何政权统治下，骚乱的风向总足以将巴黎人从北向南驱赶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

It	is	necessary	to	remember	these	sudden	fluctuations	of	feeling	in	order	to
它	是	必要的	到	记住	这些	突然	波动	的	感觉	在	命令	到

[ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] [wɜːd] “ [pəʊl] ” [kən'veɪd] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv]

understand	why	it	was	that	in	1835	the	word	“	Pole	”	conveyed	a	derisive
理解	为什么	它	曾是	那	在	-	这	单词	“	极	”	传递	一个	嘲讽的

['miːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['kɜːtiəs]

meaning	to	a	people	who	consider	themselves	the	wittiest	and	most	courteous
意义	到	一个	人们	WHO	考虑	他们自己	这	最机智的	和	最多	有礼貌

['neɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] ,

nation	on	earth	,
国家	在	地球	,

我们必须记住这些情绪的突然波动，才能理解为什么在1835年，“波兰人”这个词对一个自认为是地球上最机智、最有礼貌的民族来说，却带有嘲讽的含义。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

and	their	city	of	Paris	the	focus	of	enlightenment	,
和	他们的	城市	的	巴黎	这	重点	的	启示	,

以及他们所在的城市巴黎，启蒙运动的中心。

[wɪð] [ðə; ði] ['septə(r)] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪ'ðɪn] [ɪts][grɑːsp] .

with	the	sceptre	of	arts	and	literature	within	its	grasp	.
和	这	权杖	的	艺术	和	文学	之内	它是	抓牢	.

它掌握着艺术和文学的权杖。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'læs] !

There	are	,	alas	!
那里	是	,	唉	!

唉，确实有！

[tuː] [sɔːrts][ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] ['eksaɪlz] , — [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [pəulz] , [sʌnz] [ɒv; əv] [lɛlɪwɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

two	sorts	of	Polish	exiles	,	—	the	republican	Poles	,	sons	of	Lelewel	,	and	the
二	排序	的	抛光	流亡者	,	—	这	共和党人	波兰人	,	儿子们	的	勒勒韦尔	,	和	这

['nəʊb(ə)l] [pəulz] ,

noble	Poles	,
高贵	波兰人	,

波兰流亡者分为两类——共和派波兰人，即莱莱韦尔的后裔；以及贵族波兰人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [prɪns] ['ædəm] [ˌtʃɑːrtɔː'rɪski] .

at	the	head	of	whom	is	Prince	Adam	Czartoryski	.
在	这	头	的	谁	是	王子	亚当	恰尔托里斯基	.

其中最杰出的人物是亚当·恰尔托雷斯基王子。

[ðə; ði] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ?

The	two	classes	are	like	fire	and	water	;	but	why	complain	of	that	?
这	二	课程	是	喜欢	火	和	水	;	但	为什么	抱怨	的	那	?

这两个阶层就像水火不容，但为什么要抱怨呢?

[sʌtʃ] [dɪ'vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['eksaɪlz] , [nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['neɪʃ(ə)n]

Such	divisions	are	always	to	be	found	among	exiles	,	no	matter	of	what	nation
这样的	部门	是	总是	到	是	成立	之中	流亡者	,	不	事情	的	什么	国家

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

they	may	be	,
他们	可能	是	,

无论来自哪个国家，流亡者之间总是存在这种分歧。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] ['kʌntriz] [ðeɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ] .

or	in	what	countries	they	take	refuge	.
或者	在	什么	国家	他们	拿	避难所	.

或者他们逃往哪些国家避难。

[ðeɪ] ['kæri] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	carry	their	countries	and	their	hatreds	with	them	.
他们	携带	他们的	国家	和	他们的	仇恨	和	他们	.

他们带着自己的国家和仇恨前行。

[tuː] [frentʃ] [priːsts] , [huː] [hæd; həd] ['emigreit] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

Two	French	priests	,	who	had	emigrated	to	Brussels	during	the	Revolution	,
二	法语	神父	,	WHO	有	移民	到	布鲁塞尔	期间	这	革命	,

两位法国神父，在法国大革命期间移居布鲁塞尔，

[ʃəʊd] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

showed	the	utmost	horror	of	each	other	,	and	when	one	of	them	was
显示	这	极致	恐怖	的	每个	其他	,	和	什么时候	一	的	他们	曾是

[ɑːskt] [waɪ] ,

asked	why	,
问	为什么	,

他们彼此都表现出极度的恐惧，当其中一人被问及原因时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] : “ [waɪ] ?

he	replied	with	a	glance	at	his	companion	in	misery	:	“	Why	?
他	回复	和	一个	瞥一眼	在	他的	伴侣	在	苦难	:	“	为什么	?

他瞥了一眼悲伤的同伴，回答道：“为什么？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ]['dʒænsənist] !

because	he's	a	Jansenist	!
因为	他是	一个	詹森主义	!

因为他是詹森主义者！

” ['dænti] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [stæbd] [ə; eɪ] [gwelf] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [hɪm] [ɪn]['eksaɪl] .

”	Dante	would	gladly	have	stabbed	a	Guelf	had	he	met	him	in	exile	.
”	但丁	会	乐意	有	刺伤	一个	圭尔夫	有	他	遇见	他	在	流亡	.

“如果但丁在流放地遇到圭尔夫派成员，他会毫不犹豫地刺死他们。”

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['vɪrələnt] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [prɪns] ['ædəm]

This	explains	the	virulent	attacks	of	the	French	against	the	venerable	Prince	Adam
这	解释	这	剧毒的	攻击	的	这	法语	反对	这	可敬	王子	亚当

[ˌtʃɑːrtɔː'rɪski] ,

Czartoryski	,
恰尔托里斯基	,

这就解释了法国人为何对德高望重的亚当·恰尔托雷斯基王子发起如此猛烈的攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] ['eksaɪlz][baɪ][ðə; ði] ['ʃɒpˌkiːpɪŋ]

and	the	dislike	shown	to	the	better	class	of	Polish	exiles	by	the	shopkeeping
和	这	不喜欢	所示	到	这	更好的	班级	的	抛光	流亡者	经过	这	店铺经营

['sizərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪsnst] [ˌælɪg'zɑːndəz][ɒv; əv]['pærɪs] .

Caesars	and	the	licensed	Alexanders	of	Paris	.
凯撒	和	这	获得许可的	亚历山大	的	巴黎	.

以及巴黎的凯撒和亚历山大等商贩对波兰流亡者中上层阶级的厌恶。

[ɪn] - , ['ðeəfɔː(r)] , ['ædəm] - - [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)]

In	1834	,	therefore	,	Adam	Mitgislas	Laginski	was	something	of	a	butt	for
在	-	,	所以	,	亚当	-	-	曾是	某物	的	一个	屁股	为了

[pə'rɪziən] ['plezntri] .

Parisian	pleasantry	.
巴黎人	玩笑	.

因此，在 1834 年，亚当·米特吉斯拉斯·拉金斯基成了巴黎人取笑的对象。

“ [hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][naɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pəʊl] , ” [sed] [rɑː'stiːnjæk] .

“	He	is	rather	nice	,	though	he	is	a	Pole	,	”	said	Rastignac	.
“	他	是	相当	好的	,	尽管	他	是	一个	极	,	”	说	拉斯蒂涅克	.

“他虽然是波兰人，但人还不错，”拉斯蒂尼亚克说。

“ [ɔːl] [ðiːz] [pəulz] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [lɔːdz] , ” [sed] ['mæksiːm][diː] - ,
“ All these Poles pretend to be great lords , ” said Maxime de Trailles ,
“ 全部 这些 波兰人 假装 到 是 伟大的 领主们 , ” 说 马克西姆 德 - ,

“这些波兰人都自诩为伟大的领主，”马克西姆·德·特雷耶说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [dets] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
“ but this one does pay his gambling debts , and I begin to think he
“ 但 这 一 做 支付 他的 赌博 债务 , 和 我 开始 到 思考 他
[mʌst; məst][hæv; həv] ['prɒpəti] .
must have property .
必须 有 财产 .

“但是这个人确实偿还了他的赌债，我开始觉得他肯定有财产。”

” [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðiːz] ['bænɪʃt] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk]
” Without wishing to offend these banished men , it may be allowable to remark
” 没有 祝 到 得罪 这些 被放逐 男人 , 它 可能 是 允许的 到 评论
[ðæt] [ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] ,
that the light - hearted ,
那 这 光 - 心地 ,

“无意冒犯这些被放逐的人，但或许可以这样说，轻松幽默的……”

['keələs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑː'meɪʃiən] ['kærəktə(r)] [dʌz] ['dʒʌstɪfaɪ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði]
careless inconsistency of the Sarmatian character does justify in some degree the
粗心 不一致 的 这 萨尔马提亚 特点 做 证明合法 在 一些 程度 这
['sætaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] ,
satire of the Parisians ,
讽刺 的 这 巴黎人 ,

萨尔马提亚人性格中漫不经心的矛盾之处，在某种程度上确实为巴黎人的讽刺提供了正当理由。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [pəulz] [duː; də] .
who , by the bye , would behave in like circumstances exactly as the Poles do .
WHO , 经过 这 再见 , 会 表现 在 喜欢 情况 确切地 作为 这 波兰人 做 .

顺便一提，他们在类似情况下会像波兰人一样行事。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [səʊ]['nəʊbli] ['sʌkəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [baɪ][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [lɔːdz] ,
The French aristocracy , so nobly succored during the Revolution by the Polish lords ,
这 法语 贵族 , 所以 高贵地 援助 期间 这 革命 经过 这 抛光 领主们 ,

法国贵族在革命期间得到了波兰贵族的慷慨援助，

['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn] - .
certainly did not return the kindness in 1832 .
当然 做过 不是 返回 这 仁慈 在 - .

1832年，他当然没有回报这份恩情。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðɪs] ,
Let us have the melancholy courage to admit this ,
让 我们 有 这 忧郁 勇气 到 承认 这 ,

让我们带着忧郁的勇气承认这一点吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['detə(r)] [ɒv; əv]['pəʊlənd] .
and to say that the faubourg Saint - Germain is still the debtor of Poland .
和 到 说 那 这 郊区 圣 - 杰曼 是 仍然 这 债务人 的 波兰 .

并表示圣日耳曼郊区仍然是波兰的债务人。

[wɒz; wəz] [kʊŋt] ['ædəm] [rɪtʃ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][əd'ventʃərə(r)]
Was Comte Adam rich , or was he poor , or was he an adventurer
曾是 孔特 亚当 富有的 , 或者 曾是 他 贫穷的 , 或者 曾是 他 一个 冒险家
?
?
?

亚当伯爵是富有的，还是贫穷的，还是冒险家?

[ðɪs] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˌʌn'sɒlvd] .

This	problem	was	long	unsolved	.
这	问题	曾是	长的	未解之谜	.

这个问题长期以来一直未能解决。

[ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sælɔ:ŋz] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'strʌkʃənz] , ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)]

The	diplomatic	salons	,	faithful	to	instructions	,	imitated	the	silence	of	the	Emperor
这	外交	沙龙	,	忠实	到	指示	,	模仿	这	沉默	的	这	皇帝

['nɪkələs] ,

Nicholas	,
尼古拉斯	,

外交沙龙忠实地遵照指示，模仿着尼古拉皇帝的沉默。

[hu:] [held] [ðæt] [ɔ:l] ['pɒlɪʃ] ['eksaɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɜ:tʃuəli] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

who	held	that	all	Polish	exiles	were	virtually	dead	and	buried	.
WHO	握住	那	全部	抛光	流亡者	是	几乎	死的	和	埋葬	.

他们认为所有波兰流亡者实际上都已经死去并埋葬了。

[ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [tʊk] [ðeə(r)] [kju:] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	court	of	the	Tuileries	,	and	all	who	took	their	cue	from	it	,
这	法庭	的	这	杜乐丽	,	和	全部	WHO	采取	他们的	提示	从	它	,

杜伊勒里宫廷，以及所有受其影响的人，

[geɪv] ['straɪkɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm]

gave	striking	proof	of	the	political	quality	which	was	then	dignified	by	the	name
给予	引人注目	证明	的	这	政治的	质量	哪个	曾是	然后	凝重	经过	这	姓名

[ɒv; əv] [sə'gæsəti] .

of	sagacity	.
的	睿智	.

这有力地证明了当时被尊称为睿智的政治素质。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [wɪð] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bi:n] [ɒn]

They	turned	their	backs	on	a	Russian	prince	with	whom	they	had	all	been	on
他们	转向	他们的	背部	在	一个	俄语	王子	和	谁	他们	有	全部	到过	在

['ɪntɪmət] [tɜ:mz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

intimate	terms	during	the	Emigration	,
亲密的	条款	期间	这	移民	,

在流亡期间，他们曾与一位俄罗斯王子保持着密切的关系，但他们却背弃了他。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['nɪkələs] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [kəʊld]

merely	because	it	was	said	that	the	Emperor	Nicholas	gave	him	the	cold
仅仅	因为	它	曾是	说	那	这	皇帝	尼古拉斯	给予	他	这	寒冷的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

仅仅因为据说尼古拉皇帝对他冷眼相待。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pru:d(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪpləˌmeɪt] ,

Between	the	caution	of	the	court	and	the	prudence	of	the	diplomates	,
之间	这	警告	的	这	法庭	和	这	谨慎	的	这	外交官	,

在法庭的谨慎和外交官的审慎之间，

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['eksaɪlz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['pærɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv] " ['su:pə(r)]

the	Polish	exiles	of	distinction	lived	in	Paris	in	the	Biblical	solitude	of	"	super
这	抛光	流亡者	的	区别	居住地	在	巴黎	在	这	圣经	孤独	的	"	极好的

[flu:mənə] - ,

flumina	Babylonis	,
流域	-	,

这些杰出的波兰流亡者生活在巴黎，过着圣经中"巴比伦河上游"般的孤独生活。

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sælɔːŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['njuːtrəl] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl]

"	or	else	they	haunted	a	few	salons	which	were	the	neutral	ground	of	all
"	或者	别的	他们	闹鬼的	一个	很少	沙龙	哪个	是	这	中性的	地面	的	全部

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

否则，他们就会出没于几家沙龙，因为这些沙龙是各种观点的中立地带。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [laɪk] ['pærɪs] , [weə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ə'baʊnd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

In	a	city	of	pleasure	,	like	Paris	,	where	amusements	abound	on	all	sides	,
在	一个	城市	的	乐趣	,	喜欢	巴黎	,	在哪里	娱乐	盛产	在	全部	侧面	,

在巴黎这样一座充满享乐的城市里，娱乐活动无处不在，

[ðə; ði] ['hiːdləs] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəʊl] [faindz] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [ɪn'kʌridʒmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

the	heedless	gayety	of	a	Pole	finds	twice	as	many	encouragements	as	it
这	鲁莽	同性恋	的	一个	极	发现	两次	作为	许多	鼓励	作为	它

[niːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

needs	to	a	life	of	dissipation	.
需求	到	一个	生活	的	耗散	.

波兰人肆无忌惮的享乐主义，为放荡不羁的生活提供了双倍的鼓励。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ædəm] [hæd; həd] [tuː] [pɔɪnts] [ə'genst] [hɪm] , — [hɪz; ɪz]

It	must	be	said	,	however	,	that	Adam	had	two	points	against	him	,	—	his
它	必须	是	说	,	然而	,	那	亚当	有	二	积分	反对	他	,	—	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

然而，必须指出的是，亚当有两个不利因素——他的外貌，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	his	mental	equipment	.
和	他的	精神的	设备	.

以及他的精神状态。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [pəʊl] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

There	are	two	species	of	Pole	,	as	there	are	two	species	of	Englishwoman	.
那里	是	二	物种	的	极	,	作为	那里	是	二	物种	的	英国女人	.

波兰人有两种类型，就像英国女人有两种类型一样。

[wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɒrəbli] ['ʌgli] .

When	an	Englishwoman	is	not	very	handsome	she	is	horribly	ugly	.
什么时候	一个	英国女人	是	不是	非常	英俊的	她	是	糟糕透了	丑陋的	.

如果一个英国女人长相不够漂亮，那她就是丑得可怕。

[kʊŋt] ['ædəm] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

Comte	Adam	belonged	in	the	second	category	of	human	beings	.
孔特	亚当	属于	在	这	第二	类别	的	人类	生物	.

亚当伯爵属于第二类人。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] , ['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [prest] [ɪn]

His	small	face	,	rather	sharp	in	expression	,	looked	as	if	it	had	been	pressed	in
他的	小的	脸	,	相当	锋利的	在	表达	,	看起来	作为	如果	它	有	到过	按下	在

[ə; eɪ] [vaɪs] .

a	vise	.
一个	钳住	.

他那张小脸，表情却很锐利，仿佛被钳子夹过一样。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [nəʊz] , [ænd; ənd] [feə(r)] [heə(r)] ,

His	short	nose	,	and	fair	hair	,
他的	短的	鼻子	,	和	公平的	头发	,

他鼻子短小，头发浅淡。

[ænd; ənd] ['redɪʃ] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊt]

and	reddish	beard	and	moustache	made	him	look	all	the	more	like	a	goat
和	微红	胡须	和	胡子	制成	他	看	全部	这	更多的	喜欢	一个	山羊

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

because	he	was	small	and	thin	,
因为	他	曾是	小的	和	薄的	,

他身材矮小瘦弱，加上红棕色的胡须，更显得他像只山羊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑːnɪʃt] ['jeləʊ] [aɪz] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [ə'bliːk] [lʊk] [wɪtʃ] ['vɜːdʒɪl]

and	his	tarnished	yellow	eyes	caught	you	with	that	oblique	look	which	Virgil
和	他的	失去光泽	黄色的	眼睛	捕捉	你	和	那	斜	看	哪个	维吉尔

['selɪbreɪts] .

celebrates	.
庆祝	.

他那双黯淡的黄色眼睛用维吉尔笔下那种斜视的眼神注视着你。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

How	came	he	,	in	spite	of	such	obvious	disadvantages	,
如何	来了	他	,	在	尽管如此	的	这样的	明显的	缺点	,

他是如何克服如此明显的劣势的呢?

[tuː; tə] [pə'zes] ['riːəli] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)] ?

to	possess	really	exquisite	manners	and	a	distinguished	air	?
到	具有	真的	精美的	礼仪	和	一个	杰出的	空气	?

拥有真正优雅的举止和高贵的气质?

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [sɒlvd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

The	problem	is	solved	partly	by	the	care	and	elegance	of	his	dress	,
这	问题	是	已解决	部分	经过	这	关心	和	优雅	的	他的	裙子	,

他衣着的考究和优雅在一定程度上解决了这个问题。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ræ'dʒɪvɪl] .

and	partly	by	the	training	given	him	by	his	mother	,	a	Radziwill	.
和	部分	经过	这	训练	给定	他	经过	他的	母亲	,	一个	拉齐维尔	.

部分原因在于他的母亲拉齐维尔对他的训练。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ə'maunt] [tuː; tə] ['deərɪŋ] ,

His	courage	amounted	to	daring	,
他的	勇气	金额	到	大胆	,

他的勇气堪称大胆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'femərəl] [tɔːk]

but	his	mind	was	not	more	than	was	needed	for	the	ephemeral	talk
但	他的	头脑	曾是	不是	更多的	比	曾是	需要	为了	这	短暂的	讲话

[ænd; ənd] ['plezntri] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	pleasantry	of	Parisian	conversation	.
和	玩笑	的	巴黎人	对话	.

但他的思维仅限于巴黎人闲聊和寒暄所需的程度。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]

And	yet	it	would	have	been	difficult	to	find	among	the	young	men	of
和	然而	它	会	有	到过	难的	到	寻找	之中	这	年轻的	男人	的

['fæʃ(ə)n] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .

fashion	in	Paris	a	single	one	who	was	his	superior	.
时尚	在	巴黎	一个	单身的	一	WHO	曾是	他的	优越的	.

然而，在巴黎的年轻时尚人士中，很难找到一个比他更优秀的人。

[jʌŋ] [men] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

Young	men	talk	a	great	deal	too	much	in	these	days	of	horses	,
年轻的	男人	讲话	一个	伟大的	交易	也	很多	在	这些	天	的	马匹	,

如今的马术运动让年轻人话太多了。

['mʌni] , ['tæksɪz] , ['depjutiz] ; [frentʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

money	**,**	**taxes**	**,**	**deputies**	**;**	**French**	**conversation**	**is**	**no**	**longer**	**what**	**it**	**was**	**.**
钱	,	税收	,	副手们	;	法语	对话	是	不	更长	什么	它	曾是	.

金钱、税收、议员；法语的谈话方式已今非昔比。

['brɪljənsi] [ɒv; əv][maɪnd] [niːdz] ['leʒə(r)] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Brilliancy	**of**	**mind**	**needs**	**leisure**	**and**	**certain**	**social**	**inequalities**	**to**	**bring**	**it**	**out**	**.**
才华横溢	的	头脑	需求	闲暇	和	肯定	社会的	不平等	到	带来	它	出去	.

卓越的才智需要闲暇时间和一定的社会不平等才能展现出来。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['prɒbəbli] , [mɔː(r)]['riːəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [vi'enə] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ðæn; ðən][ɪn]

There	**is**	**,**	**probably**	**,**	**more**	**real**	**conversation**	**in**	**Vienna**	**or**	**St**	**.**	**Petersburg**	**than**	**in**
那里	是	,	大概	,	更多的	真实的	对话	在	维也纳	或者	英石	.	圣彼得堡	比	在

['pærɪs] .

Paris	**.**
巴黎	.

维也纳或圣彼得堡的真实对话可能比巴黎多得多。

['iːkwəlz][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['delɪkəsi] [ɔː(r)] ['ʃruːdnəs] [ɪn] [spiːtʃ] ;

Equals	**do**	**not**	**need**	**to**	**employ**	**delicacy**	**or**	**shrewdness**	**in**	**speech**	**;**
等于	做	不是	需要	到	采用	美味	或者	城府	在	演讲	;

平等的人说话不需要讲究委婉或机智；

[ðeɪ] [blɜːt] [aʊt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	**blurt**	**out**	**things**	**as**	**they**	**are**	**.**
他们	脱口而出	出去	事物	作为	他们	是	.

他们说话直截了当，不加思考。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['dændi] [ɒv; əv]['pærɪs][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [seɪ'njɜː] [ɪn][ðə; ði]['rɑːðə(r)]

Consequently	**the**	**dandies**	**of**	**Paris**	**did**	**not**	**discover**	**the**	**great**	**seigneur**	**in**	**the**	**rather**
最后	这	花花公子	的	巴黎	做过	不是	发现	这	伟大的	领主	在	这	相当

['hiːdləs] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] ,

heedless	**young**	**fellow**	**who**	**,**
鲁莽	年轻的	同伴	WHO	,

因此，巴黎的纨绔子弟们并没有在这个略显粗心的年轻人身上发现伟大的领主。

[ɪn][ðeə(r)] [tɔːks] , [wʊd] [flɪt][frɒm; frəm][wʌn]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

in	**their**	**talks**	**,**	**would**	**flit**	**from**	**one**	**subject**	**to**	**another**	**,**
在	他们的	会谈	,	会	掠过	从	一	主题	到	其他	,

在他们的谈话中，话题总是从一个话题跳到另一个话题。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

all	**the**	**more**	**intent**	**upon**	**amusement**	**because**	**he**	**had**	**just**	**escaped**	**from**	**a**
全部	这	更多的	意图	之上	娱乐	因为	他	有	只是	逃脱	从	一个

[greɪt] ['perəl] ,

great	**peril**	**,**
伟大的	危险	,

因为刚刚死里逃生，他更加一心只想寻欢作乐。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	**,**	**finding**	**himself**	**in**	**a**	**city**	**where**	**his**	**family**	**was**	**unknown**	**,**
和	,	寻找	他自己	在	一个	城市	在哪里	他的	家庭	曾是	未知	,

他发现自己身处一个家人杳无音讯的城市。

[felt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [luːs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

felt	**at**	**liberty**	**to**	**lead**	**a**	**loose**	**life**	**without**	**the**	**risk**	**of**	**disgracing**	**his**	**name**	**.**
毛毡	在	自由	到	带领	一个	松动的	生活	没有	这	风险	的	可耻的	他的	姓名	.

他感到可以自由自在地过着放荡不羁的生活，而不用担心名誉受损。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn] - ['ædəm] ['sʌd(ə)nli] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - .

But	**one**	**fine**	**day**	**in**	**1834**	**Adam**	**suddenly**	**bought**	**a**	**house**	**in**	**the**	**rue**	**de**	**la**	**Pepiniere**	**.**
但	一	美好的	天	在	-	亚当	突然	买	一个	房子	在	这	后悔	德	拉	-	.

但1834年的某一天，亚当突然在皮皮尼埃街买了一栋房子。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn]['pærɪs] .

Six	months	later	his	style	of	living	was	second	to	none	in	Paris	.
六	几个月	之后	他的	风格	的	活的	曾是	第二	到	没有任何	在	巴黎	.

六个月后，他在巴黎的生活方式无人能及。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

About	the	time	when	he	thus	began	to	take	himself	seriously	he	had	seen
关于	这	时间	什么时候	他	因此	开始	到	拿	他自己	严重地	他	有	已见

['kleməntɪ:n] [ˌdi:'ju:] [ru:vr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Clementine	du	Rouvre	at	the	Opera	and	had	fallen	in	love	with	her	.
克莱门汀	杜	鲁弗	在	这	歌剧	和	有	倒下	在	爱	和	她	.

大约在他开始认真对待自己的时候，他在歌剧院看到了克莱门汀·杜·鲁弗，并爱上了她。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

A	year	later	the	marriage	took	place	.
一个	年	之后	这	婚姻	采取	地方	.

一年后，婚礼举行。

[ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv] ['mædəm] - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

The	salon	of	Madame	d'Espard	was	the	first	to	sound	his	praises	.
这	沙龙	的	夫人	-	曾是	这	第一的	到	声音	他的	赞扬	.

德斯帕尔夫人的沙龙最先对他赞不绝口。

['mʌðəz] [ɒv; əv] [d'ɔ:təz] [ðen] ['lɜ:nɪd] [tu:] [leɪt] [ðæt] [æz; əz][fɑ:(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] -

Mothers	of	daughters	then	learned	too	late	that	as	far	back	as	the	year	900
母亲们	的	女儿们	然后	学习	也	晚的	那	作为	远的	后退	作为	这	年	-

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .

the	family	of	the	Laginski	was	among	the	most	illustrious	of	the	North	.
这	家庭	的	这	-	曾是	之中	这	最多	杰出	的	这	北	.

女儿们的母亲们后来才知道，早在公元 900 年，拉金斯基家族就已经是北方最显赫的家族之一了。

[baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['pru:d(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'pɑ:lɪʃ] ,

By	an	act	of	prudence	which	was	very	unPolish	,
经过	一个	行为	的	谨慎	哪个	曾是	非常	未抛光	,

出于一种非常不符合波兰人习惯的谨慎做法，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] ['mɔ:gidʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['prɒpəti] [ɒn][ðə; ði]

the	mother	of	the	young	count	had	mortgaged	her	entire	property	on	the
这	母亲	的	这	年轻的	数数	有	抵押贷款	她	全部的	财产	在	这

['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm] [lent] [baɪ] [tu:] ['dʒu:ɪʃ]

breaking	out	of	the	insurrection	for	an	immense	sum	lent	by	two	Jewish
打破	出去	的	这	起义	为了	一个	巨大	和	借出的	经过	二	犹太人

['bæŋkəz] [ɪn]['pærɪs] .

bankers	in	Paris	.
银行家	在	巴黎	.

这位年轻伯爵的母亲将自己的全部财产抵押给了巴黎的两名犹太银行家，借给他们一大笔钱，以换取起义爆发。

[kʊŋt] ['ædəm][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Comte	Adam	was	now	in	possession	of	eighty	thousand	francs	a	year	.
孔特	亚当	曾是	现在	在	拥有	的	八十	千	法郎	一个	年	.

亚当伯爵现在每年拥有八万法郎的收入。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [sə'saɪəti] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pru:dns]

When	this	was	discovered	society	ceased	to	be	surprised	at	the	imprudence
什么时候	这	曾是	发现	社会	停止	到	是	惊讶	在	这	轻率

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:] - ,

which	had	been	laid	to	the	charge	of	Madame	de	Serizy	,
哪个	有	到过	铺设	到	这	收费	的	夫人	德	-	,

当这件事被发现后，社会不再对德·塞里齐夫人被指控的轻率行为感到惊讶了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - ,

the	Marquis	de	Ronquerolles	,
这	侯爵	德	-	,

龙克罗勒侯爵

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ˌdiː'juː] [ruːvr] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [niːs] .

and	the	Chevalier	du	Rouvre	in	yielding	to	the	foolish	passion	of	their	niece	.
和	这	骑士	杜	鲁弗	在	屈服	到	这	愚蠢	热情	的	他们的	侄女	.

而鲁夫尔骑士则屈服于侄女的愚蠢激情。

['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

People	jumped	,	as	usual	,	from	one	extreme	of	judgment	to	the	other	.
人们	跳了起来	,	作为	通常	,	从	一	极端	的	判断	到	这	其他	.

人们一如既往地从一个极端的判断跳到另一个极端。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [kʊŋt] ['ædəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

During	the	winter	of	1836	Comte	Adam	was	the	fashion	,
期间	这	冬天	的	-	孔特	亚当	曾是	这	时尚	,

1836年冬天，Comte Adam是当时的流行服饰。

[ænd; ənd] ['klemənti:n] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv]['pærɪs] .

and	Clementine	Laginska	one	of	the	queens	of	Paris	.
和	克莱门汀	-	一	的	这	女王们	的	巴黎	.

还有巴黎的皇后之一克莱门汀·拉金斯卡。

['mædəm] - [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

Madame	Laginska	is	now	a	member	of	that	charming	circle	of	young	women
夫人	-	是	现在	一个	成员	的	那	迷人	圆圈	的	年轻的	女性

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['meɪdæm] [diː] - ,

represented	by	Mesdames	de	Lestorade	,
代表	经过	女士们	德	-	,

拉金斯卡夫人现在是莱斯托拉德夫人所代表的那群魅力四射的年轻女性中的一员。

[diː] - , [mə'riː] [diː] - , [ˌdiː'juː] - , [ænd; ənd][diː] - , [ðə; ði]

de	Portenduere	,	Marie	de	Vandenesse	,	du	Guenic	,	and	de	Maufrigneuse	,	the
德	-	,	玛丽	德	-	,	杜	-	,	和	德	-	,	这

['flaʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['pærɪs] ,

flowers	of	our	present	Paris	,
花朵	的	我们的	展示	巴黎	,

de Portenduere、Marie de Vandenesse、du Guenic 和 de Maufrigneuse 是当今巴黎的花朵，

[huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvənjuː] , [ðə; ði] [vʌl'gɛəriən] ,

who	live	at	such	immeasurable	distance	from	the	parvenus	,	the	vulgarians	,
WHO	居住	在	这样的	无法估量的	距离	从	这	贫民窟	,	这	庸俗之人	,

他们与暴发户、庸俗之人有着无法估量的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪ'ʒiːm] .

and	the	speculators	of	the	new	regime	.
和	这	投机者	的	这	新的	政权	.

以及新政权的投机者。

[ðɪs] ['priːæmb(ə)l][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

This	preamble	is	necessary	to	show	the	sphere	in	which	was	done	one	of	those
这	前言	是	必要的	到	展示	这	领域	在	哪个	曾是	完毕	一	的	那些

['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)nz] ,

noble	actions	,
高贵	行动	,

这段前言是必要的，用来说明这些高尚行为之一发生的背景。

[les] [reə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [əd'mɪt] , — ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , [laɪk] [pɜːlz] ,

less	rare	than	the	calumniators	of	our	time	admit	,	—	actions	which	,	like	pearls	,
较少的	稀有的	比	这	诽谤者	的	我们的	时间	承认	,	—	行动	哪个	,	喜欢	珍珠	,

远没有我们这个时代的诽谤者所承认的那么罕见——这些行为，就像珍珠一样，

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [rʌf] [ʃelz] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði]

the	fruit	of	pain	and	suffering	,	are	hidden	within	rough	shells	,	lost	in	the
这	水果	的	疼痛	和	痛苦	,	是	隐	之内	粗糙的	贝壳	,	丢失的	在	这

[gʌlf] ,

gulf	,
海湾	,

痛苦和磨难的果实，藏在粗糙的外壳里，迷失在深渊之中。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['sentʃəri] , ['pærɪs] ,

the	sea	,	the	tossing	waves	of	what	we	call	society	,	the	century	,	Paris	,
这	海	,	这	抛掷	波浪	的	什么	我们	称呼	社会	,	这	世纪	,	巴黎	,

大海，我们称之为社会的汹涌波涛，世纪，巴黎，

['lʌndən] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , — [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

London	,	St	.	Petersburg	,	—	or	what	you	will	.
伦敦	,	英石	.	圣彼得堡	,	—	或者	什么	你	将要	.

伦敦、圣彼得堡——或者任何你喜欢的地方。

[ɪf] [ðə; ði] ['æksiəm] [ðæt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] [wɒz; wəz]

If	the	axiom	that	architecture	is	the	expression	of	manner	and	morals	was
如果	这	公理	那	建筑学	是	这	表达	的	方式	和	德	曾是

['evə(r)] [pruːvd] ,

ever	proved	,
曾经	已证实	,

如果"建筑是风俗和道德的表达"这一公理最终得到证实，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [reɪn] [ɒv; əv]

it	was	certainly	after	the	insurrection	of	1830	,	during	the	present	reign	of
它	曾是	当然	后	这	起义	的	-	,	期间	这	展示	在位	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] .

the	house	of	Orleans	.
这	房子	的	奥尔良	.

那肯定是在 1830 年叛乱之后，也就是奥尔良王朝统治时期。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ,

As	all	the	old	fortunes	are	diminishing	in	France	,
作为	全部	这	老的	财富	是	减少	在	法国	,

随着法国所有旧财富的衰落，

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['mænʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [diː'mɔlɪʃt]

the	majestic	mansions	of	our	ancestors	are	constantly	being	demolished
这	雄伟	豪宅	的	我们的	祖先	是	不断地	存在	已拆除

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [fə'lænstəˌriz] ,

and	replaced	by	species	of	phalansteries	,
和	替换	经过	物种	的	方阵	,

我们祖先雄伟的宅邸不断被拆毁，取而代之的是各种法兰斯特里式建筑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['njuːli] [ɪn'rɪtʃt]

in	which	the	peers	of	July	occupy	the	third	floor	above	some	newly	enriched
在	哪个	这	同龄人	的	七月	占据	这	第三	地面	多于	一些	新	富含

[ɛm'pɪrɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔːz] .

empirics	on	the	lower	floors	.
经验主义	在	这	降低	楼层	.

其中，七月的同辈人占据了三楼，而较低楼层则有一些新近丰富的经验。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [staɪlz] [ɪz] [kən'fjuːzədli] [ɪm'plɔɪd] .

A	mixture	of	styles	is	confusedly	employed	.
一个	混合物	的	风格	是	困惑地	受雇	.

风格混杂，使用混乱。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [kɔːt] [ɔː(r)][nəʊ'bɪləti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][təʊn] ,

As	there	is	no	longer	a	real	court	or	nobility	to	give	the	tone	,
作为	那里	是	不	更长	一个	真实的	法庭	或者	贵族	到	给	这	语气	,

由于不再有真正的宫廷或贵族来定调，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hɑːməni] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːt] .

there	is	no	harmony	in	the	production	of	art	.
那里	是	不	和谐	在	这	生产	的	艺术	.

艺术创作中不存在和谐。

['nevə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Never	,	on	the	other	hand	,
绝不	,	在	这	其他	手	,

另一方面，绝不可能。

[hæz; həz] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] ['meni] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]

has	architecture	discovered	so	many	economical	ways	of	imitating	the	real	and
有	建筑学	发现	所以	许多	经济	方式	的	模仿	这	真实的	和

[ðə; ði]['sɒlɪd] ,

the	solid	,
这	坚硬的	,

建筑学是否已经发现了如此多经济的方式来模仿真实和坚实的事物?

[ɔː(r)] [dɪ'spleɪd] [mɔː(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [mɔː(r)]['tælənt] , [ɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	displayed	more	resources	,	more	talent	,	in	distributing	them	.
或者	显示	更多的	资源	,	更多的	天赋	,	在	分发	他们	.

或者在分配资源方面展现出更多资源和才能。

[prə'pəʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

Propose	to	an	architect	to	build	upon	the	garden	at	the	back	of	an	old
提出	到	一个	建筑师	到	建造	之上	这	花园	在	这	后退	的	一个	老的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

向建筑师提议在老宅后花园的基础上进行扩建。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːvə(r)] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['ɔːnəmənt] .

and	he	will	run	you	up	a	little	Louvre	overloaded	with	ornament	.
和	他	将要	跑步	你	向上	一个	小的	卢浮宫	过载	和	装饰品	.

他会带你参观一个装饰华丽的小型卢浮宫。

[hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] , ['steɪblz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	will	manage	to	get	in	a	courtyard	,	stables	,	and	if	you	care	for	it	,
他	将要	管理	到	得到	在	一个	庭院	,	马厩	,	和	如果	你	关心	为了	它	,

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

a	garden	.
一个	花园	.

他可以弄到一个庭院、马厩，如果你好好照料，还可以弄到一个花园。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]

Inside	the	house	he	will	accommodate	a	quantity	of	little	rooms	and
里面	这	房子	他	将要	容纳	一个	数量	的	小的	房间	和

[p'æsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

房子内部他将设置许多小房间和走廊。

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['klevə(r)][ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [speɪs]

He	is	so	clever	in	deceiving	the	eye	that	you	think	you	will	have	plenty	of	space
他	是	所以	聪明的	在	欺骗	这	眼睛	那	你	思考	你	将要	有	很多	的	空间

;

;

;

他非常擅长迷惑人的眼睛，让你以为会有足够的空间；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

but	it	is	only	a	nest	of	small	rooms	,	after	all	,
但	它	是	仅有的	一个	巢	的	小的	房间	,	后	全部	,

但它毕竟只是一窝小房间而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['djuːkl]['fæməli][hæz; həz][tuː; tə] [tɜːn] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ɪts] [əʊn]

in	which	a	ducal	family	has	to	turn	itself	about	in	the	space	that	its	own
在	哪个	一个	公爵	家庭	有	到	转动	本身	关于	在	这	空间	那	它是自己的	

['beɪkhaʊs] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] .

bakehouse	formerly	occupied	.
烘焙坊	以前	占领	.

故事讲述的是一个公爵家族不得不在他们自己面包房以前所在的空间里重新开始。

[ðə; ði][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - , [ruː] [diː][lɑː] - , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [krɪ'eʃən]

The	hotel	of	the	Comtesse	Laginska	,	rue	de	la	Pepiniere	,	is	one	of	these	creations
这	酒店	的	这	伯爵夫人	-	,	后悔	德	拉	-	,	是	一	的	这些	作品

,

,

,

位于佩皮尼埃街的拉金斯卡伯爵夫人酒店就是这些杰作之一。

[ænd; ənd][stændz] [bɪ'twiːn] [kɔːt] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .

and	stands	between	court	and	garden	.
和	站立	之间	法庭	和	花园	.

它位于庭院和花园之间。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz] ;

On	the	right	,	in	the	court	,	are	the	kitchens	and	offices	;
在	这	正确的	,	在	这	法庭	,	是	这	厨房	和	办公室	;

右侧的庭院里是厨房和办公室；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['steɪblz] .

to	the	left	the	coachhouse	and	stables	.
到	这	左边	这	-	和	马厩	.

左侧是马车房和马厩。

[ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɔːrtɪz] - - .

The	porter's	lodge	is	between	two	charming	portes	-	cocheres	.
这	搬运工	小屋	是	之间	二	迷人	门	-	-	.

门房小屋位于两座迷人的门廊之间。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['griːnhaʊs] [kən'traɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end]

The	chief	luxury	of	the	house	is	a	delightful	greenhouse	contrived	at	the	end
这	首席	奢华	的	这	房子	是	一个	愉快	温室	人为的	在	这	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ]['buːdwɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənz][ə'pɒn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [swiːt] [ɒv; əv]

of	a	boudoir	on	the	ground	-	floor	which	opens	upon	an	admirable	suite	of
的	一个	闺房	在	这	地面	-	地面	哪个	打开	之上	一个	令人钦佩的	套房	的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] .

reception	rooms	.
接待	房间	.

这栋房子的主要奢华之处在于一楼闺房尽头精心设计的一座迷人的温室，闺房通向一套令人赞叹的接待室。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'lænθrəpɪst] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['biːʒuː] , [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

An	English	philanthropist	had	built	this	architectural	bijou	,	designed	the	garden	,
一个	英语	慈善家	有	建造	这	建筑	珠宝	,	设计	这	花园	,

['ædɪd] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] ,

added	the	greenhouse	,
额外	这	温室	,

一位英国慈善家建造了这座精美的建筑，设计了花园，并增建了温室。

['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [dɔːz] , [brik] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] [griːn] ,

polished	the	doors	,	bricked	the	courtyard	,	painted	the	window	-	frames	green	,
抛光	这	门	,	砖砌	这	庭院	,	绘	这	窗户	-	框架	绿色的	,

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	realized	,	in	short	,
和	已实现	,	在	短的	,

擦亮了门，用砖砌好了院子，把窗框漆成了绿色，总之，他们意识到：

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] ([prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪk'septɪd])

a	dream	which	resembled	(	proportions	excepted	)
一个	梦	哪个	类似	(	比例	例外	)

一个梦，类似于（除了比例之外）

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [-] [pə'vɪliən] [æt; ət] ['braɪtn] .

George	the	Fourth's	Pavilion	at	Brighton	.
乔治	这	第四个	亭	在	布莱顿	.

乔治四世在布莱顿的皇家行宫。

[ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [pə'rɪziən] ['wɜːkmən] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

The	inventive	and	industrious	Parisian	workmen	had	moulded	the	doors	and
这	富有创造力的	和	勤劳	巴黎人	工人	有	模制	这	门	和

['wɪndəʊ] - [freɪmz] ;

window	-	frames	;
窗户	-	框架	;

富有创造力和勤劳的巴黎工人们制作了门窗框；

[ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪz][ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n]

the	ceilings	were	imitated	from	the	middle	-	ages	or	those	of	a	Venetian
这	天花板	是	模仿	从	这	中间	-	年龄	或者	那些	的	一个	威尼斯

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

天花板仿照中世纪或威尼斯宫殿的风格；

['mɑːb(ə)l] [və'nɪərɪŋ] [ə'baund] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] .

marble	veneering	abounded	on	the	outer	walls	.
大理石	饰面	大量	在	这	外	墙壁	.

外墙上大量使用了大理石贴面。

['staɪnˌbɒk] [ænd; ənd][fræn'swɑː] [suː'ʃeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Steinbock	and	Francois	Souchet	had	designed	the	mantel	-	pieces	and	the
斯坦博克	和	弗朗索瓦	苏切特	有	设计	这	壁炉架	-	件	和	这

['pænəlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːz] ;

panels	above	the	doors	;
面板	多于	这	门	;

斯坦博克和弗朗索瓦·苏歇设计了壁炉架和门上方的镶板；

- [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːstəli] ['mænə(r)] .

Schinner	had	painted	the	ceilings	in	his	masterly	manner	.
-	有	绘	这	天花板	在	他的	精湛	方式	.

施纳以他精湛的技艺绘制了天花板。

[ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑ:m] , [dɪ'faɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	beauties	of	the	staircase	,	white	as	a	woman's	arm	,	defied	those	of	the
这	美女	的	这	楼梯	,	白色的	作为	一个	女性的	手臂	,	违抗	那些	的	这

[həʊ'tel] ['roʃɪlt] .

hotel	Rothschild	.
酒店	罗斯柴尔德	.

楼梯洁白如女人的手臂，其美丽与罗斯柴尔德酒店的奢华形成鲜明对比。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪəts][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'setld] [taɪmz] ,

On	account	of	the	riots	and	the	unsettled	times	,
在	帐户	的	这	骚乱	和	这	不安的	时代	,

由于骚乱和动荡的局势，

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

the	cost	of	this	folly	was	only	about	eleven	hundred	thousand	francs	,
这	成本	的	这	蠢事	曾是	仅有的	关于	十一	百	千	法郎	,

这次愚蠢行为的代价仅仅是大约一百一百五十万法郎。

— [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

—	to	an	Englishman	a	mere	nothing	.
—	到	一个	英国人	一个	仅仅	没有什么	.

对英国人来说，这简直微不足道。

[ɔ:l] [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [kɔ:ld] ['prɪnsli] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [hu:] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['ri:əl] ['prɪnsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ,

All	this	luxury	,	called	princely	by	persons	who	do	not	know	what	real	princes	are	,
全部	这	奢华	,	称为	王子	经过	人	WHO	做	不是	知道	什么	真实的	王子们	是	,

所有这些被不了解真正王子的人称为王子般的奢华，

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'veɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['kri:səs] [baɪ]

was	built	in	the	garden	of	the	house	of	a	purveyor	made	a	Croesus	by
曾是	建造	在	这	花园	的	这	房子	的	一个	供应商	制成	一个	克罗伊索斯	经过

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

the	Revolution	,
这	革命	,

它建在一位因革命而成为克罗伊索斯的供应商的宅邸花园里。

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [daɪd] [ðeə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] .

who	had	escaped	to	Brussels	and	died	there	after	going	into	bankruptcy	.
WHO	有	逃脱	到	布鲁塞尔	和	死亡	那里	后	去	进入	破产	.

他逃往布鲁塞尔，破产后在那里去世。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [daɪd] [ɪn]['pærɪs] , [ɒv; əv]['pærɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] ['meni] [p'ɜ:sənz] ['pærɪs][ɪz][ə; eɪ]

The	Englishman	died	in	Paris	,	of	Paris	;	for	to	many	persons	Paris	is	a
这	英国人	死亡	在	巴黎	,	的	巴黎	;	为了	到	许多	人	巴黎	是	一个

[dɪ'zi:z] ,

disease	,
疾病	,

这位英国人死于巴黎，死于巴黎；因为对许多人来说，巴黎是一种病痛。

— ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [dɪ'zi:zɪz] .

—	sometimes	several	diseases	.
—	有时	一些	疾病	.

—有时是多种疾病。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [ə; eɪ] ['meθədɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['neɪbɒb] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

His	widow	,	a	Methodist	,	had	a	horror	of	the	little	nabob	establishment	,
他的	寡妇	,	一个	卫理公会	,	有	一个	恐怖	的	这	小的	富翁	建立	,

他的遗孀是一名卫理公会教徒，对小富豪阶层深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][səʊld] .

and	ordered	it	to	be	sold	.
和	订购	它	到	是	卖	.

并下令将其出售。

[kʊŋt] ['ædəm] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:gən] ;

Comte	Adam	bought	it	at	a	bargain	;
孔特	亚当	买	它	在	一个	便宜货	;

亚当伯爵以极低的价格买下了它；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [meɪd] [nəʊn] ,

and	how	he	came	to	do	so	shall	presently	be	made	known	,
和	如何	他	来了	到	做	所以	将	目前	是	制成	已知	,

至于他如何做到这一点，稍后将会公布。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ba:ginz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][æz; əz][ə; eɪ][grænd] [seɪ'njɜ:] .

for	bargains	were	not	at	all	in	his	line	as	a	grand	seigneur	.
为了	特价商品	是	不是	在	全部	在	他的	线	作为	一个	盛大	领主	.

作为一位大领主，讨价还价根本不在他的考虑范围之内。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt] ['velvɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:n] ['ʃeɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)]

Behind	the	house	lay	the	verdant	velvet	of	an	English	lawn	shaded	at	the	lower
在后面	这	房子	躺	这	葱茏	天鹅绒	的	一个	英语	草地	阴影	在	这	降低

[end][baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] [tri:z] ,

end	by	a	clump	of	exotic	trees	,
结尾	经过	一个	丛	的	异域风情	树木	,

房子后面是一片翠绿如丝绒般的英式草坪，草坪低洼处有一丛异国树木遮荫。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [pə'gəʊdə] [wɪð] ['saʊndləs] ['belfri] [ænd; ənd]

in	the	midst	of	which	stood	a	Chinese	pagoda	with	soundless	belfries	and
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	中国人	宝塔	和	无声	钟楼	和

['məʊʃnləs] ['gəʊldən] [egz] .

motionless	golden	eggs	.
静止不动	金的	鸡蛋	.

其中矗立着一座中国式宝塔，塔顶寂静无声，金蛋纹饰纹丝不动。

[ðə; ði] ['gri:nhaʊs] [kən'si:ld] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] [ɒn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [saɪd] ,

The	greenhouse	concealed	the	garden	wall	on	the	northern	side	,
这	温室	暗	这	花园	墙	在	这	北方	边	,

温室遮挡住了北侧的花园围墙。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['klaɪmɪŋ] [plɑ:nts] [treɪnd] [ə'pɒn] [pəulz] ['peɪntɪd] [gri:n]

the	opposite	wall	was	covered	with	climbing	plants	trained	upon	poles	painted	green
这	对面的	墙	曾是	涵盖	和	攀登	植物	受过训练	之上	杆子	绘	绿色的

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] ['krɔ:sˌweɪ] ['trelisiz] .

and	connected	with	crossway	trellises	.
和	连接	和	十字路口	棚架	.

对面的墙上爬满了攀援植物，这些植物沿着涂成绿色的杆子生长，并通过交叉的棚架连接起来。

[ðɪs] [lɔ:n] , [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['grævld] [pɑ:ðz] , [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['fɒrɪst] , [ðə; ði]

This	lawn	,	this	world	of	flowers	,	the	gravelled	paths	,	the	simulated	forest	,	the
这	草地	,	这	世界	的	花朵	,	这	砾石	路径	,	这	模拟	森林	,	这

['vɜ:d(ə)nt] [ˌpælɪ'seɪdz] ,

verdant	palisades	,
葱茏	栅栏	,

这片草坪，这片花海，碎石小径，人造森林，翠绿的栅栏，

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [skweə(r)] [rɒdz] ,

were	contained	within	the	space	of	five	and	twenty	square	rods	,
是	包含	之内	这	空间	的	五	和	二十	正方形	杆	,

包含在五根和二十根正方形杆的空间内，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , — [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][æn; ən]

which	are	worth	to	-	day	four	hundred	thousand	francs	,	—	the	value	of	an
哪个	是	值得	到	-	天	四	百	千	法郎	,	一	这	价值	的	一个

['æktʃuəl] ['fɒrɪst] .

actual	forest	.
实际的	森林	.

如今它们的价值为四十万法郎——相当于一片森林的价值。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['sɒlətju:d] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] [bɜ:dz] [sæŋ] , [θrʌʃ] ,

Here	,	in	this	solitude	in	the	middle	of	Paris	,	the	birds	sang	,	thrushes	,
这里	,	在	这	孤独	在	这	中间	的	巴黎	,	这	鸟类	唱	,	画眉	,

在这巴黎市中心的这片静谧之地，鸟儿们歌唱着，画眉鸟们，

['naɪtɪŋgeɪl] , ['wɔ:blə(r)] , - , [ænd; ənd] ['spærəʊz] .

nightingales	,	warblers	,	bulfinches	,	and	sparrows	.
夜莺	,	莺类	,	-	,	和	麻雀	.

夜莺、莺、红腹灰雀和麻雀。

[ðə; ði] ['gri:nhaʊs] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌʒɑ:dɪ'njeə] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['pɜ:fju:m] [ɪn]

The	greenhouse	was	like	an	immense	jardiniere	,	filling	the	air	with	perfume	in
这	温室	曾是	喜欢	一个	巨大	花瓶	,	填充	这	空气	和	香水	在

['wɪntə(r)][æz; əz][ɪn] ['sʌmə(r)] .

winter	as	in	summer	.
冬天	作为	在	夏天	.

温室就像一个巨大的花盆，无论冬夏，空气中都弥漫着芬芳。

[ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] ,

The	means	by	which	its	atmosphere	was	made	to	order	,
这	方法	经过	哪个	它是	气氛	曾是	制成	到	命令	,

营造其氛围的手段，

['tɒrɪd] [æz; əz][ɪn] ['tʃaɪnə] [ɔ:(r)] ['tempərət] [æz; əz][ɪn] ['ɪtəli] , [wɜ:(r); wə(r)] ['klevəli] [kən'si:ld] .

torrid	as	in	China	or	temperate	as	in	Italy	,	were	cleverly	concealed	.
热带	作为	在	中国	或者	温带	作为	在	意大利	,	是	巧妙地	暗	.

酷热如中国，气候温和如意大利，都被巧妙地掩盖了。

[paɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [hɒt] ['wɔ:tə(r)] [s'ɜ:kjʊˌeɪtɪd] , [ɔ:(r)] [sti:m] ,

Pipes	in	which	hot	water	circulated	,	or	steam	,
管道	在	哪个	热的	水	流通	,	或者	蒸汽	,

热水或蒸汽循环的管道

[wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [ɔ:(r)] [fes'tu:n] [wɪð] [plɑ:nts] [ˌəʊvə'hed] .

were	either	hidden	under	ground	or	festooned	with	plants	overhead	.
是	任何一个	隐	在下面	地面	或者	装饰	和	植物	开销	.

要么隐藏在地下，要么头顶上挂满了植物。

[ðə; ði]['bu:dwɑ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] .

The	boudoir	was	a	large	room	.
这	闺房	曾是	一个	大的	房间	.

闺房是一个很大的房间。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [pə'rɪziən] ['feəri] [nemd] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] [ɪz][tu:; tə][get][ɔ:l] [ði:z]

The	miracle	of	the	modern	Parisian	fairy	named	Architecture	is	to	get	all	these
这	奇迹	的	这	现代的	巴黎人	仙女	命名	建筑学	是	到	得到	全部	这些

['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] .

many	and	great	things	out	of	a	limited	bit	of	ground	.
许多	和	伟大的	事物	出去	的	一个	有限的	少量	的	地面	.

现代巴黎精灵——建筑——的奇迹在于，它能在有限的土地上创造出如此众多而伟大的事物。

[ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]

The	boudoir	of	the	young	countess	was	arranged	to	suit	the	taste	of
这	闺房	的	这	年轻的	伯爵夫人	曾是	安排	到	套装	这	品尝	的

[ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə] [huːm] [kʊŋt] ['ædəm] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	artist	to	whom	Comte	Adam	entrusted	the	decoration	of	the	house	.
这	艺术家	到	谁	孔特	亚当	受托	这	装饰	的	这	房子	.

年轻伯爵夫人的闺房布置得符合亚当伯爵委托负责房屋装饰的艺术家的品味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] ;

It	is	too	full	of	pretty	nothings	to	be	a	place	for	repose	;
它	是	也	满的	的	漂亮的	什么也没有	到	是	一个	地方	为了	休息	;

这里充斥着太多华而不实的东西，根本不适合休憩；

[wʌn] [skeəs] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [kɑːrvd] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːk] - ['teɪblz] [wɪð] [ðeə(r)]

one	scarce	knows	where	to	sit	down	among	carved	Chinese	work	-	tables	with	their
一	稀少	知道	在哪里	到	坐	向下	之中	雕刻	中国人	工作	-	表格	和	他们的

['mɪrɪədz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['fɪgəz] [ˌɪn'leɪd][ɪn]['aɪvəri] ,

myriads	of	fantastic	figures	inlaid	in	ivory	,
无数	的	极好的	数据	镶嵌	在	象牙	,

在摆放着无数象牙镶嵌、雕刻精美的中国式工作台的桌子中间，人们几乎不知道该从哪里坐下。

[kʌps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['təʊpæz] ['maʊntɪd] [ɒn] ['fɪləgriː] , [məʊ'zeɪɪks] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪə(r)] [θeft] ,

cups	of	yellow	topaz	mounted	on	filagree	,	mosaics	which	inspire	theft	,
杯子	的	黄色的	黄玉	安装	在	丝线	,	马赛克	哪个	启发	盗窃	,

镶嵌在金银丝细工上的黄色托帕石杯，以及引发盗窃的马赛克图案，

[dʌtʃ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] ,

Dutch	pictures	in	the	style	which	Schinner	has	adopted	,
荷兰语	图片	在	这	风格	哪个	-	有	已采用	,

施纳所采用的荷兰绘画风格

['eɪndʒəls] [sʌtʃ] [æz; əz] ['staɪnˌbɒk] [kən'siːvd] [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][kʊd; kəd][nɒt]['eksɪkjuːt] ,

angels	such	as	Steinbock	conceived	but	often	could	not	execute	,
天使	这样的	作为	斯坦博克	构思	但	经常	可以	不是	执行	,

像斯坦博克这样的天使构想出来了，但往往无法实现。

[ˌstætʃuː'ets] ['mɒd(ə)ld] [baɪ]['dʒiːniəs] [pə'sjuːd] [baɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] ([ðə; ði]['riːəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

statuettes	modelled	by	genius	pursued	by	creditors	(	the	real	explanation	of	the
小雕像	建模	经过	天才	追击	经过	债权人	(	这	真实的	解释	的	这

[ə'reɪbiən] [mɪθ]) ,

Arabian	myth	)	,
阿拉伯	神话	)	,

天才创作的小雕像遭到债主的追讨（这才是阿拉伯神话的真正解释），

[suː'pɜːb] ['sketʃɪz] [baɪ]['aʊə(r)][best] ['ɑːtɪsts] ,

superb	sketches	by	our	best	artists	,
高超	草图	经过	我们的	最好的	艺术家	,

我们最优秀艺术家的精美素描作品

[lɪdz][ɒv; əv] [tʃests] [meɪd] ['ɪntuː]['pænəlz] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] ['fluːtɪd] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [sɪlk] ,

lids	of	chests	made	into	panels	alternating	with	fluted	draperies	of	Italian	silk	,
盖子	的	箱子	制成	进入	面板	交替	和	凹槽	窗帘	的	意大利语	丝绸	,

箱子的盖子做成镶板，与意大利丝绸的褶皱帷幔交替排列。

[ˌpɔːtɪ'eə] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][rɒdz][ɒv; əv][əʊld][əʊk][ɪn] ['tæpəstrid] ['mæsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz]

portieres	hanging	from	rods	of	old	oak	in	tapestried	masses	on	which	the	figures
门	绞刑	从	杆	的	老的	橡木	在	挂毯	群众	在	哪个	这	数据

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] [siːn] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] ,

of	some	hunting	scene	are	swarming	,
的	一些	打猎	场景	是	蜂拥而至	,

用老橡木杆悬挂的帷幔，密密麻麻地织成挂毯，上面绘满了狩猎场景的人物。

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] , ['pɜːʃn]

pieces	of	furniture	worthy	to	have	belonged	to	Madame	de	Pompadour	,	Persian
件	的	家具	值得	到	有	属于	到	夫人	德	蓬巴杜	,	波斯语

[rʌgz] , [et] ['setərə] .

rugs	,	et	cetera	.
地毯	,	等	等等	.

足以媲美蓬帕杜夫人的家具、波斯地毯等等。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['greɪsf(ə)l] [tʌtʃ] ,

For	a	last	graceful	touch	,
为了	一个	最后的	优美	触碰	,

最后，画龙点睛之笔

[ɔːl] [ðiːz] ['elɪgənt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [θruː]

all	these	elegant	things	were	subdued	by	the	half	-	light	which	filtered	through
全部	这些	优雅的	事物	是	低沉的	经过	这	一半	-	光	哪个	过滤	通过

[ɪm'brɔɪdəd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːm] .

embroidered	curtains	and	added	to	their	charm	.
绣花	窗帘	和	额外	到	他们的	魅力	.

所有这些优雅的事物都被透过绣花窗帘洒进来的昏暗光线所衬托，更添魅力。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ə'mʌŋ] ['veərɪəs] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [leɪ] [ə; eɪ] [wɪp] ,

On	a	table	between	the	windows	,	among	various	curiosities	,	lay	a	whip	,
在	一个	桌子	之间	这	视窗	,	之中	各种各样的	奇闻异事	,	躺	一个	鞭	,

在窗户之间的桌子上，摆放着各种奇珍异宝，其中有一条鞭子。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [foʊvoʊ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

the	handle	designed	by	Mademoiselle	de	Fauveau	,	which	proved	that	the	countess
这	处理	设计	经过	小姐	德	福沃	,	哪个	已证实	那	这	伯爵夫人

[rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

rode	on	horseback	.
骑	在	马背	.

把手由德·福沃小姐设计，这证明伯爵夫人骑马。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['buːdwɑː(r)][ɪn] - , — [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['meni]

Such	is	a	lady's	boudoir	in	1837	,	—	an	exhibition	of	the	contents	of	many
这样的	是	一个	女士的	闺房	在	-	,	—	一个	展览	的	这	内容	的	许多

[ʃɒps] ,

shops	,
商店	,

这就是1837年一位女士的闺房——汇集了众多店铺的商品。

[wɪtʃ] [ə'mjuːz][ðə; ði] [aɪ] ,

which	amuse	the	eye	,
哪个	娱乐	这	眼睛	,

赏心悦目，

[æz; əz] [ɪf] [ɒn'wiː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]

as	if	ennui	were	the	one	thing	to	be	dreaded	by	the	social	world	of
作为	如果	厌倦	是	这	一	事物	到	是	令人恐惧的	经过	这	社会的	世界	的

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['stɜːrɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .

the	liveliest	and	most	stirring	capital	in	Europe	.
这	最活跃的	和	最多	搅拌	首都	在	欧洲	.

仿佛厌倦是欧洲最热闹、最激动人心的首都的社交界最害怕的事情。

[waɪ] [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)] [laɪf] ?

Why	is	there	nothing	of	an	inner	life	?
为什么	是	那里	没有什么	的	一个	内	生活	?

为什么没有内心世界?

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['revəri] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'pəʊzfəl] ?

nothing	which	leads	to	revery	,	nothing	reposeful	?
没有什么	哪个	线索	到	梦想	,	没有什么	宁静的	?

没有什么东西能让人沉思，没有什么东西能让人平静?

[waɪ] [ɪn'diːd] ?

Why	indeed	?
为什么	的确	?

为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

Because	no	one	in	our	day	is	sure	of	the	future	;
因为	不	一	在	我们的	天	是	当然	的	这	未来	;

因为在当今时代，没有人能够确定未来;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [laɪk] ['prɒdɪg(ə)l] [ə'njuːɪtənt] .

we	are	living	our	lives	like	prodigal	annuitants	.
我们	是	活的	我们的	生活	喜欢	浪子	年金领取者	.

我们过着挥霍无度的生活，就像挥霍无度的退休人员一样。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['kleməntiːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

One	morning	Clementine	appeared	to	be	thinking	of	something	.
一	早晨	克莱门汀	出现	到	是	思维	的	某物	.

一天早晨，克莱门汀似乎在思考什么事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑːvələs] [kaʊtʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

She	was	lying	at	full	length	on	one	of	those	marvellous	couches	from	which
她	曾是	说谎	在	满的	长度	在	一	的	那些	奇妙	沙发	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][raɪz] ,

it	is	almost	impossible	to	rise	,
它	是	几乎	不可能的	到	上升	,

她四肢摊开地躺在那种奇妙的躺椅上，几乎不可能从上面起身。

[ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [fɑː(r)] ['njɛntiː] ” [ænd; ənd]

the	upholsterer	having	invented	them	for	lovers	of	the	“	far	niente	”	and
这	室内装潢师	拥有	发明	他们	为了	恋人	的	这	“	远的	niente	”	和

[ɪts] [ə'tendənt] [dʒɔɪz][ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] .

its	attendant	joys	of	laziness	to	sink	into	.
它是	服务员	喜悦	的	懒惰	到	下沉	进入	.

家具制造商发明了它们，让那些热爱“无所事事”及其带来的懒散乐趣的人们沉浸其中。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

The	doors	of	the	greenhouse	were	open	,
这	门	的	这	温室	是	打开	,

温室的门开着，

['letɪŋ] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] [pə'veɪd] [ðə; ði]

letting	the	odors	of	vegetation	and	the	perfume	of	the	tropics	pervade	the
出租	这	气味	的	植被	和	这	香水	的	这	热带	弥漫	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

让植物的香气和热带的芬芳弥漫整个房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːgɪli]

The	young	wife	was	looking	at	her	husband	who	was	smoking	a	narghile
这	年轻的	妻子	曾是	寻找	在	她	丈夫	WHO	曾是	吸烟	一个	水烟

,

,

,

年轻的妻子看着正在抽水烟的丈夫。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːm] [ɒv; əv] [paɪp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

the	only	form	of	pipe	she	would	have	suffered	in	that	room	.
这	仅有的	形式	的	管道	她	会	有	遭受	在	那	房间	.

那间房间里她唯一会接触到的管道。

[ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] , [held] [bæk] [baɪ] [kɔːdz] , [geɪv] [ə; eɪ] ['vɪstə] [θruː] [tuː] ['elɪgənt] ['sælɔːŋz] ,

The	portieres	,	held	back	by	cords	,	gave	a	vista	through	two	elegant	salons	,
这	门	,	握住	后退	经过	绳索	,	给予	一个	景色	通过	二	优雅的	沙龙	,

用绳索拉开的帘幕，使人得以窥见两个优雅的沙龙。

[wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] , ['kɒmpərəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['fɔːrbɪn] - ['dʒænsən] ,

one	white	and	gold	,	comparable	only	to	that	of	the	hotel	Forbin	-	Janson	,
一	白色的	和	金子	,	可比	仅有的	到	那	的	这	酒店	福宾	-	詹森	,

一间以白色和金色为主色调，其风格只有福尔宾-詹森酒店才能与之媲美。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

the	other	in	the	style	of	the	Renaissance	.
这	其他	在	这	风格	的	这	复兴	.

另一幅则为文艺复兴风格。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [diː]

The	dining	-	room	,	which	had	no	rival	in	Paris	except	that	of	the	Baron	de
这	用餐	-	房间	,	哪个	有	不	竞争对手	在	巴黎	除了	那	的	这	男爵	德

-

,

Nucingen	,
-	,

这家餐厅在巴黎除了努辛根男爵的餐厅外，没有其他餐厅能与之媲美。

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['gæləri] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

was	at	the	end	of	a	short	gallery	decorated	in	the	manner	of	the	middle	-
曾是	在	这	结尾	的	一个	短的	画廊	装饰	在	这	方式	的	这	中间	-

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

它位于一条装饰风格为中世纪风格的短廊的尽头。

[ðɪs] ['gæləri] ['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,

This	gallery	opened	on	the	side	of	the	courtyard	upon	a	large	antechamber	,
这	画廊	打开	在	这	边	的	这	庭院	之上	一个	大的	前厅	,

这个画廊位于庭院一侧，面向一个宽敞的前厅。

[θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

through	which	could	be	seen	the	beauties	of	the	staircase	.
通过	哪个	可以	是	已见	这	美女	的	这	楼梯	.

透过这扇窗户，可以欣赏到楼梯的美丽景色。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ;

The	count	and	countess	had	just	finished	breakfast	;
这	数数	和	伯爵夫人	有	只是	完成的	早餐	;

伯爵和伯爵夫人刚刚吃完早餐；

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['æʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , ['eɪprəl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

the	sky	was	a	sheet	of	azure	without	a	cloud	,	April	was	nearly	over	.
这	天空	曾是	一个	床单	的	蔚蓝	没有	一个	云	,	四月	曾是	几乎	超过	.

天空湛蓝如洗，万里无云，四月即将结束。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː] [j'iəz] ,

They	had	been	married	two	years	,
他们	有	到过	已婚	二	年	,

他们结婚两年了。

[ænd; ənd] ['kleməntiːn] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	Clementine	had	just	discovered	for	the	first	time	that	there	was
和	克莱门汀	有	只是	发现	为了	这	第一的	时间	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .

something	resembling	a	secret	or	a	mystery	in	her	household	.
某物	类似	一个	秘密	或者	一个	神秘	在	她	家庭	.

克莱门汀这才第一次发现，她的家中似乎隐藏着某种秘密或谜团。

[ðə; ði] [pəʊl] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən]

The	Pole	,	let	us	say	it	to	his	honor	,	is	usually	helpless	before	a	woman
这	极	,	让	我们	说	它	到	他的	荣誉	,	是	通常	无助	前	一个	女士

;

;

;

让我们以最尊重的方式来评价波兰人，他们通常在女人面前是无能为力的；

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn]['pəʊlənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [hɜː(r); hə(r)]

he	is	so	full	of	tenderness	for	her	that	in	Poland	he	becomes	her
他	是	所以	满的	的	压痛	为了	她	那	在	波兰	他	变成	她

[ɪn'fɪəriə(r)] ,

inferior	,
下	,

他对她充满了温柔，以至于在波兰他反而成了她的下属。

[ðəʊ] ['pɒlɪʃ] ['wɪmɪn] [meɪk] ['ædmərəb(ə)l] [waɪvz] .

though	Polish	women	make	admirable	wives	.
尽管	抛光	女性	制作	令人钦佩的	妻子们	.

不过波兰女性是令人钦佩的妻子。

[naʊ] [ə; eɪ] [pəʊl] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['wʊmən] .

Now	a	Pole	is	still	more	easily	vanquished	by	a	Parisian	woman	.
现在	一个	极	是	仍然	更多的	容易地	战败者	经过	一个	巴黎人	女士	.

如今，波兰男人仍然更容易被巴黎女人打败。

['kɒnsɪkwəntli] [kʊŋt] ['ædəm] , [prest] [baɪ] ['kwestʃənz] ,

Consequently	Comte	Adam	,	pressed	by	questions	,
最后	孔特	亚当	,	按下	经过	问题	,

因此，在连珠炮般的追问下，亚当伯爵

[dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['rəʊgəri] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['siːkrət] .

did	not	even	attempt	the	innocent	roguery	of	selling	the	suspected	secret	.
做过	不是	甚至	试图	这	清白的	坏事	的	销售	这	怀疑	秘密	.

甚至连出售疑似机密这种无伤大雅的欺诈行为都没有尝试过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ;

It	is	always	wise	with	a	woman	to	get	some	good	out	of	a	mystery	;
它	是	总是	明智的	和	一个	女士	到	得到	一些	好的	出去	的	一个	神秘	;

对于女人来说，从神秘事物中获取一些好处总是明智之举；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

she	will	like	you	the	better	for	it	,
她	将要	喜欢	你	这	更好的	为了	它	,

她会因此更喜欢你。

[æz; əz][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] [rɪ'spekts] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [hiː; hi][faindz][hiː; hi] ['kænɒt]

as	a	swindler	respects	an	honest	man	the	more	when	he	finds	he	cannot
作为	一个	骗子	尊重	一个	诚实的	男人	这	更多的	什么时候	他	发现	他	不能

['swɪnd(ə)l][hɪm] .

swindle	him	.
骗取	他	.

骗子发现自己骗不了诚实的人时，反而会更加尊重他。

[breɪv] [ɪn] [hɑːt] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [spiːtʃ] ,
Brave **in** **heart** **but** **not** **in** **speech** **,**
勇敢的 在 心 但 不是 在 演讲 ,

内心勇敢，但口才欠佳。

[kʊŋt] ['ædəm] ['mɪəli] ['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Comte **Adam** **merely** **stipulated** **that** **he** **should** **not** **be** **compelled** **to** **answer** **until** **he**
孔特 亚当 仅仅 规定的 那 他 应该 不是 是 被迫 到 回答 直到 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nɑːgɪli] .
had **finished** **his** **narghile** **.**
有 完成的 他的 水烟 .

亚当伯爵只是规定，在他抽完水烟之前，不应该强迫他回答问题。

“ [ɪf] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːd] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] , ” [sed] ['klemənti:n] , “ [juː; jʊ]
“ **If** **any** **difficulty** **occurred** **when** **we** **were** **travelling** **,** **”** **said** **Clementine** **,** **“** **you**
“ 如果 任何 困难 发生 什么时候 我们 是 旅行 , ” 说 克莱门汀 , “ 你
['ɔːlweɪz] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
always **dismissed** **it** **by** **saying** **,**
总是 解雇 它 经过 说 ,

“如果我们在旅行途中遇到任何困难，”克莱门汀说，“你总是用这样的话来搪塞过去：”

- [pɑːz] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] .
' **Paz** **will** **settle** **that** **.**
- 帕兹 将要 定居 那 .

帕兹会解决这个问题。

- [juː; jʊ] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [pɑːz] .
' **You** **never** **wrote** **to** **any** **one** **but** **Paz** **.**
- 你 绝不 写道 到 任何 一 但 帕兹 .

“你除了帕兹之外，从没给任何人写过信。”

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] ['evrɪbɒdi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] .
When **we** **returned** **here** **everybody** **kept** **saying** **,** **'** **the** **captain** **,** **the** **captain** **.**
什么时候 我们 返回 这里 大家 保留 说 , - 这 队长 , 这 队长 .

当我们回到这里时，每个人都在说，“船长，船长。”

- [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] — - [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **If** **I** **want** **the** **carriage** **—** **'** **the** **captain** **.**
- 如果 我 想 这 运输 — - 这 队长 .

“如果我想要马车——”船长。

- [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] — - [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Is** **there** **a** **bill** **to** **pay** **—** **'** **the** **captain** **.**
- 是 那里 一个 账单 到 支付 — - 这 队长 .

“有账单要付吗？”船长问道。

- [ɪf] [maɪ] [hɔːs] [ɪz] [nɒt] ['prɒpəli] ['bɪtɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [pɑːz] .
' **If** **my** **horse** **is** **not** **properly** **bitted** **,** **they** **must** **speak** **to** **Captain** **Paz** **.**
- 如果 我的 马 是 不是 适当地 咬 , 他们 必须 说话 到 队长 帕兹 .

“如果我的马没有正确佩戴马嚼子，他们必须去找帕兹上尉。”

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['dɔminəuz] — [pɑːz] [ɪz] ['evriweə(r)] .
In **short** **,** **it** **is** **like** **a** **game** **of** **dominoes** **—** **Paz** **is** **everywhere** **.**
在 短的 , 它 是 喜欢 一个 游戏 的 骨牌 — 帕兹 是 到处 .

简而言之，这就像多米诺骨牌游戏——帕兹无处不在。

[aɪ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɑːz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [siː] [pɑːz] .
I **hear** **of** **nothing** **but** **Paz** **,** **but** **I** **never** **see** **Paz** **.**
我 听到 的 没有什么 但 帕兹 , 但 我 绝不 看 帕兹 .

我只听到帕兹的消息，却从未见过帕兹。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][pɑːz] ?
Who and what is Paz ?
WHO 和 什么 是 帕兹 ?

Paz是谁？Paz是什么？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːz] ? ″
Why don't you bring forth your Paz ? ″
为什么 不 你 带来 前进 你的 帕兹 ? ″

你为何不拿出你的和平之力?

“ ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [raɪt] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Isn't everything going on right ? ″ asked the count ,
“ 不是 一切 去 在 正确的 ? ″ 问 这 数数 ,

“一切都正常吗？”伯爵问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] “ - ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːgɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
taking the “ bocchettino ” of his narghile from his lips .
采取 这 “ - ” 的 他的 水烟 从 他的 嘴唇 .

他从嘴里拿开嘴里的“小烟嘴”。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][səʊ] [raɪt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]
“ Everything is going on so right that other people with an income of two hundred
“ 一切 是 去 在 所以 正确的 那 其他 人们 和 一个 收入 的 二 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wʊd] ['ruːɪn] [ðəm'selvz] [baɪ]['gəʊɪŋ][æt; ət]['aʊə(r)] [peɪs] ,
thousand francs would ruin themselves by going at our pace ,
千 法郎 会 废墟 他们自己 经过 去 在 我们的 步伐 ,

“一切都进展得如此顺利，以至于其他年收入二十万法郎的人如果按照我们这样的速度发展，将会破产。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
and we have only one hundred and ten thousand .
和 我们 有 仅有的 一 百 和 十 千 .

我们只有十一万。

″ [səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːd] ([æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt][ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk]) .
″ So saying she pulled the bell - cord (an exquisite bit of needlework) .
″ 所以 说 她 拉 这 钟 - 绳索 (一个 精美的 少量 的 针线活) .

“于是她说她拉响了铃铛绳（一件精美的针线活）。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entəd] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .
A footman entered , dressed like a minister .
一个 男仆 进入 , 穿着 喜欢 一个 部长 .

一名男仆走了进来，穿着打扮像个牧师。

“ [tel] ['kæptɪn] [pɑːz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ″
“ Tell Captain Paz that I wish to see him . ″
“ 告诉 队长 帕兹 那 我 希望 到 看 他 . ″

“告诉帕兹上尉，我想见他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [weɪ] — ″ [sed] [kʊŋt] ['ædəm]
“ If you think you are going to find out anything that way — ″ said Comte Adam
“ 如果 你 思考 你 是 去 到 寻找 出去 任何事物 那 方式 — ″ 说 孔特 亚当
, ['lɑːfɪŋ] .
, laughing .
, 笑 .

“如果你认为你能通过这种方式查明真相——”亚当伯爵笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] ['kleməntiːn] , ['mærid] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - ,
It is well to mention that Adam and Clementine , married in December , 1835 ,
它 是 出色地 到 提到 那 亚当 和 克莱门汀 , 已婚 在 十二月 , - ,

值得一提的是，亚当和克莱门汀于1835年12月结婚。

[hæd; həd] [gɒn] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] , ['swɪtsələnd] , [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,

had	gone	soon	after	the	wedding	to	Italy	,	Switzerland	,	and	Germany	,
有	已消失	很快	后	这	婚礼	到	意大利	,	瑞士	,	和	德国	,

婚后不久，他们去了意大利、瑞士和德国。

[weə(r)] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] .

where	they	spent	the	greater	part	of	two	years	.
在哪里	他们	花费	这	更大的	部分	的	二	年	.

他们在那里度过了近两年的时间。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ,

Returning	to	Paris	in	November	,	1837	,
返回	到	巴黎	在	十一月	,	-	,

1837年11月返回巴黎

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['entəd] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]

the	countess	entered	society	for	the	first	time	as	a	married	woman
这	伯爵夫人	进入	社会	为了	这	第一的	时间	作为	一个	已婚	女士

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [endid] ,

during	the	winter	which	had	just	ended	,
期间	这	冬天	哪个	有	只是	结束	,

伯爵夫人是在刚刚结束的冬季，第一次以已婚妇女的身份进入社交圈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] , [hɑːf] - [sə'prest] [ænd; ənd] ['həʊlli]

and	she	then	became	aware	of	the	existence	,	half	-	suppressed	and	wholly
和	她	然后	成为	意识到的	的	这	存在	,	一半	-	被抑制	和	完全

[dʌm] [bʌt; bət] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

dumb	but	very	useful	,
哑的	但	非常	有用	,

然后她意识到了它的存在，虽然这种能力被半压抑、完全哑巴，但却非常有用。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fæk'təʊtəm] [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [nemd] [pɑːz] , — [spelt]

of	a	species	of	factotum	who	was	personally	invisible	,	named	Paz	,	—	spelt
的	一个	物种	的	杂务工	WHO	曾是	亲自	无形的	,	命名	帕兹	,	—	拼写

[ðʌs] , [bʌt; bət] [prə'naʊnst] “ [pæts] . ”

thus	,	but	pronounced	“	Patz	.	”
因此	,	但	发音	“	帕茨	.	”

一个名叫帕兹（Paz）的万事通，他本人是隐形的——拼写如此，但发音为“帕茨”（Patz）。

“ [mə'sjɜː] [ˌelˈiː] [ˌkæpɪ'teɪn] [pɑːz][beg] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Monsieur	le	capitaine	Paz	begs	Madame	la	comtesse	to	excuse	him	,	”	said	the
“	先生	勒	船长	帕兹	乞求	夫人	拉	伯爵夫人	到	原谅	他	,	”	说	这

['fʊtmən] , [rɪ'tɜːnɪŋ] .

footman	,	returning	.
男仆	,	返回	.

“帕斯上尉先生请伯爵夫人原谅，”男仆回来后说道。

“ [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] ;

“	He	is	at	the	stables	;
“	他	是	在	这	马厩	;

“他在马厩里；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [kʊŋt] [pɑːz] [wɪl] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə]

as	soon	as	he	has	changed	his	dress	Comte	Paz	will	present	himself	to
作为	很快	作为	他	有	已更改	他的	裙子	孔特	帕兹	将要	展示	他自己	到

['mædəm] . ”

Madame	.	”
夫人	.	”

帕兹伯爵换好衣服后，就会去觐见夫人。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] ? ”

“	**What**	**was**	**he**	**doing**	**at**	**the**	**stables**	**?**	**”**
”	什么	曾是	他	正在做	在	这	马厩	?	”

“他当时在马厩里做什么？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [gruːm] [mə'dæmz] [hɔːs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**He**	**was**	**showing**	**them**	**how**	**to**	**groom**	**Madame's**	**horse**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	他	曾是	显示	他们	如何	到	新郎	夫人的	马	,	”	说	这	男人	.

“他是在教他们如何给夫人打理马匹，”那人说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] ['kɑːnstənˌtiːn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

“	**He**	**was**	**not**	**pleased**	**with**	**the**	**way**	**Constantin**	**did**	**it**	**.**
”	他	曾是	不是	高兴	和	这	方式	康斯坦丁	做过	它	.

“他对康斯坦丁的做法很不满意。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtmən] .

”	**The**	**countess**	**looked**	**at**	**the**	**footman**	**.**
”	这	伯爵夫人	看起来	在	这	男仆	.

伯爵夫人看了看男仆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	**was**	**perfectly**	**serious**	**and**	**did**	**not**	**add**	**to**	**his**	**words**	**the**	**sort**	**of**
他	曾是	完美	严肃的	和	做过	不是	添加	到	他的	字	这	种类	的

[smaɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['sɜːvənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌment] [ɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [huː]

smile	**by**	**which**	**servants**	**usually**	**comment**	**on**	**the**	**actions**	**of**	**a**	**superior**	**who**
微笑	经过	哪个	仆人	通常	评论	在	这	行动	的	一个	优越的	WHO

[siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

seems	**to**	**them**	**to**	**derogate**	**from**	**his**	**position**	**.**
似乎	到	他们	到	贬损	从	他的	位置	.

他神情十分严肃，说话时没有像仆人那样露出那种笑容，那种笑容通常是用来评论上级在他们看来有损其地位的行为的。

“ [ɑː] ! [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gruːmɪŋ] ['kɔːrə] . ”

“	**Ah**	**!**	**he**	**was**	**grooming**	**Cora**	**.**	**”**
”	啊	!	他	曾是	美容	科拉	.	”

“啊！他是在给科拉梳理毛发。”

“ ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

“	**Madame**	**la**	**comtesse**	**intends**	**to**	**ride**	**out**	**this**	**morning**	**?**	**”**	**said**	**the**	**footman**	**,**
”	夫人	拉	伯爵夫人	意图	到	骑	出去	这	早晨	?	”	说	这	男仆	,

“伯爵夫人今天早上打算骑马外出吗？”男仆问道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

leaving	**the**	**room**	**without**	**further**	**answer**	**.**
离开	这	房间	没有	更远	回答	.

没有回答，他离开了房间。

“ [ɪz][pɑːz][ə; eɪ][pəʊl] ? ” [ɑːskt] ['klemənti:n] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [n'ɒdɪd] [baɪ]

“	**Is**	**Paz**	**a**	**Pole**	**?**	**”**	**asked**	**Clementine**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**nodded**	**by**
”	是	帕兹	一个	极	?	”	问	克莱门汀	,	转弯	到	她	丈夫	,	WHO	点头	经过

[weɪ] [ɒv; əv] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .

way	**of**	**affirmation**	**.**
方式	的	肯定	.

“帕兹是波兰人吗？”克莱门汀转向丈夫问道，丈夫点头表示肯定。

['mædəm] - [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ædəm] .

Madame	**Laginska**	**was**	**silent**	**,**	**examining**	**Adam**	**.**
夫人	-	曾是	沉默的	,	检查	亚当	.

拉金斯卡夫人沉默不语，审视着亚当。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪkˈstendɪd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [pɔɪzd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

With	her	feet	extended	upon	a	cushion	and	her	head	poised	like	that	of
和	她	脚	扩展	之上	一个	软垫	和	她	头	准备	喜欢	那	的

[ə; eɪ] [bɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [nest] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greʊv] ,

a	bird	on	the	edge	of	its	nest	listening	to	the	noises	in	a	grove	,
一个	鸟	在	这	边缘	的	它是	巢	聆听	到	这	噪音	在	一个	树林	,

她双脚伸展在垫子上，头微微抬起，就像一只鸟儿站在巢边，聆听着树林里的各种声音。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈblɑːzeɪ] [mæn] .

she	would	have	seemed	enchanting	even	to	a	blase	man	.
她	会	有	似乎	妖娆	甚至	到	一个	冷漠	男人	.

即使是对一个冷漠的男人来说，她也会显得魅力四射。

[feə(r)] [ænd; ənd] [ˈslendə(r)] , [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [kɜːrlz] ,

Fair	and	slender	,	and	wearing	her	hair	in	curls	,
公平的	和	苗条	,	和	穿着	她	头发	在	卷发	,

她肤色白皙，身材苗条，一头卷发。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðəʊz] [ˈsemi] - [rəʊˈmæntɪk] [ˈpɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkiːpseik] , [ɪˈspeʃəli] [wen]

she	was	not	unlike	those	semi	-	romantic	pictures	in	the	Keepsakes	,	especially	when
她	曾是	不是	与此不同	那些	半	-	浪漫的	图片	在	这	纪念品	,	尤其	什么时候

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

她和《珍藏集》里那些半浪漫的照片很像，尤其是穿上衣服的时候。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [gaʊn] [ɒv; əv] [ˈpɜːʃn] [sɪlk] ,

as	she	was	this	morning	,	in	a	breakfast	gown	of	Persian	silk	,
作为	她	曾是	这	早晨	,	在	一个	早餐	袍	的	波斯语	丝绸	,

她今天早上就是这样，穿着一件波斯丝绸早餐长袍。

[ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði]

the	folds	of	which	could	not	disguise	the	beauty	of	her	figure	or	the
这	折叠	的	哪个	可以	不是	伪装	这	美丽	的	她	数字	或者	这

[ˈslɪmnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

slimness	of	her	waist	.
苗条	的	她	腰部	.

那些褶皱掩盖不了她优美的身材和纤细的腰肢。

[ðə; ði] [sɪlk] [wɪð] [ɪts] [ˈbrɪliənt] [kʌləz] [ˈbiːɪŋ] [krɒst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʃəʊd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]

The	silk	with	its	brilliant	colors	being	crossed	upon	the	bosom	showed	the	spring	of
这	丝绸	和	它是	杰出的	颜色	存在	交叉	之上	这	怀	显示	这	春天	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

丝绸面料色彩艳丽，交叠于胸前，衬托出颈部的曲线。

— [ɪts] [ˈwaɪtnəs] [kənˈtrɑːstɪŋ] [dɪˈlaɪtfəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪˈpjʊə] [leɪs] [wɪtʃ] [leɪ]

—	its	whiteness	contrasting	delightfully	against	the	tones	of	a	guipure	lace	which	lay
—	它是	白人	对比	令人愉悦	反对	这	音调	的	一个	吉普尔	蕾丝	哪个	躺

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

upon	her	shoulders	.
之上	她	肩膀	.

它的洁白与披在她肩上的花边蕾丝的色调形成了令人愉悦的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] [ˈædɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Her	eyes	and	their	long	black	lashes	added	at	this	moment	to	the
她	眼睛	和	他们的	长的	黑色的	睫毛	额外	在	这	片刻	到	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪtʃ] [ˈpʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [maʊθ] .

expression	of	curiosity	which	puckered	her	pretty	mouth	.
表达	的	好奇心	哪个	皱巴巴的	她	漂亮的	嘴	.

此刻，她那双眼睛和长长的黑色睫毛更衬托出她好奇的神情，她漂亮的嘴唇微微撅了起来。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] ['mɒd(ə)ld] ,

On	the	forehead	,	which	was	well	modelled	,
在	这	前额	,	哪个	曾是	出色地	建模	,

额头部分轮廓分明，

[æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['raʊndnəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [pə'rɪziən]

an	observer	would	have	noticed	a	roundness	characteristic	of	the	true	Parisian
一个	观察员	会	有	注意到	一个	圆润	特征	的	这	真的	巴黎人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

观察者会注意到，真正的巴黎女性身上有一种圆润的身材特征。

— [self] - ['wɪld] , ['meri] , [wel] - [ɪn'fɔːmd] , [bʌt; bət] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['vʌlgə(r)] [si'dʌkʃən] .

—	self	-	willed	,	merry	,	well	-	informed	,	but	inaccessible	to	vulgar	seductions	.
—	自己	-	意志	,	欢乐	,	出色地	-	知情的	,	但	无法进入	到	庸俗	诱惑	.

—任性、快乐、见多识广，但不会被庸俗的诱惑所迷惑。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [træns'pærənt] ,

Her	hands	,	which	were	almost	transparent	,
她	双手	,	哪个	是	几乎	透明的	,

她的双手几乎是透明的，

[wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ; [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ]

were	hanging	down	at	the	end	of	each	arm	of	her	chair	;	the	tapering
是	绞刑	向下	在	这	结尾	的	每个	手臂	的	她	椅子	;	这	逐渐变细

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

她的椅子扶手末端垂着几根细长的手指，

['slaɪtli] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðeə(r)] [pɔɪnts] , [ʃəʊd] [neɪlz] [laɪk] ['ɑːməndz] , [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] .

slightly	turned	up	at	their	points	,	showed	nails	like	almonds	,	which	caught	the	light	.
轻微地	转向	向上	在	他们的	积分	,	显示	指甲	喜欢	杏仁	,	哪个	捕捉	这	光	.

指甲尖端略微上翘，露出杏仁状的指甲，在光线下闪闪发光。

['ædəm] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Adam	smiled	at	his	wife's	impatience	,
亚当	微笑	在	他的	妻子的	不耐烦	,

亚当看着妻子不耐烦的样子，笑了笑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd]

and	looked	at	her	with	a	glance	which	two	years	of	married	life	had
和	看起来	在	她	和	一个	瞥一眼	哪个	二	年	的	已婚	生活	有

[nɒt] [jet] [tʃɪld] .

not	yet	chilled	.
不是	然而	冷藏	.

他用一种结婚两年后仍未变得冷漠的眼神看着她。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Already	the	little	countess	had	made	herself	mistress	of	the	situation	,
已经	这	小的	伯爵夫人	有	制成	她自己	情妇	的	这	情况	,

小伯爵夫人已经完全掌控了局面。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

for	she	scarcely	paid	attention	to	her	husband's	admiration	.
为了	她	几乎	有薪酬的	注意力	到	她	丈夫的	钦佩	.

因为她几乎没把丈夫的赞美放在心上。

[ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [kɑːst] [æt; ət] [hɪm] ,

In	fact	,	in	the	look	which	she	occasionally	cast	at	him	,
在	事实	,	在	这	看	哪个	她	偶尔	投掷	在	他	,

事实上，从她偶尔投向他的目光中，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɛntʃwʊmənz] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)]

there	seemed	to	be	the	consciousness	of	a	Frenchwoman's	ascendancy	over
那里	似乎	到	是	这	意识	的	一个	法国女人的	优势	超过

[ðə; ði]['pjuːni] , ['vɒlətaɪl] , [ænd; ənd] [red] - [heəd] [pəʊl] .

the	puny	,	volatile	,	and	red	-	haired	Pole	.
这	弱小	,	易挥发的	,	和	红色的	-	头发	极	.

似乎法国女人对那个瘦弱、脾气暴躁、一头红发的波兰男人有一种优越感。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [pɑːz] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri]

“	Here	comes	Paz	,	”	said	the	count	,	hearing	a	step	which	echoed	through	the	gallery
“	这里	来	帕兹	,	”	说	这	数数	,	听力	一个	步	哪个	回声	通过	这	画廊

.

:

.

“帕兹来了，”伯爵说道，他听到一个脚步声在旁听席上回荡。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [bɪ'held] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] , [wel] - [meɪd] ,

The	countess	beheld	a	tall	and	handsome	man	,	well	-	made	,
这	伯爵夫人	观看	一个	高的	和	英俊的	男人	,	出色地	-	制成	,

伯爵夫人看到一个身材高大、相貌英俊、体格健壮的男子，

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [kʌm] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [streŋθ]

and	bearing	on	his	face	the	signs	of	pain	which	come	of	inward	strength
和	轴承	在	他的	脸	这	标志	的	疼痛	哪个	来	的	向内	力量

[ænd; ənd] ['siːkrət] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

and	secret	endurance	of	sorrow	.
和	秘密	耐力	的	悲哀	.

他的脸上带着痛苦的表情，那是内心坚强和默默忍受悲伤的表现。

[hiː; hi][wɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪt] , [frɒg] ['əʊvəkəʊt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kɔːld] “ [ˌpɒlə'neɪz]

He	wore	one	of	those	tight	,	frogged	overcoats	which	were	then	called	“	polonaise
他	穿着	一	的	那些	紧的	,	青蛙	大衣	哪个	是	然后	称为	“	波兰舞曲

.

:

.

他穿着当时被称为“波兰式”的那种紧身、带扣子的外套。

” [θɪk] , [blæk] [heə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'kempt] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][skweə(r)] [hed] ,

”	Thick	,	black	hair	,	rather	unkempt	,	covered	his	square	head	,
”	厚的	,	黑色的	头发	,	相当	蓬头垢面	,	涵盖	他的	正方形	头	,

“浓密的黑发，略显凌乱，覆盖着他方正的脑袋。”

[ænd; ənd] ['kleməntiːn] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]

and	Clementine	noticed	his	broad	forehead	shining	like	a	block	of	white	marble
和	克莱门汀	注意到	他的	广阔	前额	灼灼	喜欢	一个	堵塞	的	白色的	大理石

,

,

,

克莱门汀注意到他宽阔的额头像一块白色大理石一样闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)][pɑːz][held][hɪz; ɪz] ['vaɪzə] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

for	Paz	held	his	visored	cap	in	his	hand	.
为了	帕兹	握住	他的	带面罩的	帽	在	他的	手	.

帕兹手里拿着他的遮阳帽。

[ðə; ði][hænd][ɪt'self][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['hɜːkjəliːz] .

The	hand	itself	was	like	that	of	the	Infant	Hercules	.
这	手	本身	曾是	喜欢	那	的	这	婴儿	赫拉克勒斯	.

那只手本身就像是幼年赫拉克勒斯的手。

[rəʊ'bʌst] [helθ] ['flaurɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Robust **health** **flourished** **on** **his** **face** **,**
强壮的 健康 繁荣 在 他的 脸 ,

他脸上洋溢着健康活力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rəʊmən] [nəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] ['kleməntiːn] [ɒv; əv][sʌm; səm]
which **was** **divided** **by** **a** **large** **Roman** **nose** **and** **reminded** **Clementine** **of** **some**
哪个 曾是 分割 经过 一个 大的 罗马 鼻子 和 提醒 克莱门汀 的 一些
['hænsəm]
-
.
handsome **Transteverino** **.**
英俊的 -
.

他的脸被一个高大的罗马鼻分割开来，让克莱门汀想起了某个英俊的特兰斯泰维里诺人。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [krə'væt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪks] - [fʊt] ['mɪst(ə)ri] ,
A **black** **silk** **cravat** **added** **to** **the** **martial** **appearance** **of** **this** **six** **-** **foot** **mystery** **,**
一个 黑色的 丝绸 领结 额外 到 这 武术 外貌 的 这 六 - 脚 神秘 ,

一条黑色丝绸领巾更增添了这位六英尺高神秘男子的武士气质。

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][dʒet][ænd; ənd][ɪ'tæliən]['fɜːvə(r)] .
with **eyes** **of** **jet** **and** **Italian** **fervor** **.**
和 眼睛 的 喷射 和 意大利语 热情 .

眼神如黑曜石般深邃，带着意大利式的热情。

[ðə; ði] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pliːtɪd] ['traʊzəz] , [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['əʊnli][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts]
The **amplitude** **of** **his** **pleated** **trousers** **,** **which** **allowed** **only** **the** **tips** **of** **his** **boots**
这 振幅 的 他的 褶皱 裤子 , 哪个 允许 仅有的 这 尖端 的 他的 靴子
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to **be** **seen** **,**
到 是 已见 ,

他那褶裥裤的宽松程度，只露出靴尖。

[rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .
revealed **his** **faithfulness** **to** **the** **fashions** **of** **his** **own** **land** **.**
揭晓 他的 忠诚 到 这 时尚 的 他的 自己的 土地 .

这表明他忠于自己国家的时尚潮流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [bɜː'lesk] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['straɪkɪŋ]
There **was** **something** **really** **burlesque** **to** **a** **romantic** **woman** **in** **the** **striking**
那里 曾是 某物 真的 滑稽剧 到 一个 浪漫的 女士 在 这 引人注目
['kɒntrɑːst][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ,
contrast **no** **one** **could** **fail** **to** **remark** **between** **the** **captain** **and** **the** **count** **,**
对比 不 一 可以 失败 到 评论 之间 这 队长 和 这 数数 ,

船长和伯爵之间鲜明的对比，让浪漫的女性形象显得颇具滑稽感，任何人都无法忽视这一点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pəʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['səʊldʒə(r)] .
the **little** **Pole** **with** **his** **pinched** **face** **and** **the** **stalwart** **soldier** **.**
这 小的 极 和 他的 捏 脸 和 这 坚定的 士兵 .

那个皱着脸的小波兰人和那个魁梧的士兵。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['ædəm] , ” [hiː; hi] [sed] [fə'mɪliəli] .
“ **Good** **morning** **,** **Adam** **,** **”** **he** **said** **familiarly** **.**
“ 好的 早晨 , 亚当 , ” 他 说 熟悉地 .

“早上好，亚当，”他亲切地说。

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] ['kɜːtiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] ['kleməntiːn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]
Then **he** **bowed** **courteously** **as** **he** **asked** **Clementine** **what** **he** **could** **do**
然后 他 鞠躬 礼貌地 作为 他 问 克莱门汀 什么 他 可以 做
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for **her** **.**
为了 她 .

然后他恭敬地鞠躬，问克莱门汀他能为她做些什么。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [frend] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

“	You	are	Laginski's	friend	!	”	exclaimed	the	countess	.
”	你	是	-	朋友	！	”	惊呼	这	伯爵夫人	.

“你是拉金斯基的朋友！”伯爵夫人惊呼道。

“ [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [pɑːz] ,

“	For	life	and	death	,	”	answered	Paz	,
”	为了	生活	和	死亡	,	”	回答	帕兹	,

“为了生死，”帕兹回答道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kaʊnt] [θruː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɑːst] [pʌf]

to	whom	the	count	threw	a	smile	of	affection	as	he	drew	a	last	puff
到	谁	这	数数	扔	一个	微笑	的	感情	作为	他	画	一个	最后的	噗

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːfjuːmd] [paɪp] .

from	his	perfumed	pipe	.
从	他的	香	管道	.

伯爵深情地朝他露出一个微笑，然后吸完他手中的香水烟斗的最后一口。

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ?

“	Then	why	don't	you	take	your	meals	with	us	?
”	然后	为什么	不	你	拿	你的	餐	和	我们	?

“那你为什么不和我们一起吃饭呢？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈswɪtsələnd] ?

why	did	you	not	accompany	us	to	Italy	and	Switzerland	?
为什么	做过	你	不是	陪伴	我们	到	意大利	和	瑞士	?

你为什么没有和我们一起去意大利和瑞士?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][haɪd] [jɔːˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]

why	do	you	hide	yourself	in	such	a	way	that	I	am	unable	to	thank	you
为什么	做	你	隐藏	你自己	在	这样的	一个	方式	那	我	是	无法	到	感谢	你

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈsɜːvɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] ?

for	the	constant	services	that	you	do	for	us	?
为了	这	持续的	服务	那	你	做	为了	我们	?

你为什么总是躲藏起来，让我无法感谢你一直以来为我们所做的一切?

” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [wɪð] [mʌtʃ] [vɪˈvæsəti] [ɒv; əv][ˈmænə(r)][bʌt; bət][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] .

”	said	the	countess	,	with	much	vivacity	of	manner	but	no	feeling	.
”	说	这	伯爵夫人	,	和	很多	活泼	的	方式	但	不	感觉	.

伯爵夫人说道，语气活泼，但毫无感情。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ɪn][pɑːz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈvɒləntri] [ˈsɜːvɪtjuːd] .

In	fact	,	she	thought	she	perceived	in	Paz	a	sort	of	voluntary	servitude	.
在	事实	,	她	想法	她	感知	在	帕兹	一个	种类	的	自愿	奴役	.

事实上，她觉得她在帕斯身上看到了一种自愿的奴性。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdɪə] [ˈkærid] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Such	an	idea	carried	with	it	in	her	mind	a	certain	contempt	for	a
这样的	一个	主意	携带	和	它	在	她	头脑	一个	肯定	鄙视	为了	一个

[ˈsəʊʃ(ə)l] [æmˈfɪbiən] ,

social	amphibian	,
社会的	两栖动物	,

她心中对这种社交障碍者抱有某种轻蔑之情。

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɑːf] - [ˈsekrət(ə)ri] , [hɑːf] - [ˈbeɪlɪf] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

a	being	half	-	secretary	,	half	-	bailiff	,	and	yet	neither	the	one	nor	the	other	,
一个	存在	一半	-	秘书	,	一半	-	法警	,	和	然而	两者都不	这	一	也不	这	其他	,

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ,

a	poor	relation	,
一个	贫穷的	关系	,

半个秘书，半个法警，却又两者都不是，一个穷亲戚

[æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [frend] .
an **embarrassing** **friend** **.**
一个 尴尬的 朋友 .

一个令人尴尬的朋友。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [i:z] [ɒv; əv]['mænə(r)] , “ [ðeə(r)]
“ **Because** **,** **countess** **,** **”** **he** **answered** **with** **perfect** **ease** **of** **manner** **,** **“** **there**
” 因为 , 伯爵夫人 , ” 他 回答 和 完美的 舒适 的 方式 , “ 那里
[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [θæŋks] [dju:] .
are **no** **thanks** **due** **.**
是 不 谢谢 到期的 .

“因为，伯爵夫人，”他泰然自若地回答道，“没有什么值得感谢的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ædəmz] [frend] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **am** **Adam's** **friend** **,** **and** **it** **gives** **me** **pleasure** **to** **take** **care** **of** **his**
我 是 亚当的 朋友 , 和 它 给予 我 乐趣 到 拿 关心 的 他的
['ɪntrəsts] . ”
interests **.** **”**
兴趣 . ”

我是亚当的朋友，为他着想让我感到很开心。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [tu:] , ” [ri'mɑ:k] [kʊŋt] ['ædəm] .
“ **And** **you** **remain** **standing** **for** **your** **pleasure** **,** **too** **,** **”** **remarked** **Comte** **Adam** **.**
” 和 你 保持 常设 为了 你的 乐趣 , 也 , ” 评论 孔特 亚当 .

“而你站着也是为了取悦自己，”亚当伯爵说道。

[pɑ:z][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Paz **sat** **down** **on** **a** **chair** **near** **the** **door** **.**
帕兹 卫星 向下 在 一个 椅子 靠近 这 门 .

帕兹在门口附近的一把椅子上坐了下来。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn][ðə; ði]
“ **I** **remember** **seeing** **you** **about** **the** **time** **I** **was** **married** **,** **and** **afterwards** **in** **the**
” 我 记住 看到 你 关于 这 时间 我 曾是 已婚 , 和 然后 在 这
['kɔ:tjɑ:d] ,
courtyard **,**
庭院 ,

“我记得在我结婚前后见过你，之后在院子里也见过你，

” [sed] ['kleməntɪ:n] .
” **said** **Clementine** **.**
” 说 克莱门汀 .

“克莱门汀说道。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , — [ju:; jʊ] , ['ædəmz]
“ **But** **why** **do** **you** **put** **yourself** **in** **a** **position** **of** **inferiority** **,** **—** **you** **,** **Adam's**
” 但 为什么 做 你 放 你自己 在 一个 位置 的 自卑 , — 你 , 亚当的
[frend] ? ”
friend **?** **”**
朋友 ? ”

“但是，你，亚当的朋友，为什么要让自己处于低人一等的地位呢？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktlɪ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I** **am** **perfectly** **indifferent** **to** **the** **opinion** **of** **the** **Parisians** **,** **”** **he** **replied** **.**
” 我 是 完美 冷漠 到 这 观点 的 这 巴黎人 , ” 他 回复 .

“我完全不在乎巴黎人的看法，”他回答说。

“ [ai][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [tu:] . ”
“ **I** **live** **for** **myself** **,** **or** **,** **if** **you** **like** **,** **for** **you** **two** **.** **”**
” 我 居住 为了 我 , 或者 , 如果 你 喜欢 , 为了 你 二 . ”

“我为自己而活，或者，如果你愿意的话，为你们两个而活。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɒt]
“ But the opinion of the world as to a friend of my husband is not
” 但 这 观点 的 这 世界 作为 到 一个 朋友 的 我的 丈夫 是 不是
[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ”
indifferent to me — ”
冷漠 到 我 — ”

“但是，世人对我丈夫朋友的看法，对我来说并非无关紧要——”

“ [ɑ:] , ['mædəm] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] - [æn; ən]
“ Ah , madame , the world will be satisfied if you tell them I am ' an
” 啊 , 夫人 , 这 世界 将要 是 使满意 如果 你 告诉 他们 我 是 - 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l] . -
original . '
原来的 . -

“啊，夫人，如果您告诉世人我是‘原创者’，他们就会满意了。”

” ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”
” After a moment's silence he added , “ Are you going out to - day ? ”
” 后 一个 瞬间 沉默 他 额外 , “ 是 你 去 出去 到 - 天 ? ”

沉默片刻后，他又问道：“你今天出门吗？”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['bɔɪz] ? ”
“ Will you come with us to the Bois ? ”
” 将要 你 来 和 我们 到 这 布伊斯 ? ”

“你愿意和我们一起去博伊斯吗？”

“ ['sɜ:t(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [pɑ:z] [baʊd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
” So saying , Paz bowed and withdrew .
” 所以 说 , 帕兹 鞠躬 和 退出 .

说完，帕兹鞠了一躬，退下了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] [hi:; hi][ɪz] ! ” [sed] ['ædəm] .
“ What a good soul he is ! ” said Adam .
” 什么 一个 好的 灵魂 他 是 ! ” 说 亚当 .

“他真是个好人！”亚当说道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
“ He has all the simplicity of a child . ”
” 他 有 全部 这 简单 的 一个 孩子 . ”

“他像孩子一样纯真。”

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] ['kleməntɪ:n] .
“ Now tell me all about your relations with him , ” said Clementine .
” 现在 告诉 我 全部 关于 你的 关系 和 他 , ” 说 克莱门汀 .

“现在告诉我你和他的关系，”克莱门汀说。

“ [pɑ:z] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] - ,
“ Paz , my dear , ” said Laginski ,
” 帕兹 , 我的 亲爱的 , ” 说 - ,

“帕兹，亲爱的，”拉金斯基说道。

“ [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli][æz; əz][əʊld][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .
“ belongs to a noble family as old and illustrious as our own .
” 属于 到 一个 高贵 家庭 作为 老的 和 杰出 作为 我们的 自己的 .

“出身于一个和我们家族一样古老而显赫的贵族家庭。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtsi][ɒv; əv] ['flɒrəns] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zɑːstəs] , [fled] [tuː; tə]['pəʊlənd]

One	of	the	Pazzi	of	Florence	,	at	the	time	of	their	disasters	,	fled	to	Poland
一	的	这	帕齐	的	佛罗伦萨	,	在	这	时间	的	他们的	灾难	,	逃亡	到	波兰

,

,

,

佛罗伦萨的帕齐家族成员之一，在遭遇灾难时逃往了波兰。

[weə(r)] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði][pɑːz]['fæməli] ,

where	he	settled	with	some	of	his	property	and	founded	the	Paz	family	,
在哪里	他	定居	和	一些	的	他的	财产	和	创立	这	帕兹	家庭	,

他带着部分财产在那里定居，并创立了帕兹家族。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .

to	which	the	title	of	count	was	granted	.
到	哪个	这	标题	的	数数	曾是	的确	.

并被授予伯爵头衔。

[ðɪs] ['fæməli] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɔɪəl]

This	family	,	which	distinguished	itself	greatly	in	the	glorious	days	of	our	royal
这	家庭	,	哪个	杰出的	本身	非常	在	这	辉煌	天	的	我们的	皇家

[rɪ'pʌblɪk] , [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] .

republic	,	became	rich	.
共和国	,	成为	富有的	.

这个家族在我们皇家共和国的辉煌时期功勋卓著，因此变得富有。

[ðə; ði][grɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] [feld] [ɪn] ['ɪtəli] ['flaurɪʃ] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ɪn]['pəʊlənd]

The	graft	from	the	tree	that	was	felled	in	Italy	flourished	so	vigorously	in	Poland
这	接枝	从	这	树	那	曾是	倒下	在	意大利	繁荣	所以	大力	在	波兰

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [stɪl] [ðeə(r)] .

that	there	are	several	branches	of	the	family	still	there	.
那	那里	是	一些	分支	的	这	家庭	仍然	那里	.

从意大利被砍倒的树上嫁接的枝条在波兰生长得非常茂盛，以至于该家族的几个分支至今仍在波兰繁衍。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

I	need	not	tell	you	that	some	are	rich	and	some	are	poor	.
我	需要	不是	告诉	你	那	一些	是	富有的	和	一些	是	贫穷的	.

我无需赘言，你们也知道有些人富有，有些人贫穷。

['aʊə(r)][pɑːz][ɪz][ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [brɑːntʃ] .

Our	Paz	is	the	scion	of	a	poor	branch	.
我们的	帕兹	是	这	继承人	的	一个	贫穷的	分支	.

我们的帕兹出身贫寒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [spːd] ,

He	was	an	orphan	,	without	other	fortune	than	his	sword	,
他	曾是	一个	孤儿	,	没有	其他	财富	比	他的	剑	,

他是个孤儿，除了剑以外一无所有。

[wen] [hiː; hi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] ['kɒnstənˌtaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

when	he	served	in	the	regiment	of	the	Grand	Duke	Constantine	at	the	time
什么时候	他	服务	在	这	团	的	这	盛大	公爵	康斯坦丁	在	这	时间

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌrevə'luːʃn] .

of	our	revolution	.
的	我们的	革命	.

在我们革命时期，他曾在康斯坦丁大公的军团服役。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [kɔːz] , [hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][pəʊl] , [laɪk][ə; eɪ]['pætrɪət] ,

Joining	the	Polish	cause	,	he	fought	like	a	Pole	,	like	a	patriot	,
加入	这	抛光	原因	,	他	战斗	喜欢	一个	极	,	喜欢	一个	爱国者	,

加入波兰事业后，他像波兰人一样，像爱国者一样战斗。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , — [θriː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [wel] .

like	a	man	who	has	nothing	,	—	three	good	reasons	for	fighting	well	.
喜欢	一个	男人	WHO	有	没有什么	,	一	三	好的	原因	为了	斗争	出色地	.

就像一个一无所有的人一样——这是奋力拼搏的三个好理由。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ə'feə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [men] ,

In	his	last	affair	,	thinking	he	was	followed	by	his	men	,
在	他的	最后的	事务	,	思维	他	曾是	随后	经过	他的	男人	,

在他最后一次出轨时，他以为自己被手下跟踪了。

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bætri] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] .

he	dashed	upon	a	Russian	battery	and	was	taken	prisoner	.
他	虚线	之上	一个	俄语	电池	和	曾是	已采取	囚犯	.

他冲向一个俄军炮兵阵地，结果被俘虏了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[hɪz; ɪz] [breɪv] [ækt] [raʊzd] [ˌem 'iː] .

His	brave	act	roused	me	.
他的	勇敢的	行为	唤醒	我	.

他的勇敢行为激励了我。

- [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [hɪm] !

'	Let	us	go	and	get	him	!
-	让	我们	去	和	得到	他	!

“我们去把他抓住！”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [truːp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['bætri] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fɒrɪdʒə(r)] .

'	I	said	to	my	troop	,	and	we	charged	the	battery	like	a	lot	of	foragers	.
-	我	说	到	我的	部队	,	和	我们	带电	这	电池	喜欢	一个	很多	的	觅食者	.

我对我的士兵们说，然后我们像许多觅食者一样给电池充电。

[aɪ] [gɒt] [pɑːz] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mæn] ; [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['twenti] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [eɪt] ,

I	got	Paz	—	I	was	the	seventh	man	;	we	started	twenty	and	came	back	eight	,
我	得到	帕兹	—	我	曾是	这	第七	男人	;	我们	开始	二十	和	来了	后退	八	,

['kaʊntɪŋ] [pɑːz] .

counting	Paz	.
计数	帕兹	.

我得到了帕兹——我是第七个人；我们一开始有二十个人，最后算上帕兹，我们只剩下八个了。

['ɑːftə(r)] ['wɔːsɔː] [wɒz; wəz] [səʊld] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðəʊz] ['rʌʃnz] .

After	Warsaw	was	sold	we	were	forced	to	escape	those	Russians	.
后	华沙	曾是	卖	我们	是	强制	到	逃脱	那些	俄罗斯人	.

华沙被卖掉后，我们被迫逃离那些俄国人。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃɑːns] , [pɑːz] [ænd; ənd] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

By	a	curious	chance	,	Paz	and	I	happened	to	come	together	again	,
经过	一个	好奇的	机会	,	帕兹	和	我	发生	到	来	一起	再次	,

机缘巧合之下，我和帕兹又相遇了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vistjulə] .

at	the	same	hour	and	the	same	place	,	on	the	other	side	of	the	Vistula	.
在	这	相同的	小时	和	这	相同的	地方	,	在	这	其他	边	的	这	维斯瓦河	.

同一时间，同一地点，在维斯瓦河的另一边。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['prʌʃən] , [hu:] [meɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

I	saw	the	poor	captain	arrested	by	some	Prussians	,	who	made	themselves	the
我	锯	这	贫穷的	队长	被捕	经过	一些	普鲁士人	,	WHO	制成	他们自己	这

[blʌd] - [haʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] .

blood	-	hounds	of	the	Russians	.
血	-	猎犬	的	这	俄罗斯人	.

我亲眼看到那位可怜的船长被一些普鲁士人逮捕了，这些普鲁士人成了俄国人的猎犬。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [fiʃ] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][stɪks][wi:; wi] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

When	we	have	fished	a	man	out	of	the	Styx	we	cling	to	him	.
什么时候	我们	有	钓鱼	一个	男人	出去	的	这	冥河	我们	黏着	到	他	.

当我们把一个人从冥河中救出来时，我们会紧紧抓住他不放。

[ðɪs] [nju:] ['deɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][paɪz] [meɪd] [ˌem 'i:][səʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ai][let][maɪ'self][bi:; bi]

This	new	danger	for	poor	Paz	made	me	so	unhappy	that	I	let	myself	be
这	新的	危险	为了	贫穷的	帕兹	制成	我	所以	不开心	那	我	让	我	是

['teɪkən] [tu:] ,

taken	too	,
已采取	也	,

可怜的帕兹遭遇了这种新的危险，这让我非常难过，以至于我也让自己被卷了进去。

['θɪŋkɪŋ] [ai][kʊd; kəd][help] [hɪm] .

thinking	I	could	help	him	.
思维	我	可以	帮助	他	.

我以为我能帮到他。

[tu:] [men][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [weə(r)] [wʌn] [wɪl] ['perɪʃ] .

Two	men	can	get	away	where	one	will	perish	.
二	男人	能	得到	离开	在哪里	一	将要	沦	.

两个人可以逃脱，但其中一个人却会丧命。

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] ['prʌʃə] ,

Thanks	to	my	name	and	some	family	connections	in	Prussia	,
谢谢	到	我的	姓名	和	一些	家庭	连接	在	普鲁士	,

多亏了我的姓氏和我在普鲁士的一些家族关系，

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

the	authorities	shut	their	eyes	to	my	escape	.
这	当局	关闭	他们的	眼睛	到	我的	逃脱	.

当局对我的逃跑行为视而不见。

[ai][gɒt][maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] [θru:] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ə; eɪ]['fæməli] ['sɜ:vənt] ,

I	got	my	dear	captain	through	as	a	man	of	no	consequence	,	a	family	servant	,
我	得到	我的	亲爱的	队长	通过	作为	一个	男人	的	不	结果	,	一个	家庭	仆人	,

我把我亲爱的船长描绘成一个无足轻重的小人物，一个家仆。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ri:tʃt] [dæntzɪk] .

and	we	reached	Dantzic	.
和	我们	达到	丹齐克	.

我们到达了但泽。

[ðeə(r)] [wi:; wi][gɒt][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ves(ə)l][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] .

There	we	got	on	board	a	Dutch	vessel	and	went	to	London	.
那里	我们	得到	在	木板	一个	荷兰语	血管	和	去	到	伦敦	.

我们在那里登上了一艘荷兰船，前往伦敦。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə][get] [ðeə(r)] .

It	took	us	two	months	to	get	there	.
它	采取	我们	二	几个月	到	得到	那里	.

我们花了两个月才到达那里。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

My	mother	was	ill	in	England	,	and	expecting	me	.
我的	母亲	曾是	患病的	在	英格兰	,	和	期待	我	.

我母亲当时在英国生病了，而且怀着我。

[pɑːz][ænd; ənd][ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['trʌb(ə)lz] ['heɪs(ə)nd] .

Paz	and	I	took	care	of	her	till	her	death	,	which	the	Polish	troubles	hastened	.
帕兹	和	我	采取	关心	的	她	直到	她	死亡	,	哪个	这	抛光	麻烦	加快	.

帕兹和我照顾她直到她去世，波兰的动乱加速了她的离世。

[ðen] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [frɑːns] .

Then	we	left	London	and	came	to	France	.
然后	我们	左边	伦敦	和	来了	到	法国	.

然后我们离开伦敦，来到法国。

[men] [huː] [gəʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ædv'əsɪtiz] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['brʌðəz] .

Men	who	go	through	such	adversities	become	like	brothers	.
男人	WHO	去	通过	这样的	逆境	变得	喜欢	兄弟	.

经历过如此逆境的男人们情同手足。

[wen] [ai] [riːtʃt] ['pærɪs] , [æt; ət] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

When	I	reached	Paris	,	at	twenty	-	two	years	of	age	,
什么时候	我	达到	巴黎	,	在	二十	-	二	年	的	年龄	,

我到达巴黎时，22岁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]['əʊvə(r)]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

and	found	I	had	an	income	of	over	sixty	thousand	francs	a	year	,
和	成立	我	有	一个	收入	的	超过	六十	千	法郎	一个	年	,

结果发现我的年收入超过六万法郎。

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [səʊld][baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

without	counting	the	proceeds	of	the	diamonds	and	the	pictures	sold	by	my	mother	,
没有	计数	这	收益	的	这	钻石	和	这	图片	卖	经过	我的	母亲	,

还不包括我母亲出售钻石和画作所得的收益，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][pɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

I	wanted	to	secure	the	future	of	my	dear	Paz	before	I	launched	into	dissipation	.
我	通缉	到	安全的	这	未来	的	我的	亲爱的	帕兹	前	我	发射	进入	耗散	.

在放纵自己之前，我想先确保我亲爱的帕兹的未来。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['sʌmtaɪmz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðem; ðəm] .

I	had	often	noticed	the	sadness	in	his	eyes	—	sometimes	tears	were	in	them	.
我	有	经常	注意到	这	悲伤	在	他的	眼睛	—	有时	眼泪	是	在	他们	.

我经常注意到他眼中的悲伤——有时甚至眼里噙着泪水。

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪz]['nəʊb(ə)l] , [grænd] ,

I	had	had	good	reason	to	understand	his	soul	,	which	is	noble	,	grand	,
我	有	有	好的	原因	到	理解	他的	灵魂	,	哪个	是	高贵	,	盛大	,

我有充分的理由去了解他高贵、伟大的灵魂。

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

and	generous	to	the	core	.
和	慷慨的	到	这	核	.

心地善良，慷慨大方。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz]

I	thought	he	might	not	like	to	be	bound	by	benefits	to	a	friend	who	was
我	想法	他	可能	不是	喜欢	到	是	边界	经过	好处	到	一个	朋友	WHO	曾是

[sɪks] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

six	years	younger	than	himself	,
六	年	年轻	比	他自己	,

我当时想，他可能不愿意受制于比自己小六岁的朋友的利益关系。

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] .

unless	he	could	repay	them	.
除非	他	可以	偿还	他们	.

除非他能还清他们的钱。

[ai] [wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz] ,

I	was	careless	and	frivolous	,	just	as	a	young	fellow	is	,
我	曾是	粗心	和	轻浮	,	只是	作为	一个	年轻的	同伴	是	,

我当时粗心大意，轻浮不羁，就像一个年轻人一样。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] ['ruːɪn] [maɪ'self] [æt; ət] [pleɪ] , [ɔː(r)] [get] [in'veigl, -'viː-] [baɪ]

and	I	knew	I	was	certain	to	ruin	myself	at	play	,	or	get	inveigled	by
和	我	知道	我	曾是	肯定	到	废墟	我	在	玩	,	或者	得到	诱骗	经过

[sʌm; səm] ['wʊmən] ,

some	woman	,
一些	女士	,

我知道我肯定会在玩乐中毁了自己，或者被某个女人诱惑。

[ænd; ənd] [pɑːz] [ænd; ənd] [ai] [mait] [ðen] [biː; bi] ['pɑːtɪd] ;

and	Paz	and	I	might	then	be	parted	;
和	帕兹	和	我	可能	然后	是	分手了	;

那样的话，我和帕兹可能就此分离了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	though	I	had	every	intention	of	always	looking	out	for	him	,
和	尽管	我	有	每一个	意图	的	总是	寻找	出去	为了	他	,

虽然我一直都打算照顾他，

[ai] [njuː] [ai] [mait] ['sʌmtaɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [fə'get] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	knew	I	might	sometime	or	other	forget	to	provide	for	him	.
我	知道	我	可能	有时	或者	其他	忘记	到	提供	为了	他	.

我知道我可能迟早会忘记供养他。

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['eɪndʒl] ,

In	short	,	my	dear	angel	,
在	短的	,	我的	亲爱的	天使	,

总之，我亲爱的天使，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [speə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː]

I	wanted	to	spare	him	the	pain	and	mortification	of	having	to	ask	me
我	通缉	到	空闲的	他	这	疼痛	和	屈辱	的	拥有	到	问	我

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

我不想让他遭受向我伸手要钱的痛苦和羞辱。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [dɪ'stres] .

or	of	having	to	hunt	me	up	if	he	got	into	distress	.
或者	的	拥有	到	打猎	我	向上	如果	他	得到	进入	痛苦	.

或者如果他遇到危险，就得费劲去找我。

[səʊ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

SO	,	one	morning	,	after	breakfast	,	when	we	were	sitting	with	our	feet	on	the
所以	,	一	早晨	,	后	早餐	,	什么时候	我们	是	坐着	和	我们的	脚	在	这

['ændaɪənz] ['smәʊkɪŋ] [paɪps] ,

andirons	smoking	pipes	,
铁架	吸烟	管道	,

一天早晨，吃过早饭后，我们坐在壁炉架上，脚搭在烟斗上抽烟，

[ai] [prə'djuːst] , — [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'iːzɪli]

I	produced	,	—	with	the	utmost	precaution	,	for	I	saw	him	look	at	me	uneasily
我	生产	,	一	和	这	极致	预防	,	为了	我	锯	他	看	在	我	不安地

,

,

,

我小心翼翼地拿出了东西——因为我看到他不安地看着我——

— [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə]['beərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv]

—	a	certificate	of	the	Funds	payable	to	bearer	for	a	certain	sum	of
—	一个	证书	的	这	资金	应付账款	到	持有人	为了	一个	肯定	和	的

['mʌni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

money	a	year	.
钱	一个	年	.

—一种每年向持票人支付一定金额的资金证明。

" ['kleməntiːn] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] ['ædəmz] [niː] , [pʊt]

"	Clementine	jumped	up	and	went	and	seated	herself	on	Adam's	knee	,	put
"	克莱门汀	跳了起来	向上	和	去	和	坐着	她自己	在	亚当的	膝盖	,	放

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

her	arms	round	his	neck	,
她	武器	圆形的	他的	脖子	,

克莱门汀跳起来，走到亚当身边，坐在他的膝盖上，双臂环住他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

and	kissed	him	.
和	亲吻	他	.

然后吻了他。

" [dɪə(r)] ['treʒə(r)] !

"	Dear	treasure	!
"	亲爱的	宝藏	!

"亲爱的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] !

"	she	said	,	"	how	handsome	he	is	!
"	她	说	,	"	如何	英俊的	他	是	!

她说："他真帅！"

[wel] , [wɒt] [dɪd][pɑːz][duː; də] ? "

Well	,	what	did	Paz	do	?	"
出色地	,	什么	做过	帕兹	做	?	"

那么，帕兹做了什么？

" ['θædiəs] [tɜːnd] [peɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] . "

"	Thaddeus	turned	pale	,	"	said	the	count	,	"	but	he	didn't	say	a	word	.	"
"	萨迪厄斯	转向	苍白	,	"	说	这	数数	,	"	但	他	没有	说	一个	单词	.	"

"萨迪厄斯脸色苍白，"伯爵说，"但他一句话也没说。"

" [əʊ] ! [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['θædiəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	!	his	name	is	Thaddeus	,	is	it	?	"
"	哦	!	他的	姓名	是	萨迪厄斯	,	是	它	?	"

"哦！他的名字叫萨迪厄斯，是吗？"

“ [jes] ; ['θædiəs] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
“ Yes ; Thaddeus folded the paper and gave it back to me , and then he
“ 是的 ; 萨迪厄斯 折叠 这 纸 和 给予 它 后退 到 我 , 和 然后 他
[sed] :
said :
说 :

“是的；萨迪厄斯把纸折好还给我，然后他说：

- [ai] [θɔːt] , ['ædəm] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
' I thought , Adam , that we were one for life or death , and that we
- 我 想法 , 亚当 , 那 我们 是 一 为了 生活 或者 死亡 , 和 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [pɑːt] .
should never part .
应该 绝不 部分 .

“亚当，我以为我们会生死与共，永远不会分开。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -
Do you want to be rid of me ? '
做 你 想 到 是 摆脱 的 我 ? -

你想摆脱我吗?

- [əʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ai] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , ['θædiəs] , [doʊnt][let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt]
' I said , ' if you take it that way , Thaddeus , don't let us say another word about
- 我 说 , - 如果 你 拿 它 那 方式 , 萨迪厄斯 , 不 让 我们 说 其他 单词 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我说：“如果你这么想，萨迪厄斯，那就别再让我们谈论这件事了。”

[ɪf] [ai]['ruːɪn][maɪ'self][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [tuː] . -
If I ruin myself you shall be ruined too . '
如果 我 废墟 我 你 将 是 毁坏 也 . -

如果我毁了自己，你也得跟着遭殃。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɔːtʃuːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] , - [hiː; hi] [sed] ,
' You haven't fortune enough to live as a Laginski should , ' he said ,
- 你 还没有 财富 足够的 到 居住 作为 一个 - 应该 , - 他 说 ,

“你没有足够的运气过上拉金斯基家族应有的生活，”他说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ,
' and you need a friend who will take care of your affairs ,
- 和 你 需要 一个 朋友 WHO 将要 拿 关心 的 你的 事务 ,

你需要一个能帮你处理事务的朋友，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] ['kɒnfɪdænt] .
and be a father and a brother and a trusty confidant .
和 是 一个 父亲 和 一个 兄弟 和 一个 可靠 知己 .

做一个好父亲、好兄弟、好知己。

- [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [æz; əz][pɑːz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
' My dear child , as Paz said that he had in his look and voice ,
- 我的 亲爱的 孩子 , 作为 帕兹 说 那 他 有 在 他的 看 和 嗓音 ,

“我亲爱的孩子，正如帕兹所说，他从眼神和声音中感受到的，

[kɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv]

calm	as	they	were	,	a	maternal	emotion	,	and	also	the	gratitude	of
冷静的	作为	他们	是	,	一个	母体	情感	,	和	还	这	感激	的

[æn; ən] ['ærəb] ,

an	Arab	,
一个	阿拉伯	,

尽管他们神情平静，却流露出母性的情感，以及阿拉伯人的感激之情。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , — [nɒt] [dɪ'spleɪd] , [bʌt; bət]

the	fidelity	of	a	dog	,	the	friendship	of	a	savage	,	—	not	displayed	,	but
这	忠诚	的	一个	狗	,	这	友谊	的	一个	野蛮的	,	—	不是	显示	,	但

['evə(r)] ['redi] .

ever	ready	.
曾经	准备好	.

像狗一样忠诚，像野蛮人一样友谊——不轻易示人，却时刻准备着。

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰！

[aɪ] [siːzd] [hɪm] , [æz; əz] [wiː; wi] [pəulz] [duː; də] , [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	seized	him	,	as	we	Poles	do	,	with	a	hand	on	each	shoulder	,
我	查获	他	,	作为	我们	波兰人	做	,	和	一个	手	在	每个	肩膀	,

我像我们波兰人那样，一手搭在他的肩膀上，一把抓住他。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

and	I	kissed	him	on	the	lips	.
和	我	亲吻	他	在	这	嘴唇	.

我吻了他的嘴唇。

- [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ðen] !

'	For	life	and	death	,	then	!
-	为了	生活	和	死亡	,	然后	!

“为了生死！”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [jɔːz] — [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

all	that	I	have	is	yours	—	do	what	you	will	with	it	.
全部	那	我	有	是	你的	—	做	什么	你	将要	和	它	.

我的一切都是你的——你想怎么处置都行。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] [tuː; tə]

'	It	was	he	who	found	me	this	house	and	bought	it	for	next	to
-	它	曾是	他	WHO	成立	我	这	房子	和	买	它	为了	下一个	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“是他帮我找到了这栋房子，而且几乎没花什么钱就买下了它。”

[hiː; hi] [səʊld] [maɪ] [fʌndz] [haɪ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɪn] [ləʊ] ,

He	sold	my	Funds	high	and	bought	in	low	,
他	卖	我的	资金	高的	和	买	在	低的	,

他高价卖出我的资金，然后低价买入。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bærək] [wɪð] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] .

and	we	have	paid	for	this	barrack	with	the	profits	.
和	我们	有	有薪酬的	为了	这	营房	和	这	利润	.

我们用利润支付了这座营房的费用。

[hiː; hi] [nəʊz] ['hɔːsɪz] ,

He	knows	horses	,
他	知道	马匹	,

他懂马，

[ænd; ənd][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] [æt; ət] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [maɪ]['steɪb(ə)l] ['riːəli]

and	he	manages	to	buy	and	sell	at	such	advantage	that	my	stable	really
和	他	管理	到	买	和	卖	在	这样的	优势	那	我的	稳定的	真的

[kɒsts] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

costs	very	little	;
成本	非常	小的	;

他买卖货物时获得了如此大的优势，以至于我的马厩实际上花费非常少；

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn][ɔːl]['pærɪs] .

and	yet	I	have	the	finest	horses	and	the	most	elegant	equipages	in	all	Paris	.
和	然而	我	有	这	最好的	马匹	和	这	最多	优雅的	装备	在	全部	巴黎	.

然而，我却拥有全巴黎最好的马匹和最优雅的马具。

['aʊə(r)] ['sɜːvənts] , [breɪv] ['pɒlɪʃ] ['səʊldʒəz] ['tʃəʊzn] [baɪ][hɪm] , [wʊd] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd]

Our	servants	,	brave	Polish	soldiers	chosen	by	him	,	would	go	through	fire	and
我们的	仆人	,	勇敢的	抛光	士兵	选定	经过	他	,	会	去	通过	火	和

['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

water	for	us	.
水	为了	我们	.

我们的仆人，他挑选的勇敢的波兰士兵，会为我们赴汤蹈火。

[ai] [siːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ'self] ;

I	seem	,	as	you	say	,	to	be	ruining	myself	;
我	似乎	,	作为	你	说	,	到	是	毁坏	我	;

正如你所说，我似乎正在毁掉自己；

[ænd; ənd] [jet] [pɑːz] [kiːps] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sʌtʃ] ['meθəd] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

and	yet	Paz	keeps	the	house	with	such	method	and	economy	that	he	has
和	然而	帕兹	保持	这	房子	和	这样的	方法	和	经济	那	他	有

['iːv(ə)n] [rɪ'peəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɒsɪz] [æt; ət] [pleɪ] ,

even	repaired	some	of	my	foolish	losses	at	play	,
甚至	已修复	一些	的	我的	愚蠢	损失	在	玩	,

然而，帕兹把家打理得井井有条、精打细算，甚至还弥补了我一些在赌博中愚蠢的损失。

— [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

—	the	thoughtless	folly	of	a	young	man	.
—	这	轻率	蠢事	的	一个	年轻的	男人	.

——一个年轻人的轻率愚蠢之举。

[maɪ][dɪə(r)] , ['θædiəs] [ɪz][æz; əz] [ʃruːd] [æz; əz] [tuː] [ˌdʒenəʊ'iːz] , [æz; əz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][geɪn][æz; əz]

My	dear	,	Thaddeus	is	as	shrewd	as	two	Genoese	,	as	eager	for	gain	as
我的	亲爱的	,	萨迪厄斯	是	作为	精明	作为	二	热那亚	,	作为	渴望的	为了	获得	作为

[ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [dʒuː] ,

a	Polish	Jew	,
一个	抛光	犹	,

亲爱的，塔德乌斯像两个热那亚人一样精明，像波兰犹太人一样渴望利益。

[ænd; ənd] ['prɒvɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] .

and	provident	as	a	good	housekeeper	.
和	普罗维登特	作为	一个	好的	管家	.

而且做事精打细算，像个好管家。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ai][dɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

I	never	could	force	him	to	live	as	I	did	when	I	was	a	bachelor	.
我	绝不	可以	力量	他	到	居住	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	学士	.

我永远无法强迫他像我单身时那样生活。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendlɪ] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][gəʊ][tuː; tə]

Sometimes	**I**	**had**	**to**	**use**	**a**	**sort**	**of**	**friendly**	**coercion**	**to**	**make**	**him**	**go**	**to**
有时	我	有	到	使用	一个	种类	的	友好的	强迫	到	制作	他	去	到

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

the	**theatre**	**with**	**me**	**when**	**I**	**was**	**alone**	**,**
这	剧院	和	我	什么时候	我	曾是	独自的	,

有时我不得不采取一种友好的"胁迫"方式，才能让他陪我一起去看戏，尤其是在我独自一人的时候。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒəʊviəl]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] .

or	**to**	**the**	**jovial**	**little**	**dinners**	**I**	**used**	**to**	**give**	**at**	**a**	**tavern**	**.**
或者	到	这	欢乐的	小的	晚餐	我	用过的	到	给	在	一个	酒馆	.

或者想起我以前在酒馆里举办的那些轻松愉快的小晚宴。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk]['səʊʃ(ə)l][laɪf] . ”

He	**doesn't**	**like**	**social**	**life**	**.**	**”**
他	不	喜欢	社会的	生活	.	”

他不喜欢社交生活。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['klemənti:n] .

“	**What**	**does**	**he**	**like**	**,**	**then**	**?**	**”**	**asked**	**Clementine**	**.**
“	什么	做	他	喜欢	,	然后	?	”	问	克莱门汀	.

“那他喜欢什么呢？”克莱门汀问道。

“ ['pəʊlənd] ; [hiː; hi] [lʌvz] ['pəʊlənd][ænd; ənd] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Poland**	**;**	**he**	**loves**	**Poland**	**and**	**pines**	**for**	**it**	**.**
“	波兰	;	他	爱	波兰	和	松树	为了	它	.

“波兰；他热爱波兰，思念波兰。”

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['spendɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌmz] [hiː; hi] [gɪvz] , [mɔː(r)][ɪn][maɪ] [neɪm] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

His	**only**	**spendings**	**are**	**sums**	**he**	**gives**	**,**	**more**	**in**	**my**	**name**	**than**	**in**	**his**	**own**	**,**
他的	仅有的	支出	是	总和	他	给予	,	更多的	在	我的	姓名	比	在	他的	自己的	,

他唯一的开销就是捐赠，而且以我的名义捐赠的比以他自己的名义捐赠的要多得多。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] - ['eksaɪlz] . ”

to	**some**	**of**	**our**	**poor**	**brother**	**-**	**exiles**	**.**	**”**
到	一些	的	我们的	贫穷的	兄弟	-	流亡者	.	”

致我们一些可怜的流亡兄弟。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [faɪn] ['feləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**shall**	**love**	**him**	**,**	**the**	**fine**	**fellow**	**!**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**,**
“	出色地	,	我	将	爱	他	,	这	美好的	同伴	!	”	说	这	伯爵夫人	,

“嗯，我一定会喜欢他的，这个好小伙子！”伯爵夫人说道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][grænd] . ”

“	**he**	**looks**	**to**	**me**	**as**	**simple**	**-**	**hearted**	**as**	**he**	**is**	**grand**	**.**	**”**
“	他	看起来	到	我	作为	简单的	-	心地	作为	他	是	盛大	.	”

“在我看来，他既伟大又单纯。”

“ [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] ,

“	**All**	**these**	**pretty**	**things**	**you**	**have**	**about**	**you**	**,**	**”**	**continued**	**Adam**	**,**
“	全部	这些	漂亮的	事物	你	有	关于	你	,	”	持续	亚当	,

“你身上所有这些美好的品质，”亚当继续说道，“

[huː] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst] [sɪn'serəti] , “ [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm]

who	**praised**	**his**	**friend**	**in**	**the**	**noblest**	**sincerity**	**,**	**“**	**he**	**picked**	**up**	**;**	**he**	**bought**	**them**
WHO	赞扬	他的	朋友	在	这	最高贵	诚意	,	“	他	挑选	向上	;	他	买	他们

[æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

at	**auction**	**,**
在	拍卖	,

他以最真挚的赞美之词称赞他的朋友：“他捡到了它们；他是在拍卖会上买下的，

[ɔː(r)][æz; əz] ['baːginz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dilər] .

or	as	bargains	from	the	dealers	.
或者	作为	特价商品	从	这	经销商	.

或者从经销商那里买到便宜货。

[əʊ] ! [hiːz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] .

Oh	!	he's	keener	than	they	are	themselves	.
哦	！	他是	更敏锐	比	他们	是	他们自己	.

哦！他比他们自己还敏锐。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

If	you	see	him	rubbing	his	hands	in	the	courtyard	,
如果	你	看	他	擦	他的	双手	在	这	庭院	,

如果你看到他在院子里搓手，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['treɪdɪd] [ə'weɪ] [wʌn] [gʊd] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] .

you	may	be	sure	he	has	traded	away	one	good	horse	for	a	better	.
你	可能	是	当然	他	有	交易	离开	一	好的	马	为了	一个	更好的	.

你可以肯定，他用一匹好马换了一匹更好的马。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['elɪgənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

He	lives	for	me	;	his	happiness	is	to	see	me	elegant	,	in	a	perfectly
他	生活	为了	我	;	他的	幸福	是	到	看	我	优雅的	,	在	一个	完美

[ə'pɔɪntɪd] ['ekwɪpɪdʒ] .

appointed	equipage	.
任命	装备	.

他为我而活；他的快乐就是看到我优雅迷人，身着完美无瑕的服饰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕兹（假女主人）(Paz (La Fausse Maitresse))
第2/4页

[ðə; ði] ['dju:tiz] [hi:; hi] [teɪks] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] [ɔ:(r)] ['emfəsɪs] .

The	duties	he	takes	upon	himself	are	all	accomplished	without	fuss	or	emphasis	.
这	职责	他	需要	之上	他自己	是	全部	完成	没有	大惊小怪	或者	强调	.

他承担的所有职责都完成得井井有条，毫不张扬。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ai] [lɒst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət] [wɪst] .

One	evening	I	lost	twenty	thousand	francs	at	whist	.
一	晚上	我	丢失的	二十	千	法郎	在	惠斯特	.

一天晚上，我玩惠斯特牌输了2万法郎。

- [wɒt] [wɪl] [pɑ:z] [seɪ] ?

'	What	will	Paz	say	?
-	什么	将要	帕兹	说	?

帕兹会说什么?

- [θɔ:t] [ai][æz; əz][ai] [wɔ:kt] [həʊm] .

'	thought	I	as	I	walked	home	.
-	想法	我	作为	我	步行	家	.

我一边走回家一边想着。

[pɑ:z] [peɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [ri'prəutʃ] [ˌem 'i:] ,

Paz	paid	them	to	me	,	not	without	a	sigh	;	but	he	never	reproached	me	,
帕兹	有薪酬的	他们	到	我	,	不是	没有	一个	叹	;	但	他	绝不	受责备	我	,

帕斯把钱还给了我，虽然叹了口气；但他从未责备过我。

['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

even	by	a	look	.
甚至	经过	一个	看	.

甚至只需一眼就能看出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [saɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ,

But	that	sigh	of	his	restrained	me	more	than	the	remonstrances	of	uncles	,
但	那	叹	的	他的	克制	我	更多的	比	这	抗议	的	叔叔们	,

但他的那声叹息比叔叔们的劝诫更能让我止步。

['mʌðəz] , [ɔ:(r)] [waɪvz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

mothers	,	or	wives	could	have	done	.
母亲们	,	或者	妻子们	可以	有	完毕	.

母亲或妻子本可以做到。

- [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['mʌni] ?

'	Do	you	regret	the	money	?
-	做	你	后悔	这	钱	?

你后悔花这笔钱吗?

- [ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] .

'	I	said	to	him	.
-	我	说	到	他	.

我对他说。

- [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ˌem 'i:] , [nəʊ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

'	Not	for	you	or	me	,	no	,	'	he	replied	;
-	不是	为了	你	或者	我	,	不	,	-	他	回复	;

“对你我来说，都不行，”他回答说；

- [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['twentɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pəulz] [kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [jɪə(r)]

'	but	I	was	thinking	that	twenty	poor	Poles	could	have	lived	a	year
-	但	我	曾是	思维	那	二十	贫穷的	波兰人	可以	有	居住地	一个	年

[ɒn] [ðæt] [sʌm] .

on	that	sum	.
在	那	和	.

但我当时想的是，这笔钱足够二十个贫困的波兰人生活一年了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑːtsɪ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊlɪ] [ðə; ðɪ]['iːkwəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,

'	You	must	understand	that	the	Pazzi	are	fully	the	equal	of	the	Laginski	,
-	你	必须	理解	那	这	帕齐	是	完全	这	平等的	的	这	-	,

你必须明白，帕齐家族与拉金斯基家族完全不相上下。

[səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'gɑːd] [maɪ][dɪə(r)][pɑːz][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɪərɪə(r)] .

so	I	couldn't	regard	my	dear	Paz	as	an	inferior	.
所以	我	不能	看待	我的	亲爱的	帕兹	作为	一个	下	.

所以我无法将我亲爱的帕兹视为低人一等的人。

[aɪ]['nevə(r)] [went] [aʊt] [ɔː(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə][pɑːz] ,

I	never	went	out	or	came	in	without	going	first	to	Paz	,
我	绝不	去	出去	或者	来了	在	没有	去	第一的	到	帕兹	,

我每次出门或进门都会先去帕兹那里。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

as	I	would	to	my	father	.
作为	我	会	到	我的	父亲	.

就像我会对我的父亲那样。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][hɪz; ɪz] ;

My	fortune	is	his	;
我的	财富	是	他的	;

我的财富属于他；

[ænd; ənd] ['θædɪəs] [nəʊz] [ðæt] [ɪf] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] [hɪm] [aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	Thaddeus	knows	that	if	danger	threatened	him	I	would	fling	myself	into	it
和	萨迪厄斯	知道	那	如果	危险	威胁	他	我	会	一扔	我	进入	它

[ænd; ənd][dræg][hɪm] [aʊt] ,

and	drag	him	out	,
和	拖	他	出去	,

萨迪厄斯知道，如果他面临危险，我会奋不顾身地把他救出来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . ”

as	I	have	done	before	.	”
作为	我	有	完毕	前	.	”

正如我以前做过的那样。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	And	that	is	saying	a	good	deal	,	my	dear	friend	,	”	said	the	countess	.
“	和	那	是	说	一个	好的	交易	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“这可真是莫大的荣幸，我的朋友，”伯爵夫人说道。

“ [dɪ'vəʊʃn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

“	Devotion	is	like	a	flash	of	lightning	.
“	虔诚	是	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

“奉献就像闪电一样。”

[men] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [ɪn]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Men	devote	themselves	in	battle	,	but	they	no	longer	have	the	heart	for	it
男人	奉献	他们自己	在	战斗	,	但	他们	不	更长	有	这	心	为了	它

[ɪn]['pærɪs] . ”

in	Paris	.	”
在	巴黎	.	”

男人们在战场上奋勇拼搏，但在巴黎，他们却已失去了这份斗志。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['ædəm] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [æz; əz][ɪn]['bæt(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə]

“	Well	,	”	replied	Adam	,	“	I	am	always	ready	,	as	in	battle	,	to	devote	myself	to
”	出色地	,	”	回复	亚当	,	“	我	是	总是	准备好	,	作为	在	战斗	,	到	奉献	我	到

[pɑːz] .

Paz	.
帕兹	.

“嗯，”亚当回答说，“我随时准备像在战场上一样，全身心地投入到帕斯的事业中。”

['aʊə(r)] [tuː] ['kærəktəz] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [æ'sperətiz] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] ,

Our	two	characters	have	kept	their	natural	asperities	and	defects	,
我们的	二	人物	有	保留	他们的	自然的	粗糙度	和	缺陷	,

我们笔下的这两个人物都保留了他们天生的缺点和不足。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] [hæz; həz] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bɒnd] [ɔːl'redi]

but	the	mutual	comprehension	of	our	souls	has	tightened	the	bond	already
但	这	相互的	理解	的	我们的	灵魂	有	收紧	这	纽带	已经

[kləʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

close	between	us	.
关闭	之间	我们	.

但是，我们灵魂的相互理解，加深了我们之间原本就紧密的联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd]

It	is	quite	possible	to	save	a	man's	life	and	kill	him	afterwards	if	we	find
它	是	相当	可能的	到	节省	一个	男人的	生活	和	杀	他	然后	如果	我们	寻找

[hɪm] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ;

him	a	bad	fellow	;
他	一个	坏的	同伴	;

完全有可能救了一个人的命，但如果我们发现他是个坏人，之后再杀了他；

[bʌt; bət][pɑːz][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ˌɪndɪ'sɒljəbl]

but	Paz	and	I	know	THAT	of	each	other	which	makes	our	friendship	indissoluble
但	帕兹	和	我	知道	那	的	每个	其他	哪个	制作	我们的	友谊	不解

.

:
.

但我和帕兹都了解彼此的这一点，这使得我们的友谊牢不可破。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

There's	a	constant	exchange	of	happy	thoughts	and	impressions	between	us	;
有	一个	持续的	交换	的	快乐的	想法	和	印象	之间	我们	;

[ænd; ənd] ['riːəli] ,

and	really	,
和	真的	,

我们之间不断交流快乐的想法和感受；而且真的，

[pə'hæps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz]['aʊəz][ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [lʌv] .

perhaps	,	such	a	friendship	as	ours	is	richer	than	love	.
也许	,	这样的	一个	友谊	作为	我们的	是	更富有	比	爱	.

或许，我们之间的友谊比爱情更珍贵。

” [ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [maʊθ] [səʊ] ['prɒmptli] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]

”	A	pretty	hand	closed	the	count's	mouth	so	promptly	that	the	action	was
”	一个	漂亮的	手	关闭	这	计数	嘴	所以	及时	那	这	行动	曾是

['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

somewhat	like	a	blow	.
有些	喜欢	一个	吹	.

一只漂亮的手迅速地捂住了伯爵的嘴，动作之快，简直就像一记重击。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['frendʃɪp] , [maɪ][dɪə(r)]['eɪndʒl] , [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌpt] ['sentɪmənts]
“ Yes , ” he said , “ friendship , my dear angel , knows nothing of bankrupt sentiments
“ 是的 , ” 他 说 , “ 友谊 , 我的 亲爱的 天使 , 知道 没有什么 的 破产 情感
[ænd; ənd] [kə'læpst] [dʒɔɪz] .
and collapsed joys .
和 倒塌 喜悦 .

“是的，”他说，“我亲爱的天使，友谊对破产的情感和破碎的快乐一无所知。”

[lʌv] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [endz][baɪ] ['gɪvɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] .
Love , after giving more than it has , ends by giving less than it receives .
爱 , 后 给予 更多的 比 它 有 , 结束 经过 给予 较少的 比 它 接收 .
”
”
”

爱，在付出远超所得之后，最终会付出少于所得。

“ [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ” [riˈmɑːk] ['kleməntiːn] ['lɑːfɪŋ] .
“ One side as well as the other , ” remarked Clementine laughing .
“ 一 边 作为 出色地 作为 这 其他 , ” 评论 克莱门汀 笑 .

“一边和另一边都是如此，”克莱门汀笑着说道。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , “ [ˌweər'æz] ['frendʃɪp] ['əʊnli][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
“ Yes , ” continued Adam , “ whereas friendship only increases .
“ 是的 , ” 持续 亚当 , “ 然而 友谊 仅有的 增加 .

“是的，”亚当继续说道，“而友谊只会加深。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['pʌkə(r)] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][lɪps][æt; ət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
You need not pucker up your lips at that , for we are , you and I ,
你 需要 不是 撅嘴 向上 你的 嘴唇 在 那 , 为了 我们 是 , 你 和 我 ,

你不必为此撅嘴，因为我们就是，你和我。

[æz; əz] [mʌtʃ] [frendz] [æz; əz] ['lʌvəz] ; [wiː; wi][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [səʊ] ,
as much friends as lovers ; we have , at least I hope so ,
作为 很多 朋友们 作为 恋人 ; 我们 有 , 在 至少 我 希望 所以 ,

我们既是爱人也是朋友；至少我希望如此。

[kəm'baɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['sentɪmənts] [ɪn]['aʊə(r)] ['hæpi] ['mærɪdʒ] . ”
combined the two sentiments in our happy marriage . ”
合并 这 二 情感 在 我们的 快乐的 婚姻 . ”

将这两种情感融合在我们幸福的婚姻中。”

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['θædiəs] [sʌtʃ] [gʊd]
“ I'll explain to you what it is that has made you and Thaddeus such good
“ 患病的 解释 到 你 什么 它 是 那 有 制成 你 和 萨迪厄斯 这样的 好的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我会向你解释是什么让你和萨迪厄斯成为如此要好的朋友，

” [sed] ['kleməntiːn] .
” said Clementine .
” 说 克莱门汀 .

“克莱门汀说道。”

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] [liːd] ['kɒmz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
“ The difference in the lives you lead comes from your tastes and from
“ 这 不同之处 在 这 生活 你 带领 来 从 你的 口味 和 从
[nə'sesəti] ;
necessity ;
必要性 ;

你们生活方式的差异源于你们的喜好和生活所需；

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['laikiŋ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃnz] .

from	your	likings	,	not	your	positions	.
从	你的	喜好	,	不是	你的	职位	.

从你的喜好出发，而不是从你的立场出发。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ][frɒm; frəm] ['mɪəli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌns] ,

As	far	as	one	can	judge	from	merely	seeing	a	man	once	,
作为	远的	作为	一	能	法官	从	仅仅	看到	一个	男人	一次	,

仅凭一次见面所能做出的判断，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['sʌbltən]

and	also	from	what	you	tell	me	,	there	are	times	when	the	subaltern
和	还	从	什么	你	告诉	我	,	那里	是	时代	什么时候	这	下级军官

[mait] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] . ”

might	become	the	superior	.	”
可能	变得	这	优越的	.	”

而且，根据你所说，有时下级也可能成为上级。”

“ [əʊ] , [pɑːz][ɪz]['truːli][maɪ][suː'pɪəriə(r)] , ” [sed] ['ædəm] , [naɪ'iːvli] ;

“	Oh	,	Paz	is	truly	my	superior	,	”	said	Adam	,	naively	;
“	哦	,	帕兹	是	真的	我的	优越的	,	”	说	亚当	,	天真地	;

“哦，帕兹真是我的上司啊，”亚当天真地说；

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪm] [ɪk'sept] [mɪə(r)] [lʌk] .

“	I	have	no	advantage	over	him	except	mere	luck	.
“	我	有	不	优势	超过	他	除了	仅仅	运气	.

除了运气之外，我没有任何比他更有优势的地方。

” [hɪz; ɪz][waɪf] [kɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] .

”	His	wife	kissed	him	for	the	generosity	of	those	words	.
”	他的	妻子	亲吻	他	为了	这	慷慨	的	那些	字	.

“他的妻子为了感谢他这番慷慨的话语，吻了他。”

“ [ðə; ði] [ɪk'striːm] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][haɪdz][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪz][wʌn] [fɔːm]

“	The	extreme	care	with	which	he	hides	the	grandeur	of	his	feelings	is	one	form
“	这	极端	关心	和	哪个	他	隐藏	这	宏伟	的	他的	情怀	是	一	形式

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

of	his	superiority	,
的	他的	优势	,

“他极力掩饰自己宏大的情感，这本身就是他优越感的一种体现。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

”	continued	the	count	.
”	持续	这	数数	.

“继续计数。”

“ [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][slaɪ][wʌn] ;

“	I	said	to	him	once	:	'	You	are	a	sly	one	;
“	我	说	到	他	一次	:	-	你	是	一个	狡猾	一	;

我曾对他说：‘你真是个狡猾的人；

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ][vɑːst][də'meɪn] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] .

you	have	in	your	heart	a	vast	domain	within	which	you	live	and	think	.
你	有	在	你的	心	一个	广阔的	领域	之内	哪个	你	居住	和	思考	.

你的心中有一片广阔的天地，你生活和思考都在其中。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kaʊnt] ;

'	He	has	a	right	to	the	title	of	count	;
-	他	有	一个	正确的	到	这	标题	的	数数	;

他有权获得伯爵头衔；

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæptɪn] . ”

but	in	Paris	he	won't	be	called	anything	but	captain	.	”
但	在	巴黎	他	惯于	是	称为	任何事物	但	队长	.	”

但在巴黎，他只会被称为队长。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪz][hæz; həz] [ˌriːə'piə] [ɪn]

“	The	fact	is	that	the	Florentine	of	the	middle	-	ages	has	reappeared	in
”	这	事实	是	那	这	佛罗伦萨	的	这	中间	-	年龄	有	再次出现	在

['aʊə(r)] ['sentʃəri] ,

our	century	,
我们的	世纪	,

“事实上，中世纪的佛罗伦萨人已经在我们的世纪重现了。”

” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

”	said	the	countess	.
”	说	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人说道。

“ ['dænti] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [hɪm] . ”

“	Dante	and	Michael	Angelo	are	in	him	.	”
”	但丁	和	迈克尔	安杰洛	是	在	他	.	”

“但丁和米开朗基罗的灵魂都存在于他身上。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] , ” [kraɪd] ['ædəm] .

“	That's	the	very	truth	,	”	cried	Adam	.
”	那就是	这	非常	真相	,	”	哭	亚当	.

“这完全属实！”亚当喊道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn] [səʊl] . ”

“	He	is	a	poet	in	soul	.	”
”	他	是	一个	诗人	在	灵魂	.	”

“他是一位灵魂深处的诗人。”

“ [səʊ][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mærɪd] [tuː; tə] [tuː] [pəulz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

“	So	here	I	am	,	married	to	two	Poles	,	”	said	the	young	countess	,
”	所以	这里	我	是	,	已婚	到	二	波兰人	,	”	说	这	年轻的	伯爵夫人	,

“所以，我现在嫁给了两个波兰人，”年轻的伯爵夫人说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

with	a	gesture	worthy	of	some	genius	of	the	stage	.
和	一个	手势	值得	的	一些	天才	的	这	阶段	.

做出了堪比舞台天才的姿态。

“ [dɪə(r)] [tʃaɪld] ! ” [sed] ['ædəm] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

“	Dear	child	!	”	said	Adam	,	pressing	her	to	him	,
”	亲爱的	孩子	!	”	说	亚当	,	紧迫	她	到	他	,

“亲爱的孩子！”亚当说着，将她紧紧搂在怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [maɪ] [frend] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	it	would	have	made	me	very	unhappy	if	my	friend	did	not	please	you	.
”	它	会	有	制成	我	非常	不开心	如果	我的	朋友	做过	不是	请	你	.

“如果我的朋友没能让你满意，我会非常难过的。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

We	were	both	rather	afraid	of	it	,	he	and	I	,	though	he	was
我们	是	两个都	相当	害怕的	的	它	,	他	和	我	,	尽管	他	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][maɪ] ['mærɪdʒ] .

delighted	at	my	marriage	.
高兴极了	在	我的	婚姻	.

我和他都有些害怕，尽管他为我的婚姻感到高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ,

You	will	make	him	very	happy	if	you	tell	him	that	you	love	him	,
你	将要	制作	他	非常	快乐的	如果	你	告诉	他	那	你	爱	他	,

如果你告诉他你爱他，他会非常高兴的。

— [jes] , [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] . ”

—	yes	,	as	an	old	friend	.	”
—	是的	,	作为	一个	老的	朋友	.	”

“是的，就像对待老朋友一样。”

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [dres] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][səʊ] [faɪn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [raɪd] [tə'geðə(r)] ,

“	I'll	go	and	dress	,	the	day	is	so	fine	;	and	we	will	all	three	ride	together	,
“	患病的	去	和	裙子	,	这	天	是	所以	美好的	;	和	我们	将要	全部	三	骑	一起	,

“我去换衣服，今天天气真好；我们三个一起骑马。”

” [sed] ['kleməntiːn] , ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

”	said	Clementine	,	ringing	for	her	maid	.
”	说	克莱门汀	,	铃声	为了	她	女佣	.

“克莱门汀说着，按响了女仆的铃。”

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[pɑːz][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [səʊ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]['pærɪs] [ɑːskt]

Paz	was	leading	so	subterranean	a	life	that	the	fashionable	world	of	Paris	asked
帕兹	曾是	领导	所以	地下	一个	生活	那	这	时髦	世界	的	巴黎	问

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn]

who	he	was	when	the	Comtesse	Laginska	was	seen	in	the	Bois	de	Boulogne
WHO	他	曾是	什么时候	这	伯爵夫人	-	曾是	已见	在	这	布伊斯	德	布洛涅

['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

riding	between	her	husband	and	a	stranger	.
骑术	之间	她	丈夫	和	一个	陌生人	.

帕兹过着如此隐秘的生活，以至于当拉金斯卡伯爵夫人在布洛涅森林中骑马夹在丈夫和陌生人之间时，巴黎的时尚界都想知道他是谁。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][raɪd] ['kleməntiːn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['θædiəs] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

During	the	ride	Clementine	insisted	that	Thaddeus	should	dine	with	them	.
期间	这	骑	克莱门汀	坚持	那	萨迪厄斯	应该	用餐	和	他们	.

途中，克莱门汀坚持要塔德乌斯和他们一起用餐。

[ðɪs] [kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] [kəm'peld] [pɑːz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['tɔɪlət] .

This	caprice	of	the	sovereign	lady	compelled	Paz	to	make	an	evening	toilet	.
这	任性	的	这	主权	女士	被迫	帕兹	到	制作	一个	晚上	洗手间	.

这位女王陛下的任性举动迫使帕斯在晚上去梳洗打扮。

['kleməntiːn] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒkɪtri] ,

Clementine	dressed	for	the	occasion	with	a	certain	coquetry	,
克莱门汀	穿着	为了	这	场合	和	一个	肯定	卖弄风情	,

克莱门汀盛装打扮，带着几分娇媚。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n]['ædəm] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['sælɒn] [weə(r)] [ðə; ði]

in	a	style	that	impressed	even	Adam	himself	when	she	entered	the	salon	where	the
在	一个	风格	那	印象深刻	甚至	亚当	他自己	什么时候	她	进入	这	沙龙	在哪里	这

[tuː] [frendz] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

two	friends	awaited	her	.
二	朋友们	等待中	她	.

当她走进沙龙时，她的装扮甚至让亚当本人都印象深刻，她的两个朋友正在那里等着她。

“ [kʊŋt] [pɑːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

“	Comte	Paz	,	”	she	said	,	“	you	must	go	with	us	to	the	Opera	.
“	孔特	帕兹	,	”	她	说	,	“	你	必须	去	和	我们	到	这	歌剧	.

“帕斯伯爵，”她说，“你一定要和我们一起去看歌剧。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [miːnz] :

”	This	was	said	in	the	tone	which	,	coming	from	a	woman	means	:
”	这	曾是	说	在	这	语气	哪个	,	未来	从	一个	女士	方法	:

“这句话是用一种，如果出自一位女性之口，就意味着：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɒrəl] . ”

“	If	you	refuse	we	shall	quarrel	.	”
“	如果	你	拒绝	我们	将	争吵	.	”

“如果你拒绝，我们就吵起来。”

“ ['wɪlɪŋli] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Willingly	,	madame	,	”	replied	the	captain	.
“	心甘情愿	,	夫人	,	”	回复	这	队长	.

“乐意效劳，夫人。”船长回答道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][kɔːl]

“	But	as	I	have	not	the	fortune	of	a	count	,	have	the	kindness	to	call
“	但	作为	我	有	不是	这	财富	的	一个	数数	,	有	这	仁慈	到	称呼

[ˌem 'iː] ['kæptɪn] . ”

me	captain	.	”
我	队长	.	”

“但我没有伯爵的财富，请您好心称呼我为上尉。”

“ ['veri] [gʊd] , ['kæptɪn] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Very	good	,	captain	;	give	me	your	arm	,	”	she	said	,
“	非常	好的	,	队长	;	给	我	你的	手臂	,	”	她	说	,

“很好，船长；把你的胳膊给我，”她说。

— ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['flætərɪŋ]

—	taking	it	and	leading	the	way	to	the	dining	-	room	with	the	flattering
—	采取	它	和	领导	这	方式	到	这	用餐	-	房间	和	这	奉承

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪn'tʃɑːnt, en-][ɔːl] ['lʌvəz] .

familiarity	which	enchants	all	lovers	.
熟悉	哪个	附魔	全部	恋人	.

—接过它，带着那令所有恋人都为之倾倒的亲昵举动，引领着她走向餐厅。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pleɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	countess	placed	the	captain	beside	her	;
这	伯爵夫人	放置	这	队长	旁	她	;

伯爵夫人让船长坐在她身边；

[hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌb] - [lef'tenənt] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɛnərəlz]

his	behavior	was	that	of	a	poor	sub	-	lieutenant	dining	at	his	general's
他的	行为	曾是	那	的	一个	贫穷的	子	-	中尉	用餐	在	他的	将军的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他的行为就像一个穷少尉在将军的餐桌上吃饭一样。

[hiː; hi] [let] ['kleməntiːn] [tɔːk] , ['lɪsnd] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['dɪfə(r)]

He	let	Clementine	talk	,	listened	deferentially	as	to	a	superior	,	did	not	differ
他	让	克莱门汀	讲话	,	听着	恭敬地	作为	到	一个	优越的	,	做过	不是	不同

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] ,

with	her	in	anything	,
和	她	在	任何事物	,

他让克莱门汀畅所欲言，恭敬地听着，如同对待上级一般，在任何事情上都没有与她意见相左。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] .

and	waited	to	be	questioned	before	he	spoke	at	all	.
和	等待	到	是	被质问	前	他	辐	在	全部	.

他等到被询问后才开口说话。

[hiː; hi] [siːmd] ['æktʃuəli] ['stjuːpɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

He	seemed	actually	stupid	to	the	countess	,
他	似乎	实际上	愚蠢的	到	这	伯爵夫人	,

在伯爵夫人看来，他简直愚蠢至极。

[huːz] [kɒ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [mɪst] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd]['grævəti][ænd; ənd]

whose	coquettish	little	ways	missed	their	mark	in	presence	of	such	frigid	gravity	and
谁	娇媚	小的	方式	错过	他们的	标记	在	在场	的	这样的	寒冷	重力	和

[kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spekt] .

conventional	respect	.
传统的	尊重	.

在如此冷峻庄重、循规蹈矩的氛围面前，他们那些轻佻的小伎俩显得毫无作用。

[ɪn] [veɪn] ['ædəm] [kept] ['seɪɪŋ] : “ [duː; də][biː; bi] ['laɪvli] , ['θædiəs] ;

In	vain	Adam	kept	saying	:	“	Do	be	lively	,	Thaddeus	;
在	徒劳	亚当	保留	说	:	“	做	是	热闹	,	萨迪厄斯	;

亚当徒劳地不断说：“达迪厄斯，你要振作起来；

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] [həʊm] .

one	would	really	suppose	you	were	not	at	home	.
一	会	真的	认为	你	是	不是	在	家	.

人们会真的以为你不在家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] ['kleməntiːn] .

You	must	have	made	a	wager	to	disconcert	Clementine	.
你	必须	有	制成	一个	赌注	到	搅乱	克莱门汀	.

你一定是跟克莱门汀打赌，想让她心神不宁。

” ['θædiəs] [kən'tɪnjuːd] ['hevi] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'sliːp] .

”	Thaddeus	continued	heavy	and	half	asleep	.
”	萨迪厄斯	持续	重的	和	一半	睡着了	.

“萨迪厄斯继续沉重地睡着了。”

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd]

When	the	servants	left	the	room	at	the	end	of	the	dessert	the	captain	explained
什么时候	这	仆人	左边	这	房间	在	这	结尾	的	这	甜点	这	队长	解释

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

that	his	habits	were	diametrically	opposite	to	those	of	society	,
那	他的	习惯	是	径直地	对面的	到	那些	的	社会	,

甜点过后，仆人们离开房间时，船长解释说，他的习惯与社会上的习俗截然相反。

— [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

—	he	went	to	bed	at	eight	o'clock	and	got	up	very	early	in	the	morning	;
—	他	去	到	床	在	八	点钟	和	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	;

他晚上八点睡觉，早上很早就起床了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz] ['dʌlnis] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sliːpi] .

and	he	excused	his	dulness	on	the	ground	of	being	sleepy	.
和	他	已原谅	他的	沉闷	在	这	地面	的	存在	困	.

他以困倦为由，为自己的迟钝辩解。

“ [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ;

“	My	intention	in	taking	you	to	the	Opera	was	to	amuse	you	,	captain	;
”	我的	意图	在	采取	你	到	这	歌剧	曾是	到	娱乐	你	,	队长	;

“我带你去歌剧院的目的是为了让你开心，船长；

[bʌt; bət][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] , ” [sed] [ˈklemənti:n] , [ˈrɑːðə(r)] [piːkt] .

but	do	as	you	prefer	,	”	said	Clementine	,	rather	piqued	.
但	做	作为	你	更喜欢	,	”	说	克莱门汀	,	相当	激怒	.

“但随你便吧，”克莱门汀有些恼火地说。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] , ” [sed] [pɑːz] .

“	I	will	go	,	”	said	Paz	.
”	我	将要	去	,	”	说	帕兹	.

“我去，”帕兹说。

“ [duˈpreɪ] [sɪŋz] - [ˌgiːˈjəʊm] [tel] , -

“	Duprez	sings	'	Guillaume	Tell	,	'
”	杜普雷兹	唱歌	-	纪尧姆	告诉	,	-

“杜普雷兹演唱《威廉·退尔》”，

” [riˈmɑːk] [ˈædəm] .

”	remarked	Adam	.
”	评论	亚当	.

“亚当说道。”

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - - - ?

“	But	perhaps	you	would	rather	go	to	the	'	Varietes	'	?
”	但	也许	你	会	相当	去	到	这	-	-	-	?

“但或许你更愿意去‘综艺’剧院？”

” [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

”	The	captain	smiled	and	rang	the	bell	.
”	这	队长	微笑	和	响铃	这	钟	.

船长笑着摇响了铃铛。

“ [tel] [ˈkɑːnstənˌtiːn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] ,

“	Tell	Constantin	,	”	he	said	to	the	footman	,
”	告诉	康斯坦丁	,	”	他	说	到	这	男仆	,

“告诉康斯坦丁，”他对侍从说。

“ [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kuːp] .

“	to	put	the	horses	to	the	carriage	instead	of	the	coupe	.
”	到	放	这	马匹	到	这	运输	反而	的	这	双门轿跑车	.

“把马匹放到马车上，而不是放到轿子里。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [skwiːzd] [ˈʌðəwaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

We	should	be	rather	squeezed	otherwise	,	”	he	said	to	the	count	.
我们	应该	是	相当	挤压	否则	,	”	他	说	到	这	数数	.

“否则我们就会受到相当大的挤压，”他对伯爵说。

“ [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ðæt] , ” [riˈmɑːk] [ˈkleməntiːn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	A	Frenchman	would	have	forgotten	that	,	”	remarked	Clementine	,	smiling	.
”	一个	法国人	会	有	被遗忘的	那	,	”	评论	克莱门汀	,	微笑	.

“法国人肯定会忘记这件事，”克莱门汀笑着说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrənti:n] [tʌnsplˈæntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] ,

but	we	are	Florentines	transplanted	to	the	North	,
但	我们	是	佛罗伦萨人	移植	到	这	北	,

但我们是移居北方的佛罗伦萨人，

”	['ɑ:nsə(r)d]	['θædiəs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɪ'faɪnmənt]	[ɒv; əv]['æksent][ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɪtʃ]
”	**answered**	**Thaddeus**	**with**	**a**	**refinement**	**of**	**accent**	**and**	**a**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**which**
”	回答	萨迪厄斯	和	一个	精炼	的	口音	和	一个	看	在	他的	眼睛	哪个

[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	[æt; ət]['teɪb(ə)l]	[si:m]	[ə'sju:md]	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	.
made	**his**	**conduct**	**at**	**table**	**seem**	**assumed**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
制成	他的	执行	在	桌子	似乎	假定	为了	这	场合	.

“萨迪厄斯回答道，他的口音优雅，眼神中流露出一种精心装扮的神态，使他在餐桌上的举止显得格外得体。”

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[tu:]	['evɪdənt]	[ə; eɪ]	['kɒntrɑ:st]	[bɪ'twi:n]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'vɒləntri]	[self]	-	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]
There	**was**	**too**	**evident**	**a**	**contrast**	**between**	**his**	**involuntary**	**self**	**-**	**revelation**	**in**	**this**
那里	曾是	也	明显	一个	对比	之间	他的	非自愿	自己	-	启示	在	这

[spi:tʃ]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[bɪ'heɪvjə(r)]	['djʊərɪŋ]	['dɪnə(r)]	.
speech	**and**	**his**	**behavior**	**during**	**dinner**	**.**
演讲	和	他的	行为	期间	晚餐	.

他在这次演讲中不由自主地流露出的自我，与他在晚餐期间的行为形成了过于明显的对比。

['kleməntɪ:n]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fju:]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['kʌvət]	['glɑ:nsɪz]	[wɪtʃ]	[ʃəʊ]	[ə; eɪ]
Clementine	**examined**	**the**	**captain**	**with**	**a**	**few**	**of**	**those**	**covert**	**glances**	**which**	**show**	**a**
克莱门汀	检查	这	队长	和	一个	很少	的	那些	隐蔽	眼神	哪个	展示	一个

['wʊmənz]	[sə'praɪz]	[ænd; ənd]	['ɔ:lsəʊ]	[hɜ:(r); hə(r)]	[kə'pæsətɪ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]	.
woman's	**surprise**	**and**	**also**	**her**	**capacity**	**for**	**observation**	**.**
女性的	惊喜	和	还	她	容量	为了	观察	.

克莱门汀用几道偷偷摸摸的目光打量着船长，这些目光既展现了女人的惊讶，也展现了她敏锐的观察力。

[ˌaɪ 'ti:]	[rɪ'zʌltɪd]	[frɒm; fræm]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['ɪnsɪdənt]	[ðæt]	['saɪləns]	[rein]	[ɪn][ðə; ði]['sælɒn]	[waɪl]	[ðə; ði]	[θri:]
It	**resulted**	**from**	**this**	**little**	**incident**	**that**	**silence**	**reigned**	**in**	**the**	**salon**	**while**	**the**	**three**
它	结果	从	这	小的	事件	那	沉默	统治	在	这	沙龙	尽管	这	三

[tʊk]	[ðeə(r)]	['kɒfi]	,
took	**their**	**coffee**	**,**
采取	他们的	咖啡	,

因为这件小事，三人喝咖啡时，沙龙里一片寂静。

[ə; eɪ]	['saɪləns]	['rɑ:ðə(r)]	[ə'nɔɪɪŋ]	[tu:; tə]['ædəm]	,	[hu:]	[wɒz; wəz]	[ɪn'keɪpəbl]	[ɒv; əv]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔ:z]
a	**silence**	**rather**	**annoying**	**to**	**Adam**	**,**	**who**	**was**	**incapable**	**of**	**imagining**	**the**	**cause**
一个	沉默	相当	恼人的	到	亚当	,	WHO	曾是	无法	的	想象	这	原因

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]	.
of	**it**	**.**
的	它	.

亚当感到一阵莫名的沉默，他百思不得其解，不知道这沉默的原因是什么。

['kleməntɪ:n]	[nəʊ][lɒŋgə(r)]	[traɪd]	[tu:; tə]	[drɔ:]	[aʊt]	['θædiəs]	.
Clementine	**no**	**longer**	**tried**	**to**	**draw**	**out**	**Thaddeus**	**.**
克莱门汀	不	更长	尝试	到	画	出去	萨迪厄斯	.

克莱门汀不再试图引出塔德乌斯。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[ɒn][ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,
The	**captain**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
这	队长	,	在	这	其他	手	,

另一方面，船长

[rɪ'tri:tɪd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	['mɪlətri]	['stɪfnəs]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]	[nəʊ]	[mɔ:(r)]	,
retreated	**within**	**his**	**military**	**stiffness**	**and**	**came**	**out**	**of**	**it**	**no**	**more**	**,**
撤退	之内	他的	军队	刚性	和	来了	出去	的	它	不	更多的	,

他退回到自己僵硬的军人作风中，再也没有走出来。

['naɪðə(r)]	[ɒn][ðə; ði]	[wei]	[tu:; tə][ðə; ði]	['ɒprə]	[nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks]	,	[weə(r)]	[hi:; hi]	[si:md]	[tu:; tə][bi:; bi]
neither	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**Opera**	**nor**	**in**	**the**	**box**	**,**	**where**	**he**	**seemed**	**to**	**be**
两者都不	在	这	方式	到	这	歌剧	也不	在	这	盒子	,	在哪里	他	似乎	到	是

[ə'sli:p]	.
asleep	**.**
睡着了	.

既没有在去歌剧院的路上，也没有在包厢里，他似乎在包厢里睡着了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [ðæt] [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd][mæn] ,
“ You see , madame , that I am a very stupid man ,
” 你 看 , 夫人 , 那 我 是 一个 非常 愚蠢的 男人 ,

“夫人，您看，我真是个笨蛋。”

” [hiː; hi] [sed] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv] “ [ˌgiː'jəʊm] [tel] . ”
” he said during the dance in the last act of “ Guillaume Tell . ”
” 他 说 期间 这 舞蹈 在 这 最后的 行为 的 “ 纪尧姆 告诉 . ”

他在歌剧《威廉·退尔》最后一幕的舞蹈中说道。

“ [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['speʃəlti] ? ”
“ Am I not right to keep , as the saying is , to my own specialty ? ”
” 是 我 不是 正确的 到 保持 , 作为 这 说 是 , 到 我的 自己的 专业 ? ”

“难道我不应该像俗话说的那样，坚守自己的专长吗？”

“ [ɪn] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ]['tɔːkə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ In truth , my dear captain , you are neither a talker nor a man of the
” 在 真相 , 我的 亲爱的 队长 , 你 是 两者都不 一个 健谈者 也不 一个 男人 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

“说实话，我亲爱的船长，你既不是一个能说会道的人，也不是一个见多识广的人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['pɒlɪʃ] . ”
but you are perhaps Polish . ”
但 你 是 也许 抛光 . ”

但你或许是波兰人。”

“ ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ,
“ Therefore leave me to look after your pleasures , your property ,
” 所以 离开 我 到 看 后 你的 快乐 , 你的 财产 ,

“所以，请让我来照看你的享乐和财产，

[jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] . ”
your household — it is all I am good for . ”
你的 家庭 — 它 是 全部 我 是 好的 为了 . ”

你家——这就是我存在的唯一意义。”

“ [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] ! [puː] ! ” [kraɪd] ['ædəm] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Tartufe ! pooh ! ” cried Adam , laughing .
” 塔图菲 ! 呸 ! ” 哭 亚当 , 笑 .

“塔尔图夫！呸！”亚当笑着喊道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ɑːdə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['θʌrəli] ['edʒukeɪtɪd] ; [hiː; hi][kæn; kən] ,
“ My dear , he is full of ardor ; he is thoroughly educated ; he can ,
” 我的 亲爱的 , 他 是 满的 的 热情 ; 他 是 彻底 受过教育 ; 他 能 ,

“亲爱的，他充满热情；他受过良好的教育；他能，

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] , [həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['eni] ['sælɒn] .
if he chooses , hold his own in any salon .
如果 他 选择 , 抓住 他的 自己的 在 任何 沙龙 .

如果他愿意，他可以在任何一家美发沙龙里独当一面。

['kleməntiːn] , [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] . ”
Clementine , don't believe his modesty . ”
克莱门汀 , 不 相信 他的 谦逊 . ”

克莱门汀，别相信他的谦虚。

“ [ə'djuː] , [kʊŋ'tes] ; [ai][hæv; həv] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [səʊ][fɑː(r)] ;
“ Adieu , comtesse ; I have obeyed your wishes so far ;
” 再见 , 伯爵夫人 ; 我 有 服从 你的 愿望 所以 远的 ;

“再见了，伯爵夫人；我至今都遵从了您的意愿；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

and	now	I	will	take	the	carriage	and	go	home	to	bed	and	send	it	back
和	现在	我	将要	拿	这	运输	和	去	家	到	床	和	发送	它	后退

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

现在我要乘马车回家睡觉，然后再把东西送回去给你。

" ['kleməntiːn] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] .

"	Clementine	bowed	her	head	and	let	him	go	without	replying	.
"	克莱门汀	鞠躬	她	头	和	让	他	去	没有	回复	.

克莱门汀低下了头，没有回答，就让他走了。

" [wɒt] [ə; eɪ][beə(r)] !

"	What	a	bear	!
"	什么	一个	熊	!

"好一头熊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	she	said	to	the	count	.
"	她	说	到	这	数数	.

她对伯爵说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naɪsə] .

"	You	are	a	great	deal	nicer	.
"	你	是	一个	伟大的	交易	更漂亮	.

你比我好多了。

" ['ædəm] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

"	Adam	pressed	her	hand	when	no	one	was	looking	.
"	亚当	按下	她	手	什么时候	不	一	曾是	寻找	.

趁人不注意，亚当握住了她的手。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['θædiəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Poor	,	dear	Thaddeus	,	"	he	said	,
"	贫穷的	,	亲爱的	萨迪厄斯	,	"	他	说	,

"可怜的，亲爱的萨迪厄斯，"他说。

" [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [weə(r)] [məʊst] [men] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [siːm]

"	he	is	trying	to	make	himself	disagreeable	where	most	men	would	try	to	seem
"	他	是	尝试	到	制作	他自己	令人不快的	在哪里	最多	男人	会	尝试	到	似乎

[mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][ai] . "

more	amiable	than	I	.	"
更多的	可亲	比	我	.	"

"他试图让自己显得令人讨厌，而大多数男人都会努力表现得比我更和蔼可亲。"

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] ;

"	she	said	,	"	I	am	not	sure	but	what	there	is	some	calculation	in	his	behavior	;
"	她	说	,	"	我	是	不是	当然	但	什么	那里	是	一些	计算	在	他的	行为	;

她说："我不确定，但他的行为中似乎有一些算计；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] .

he	would	have	taken	in	an	ordinary	woman	.
他	会	有	已采取	在	一个	普通的	女士	.

他本来可以收留一个普通的女人。

" [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:(r)] , [bəlɛsleɪz] , [kɔ:ld] [aʊt] " [geɪt] !
" **Half** **an** **hour** **later** **,** **when** **the** **chasseur** **,** **Boleslas** **,** **called** **out** **"** **Gate** **!**
" 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 这 猎人 , 博莱斯拉斯 , 称为 出去 " 门 !

半小时后，当猎兵博莱斯拉斯喊道"大门！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [swɪŋ] [bæk] , ['klemənti:n] [sed]
" **and** **the** **carriage** **was** **waiting** **for** **it** **to** **swing** **back** **,** **Clementine** **said**
" 和 这 运输 曾是 等待 为了 它 到 摇摆 后退 , 克莱门汀 说
[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
to **her** **husband** **,**
到 她 丈夫 ,

"马车正等着它转回来，"克莱门汀对丈夫说。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɜ:tʃ] ? "
" **Where** **does** **the** **captain** **perch** **?** **"**
" 在哪里 做 这 队长 栖息 ? "

"船长栖息在哪里？"

" [waɪ] , [ðeə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] ,
" **Why** **,** **there** **!** **"** **replied** **Adam** **,**
" 为什么 , 那里 ! " 回复 亚当 ,

"哎呀，就在那儿！"亚当回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [flɔ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔ:t] - [koʊˈʃɛr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒn]
pointing **to** **a** **floor** **above** **the** **porte** **-** **cochere** **which** **had** **one** **window** **looking** **on**
指向 到 一个 地面 多于 这 门 - 车棚 哪个 有 一 窗户 寻找 在
[ðə; ði] [stri:t] .
the **street** **.**
这 街道 .

指向车库门廊上方的一层，那里有一扇窗户面向街道。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - . "
" **His** **apartments** **are** **over** **the** **coachhouse** **.** **"**
" 他的 公寓 是 超过 这 - . "

"他的公寓在马车房楼上。"

" [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" **Who** **lives** **on** **the** **other** **side** **?** **"** **asked** **the** **countess** **.**
" WHO 生活 在 这 其他 边 ? " 问 这 伯爵夫人 .

"另一边住着谁？"伯爵夫人问道。

" [nəʊ] [wʌn] [æz; əz] [jet] , " [sed] ['ædəm] ; " [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ə'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən]
" **No** **one** **as** **yet** **,** **"** **said** **Adam** **;** **"** **I** **mean** **that** **apartment** **for** **our** **children**
" 不 一 作为 然而 , " 说 亚当 ; " 我 意思是 那 公寓 为了 我们的 孩子们
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'strʌktəz] . "
and **their** **instructors** **.** **"**
和 他们的 教师 . "

"目前还没有人，"亚当说；"我是指给我们孩子和他们的老师租的那套公寓。"

" [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" **He** **didn't** **go** **to** **bed** **,** **"** **said** **the** **countess** **,**
" 他 没有 去 到 床 , " 说 这 伯爵夫人 ,

"他没去睡觉，"伯爵夫人说。

[əb'zɜ:vɪŋ] [laɪts] [ɪn] - [rʊmz; ru:mz] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pɑ:st] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
observing **lights** **in** **Thaddeus's** **rooms** **when** **the** **carriage** **had** **passed** **under** **the**
观察 灯 在 - 房间 什么时候 这 运输 有 通过了 在下面 这
['pɔ:tɪkəʊ] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['kɒləms] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,
portico **supported** **by** **columns** **copied** **from** **those** **of** **the** **Tuileries** **,**
门廊 有 经过 列 复制 从 那些 的 这 杜乐丽 ,

当马车驶过由仿照杜伊勒里宫柱子支撑的柱廊时，可以看到塔德乌斯房间里的灯光。

[wɪtʃ] [rɪ'pleɪsd] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][zɪŋk] ['ɔːnɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn] [straɪps] [laɪk] [klɒθ] .

which	replaced	a	vulgar	zinc	awning	painted	in	stripes	like	cloth	.
哪个	替换	一个	庸俗	锌	棚	绘	在	条纹	喜欢	布	.

它取代了原本俗气的锌制遮阳篷，遮阳篷上涂着条纹，看起来像布料。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	captain	,	in	his	dressing	-	gown	with	a	pipe	in	his	mouth	,
这	队长	,	在	他的	敷料	-	袍	和	一个	管道	在	他的	嘴	,

船长身穿睡袍，嘴里叼着烟斗，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['kleməntiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

was	watching	Clementine	as	she	entered	the	vestibule	.
曾是	观看	克莱门汀	作为	她	进入	这	前厅	.

看着克莱门汀走进门厅。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	day	had	been	a	hard	one	for	him	.
这	天	有	到过	一个	难的	一	为了	他	.

对他来说，今天过得很艰难。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] :

And	here	is	the	reason	why	:
和	这里	是	这	原因	为什么	:

原因如下：

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]

A	great	and	terrible	emotion	had	taken	possession	of	his	heart	on	the	day
一个	伟大的	和	糟糕的	情感	有	已采取	拥有	的	他的	心	在	这	天

[wen] ['ædəm] [meɪd] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn]

when	Adam	made	him	go	to	the	Opera	to	see	and	give	his	opinion	on
什么时候	亚当	制成	他	去	到	这	歌剧	到	看	和	给	他的	观点	在

[ˌmædəmwə'zel] [ˌdiː'juː] [ruːvr] ;

Mademoiselle	du	Rouvre	;
小姐	杜	鲁弗	;

亚当让他去歌剧院观看《鲁弗尔小姐》并发表意见的那天，他心中涌起了一种巨大而可怕的情绪；

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

and	again	when	he	saw	her	on	the	occasion	of	her	marriage	,
和	再次	什么时候	他	锯	她	在	这	场合	的	她	婚姻	,

后来，在她结婚那天，他又一次见到了她。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [lʌv] [ɪk'skluːsɪvli]

and	recognized	in	her	the	woman	whom	a	man	is	forced	to	love	exclusively
和	认可	在	她	这	女士	谁	一个	男人	是	强制	到	爱	只

.

:

.

并在她身上看到了那种男人不得不全心全意爱着的女人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [pɑːz] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] [prə'məʊtɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪtəli]

For	this	reason	Paz	strongly	advised	and	promoted	the	long	journey	to	Italy
为了	这	原因	帕兹	强烈	建议	和	推广	这	长的	旅行	到	意大利

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	elsewhere	after	the	marriage	.
和	别处	后	这	婚姻	.

因此，帕兹强烈建议并推动婚后前往意大利和其他地方进行长途旅行。

[æt; ət] [piːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['kleməntiːn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

At	peace	so	long	as	Clementine	was	away	,
在	和平	所以	长的	作为	克莱门汀	曾是	离开	,

只要克莱门汀不在，她就安然无恙。

[hɪz; ɪz]['traɪəl][wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['haʊshəʊld] .

his	trial	was	renewed	on	the	return	of	the	happy	household	.
他的	审判	曾是	更新	在	这	返回	的	这	快乐的	家庭	.

幸福家庭回归后，他的审判再次开始。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

As	he	sat	at	his	window	on	this	memorable	night	,
作为	他	卫星	在	他的	窗户	在	这	难忘	夜晚	,

在这个难忘的夜晚，他坐在窗边，

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌlætə'ki:ə][ɪn][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][waɪld] - ['tʃeri] [wʊd] [sɪks] [fi:t] [lɒŋ] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm]

smoking	his	latakia	in	a	pipe	of	wild	-	cherry	wood	six	feet	long	,	given	to	him
吸烟	他的	拉塔基亚	在	一个	管道	的	荒野	-	樱桃	木头	六	脚	长的	,	给定	到	他

[baɪ]['ædəm] ,

by	Adam	,
经过	亚当	,

他用亚当送给他的六英尺长的野樱桃木烟斗抽着拉塔基亚烟草。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] : —

these	are	the	thoughts	that	were	passing	through	his	mind	:	—
这些	是	这	想法	那	是	通过	通过	他的	头脑	:	—

他脑海中闪过以下这些念头：——

“ [ai] , [ænd; ənd] [gɒd] , [hu:] [wɪl] [rɪ'wɔ:d] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ə'ləʊn] [nəʊ] [haʊ] [ai]

“	I	,	and	God	,	who	will	reward	me	for	suffering	in	silence	,	alone	know	how	I
“	我	,	和	上帝	,	WHO	将要	报酬	我	为了	痛苦	在	沉默	,	独自的	知道	如何	我

[lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] !

love	her	!
爱	她	!

只有我和上帝（他会因我默默承受痛苦而奖赏我）知道我有多爱她！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] ['naɪðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] ?

But	how	shall	I	manage	to	have	neither	her	love	nor	her	dislike	?
但	如何	将	我	管理	到	有	两者都不	她	爱	也不	她	不喜欢	?

但我该如何才能既不得到她的喜爱，也不得到她的厌恶呢?

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['trævld] [fɑ:(r)][ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [θi:m] .

”	And	his	thoughts	travelled	far	on	this	strange	theme	.
”	和	他的	想法	旅行	远的	在	这	奇怪的	主题	.

“他的思绪在这个奇怪的主题上游荡了很远。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['θædiəs] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] , [ɪn]

It	must	not	be	supposed	that	Thaddeus	was	living	without	pleasure	,	in
它	必须	不是	是	据称	那	萨迪厄斯	曾是	活的	没有	乐趣	,	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

the	midst	of	his	sufferings	.
这	中间	的	他的	苦难	.

不可认为塔德乌斯在苦难之中就没有享受过快乐。

[ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ]

The	deceptions	of	this	day	,	for	instance	,	were	a	source	of	inward	joy
这	欺骗	的	这	天	,	为了	实例	,	是	一个	来源	的	向内	喜悦

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

例如，这一天发生的种种欺骗行为，反而让他内心感到快乐。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hi:; hi][hæd; həd] ['deɪli] [felt] [ɪn'efəb(ə)l]

Since	**the**	**return**	**of**	**the**	**count**	**and**	**countess**	**he**	**had**	**daily**	**felt**	**ineffable**
自从	这	返回	的	这	数数	和	伯爵夫人	他	有	日常的	毛毡	难以言喻的

[ˌsætis'fækʃən] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] ,

satisfactions	**in**	**knowing**	**himself**	**necessary**	**to**	**a**	**household**	**which**	**,**
满意度	在	会心	他自己	必要的	到	一个	家庭	哪个	,

自从伯爵和伯爵夫人回来后，他每天都感到难以言喻的满足，因为他知道自己对这个家庭来说是必不可少的。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ɪts] ['ɪntrəsts] , [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə]['ru:ɪn] .

without	**his**	**devotion**	**to**	**its**	**interests**	**,**	**would**	**infallibly**	**have**	**gone**	**to**	**ruin**	**.**
没有	他的	虔诚	到	它是	兴趣	,	会	绝对正确	有	已消失	到	废墟	.

如果没有他对公司利益的奉献，公司肯定会破产。

[wɒt] ['fɔ:tʃu:n] [kæn; kən][beə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['rekləs] [ˌprɒdɪ'gæləti] ?

What	**fortune**	**can**	**bear**	**the**	**strain**	**of**	**reckless**	**prodigality**	**?**
什么	财富	能	熊	这	拉紧	的	鲁莽	挥霍无度	?

什么样的财富能够承受肆意挥霍的压力?

['klemənti:n] , [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['fɑ:ðə(r)] ,

Clementine	**,**	**brought**	**up**	**by**	**a**	**spendthrift**	**father**	**,**
克莱门汀	,	带来	向上	经过	一个	败家子	父亲	,

克莱门汀，由一位挥霍无度的父亲抚养长大，

[nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

knew	**nothing**	**of**	**the**	**management**	**of**	**a**	**household**	**which**	**the**	**women**	**of**	**the**
知道	没有什么	的	这	管理	的	一个	家庭	哪个	这	女性	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	**day**	**,**
展示	天	,

她们对现代女性的家务管理一无所知。

[haʊ'evə(r)] [rɪtʃ] [ɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðəm'selvz]

however	**rich**	**or**	**noble**	**they**	**are**	**,**	**are**	**often**	**compelled**	**to**	**undertake**	**themselves**
然而	富有的	或者	高贵	他们	是	,	是	经常	被迫	到	承担	他们自己

.

:

.

无论他们多么富有或出身高贵，往往也不得不亲自承担责任。

[haʊ] [fju:] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [ki:p] [ə; eɪ] ['stju:əd] .

How	**few**	**,**	**in**	**these**	**days**	**,**	**keep**	**a**	**steward**	**.**
如何	很少	,	在	这些	天	,	保持	一个	管家	.

如今，还有多少人会留住管家呢?

['ædəm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Adam	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
亚当	,	在	这	其他	手	,

另一方面，亚当

[sʌn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɒlɪʃ] [lɔ:dz] [hu:] [let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [prei] [ɒn][baɪ][ðə; ði]

son	**of**	**one**	**of**	**the**	**great**	**Polish**	**lords**	**who**	**let**	**themselves**	**be**	**preyed**	**on**	**by**	**the**
儿子	的	一	的	这	伟大的	抛光	领主们	WHO	让	他们自己	是	被捕食	在	经过	这

[dʒu:z] ,

Jews	**,**
犹太人	,

他是波兰一位伟大领主的儿子，这位领主甘愿被犹太人掠夺。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðeə(r)][vɑːst] ['fɔːtʃənz]

and	are	wholly	incapable	of	managing	even	the	wreck	of	their	vast	fortunes
和	是	完全	无法	的	管理	甚至	这	破坏	的	他们的	广阔的	财富

([fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][vɑːst][ɪn]['pəʊlənd]) ,

(	for	fortunes	are	vast	in	Poland	)	,
(	为了	财富	是	广阔的	在	波兰	)	,

他们完全没有能力管理他们庞大财富的残骸（因为波兰的财富非常庞大），

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsiz] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

was	not	of	a	nature	to	check	his	own	fancies	or	those	of	his	wife	.
曾是	不是	的	一个	自然	到	查看	他的	自己的	幻想	或者	那些	的	他的	妻子	.

他生性不喜克制自己的欲望，也不喜克制妻子的欲望。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

Left	to	himself	he	would	probably	have	been	ruined	before	his	marriage	.
左边	到	他自己	他	会	大概	有	到过	毁坏	前	他的	婚姻	.

如果任由他自己处置，他可能在结婚前就已经破产了。

[pɑːz][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [sez] [ɔːl] .

Paz	had	prevented	him	from	gambling	at	the	Bourse	,	and	that	says	all	.
帕兹	有	阻止	他	从	赌博	在	这	交易所	,	和	那	说道	全部	.

帕兹阻止了他去交易所赌博，这就说明了一切。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['θædiəs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['kleməntiːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Under	these	circumstances	,	Thaddeus	,	feeling	that	he	loved	Clementine	in	spite	of
在下面	这些	情况	,	萨迪厄斯	,	感觉	那	他	喜爱	克莱门汀	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在这种情况下，萨迪厄斯觉得自己情不自禁地爱上了克莱门汀，

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] [tuː; tə]

had	not	the	resource	of	leaving	the	house	and	travelling	in	other	lands	to
有	不是	这	资源	的	离开	这	房子	和	旅行	在	其他	土地	到

[fə'get] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

forget	his	passion	.
忘记	他的	热情	.

他没有条件离开家，到别的国度旅行来忘却自己的情欲。

['grætɪtjuːd] , [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Gratitude	,	the	key	-	note	of	his	life	,
感激	,	这	钥匙	-	笔记	的	他的	生活	,

感恩，是他人生的主旋律。

[held] [hɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] ['haʊshəʊld] [weə(r)] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]

held	him	bound	to	that	household	where	he	alone	could	look	after	the	affairs	of
握住	他	边界	到	那	家庭	在哪里	他	独自的	可以	看	后	这	事务	的

[ðə; ði] ['hiːdləs] ['əʊnə(r)z] .

the	heedless	owners	.
这	鲁莽	所有者	.

他被束缚在那户人家里，只有他才能照看那些不负责任的主人的事务。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] ['kleməntiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [piːs] .

The	long	absence	of	Adam	and	Clementine	had	given	him	peace	.
这	长的	缺席	的	亚当	和	克莱门汀	有	给定	他	和平	.

亚当和克莱门汀的长期缺席让他感到平静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

But	the	countess	had	returned	more	lovely	than	ever	,
但	这	伯爵夫人	有	返回	更多的	迷人的	比	曾经	,

但伯爵夫人回来后比以往更加美丽动人。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [brɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['wʊmən] ,

enjoying	the	freedom	which	marriage	brings	to	a	Parisian	woman	,
享受	这	自由	哪个	婚姻	带来	到	一个	巴黎人	女士	,

享受婚姻给巴黎女性带来的自由

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] [ə'trækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['geɪnz]

displaying	the	graces	of	a	young	wife	and	the	nameless	attraction	she	gains
显示	这	恩典	的	一个	年轻的	妻子	和	这	无名	景点	她	收益

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] ,

from	the	happiness	,
从	这	幸福	,

她展现了年轻妻子的优雅气质，以及她从幸福中获得的难以言喻的吸引力。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] , [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['trʌstfʊl] , [æz; əz]

or	the	independence	,	bestowed	upon	her	by	a	young	man	as	trustful	,	as
或者	这	独立	,	授予	之上	她	经过	一个	年轻的	男人	作为	值得信赖的	,	作为

['ʃɪvəlrɪk] ,

chivalric	,
骑士精神	,

或者说，是一位像她一样值得信赖、像她一样有骑士精神的年轻人赋予她的独立自主权。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz]['ædəm] .

and	as	much	in	love	as	Adam	.
和	作为	很多	在	爱	作为	亚当	.

并且像亚当一样深爱着对方。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪvət] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['splendə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [dɪ'pendɪd] ,

To	know	that	he	was	the	pivot	on	which	the	splendor	the	household	depended	,
到	知道	那	他	曾是	这	枢	在	哪个	这	辉煌	这	家庭	取决于	,

知道他是维系整个家族辉煌的关键人物，

[tuː; tə] [siː] ['kleməntiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

to	see	Clementine	when	she	got	out	of	her	carriage	on	returning	from
到	看	克莱门汀	什么时候	她	得到	出去	的	她	运输	在	返回	从

[sʌm; səm] [feɪt] ,

some	fete	,
一些	宴请	,

看到克莱门汀从马车里出来，她刚从某个集市回来，

[ɔː(r)][gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [draɪv] ,

or	got	into	it	in	the	morning	when	she	took	her	drive	,
或者	得到	进入	它	在	这	早晨	什么时候	她	采取	她	驾驶	,

或者早上开车的时候就开始了，

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ekwɪpɪdʒ] ,

to	meet	her	on	the	boulevards	in	her	pretty	equipage	,
到	见面	她	在	这	林荫大道	在	她	漂亮的	装备	,

在林荫大道上与她相遇，她穿着漂亮的马车。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [liːvz] , [ɪn'spaɪəd][pɔː(r); pʊə(r)] ['θædiəs] [wɪð]

looking	like	a	flower	in	a	whorl	of	leaves	,	inspired	poor	Thaddeus	with
寻找	喜欢	一个	花	在	一个	螺纹	的	树叶	,	灵感	贫穷的	萨迪厄斯	和

[mɪ'stɪəriəs] [dɪ'laɪts] ,

mysterious	delights	,
神秘	美味	,

它像一朵盛开在绿叶丛中的花，给可怜的塔德乌斯带来了神秘的喜悦。

[wɪtʃ] [gləu] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ] [saɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	glowed	in	the	depths	of	his	heart	but	gave	no	signs	upon	his	face	.
哪个	发光	在	这	深度	的	他的	心	但	给予	不	标志	之上	他的	脸	.

他内心深处充满了喜悦，但脸上却没有任何表情。

[haʊ] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [həʊl] [mʌnθs] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] ['nevə(r)]

How	happened	it	that	for	five	whole	months	the	countess	had	never
如何	发生	它	那	为了	五	所有的	几个月	这	伯爵夫人	有	绝不

[pə'siːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

perceived	the	captain	?
感知	这	队长	?

为什么伯爵夫人整整五个月都没有见到船长?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'siːld] [ðə; ði]

Because	he	hid	himself	from	her	knowledge	,	and	carefully	concealed	the
因为	他	隐藏	他自己	从	她	知识	,	和	小心	暗	这

[peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

pains	he	took	to	avoid	her	.
疼痛	他	采取	到	避免	她	.

因为他刻意隐瞒自己的行踪，不让她知道，并且小心翼翼地掩盖了他为躲避她而付出的努力。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [æz; əz] ['həʊpləs] ['hjuːmən] [lʌv] .

Nothing	so	resembles	the	Divine	love	as	hopeless	human	love	.
没有什么	所以	类似	这	神圣的	爱	作为	绝望	人类	爱	.

没有什么比绝望的人类之爱更像神圣的爱了。

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [greɪt] [depθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]

A	man	must	have	great	depth	of	heart	to	devote	himself	in	silence	and
一个	男人	必须	有	伟大的	深度	的	心	到	奉献	他自己	在	沉默	和

[əb'skjʊərəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

obscurity	to	a	woman	.
朦胧	到	一个	女士	.

一个男人必须拥有非常深厚的心，才能默默无闻地全心全意地爱一个女人。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ['əʊnli] — [sə'blaɪm] ['ævərɪs] ,

In	such	a	heart	is	the	worship	of	love	for	love's	sake	only	—	sublime	avarice	,
在	这样的	一个	心	是	这	崇拜	的	爱	为了	爱的	清酒	仅有的	—	升华	贪婪	,

在这样的心中，只有为了爱而爱的崇拜——崇高的贪婪，

[sə'blaɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evə(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

sublime	because	ever	generous	and	founded	on	the	mysterious	existence	of	the
升华	因为	曾经	慷慨的	和	创立	在	这	神秘	存在	的	这

['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

principles	of	creation	.
原则	的	创建	.

崇高，因为它永远慷慨，并且建立在神秘的造物原则之上。

[ɪ'fekt] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mæn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,

Effect	is	nature	,	and	nature	is	enchanting	;	it	belongs	to	man	,	to	the	poet	,
影响	是	自然	,	和	自然	是	妖娆	;	它	属于	到	男人	,	到	这	诗人	,

效果即自然，自然是迷人的；它属于人类，属于诗人。

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] , [ðə; ði] ['lʌvə(r)] .

the	painter	,	the	lover	.
这	画家	,	这	情人	.

画家，情人。

[bʌt; bət] [kɔːz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] [səʊlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['maɪti] ['θɪŋkər] , [ɪz]

But	Cause	,	to	a	few	privileged	souls	and	to	certain	mighty	thinkers	,	is
但	原因	,	到	一个	很少	特权	灵魂	和	到	肯定	强大的	思想家	,	是

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] .

superior	to	nature	.
优越的	到	自然	.

但对于少数有特权的人和某些伟大的思想家来说，因果关系高于自然。

[kɔːz] [ɪz] [gɒd] .
Cause is God .
原因 是 上帝 .

原因在于上帝。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] [lɪv; laɪv] [ðə; ðɪ] ['njuːtən] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['θɪŋkər] [æz; əz] [laː'plaːs] ,
In the sphere of causes live the Newtons and all such thinkers as Laplace ,
在 这 领域 的 原因 居住 这 牛顿 和 全部 这样的 思想家 作为 拉普拉斯 ,

在因果关系领域，生活着牛顿以及所有像拉普拉斯这样的思想家。

['keplə(r)] , [deɪ'kaːt] , [malˈbɹɒnʃ] , [spɪ'nəuzə] , [buːˈfɔːŋ] ; ['ɔːlsəʊ] [ðə; ðɪ] [truː] ['poʊəts] [ænd; ənd]
Kepler , Descartes , Malebranche , Spinoza , Buffon ; also the true poets and
开普勒 , 笛卡尔 , 芒枝 , 斯宾诺莎 , 布冯 ; 还 这 真的 诗人 和
- [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['krɪstʃən] ['sentʃəri] ,
solitarys of the second Christian century ,
- 的 这 第二 基督教 世纪 ,

开普勒、笛卡尔、马勒伯朗士、斯宾诺莎、布丰；以及基督教二世纪真正的诗人和隐士们。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪnt] [te'resɑː] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'blaɪm] [ɪk'stætɪk] .
and the Saint Teresas of Spain , and such sublime ecstatics .
和 这 圣 特蕾莎斯 的 西班牙 , 和 这样的 升华 狂喜 .

还有西班牙的圣特雷莎，以及其他如此崇高的狂喜者。

[ɔːl] ['hjuːmən] ['sentɪmənts] [beə(r)] [ə'nælədʒɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ə'bændən]
All human sentiments bear analogy to these conditions whenever the mind abandons
全部 人类 情感 熊 类比 到 这些 状况 每当 这 头脑 放弃
[ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːz] .
Effect for Cause .
影响 为了 原因 .

当人的思想放弃结果而选择原因时，所有人类情感都与这些情况有相似之处。

['θædɪəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [haɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['relətɪv] ['æspekt] .
Thaddeus had reached this height , at which all things change their relative aspect .
萨迪厄斯 有 达到 这 高度 , 在 哪个 全部 事物 改变 他们的 相对的 方面 .

塔德乌斯已经达到了这样一个高度，在这个高度上，万物都改变了它们相对的面貌。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪz] [ʌn'ʌtərəbl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kri'eɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]
Filled with the joys unutterable of a creator he had attained in his love to
已填 和 这 喜悦 难以言喻 的 一个 创作者 他 有 已达到 在 他的 爱 到
[ɔːl] [ðæt] ['dʒiːniəs] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)] .
all that genius has revealed to us of grandeur .
全部 那 天才 有 揭晓 到 我们 的 宏伟 .

他心中充满了创作者无法言喻的喜悦，他热爱天才向我们展现的一切伟大事物。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [ɒv; əv]
“ No , ” he was thinking to himself as he watched the curling smoke of
“ 不 , ” 他 曾是 思维 到 他自己 作为 他 观看 这 冰壶 抽烟 的
[hɪz; ɪz] [paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

“不，”他一边看着烟斗里袅袅升起的烟雾，一边心想。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'siːvd] .
“ she was not entirely deceived .
“ 她 曾是 不是 完全 受骗 .

她并非完全被蒙蔽了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [ʌp] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['ædəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
She might break up my friendship with Adam if she took a dislike to me ;
她 可能 休息 向上 我的 友谊 和 亚当 如果 她 采取 一个 不喜欢 到 我 ;

如果她不喜欢我，她可能会破坏我和亚当的友谊；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔ'ket] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

but	if	she	coquetted	with	me	to	amuse	herself	,	what	would	become	of	me	?
但	如果	她	卖弄风情	和	我	到	娱乐	她自己	,	什么	会	变得	的	我	?

但如果她为了取乐而勾引我，那我又该如何呢?

" [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['neɪtʃə(r)]

"	The	conceit	of	this	last	supposition	was	so	foreign	to	the	modest	nature
"	这	自负	的	这	最后的	假设	曾是	所以	外国的	到	这	谦虚的	自然

[ænd; ənd] [tjuː'tɒnɪk] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][skəuldid] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪtɪŋ]

and	Teutonic	timidity	of	the	captain	that	he	scolded	himself	for	admitting
和	条顿	胆怯	的	这	队长	那	他	责骂	他自己	为了	承认

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这种最后假设与这位船长的谦逊本性和日耳曼人的胆怯性格如此格格不入，以至于他责备自己竟然承认了这一点。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪ'vents] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːs] .

and	went	to	bed	,	resolved	to	await	events	before	deciding	on	a	course	.
和	去	到	床	,	已解决	到	等待	活动	前	决定	在	一个	课程	.

然后上床睡觉，决定静观其变，再决定下一步行动。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['klemənti:n] ['brekfəst] ['veri] [kən'tentɪdli] [wɪ'ðaʊt] [pɑːz] ,

The	next	day	Clementine	breakfasted	very	contentedly	without	Paz	,
这	下一个	天	克莱门汀	早餐	非常	心满意足地	没有	帕兹	,

第二天，克莱门汀独自一人享用了早餐，心情十分愉悦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

and	without	even	noticing	his	disobedience	to	her	orders	.
和	没有	甚至	注意到	他的	不服从	到	她	订单	.

她甚至没有注意到他违抗了她的命令。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] ,

It	happened	to	be	her	reception	day	,
它	发生	到	是	她	接待	天	,

那天正好是她的婚宴日。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]['splendə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['semi] - ['rɔɪəl] .

when	the	house	was	thrown	open	with	a	splendor	that	was	semi	-	royal	.
什么时候	这	房子	曾是	抛掷	打开	和	一个	辉煌	那	曾是	半	-	皇家	.

房子敞开大门，展现出一种近乎皇家般的辉煌。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [kʊŋt] [pɑːz] ,

She	paid	no	attention	to	the	absence	of	Comte	Paz	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	这	缺席	的	孔特	帕兹	,

她丝毫没有注意到帕斯伯爵的缺席。

[ɒn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'reɪd] [deɪz] [fel] .

on	whom	all	the	burden	of	these	parade	days	fell	.
在	谁	全部	这	负担	的	这些	游行	天	跌倒	.

这些游行日的全部重担都落在了他身上。

“ [gʊd] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst] ['kærɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [tuː] [ɪn]

“	Good	!	”	thought	he	,	as	he	heard	the	last	carriages	driving	away	at	two	in
“	好的	!	”	想法	他	,	作为	他	听到	这	最后的	马车	驾驶	离开	在	二	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

“好！”他心想，因为他听到最后一辆马车在凌晨两点驶离了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [kə'priːs] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['wʊmən] [ðæt] [meɪd]

“	it	was	only	the	caprice	or	the	curiosity	of	a	Parisian	woman	that	made
“	它	曾是	仅有的	这	任性	或者	这	好奇心	的	一个	巴黎人	女士	那	制成

[hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

her	want	to	see	me	.
她	想	到	看	我	.

“这仅仅是巴黎女人的一时兴起或好奇心作祟，才让她想见我。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] ,

”	After	that	the	captain	went	back	to	his	ordinary	habits	and	ways	,
”	后	那	这	队长	去	后退	到	他的	普通的	习惯	和	方式	,

“之后，船长又恢复了往常的习惯和行事方式。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ˌʌp'set][baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

which	had	been	somewhat	upset	by	this	incident	.
哪个	有	到过	有些	沮丧的	经过	这	事件	.

这件事让他有些不安。

[daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'rɪziən] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , ['klemənti:n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn]

Diverted	by	her	Parisian	occupations	,	Clementine	appeared	to	have	forgotten
改道	经过	她	巴黎人	职业	,	克莱门汀	出现	到	有	被遗忘的

[pɑːz] .

Paz	.
帕兹	.

克莱门汀忙于巴黎的工作，似乎已经忘记了帕兹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [reɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] ['əʊvə(r)] ['fɪk(ə)l] ['pærɪs]

It	must	not	be	thought	an	easy	matter	to	reign	a	queen	over	fickle	Paris
它	必须	不是	是	想法	一个	简单的	事情	到	在位	一个	女王	超过	反复无常	巴黎

.

:
.

要统治一位女王，使其驾驭变幻莫测的巴黎，绝非易事。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [sə'pəʊz] [ðæt] ['fɔːtʃənz] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] [risk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] ?

Does	any	one	suppose	that	fortunes	alone	are	risked	in	the	great	game	?
做	任何	一	认为	那	财富	独自的	是	冒险	在	这	伟大的	游戏	?

难道有人认为，在这场博弈中，只有财富会受到威胁吗?

[ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wʌns][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

The	winters	are	to	fashionable	women	what	a	campaign	once	was	to	the
这	冬天	是	到	时髦	女性	什么	一个	活动	一次	曾是	到	这

['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

soldiers	of	the	Empire	.
士兵	的	这	帝国	.

对于时髦女性来说，冬天就像昔日帝国士兵的征战一样。

[wɒt] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɪn]

What	works	of	art	and	genius	are	expended	on	a	gown	or	a	garland	in
什么	作品	的	艺术	和	天才	是	已支出	在	一个	袍	或者	一个	花环	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] !

which	to	make	a	sensation	!
哪个	到	制作	一个	感觉	!

为了引起轰动，人们竟然将多少艺术才华和智慧倾注于一件礼服或一顶花环上!

[ə; eɪ]['frædʒaɪl] , ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv]

A	fragile	,	delicate	creature	will	wear	her	stiff	and	brilliant	harness	of
一个	脆弱的	,	精美的	生物	将要	穿	她	僵硬的	和	杰出的	马具	的

['flaʊəz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

flowers	and	diamonds	,
花朵	和	钻石	,

一个娇弱的生物将佩戴上她那坚硬而璀璨的花朵和钻石制成的饰物。

[sɪlk] [ænd; ənd] [stiːl] , [frɒm; frəm] [naɪn] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [tuː] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði]
silk **and** **steel** **,** **from** **nine** **at** **night** **till** **two** **and** **often** **three** **o'clock** **in** **the**
丝绸 和 钢 , 从 九 在 夜晚 直到 二 和 经常 三 点钟 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

丝绸与钢铁，从晚上九点到凌晨两点，甚至三点。

[ʃiː; ʃi] [iːts] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ə'trækt] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [weɪst] ; [ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She **eats** **little** **,** **to** **attract** **remark** **to** **her** **slender** **waist** **;** **she** **satisfied** **her**
她 吃 小的 , 到 吸引 评论 到 她 苗条 腰部 ; 她 使满意 她
['hʌŋgə(r)] [wɪð] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ] [tiː] ,
hunger **with** **debilitating** **tea** **,**
饥饿 和 衰弱的 茶 ,

她吃得很少，是为了凸显她纤细的腰身；她靠喝些令人虚弱的茶来充饥。

['ʃʊgəd] [keɪks] , ['aɪsɪz] [wɪtʃ] [hiːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['hevi] ['peɪstri] .
sugared **cakes** **,** **ices** **which** **heat** **her** **,** **or** **slices** **of** **heavy** **pastry** **.**
糖 蛋糕 , 冰 哪个 热 她 , 或者 切片 的 重的 糕点 .

糖渍蛋糕、让她感到温暖的冰淇淋，或是厚重的糕点片。

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .
The **stomach** **is** **made** **to** **yield** **to** **the** **orders** **of** **coquetry** **.**
这 胃 是 制成 到 屈服 到 这 订单 的 卖弄风情 .

胃天生就该服从卖弄风情的命令。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] .
The **awakening** **comes** **too** **late** **.**
这 唤醒 来 也 晚的 .

觉醒来得太晚了。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmənz] [həʊl] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
A **fashionable** **woman's** **whole** **life** **is** **in** **contradiction** **to** **the** **laws** **of** **nature** **,**
一个 时髦 女性的 所有的 生活 是 在 矛盾 到 这 法律 的 自然 ,
[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['pɪtɪləs] .
and **nature** **is** **pitiless** **.**
和 自然 是 无情 .

时尚女性的一生都与自然规律相悖，而自然规律是无情的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['rɪz(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['mɔːnɪŋ] ['tɔɪlət] ,
She **has** **no** **sooner** **risen** **than** **she** **makes** **an** **elaborate** **morning** **toilet** **,**
她 有 不 很快 升起 比 她 制作 一个 精心制作的 早晨 洗手间 ,

她刚起床就精心梳洗了一番。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
and **thinks** **of** **the** **one** **which** **she** **means** **to** **wear** **in** **the** **afternoon** **.**
和 思考 的 这 一 哪个 她 方法 到 穿 在 这 下午 .

她想起了下午打算穿的那件衣服。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [meɪk] ['vɪzɪts] ,
The **moment** **she** **is** **dressed** **she** **has** **to** **receive** **and** **make** **visits** **,**
这 片刻 她 是 穿着 她 有 到 收到 和 制作 访问 ,

她一穿好衣服就得接待来访者和进行探访。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['aɪðə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
and **go** **to** **the** **Bois** **either** **on** **horseback** **or** **in** **a** **carriage** **.**
和 去 到 这 布伊斯 任何一个 在 马背 或者 在 一个 运输 .

然后骑马或乘马车前往森林。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ,
She **must** **practise** **the** **art** **of** **smiling** **,**
她 必须 实践 这 艺术 的 微笑 ,

她必须练习微笑的艺术。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [njuː]

and	must	keep	her	mind	on	the	stretch	to	invent	new
和	必须	保持	她	头脑	在	这	拉紧	到	发明	新的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ['naɪðə(r)] ['kɒmən] [nɔː(r)][fɑː(r)] - [fetʃt] .

compliments	which	shall	seem	neither	common	nor	far	-	fetched	.
赞美	哪个	将	似乎	两者都不	常见的	也不	远的	-	已获取	.

她必须时刻保持头脑清醒，想出既不俗套也不牵强的赞美之词。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [duː; də][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] .

All	women	do	not	succeed	in	this	.
全部	女性	做	不是	成功	在	这	.

并非所有女性都能做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sə'praɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['entəd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

It	is	no	surprise	,	therefore	,	to	find	a	young	woman	who	entered	fashionable
它	是	不	惊喜	,	所以	,	到	寻找	一个	年轻的	女士	WHO	进入	时髦

[sə'saɪəti] [freʃ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

society	fresh	and	healthy	,
社会	新鲜的	和	健康	,

因此，我们很容易发现，一位年轻女子进入时尚圈时容光焕发、健康活力。

['feɪdɪd][ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

faded	and	worn	out	at	the	end	of	three	years	.
褪色	和	磨损	出去	在	这	结尾	的	三	年	.

三年后就褪色破旧了。

[sɪks] [mʌnθs] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] ['hɑːdli] [hiːl] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

Six	months	spent	in	the	country	will	hardly	heal	the	wounds	of	the	winter	.
六	几个月	花费	在	这	国家	将要	几乎	愈合	这	伤口	的	这	冬天	.

在乡下待六个月也难以治愈冬天带来的创伤。

[wiː; wi][hɪə(r)] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪlmənts] , — [gæ'straɪtɪs] , [ænd; ənd][səʊ]

We	hear	continually	,	in	these	days	,	of	mysterious	ailments	,	—	gastritis	,	and	so
我们	听到	持续	,	在	这些	天	,	的	神秘	疾病	,	—	胃炎	,	和	所以

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

如今我们不断听到各种神秘疾病的消息，比如胃炎等等。

— [il] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] ['bizi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] .

—	ills	unknown	to	women	when	they	busied	themselves	about	their	households	.
—	疾病	未知	到	女性	什么时候	他们	忙碌	他们自己	关于	他们的	家庭	.

——妇女们忙于家务时，对某些疾病一无所知。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] ['wɪmɪn] ['əʊnli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

In	the	olden	time	women	only	appeared	in	the	world	at	intervals	;
在	这	古老的	时间	女性	仅有的	出现	在	这	世界	在	间隔	;

在古代，女性只是偶尔出现在世上；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

now	they	are	always	on	the	scene	.
现在	他们	是	总是	在	这	场景	.

现在他们总是出现在现场。

['kleməntiːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

Clementine	found	she	had	to	struggle	for	her	supremacy	.
克莱门汀	成立	她	有	到	斗争	为了	她	霸权	.

克莱门汀发现她必须努力争取自己的主导地位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] [brɔːt] ['dʒeləsi] ;

She	was	cited	,	and	that	alone	brought	jealousies	;
她	曾是	引用	,	和	那	独自的	带来	嫉妒	;

她被传讯了，光这一点就引起了嫉妒；

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [ɪg'zæktɪd][baɪ] [ðɪs] ['kɒntest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪvlz] [left]
and **the** **care** **and** **watchfulness** **exacted** **by** **this** **contest** **with** **her** **rivals** **left**
和 这 关心 和 警惕 索取 经过 这 竞赛 和 她 竞争对手 左边
['lɪt(ə)l] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
little **time** **even** **to** **love** **her** **husband** **.**
小的 时间 甚至 到 爱 她 丈夫 .

与对手的竞争让她不得不时刻保持警惕和谨慎，以至于她几乎没有时间去爱她的丈夫。

[pɑːz] [mait] [wel] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
Paz **might** **well** **be** **forgotten** **.**
帕兹 可能 出色地 是 被遗忘的 .

帕兹很可能会被遗忘。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔɪz] ,
Nevertheless **,** **in** **the** **month** **of** **May** **,** **as** **she** **drove** **home** **from** **the** **Bois** **,**
尽管如此 , 在 这 月 的 可能 , 作为 她 驾驶 家 从 这 布伊斯 ,

然而，五月份的时候，当她开车从博伊斯回家时，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] - , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['bɜːgəndi] , [ʃiː; ʃi]
just **before** **she** **left** **Paris** **for** **Ronquerolles** **,** **her** **uncle's** **estate** **in** **Burgundy** **,** **she**
只是 前 她 左边 巴黎 为了 - , 她 叔叔的 财产 在 勃艮第 , 她
['nəʊtɪst] ['θædiəs] ,
noticed **Thaddeus** **,**
注意到 萨迪厄斯 ,

就在她离开巴黎前往勃艮第叔叔的庄园龙克罗勒之前，她注意到了塔德乌斯。

['elɪgəntli] [drest] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] - [pɑːðz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] - [ˌeɪliː'ziːz] ,
elegantly **dressed** **,** **sauntering** **on** **one** **of** **the** **side** **-** **paths** **of** **the** **Champs** **-** **Elysees** **,**
优雅地 穿着 , 闲逛 在 一 的 这 边 - 路径 的 这 冠军 - 爱丽舍宫 ,

她衣着优雅，漫步在香榭丽舍大街的一条小路上。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
in **the** **seventh** **heaven** **of** **delight** **at** **seeing** **his** **beautiful** **countess** **in** **her**
在 这 第七 天堂 的 喜 在 看到 他的 美丽的 伯爵夫人 在 她
['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['lɪvəri] ,
elegant **carriage** **with** **its** **spirited** **horses** **and** **sparkling** **liveries** **,**
优雅的 运输 和 它是 精神抖擞 马匹 和 闪闪发光 涂装 ,

看到美丽的伯爵夫人乘坐着优雅的马车，骏马矫健，身着闪亮的制服，他欣喜若狂。

— [ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fæməli][ðə; ði][əd'maɪəd][ɒv; əv][ɔːl] .
— **in** **short** **,** **his** **beloved** **family** **the** **admired** **of** **all** **.**
— 在 短的 , 他的 心爱 家庭 这 钦佩 的 全部 .

简而言之，他挚爱的家人受人敬仰。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ **There's** **the** **captain** **,** **”** **she** **said** **to** **her** **husband** **.**
“ 有 这 队长 , ” 她 说 到 她 丈夫 .

“船长在那儿，”她对丈夫说。

“ [hiːz] ['hæpi] ! ” [sed] ['ædəm] .
“ **He's** **happy** **!** **”** **said** **Adam** **.**
“ 他是 快乐的 ! ” 说 亚当 .

“他很高兴！”亚当说。

“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
“ **This** **is** **his** **delight** **.**
“ 这 是 他的 喜 .

这是他最高兴的事。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ekwɪpɪdʒ] [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən]['aʊəz] ,
He **knows** **there's** **no** **equipage** **more** **elegant** **than** **ours** **,**
他 知道 有 不 装备 更多的 优雅的 比 我们的 ,

他知道没有比我们这套装备更精良的了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['envi] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	is	rejoicing	to	think	that	some	people	envy	it	.
和	他	是	欢欣鼓舞	到	思考	那	一些	人们	嫉妒	它	.

他很高兴有人羡慕他。

[hæv; həv][juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [hɪm] ?

Have	you	only	just	noticed	him	?
有	你	仅有的	只是	注意到	他	?

你现在才注意到他吗?

[ai] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] . ”

I	see	him	there	nearly	every	day	.	”
我	看	他	那里	几乎	每一个	天	.	”

我几乎每天都能在那里看到他。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] , ” [sed] ['kleməntiːn] .

“	I	wonder	what	he	is	thinking	about	now	,	”	said	Clementine	.
“	我	想知道	什么	他	是	思维	关于	现在	,	”	说	克莱门汀	.

“我想知道他现在在想什么,”克莱门汀说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wɪntə(r)][hæz; həz][kɒst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

“	He	is	thinking	that	this	winter	has	cost	a	good	deal	,
“	他	是	思维	那	这	冬天	有	成本	一个	好的	交易	,

“他认为这个冬天花费不菲。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] - ,

and	that	it	is	time	we	went	to	economize	with	your	old	uncle	Ronquerolles	,
和	那	它	是	时间	我们	去	到	节约	和	你的	老的	叔叔	-	,

” [rɪ'plaɪd] ['ædəm] .

”	replied	Adam	.
”	回复	亚当	.

“是时候去和你的老叔叔朗克罗勒省点钱了,”亚当回答道。

[ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stɒpt] [ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [nɪə(r)][pɑːz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [ðə; ðiː] [siːt]

The	countess	stopped	the	carriage	near	Paz	,	and	bade	him	take	the	seat
这	伯爵夫人	停止	这	运输	靠近	帕兹	,	和	巴德	他	拿	这	座位

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

伯爵夫人把马车停在帕斯附近，让他坐在她旁边。

['θædiəs] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] .

Thaddeus	grew	as	red	as	a	cherry	.
萨迪厄斯	生长	作为	红色的	作为	一个	樱桃	.

萨迪厄斯的脸变得像樱桃一样红。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['pɔɪz(ə)n][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ai][hæv; həv] [biːn] ['sməʊkɪŋ] . ”

“	I	shall	poison	you	,	”	he	said	;	“	I	have	been	smoking	.	”
“	我	将	毒	你	,	”	他	说	;	“	我	有	到过	吸烟	.	”

“我要毒死你,”他说；“我一直在抽烟。”

“ ['dʌznt] ['ædəm]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː] ?

“	Doesn't	Adam	poison	me	?
“	不	亚当	毒	我	?

“亚当不会毒害我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ædəm] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Yes	,	but	he	is	Adam	,	”	returned	the	captain	.
”	是的	,	但	他	是	亚当	,	”	返回	这	队长	.

“是的，但他可是亚当啊，”船长回答道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [kænt] ['θædiəs] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] .

“	And	why	can't	Thaddeus	have	the	same	privileges	?	”	asked	the	countess	,	smiling	.
”	和	为什么	不能	萨迪厄斯	有	这	相同的	特权	?	”	问	这	伯爵夫人	,	微笑	.

“为什么萨迪厄斯不能享有同样的特权呢？”伯爵夫人笑着问道。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv]

That	divine	smile	had	a	power	which	triumphed	over	the	heroic	resolutions	of
那	神圣的	微笑	有	一个	力量	哪个	胜利	超过	这	英勇	决议	的

[pɔː(r); pʊə(r)][pɑːz] ;

poor	Paz	;
贫穷的	帕兹	;

那神圣的微笑有一种力量，战胜了可怜的帕斯英勇的决心；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['klemənti:n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðəʊ] ,

he	looked	at	Clementine	with	all	the	fire	of	his	soul	in	his	eyes	,	though	,
他	看起来	在	克莱门汀	和	全部	这	火	的	他的	灵魂	在	他的	眼睛	,	尽管	,

['iːv(ə)n][səʊ] ,

even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，他眼中依然燃烧着灵魂深处的火焰，凝视着克莱门汀。

[ɪts] [fleɪm] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz]

its	flame	was	tempered	by	the	angelic	gratitude	of	the	man	whose	life	was
它是	火焰	曾是	淬火	经过	这	天使般的	感激	的	这	男人	谁	生活	曾是

[beɪst] [ə'pɒn] [ðæt] ['vɜːtʃuː] .

based	upon	that	virtue	.
基于	之上	那	美德	.

它的火焰因那位毕生践行这种美德的人的天使般的感恩之心而变得柔和。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [leɪ] [bæk] ['pensɪvli] [ɒn]

The	countess	folded	her	arms	in	her	shawl	,	lay	back	pensively	on
这	伯爵夫人	折叠	她	武器	在	她	披肩	,	躺	后退	若有所思地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] ,

her	cushions	,
她	靠垫	,

伯爵夫人将双臂交叉抱在披肩里，若有所思地靠在靠垫上。

['rʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

ruffling	the	feathers	of	her	pretty	bonnet	,	and	looked	at	the	people	who
褶皱	这	羽毛	的	她	漂亮的	引擎盖	,	和	看起来	在	这	人们	WHO

[pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .

passed	her	.
通过了	她	.

她抖了抖漂亮帽子上的羽毛，看着从她身边经过的人们。

[ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'zaɪnd] [səʊl] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsensi'biliti] .

That	flash	of	a	great	and	hitherto	resigned	soul	reached	her	sensibilities	.
那	闪光	的	一个	伟大的	和	迄今为止	辞职	灵魂	达到	她	感性	.

那道伟大而又早已麻木的灵魂之光触动了她的心弦。

[wɒt] [wɒz; wəz]['ædəmz] ['merɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

What	was	Adam's	merit	in	her	eyes	?
什么	曾是	亚当的	优点	在	她	眼睛	?

在她眼里，亚当有什么优点?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .

It	was	natural	enough	to	have	courage	and	generosity	.
它	曾是	自然的	足够的	到	有	勇气	和	慷慨	.

拥有勇气和慷慨是人之常情。

[bʌt; bət] ['θædiəs] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['θædiəs] [pə'zest] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] , [sʌm; səm] [greɪt]

But	Thaddeus	—	surely	Thaddeus	possessed	,	or	seemed	to	possess	,	some	great
但	萨迪厄斯	—	一定	萨迪厄斯	拥有	,	或者	似乎	到	具有	,	一些	伟大的

[suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)]['ædəm] .

superiority	over	Adam	.
优势	超过	亚当	.

但撒迪厄斯——撒迪厄斯肯定拥有，或者看起来拥有，比亚当优越得多的某种特质。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [θɔːts] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [maɪnd][æz; əz]

They	were	dangerous	thoughts	which	took	possession	of	the	countess's	mind	as
他们	是	危险的	想法	哪个	采取	拥有	的	这	伯爵夫人的	头脑	作为

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['prez(ə)ns] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['θædiəs] ,

she	again	noticed	the	contrast	of	the	fine	presence	that	distinguished	Thaddeus	,
她	再次	注意到	这	对比	的	这	美好的	在场	那	杰出的	萨迪厄斯	,

这些危险的想法占据了伯爵夫人的脑海，因为她再次注意到塔德乌斯身上那种与众不同的俊朗气质。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ædəm] [ʃəʊd] [ðə; ði][di'dʒenəreit, di'dʒenərət] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

and	the	puny	frame	in	which	Adam	showed	the	degenerating	effects	of
和	这	弱小	框架	在	哪个	亚当	显示	这	退化的	效果	的

[ˌɪntə'mærɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ˌærɪstə'krætɪk] ['fæmɪlɪz] .

intermarriage	among	the	Polish	aristocratic	families	.
异族通婚	之中	这	抛光	贵族	家庭	.

以及亚当用以展现波兰贵族家庭近亲通婚所带来的堕落影响的那副瘦弱的身躯。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'ləʊn] [njuː] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['klɛmənˌtaɪnz] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][sæt]

The	devil	alone	knew	the	thoughts	that	were	in	Clementine's	head	,	for	she	sat
这	魔鬼	独自的	知道	这	想法	那	是	在	克莱门汀的	头	,	为了	她	卫星

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

只有魔鬼才知道克莱门汀在想什么，因为她一动不动地坐着。

[wɪð] ['θɔːtf(ə)l] , ['driːmi] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] .

with	thoughtful	,	dreamy	eyes	,	and	without	saying	a	word	until	they	reached	home	.
和	周到	,	梦幻般的	眼睛	,	和	没有	说	一个	单词	直到	他们	达到	家	.

他们眼神若有所思，一言不发，直到回到家才开口说话。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

“	You	will	dine	with	us	;	I	shall	be	angry	if	you	disobey	me	,
“	你	将要	用餐	和	我们	;	我	将	是	生气的	如果	你	违	我	,

“你将与我们一同用餐；如果你不服从我，我将生气。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ɪn] .

”	she	said	as	the	carriage	turned	in	.
”	她	说	作为	这	运输	转向	在	.

“她说着，马车就转弯了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θædiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ædəm] .

“	You	are	Thaddeus	to	me	,	as	you	are	to	Adam	.
“	你	是	萨迪厄斯	到	我	,	作为	你	是	到	亚当	.

“你对我来说就是达太，就像你对亚当一样。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [ai] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)]

I	know	your	obligations	to	him	,	but	I	also	know	those	we	are	under
我	知道	你的	义务	到	他	,	但	我	还	知道	那些	我们	是	在下面

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我知道你对他的义务，但我也知道我们对你的义务。

[bəuθ] [ˌdʒenə'rɔsəti] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ]

Both	generosities	are	natural	—	but	you	are	generous	every	day	and	all	day
两个都	慷慨	是	自然的	—	但	你	是	慷慨的	每一个	天	和	全部	天

.

:
.

这两种慷慨都是人之常情——但你每天都在慷慨大方，无时无刻不在慷慨。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪnz] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɔːlsəʊ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] ['mædəm]

My	father	dines	here	to	-	day	,	also	my	uncle	Ronquerolles	and	my	aunt	Madame
我的	父亲	餐厅	这里	到	-	天	,	还	我的	叔叔	-	和	我的	阿姨	夫人

[diː] - .

de	Serizy	.
德	-	.

今天我父亲在这里用餐，我的叔叔 Ronquerolles 和我的姑姑 de Serizy 也在这里用餐。

[dres] [jɔː'self] ['ðeəfɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Dress	yourself	therefore	,	”	she	said	,	taking	the	hand	he	offered	to	assist	her
裙子	你自己	所以	,	”	她	说	,	采取	这	手	他	提供	到	协助	她

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

from	the	carriage	.
从	这	运输	.

“所以，你自己穿好衣服吧。”她说着，握住他伸出的手，扶她下马车。

['θædiəs] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑːt] ,

Thaddeus	went	to	his	own	room	to	dress	with	a	joyful	heart	,
萨迪厄斯	去	到	他的	自己的	房间	到	裙子	和	一个	快乐	心	,

塔德乌斯心情愉快地回到自己的房间穿衣服。

[ðəʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnwəd] [dred] .

though	shaken	by	an	inward	dread	.
尽管	摇晃	经过	一个	向内	恐惧	.

尽管内心充满恐惧。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [θruː] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]

He	went	down	at	the	last	moment	and	behaved	through	dinner	as	he
他	去	向下	在	这	最后的	片刻	和	表现	通过	晚餐	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

had	done	on	the	first	occasion	,
有	完毕	在	这	第一的	场合	,

他最后一刻才下楼，晚餐时的表现也和第一次一样。

[ðæt] [ɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [fɪt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stjuːəd] .

that	is	,	like	a	soldier	fit	only	for	his	duties	as	a	steward	.
那	是	,	喜欢	一个	士兵	合身	仅有的	为了	他的	职责	作为	一个	管家	.

也就是说，就像一个只配做管家的士兵一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['klemənti:n] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [djuːp] ; [hɪz; ɪz] [glɑːns] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

But	this	time	Clementine	was	not	his	dupe	;	his	glance	had	enlightened
但	这	时间	克莱门汀	曾是	不是	他的	欺骗	;	他的	瞥一眼	有	开明

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但这一次，克莱门汀没有被他愚弄；他的目光让她醒悟了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] ['dɪpləˌmeɪt] ['ɑːftə(r)] [ˌtæli'rænd] ,

The	Marquis	de	Ronquerolles	,	one	of	the	ablest	diplomates	after	Talleyrand	,
这	侯爵	德	-	,	一	的	这	最有能力	外交官	后	塔列朗	,

龙克罗勒侯爵是继塔列朗之后最杰出的外交家之一。

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [wɪð] [diː] [mɑːr'seɪ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['mɪnɪstri] ,

who	had	served	with	de	Marsay	during	his	short	ministry	,
WHO	有	服务	和	德	马尔赛	期间	他的	短的	部	,

曾在德·马赛短暂的牧师生涯中与他共事的人

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [kʊŋt] [pɑːz] ,

had	been	informed	by	his	niece	of	the	real	worth	and	character	of	Comte	Paz	,
有	到过	知情的	经过	他的	侄女	的	这	真实的	值得	和	特点	的	孔特	帕兹	,

他的侄女曾告诉他帕斯伯爵的真实品格和价值，

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] ['mɒdɪstli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] - .

and	knew	how	modestly	he	made	himself	the	steward	of	his	friend	Laginski	.
和	知道	如何	谦虚地	他	制成	他自己	这	管家	的	他的	朋友	-	.

他知道他是如何谦逊地成为朋友拉金斯基的管家的。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [kʊŋt] [pɑːz] ?

“	And	why	is	this	the	first	time	I	have	the	pleasure	of	seeing	Comte	Paz	?
“	和	为什么	是	这	这	第一的	时间	我	有	这	乐趣	的	看到	孔特	帕兹	?

“为什么这是我第一次有幸见到帕斯伯爵？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .

”	asked	the	marquis	.
”	问	这	侯爵	.

侯爵问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

“	Because	he	is	so	shy	and	retiring	,
“	因为	他	是	所以	害羞的	和	退休	,

“因为他性格非常害羞内向，

” [rɪ'plaɪd] ['klemənti:n] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [pɑːz] ['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

”	replied	Clementine	with	a	look	at	Paz	telling	him	to	change	his	behavior	.
”	回复	克莱门汀	和	一个	看	在	帕兹	讲述	他	到	改变	他的	行为	.

克莱门汀说着，看了帕兹一眼，示意他改变自己的行为。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ,

that	we	should	have	to	avow	it	,	at	the	risk	of	rendering	the	captain	less	interesting	,
那	我们	应该	有	到	承认	它	,	在	这	风险	的	渲染	这	队长	较少的	有趣的	,

我们或许不得不承认这一点，但这可能会让船长显得不那么有趣。

[bʌt; bət] [pɑːz] , [ðəʊ] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['ædəm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [pɑːts] .

but	Paz	,	though	superior	to	his	friend	Adam	,	was	not	a	man	of	parts	.
但	帕兹	,	尽管	优越的	到	他的	朋友	亚当	,	曾是	不是	一个	男人	的	部分	.

但帕斯虽然比他的朋友亚当优秀，却并非才华横溢之人。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] .

His	apparent	superiority	was	due	to	his	misfortunes	.
他的	明显	优势	曾是	到期的	到	他的	不幸	.

他表面上的优越感其实源于他的不幸遭遇。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [laɪf][ɪn] ['wɔ:sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:t]

In	his	lonely	and	poverty	-	stricken	life	in	Warsaw	he	had	read	and	taught
在	他的	孤独	和	贫困	-	受打击的	生活	在	华沙	他	有	读	和	教授

[hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ;

himself	a	good	deal	;
他自己	一个	好的	交易	;

在华沙孤独贫困的生活中，他阅读和自学了很多东西；

[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'peəd] [ænd; ənd] ['mediteit] .

he	had	compared	and	meditated	.
他	有	比较的	和	冥想	.

他进行了比较和思考。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔ:t] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [pə'zes] ,

But	the	gift	of	original	thought	which	makes	a	great	man	he	did	not	possess	,
但	这	礼物	的	原来的	想法	哪个	制作	一个	伟大的	男人	他	做过	不是	具有	,

但他并不具备成就伟人的那种独创性思维天赋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [ə'kwaɪəd] .

and	it	can	never	be	acquired	.
和	它	能	绝不	是	获得	.

而且它永远无法被获得。

[pɑ:z] , [greɪt] [ɪn] [hɑ:t] ['əʊnli] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [sfɪə(r)]

Paz	,	great	in	heart	only	,	approached	in	heart	to	the	sublime	;	but	in	the	sphere
帕兹	,	伟大的	在	心	仅有的	,	接近	在	心	到	这	升华	;	但	在	这	领域

[ɒv; əv] ['sentɪmənts] ,

of	sentiments	,
的	情感	,

帕斯，只是心灵伟大，心灵接近崇高；但在情感领域，

['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv] [θɔ:t] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]

being	more	a	man	of	action	than	of	thought	,	he	kept	his	thoughts	to
存在	更多的	一个	男人	的	行动	比	的	想法	,	他	保留	他的	想法	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他是一个行动派，不爱思考，所以总是把自己的想法藏在心里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [sɜ:vd] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [aʊt] .

and	they	only	served	therefore	to	eat	his	heart	out	.
和	他们	仅有的	服务	所以	到	吃	他的	心	出去	.

因此，它们只会让他心痛不已。

[wɒt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ˌʌnɪk'sprest] ?

What	,	after	all	,	is	a	thought	unexpressed	?
什么	,	后	全部	,	是	一个	想法	未表达的	?

毕竟，未表达的想法又算什么呢?

['ɑ:ftə(r)] ['klɛmənˌtaɪnz] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] , [ðə; ðɪ] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

After	Clementine's	little	speech	,	the	Marquis	de	Ronquerolles	and	his	sister
后	克莱门汀的	小的	演讲	,	这	侯爵	德	-	和	他的	姐姐

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [glɑ:ns] ,

exchanged	a	singular	glance	,
交换	一个	单数	瞥一眼	,

克莱门汀说完简短的讲话后，龙克罗勒侯爵和他的妹妹交换了一个意味深长的眼神。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðeə(r)] [niːs] , [kʊŋt] ['ædəm] , [ænd; ənd][pɑːz] .

embracing	**their**	**niece**	**,**	**Comte**	**Adam**	**,**	**and**	**Paz**	**.**
拥抱	他们的	侄女	,	孔特	亚当	,	和	帕兹	.

拥抱他们的侄女、亚当伯爵和帕兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ræpɪd] [siːnz] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] ['əʊnli][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**rapid**	**scenes**	**which**	**take**	**place**	**only**	**in**	**France**	**and**	**Italy**	**,**
它	曾是	一	的	那些	迅速的	场景	哪个	拿	地方	仅有的	在	法国	和	意大利	,

这是那种只会在法国和意大利才会出现的快节奏场景之一。

— [ðə; ði] [tuː] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ([ɔːl] [kɔːts] [ɪk'septɪd]) [weə(r)] [aɪz] [kæn; kən] [seɪ]

—	**the**	**two**	**regions**	**of**	**the**	**world**	**(**	**all**	**courts**	**excepted**	**)**	**where**	**eyes**	**can**	**say**
—	这	二	地区	的	这	世界	(	全部	法院	例外	)	在哪里	眼睛	能	说

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

——世界上有两个地区（法院除外），在那里，眼神可以说明一切。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

To	**communicate**	**to**	**the**	**eye**	**the**	**full**	**power**	**of**	**the**	**soul**	**,**
到	交流	到	这	眼睛	这	满的	力量	的	这	灵魂	,

为了将灵魂的全部力量传达给眼睛，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [niːdz] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['sɜːvɪtjuːd]

to	**give**	**it**	**the**	**value**	**of**	**speech**	**,**	**needs**	**either**	**the**	**pressure**	**of**	**extreme**	**servitude**
到	给	它	这	价值	的	演讲	,	需求	任何一个	这	压力	的	极端	奴役

, [ɔː(r)] [kəm'pliːt] ['lɪbəti] .

,	**or**	**complete**	**liberty**	**.**
,	或者	完全的	自由	.

要赋予语言以言论自由的价值，要么需要极度奴役的压力，要么需要完全的自由。

['ædəm] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ˌdiː'juː] [ruːvr] ,

Adam	**,**	**the**	**Marquis**	**du**	**Rouvre**	**,**
亚当	,	这	侯爵	杜	鲁弗	,

亚当，鲁弗侯爵

[ænd; ənd] ['kleməntiːn] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðɪs] ['luːmɪnəs] [baɪ] - [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɒ'ket]

and	**Clementine**	**did**	**not**	**observe**	**this**	**luminous**	**by**	**-**	**play**	**of**	**the**	**old**	**coquette**
和	克莱门汀	做过	不是	观察	这	发光的	经过	-	玩	的	这	老的	卖弄风情的人

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dɪ'pləʊmətɪst] ,

and	**the**	**old**	**diplomatist**	**,**
和	这	老的	外交官	,

而克莱门汀并没有注意到这位老妓女和这位老外交家之间这段妙趣横生的插曲。

[bʌt; bət][pɑːz] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɒtʃdɒg] , [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

but	**Paz**	**,**	**the**	**faithful**	**watchdog**	**,**	**understood**	**its**	**meaning**	**.**
但	帕兹	,	这	忠实	监督机构	,	理解	它是	意义	.

但忠实的看门狗帕兹明白了它的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'mɑːk] , [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

It	**was**	**,**	**we**	**must**	**remark**	**,**	**an**	**affair**	**of**	**two**	**seconds**	**;**
它	曾是	,	我们	必须	评论	,	一个	事务	的	二	秒	;

必须指出的是，这件事只持续了两秒钟；

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tempɪst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [səʊl] [wʊd] [teɪk] [fɑː(r)] [tuː]

but	**to**	**describe**	**the**	**tempest**	**it**	**roused**	**in**	**the**	**captain's**	**soul**	**would**	**take**	**far**	**too**
但	到	描述	这	暴风雨	它	唤醒	在	这	船长的	灵魂	会	拿	远的	也

[mʌtʃ] [speɪs] [ɪn] [ðɪs] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

much	**space**	**in**	**this**	**brief**	**history**	**.**
很多	空间	在	这	简短的	历史	.

但要描述这件事在船长心中激起的风暴，篇幅就太长了。

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [duː; də][ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [lʌvd] ?
” he said to himself , “ do the aunt and uncle think I might be loved ?
” 他 说 到 他自己 , “ 做 这 阿姨 和 叔叔 思考 我 可能 是 喜爱 ?

他自言自语道：“姑姑和姑父觉得我会被人爱吗？”

[ðen] [maɪ] ['hæpinəs] ['əʊnli] [dɪ'pendz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ɔː'dæsəti] !
Then my happiness only depends on my own audacity !
然后 我的 幸福 仅有的 取决于 在 我的 自己的 大胆 !

那么我的幸福就只取决于我自己的胆量了!

[bʌt; bət]['ædəm] —
But Adam —
但 亚当 —

但是亚当——

” [aɪ'diːəl] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [klæʃ] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ɔːl] ['iːkwəli] ['paʊəf(ə)l]
” Ideal love and desire clashed with gratitude and friendship , all equally powerful
” 理想的 爱 和 欲望 冲突 和 感激 和 友谊 , 全部 同样地 强大的
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

理想的爱情和欲望与感激和友谊发生了冲突，这三者同样强大，而且

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʌv] [prɪ'veɪld] .
for a moment , love prevailed .
为了 一个 片刻 , 爱 最终获胜 .

那一刻，爱战胜了一切。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
The lover would have his day .
这 情人 会 有 他的 天 .

情圣终会得逞。

[pɑːz] [bɪ'keɪm] ['brɪliənt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] ,
Paz became brilliant , he tried to please ,
帕兹 成为 杰出的 , 他 尝试 到 请 ,

帕兹变得聪明起来，他努力讨人喜欢，

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] ,
he told the story of the Polish insurrection in noble words ,
他 讲述 这 故事 的 这 抛光 起义 在 高贵 字 ,

他用高尚的语言讲述了波兰起义的故事。

['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pləʊmətɪst] .
being questioned about it by the diplomatist .
存在 被质问 关于 它 经过 这 外交官 .

被外交官就此事询问。

[baɪ][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [pɑːz] [sɔː] ['klemənti:n] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ]
By the end of dinner Paz saw Clementine hanging upon his lips and regarding
经过 这 结尾 的 晚餐 帕兹 锯 克莱门汀 绞刑 之上 他的 嘴唇 和 关于
[hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,
him as a hero ,
他 作为 一个 英雄 ,

晚饭结束时，帕兹看到克莱门汀正含着他的嘴唇，把他当成英雄。

[fər'get] [ðæt] ['ædəm] [tuː] , ['ɑːftə(r)] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɑːst] ['fɔːtʃuːn] , [hæd; həd]

forgetting	that	Adam	too	,	after	sacrificing	a	third	of	his	vast	fortune	,	had
遗忘	那	亚当	也	,	后	牺牲	一个	第三	的	他的	广阔的	财富	,	有

[biːn] [æn; ən]['eksaɪl] .

been	an	exile	.
到过	一个	流亡	.

他们忘记了亚当也曾流亡海外，牺牲了他巨额财富的三分之一。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , ['ɑːftə(r)] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] , ['mædəm] [diː] - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

At	nine	o'clock	,	after	coffee	had	been	served	,	Madame	de	Serizy	kissed	her
在	九	点钟	,	后	咖啡	有	到过	服务	,	夫人	德	-	亲吻	她

[niːs] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

niece	on	the	forehead	,
侄女	在	这	前额	,

九点钟，咖啡端上来之后，德·塞里齐夫人亲吻了她侄女的额头。

[prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

pressed	her	hand	,	and	went	away	,
按下	她	手	,	和	去	离开	,

她握住她的手，然后离开了。

['teɪkɪŋ] ['ædəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði]

taking	Adam	with	her	and	leaving	the	Marquis	de	Ronquerolles	and	the
采取	亚当	和	她	和	离开	这	侯爵	德	-	和	这

['mɑːkwɪs] [ˌdiː'juː] [ruːvr] ,

Marquis	du	Rouvre	,
侯爵	杜	鲁弗	,

她带着亚当离开，留下了龙克罗勒侯爵和鲁弗尔侯爵。

[huː] [suːn] ['fɒləʊd] .

who	soon	followed	.
WHO	很快	随后	.

随后他们也紧随其后。

[pɑːz][ænd; ənd] ['klemənti:n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

Paz	and	Clementine	were	alone	together	.
帕兹	和	克莱门汀	是	独自的	一起	.

帕兹和克莱门汀单独待在一起。

“ [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mædəm] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	I	will	leave	you	now	,	madame	,	”	said	Thaddeus	.
“	我	将要	离开	你	现在	,	夫人	,	”	说	萨迪厄斯	.

“夫人，我现在要走了。”塔德乌斯说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌriː'dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ? ”

“	You	will	of	course	rejoin	them	at	the	Opera	?	”
“	你	将要	的	课程	重新加入	他们	在	这	歌剧	?	”

“你当然会和他们一起去歌剧院吧？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai][doʊnt][laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ,

“	No	,	”	she	answered	,	“	I	don't	like	dancing	,
“	不	,	”	她	回答	,	“	我	不	喜欢	跳舞	,

“不，”她回答说，“我不喜欢跳舞。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['bæleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] - [lɑː] [rɪvoʊlt] [ˌeɪ 'juː] [sə'raɪ] . -

and	they	give	an	odious	ballet	to	-	night	'	La	Revolte	au	Serail	.	'
和	他们	给	一个	令人厌恶的	芭蕾舞	到	-	夜晚	-	拉	反抗	au	序列	.	-

今晚他们将上演一部令人厌恶的芭蕾舞剧《后宫叛乱》。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

”	There	was	a	moment's	silence	.
”	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

“ [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ]['ædəm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
“ Two years ago Adam would not have gone to the Opera without me ,
“ 二 年 前 亚当 会 不是 有 已消失 到 这 歌剧 没有 我 ,

“两年前，如果没有我，亚当是不会去歌剧院的。”

” [sed] ['klemənti:n] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][pɑ:z] .
” said Clementine , not looking at Paz .
” 说 克莱门汀 , 不是 寻找 在 帕兹 .

“克莱门汀说着，眼睛都没看帕兹。”

“ [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ]['mædli] , ” [rɪ'plaɪd] ['θædiəs] .
“ He loves you madly , ” replied Thaddeus .
“ 他 爱 你 疯狂地 , ” 回复 萨迪厄斯 .

“他疯狂地爱着你，”萨迪厄斯回答道。

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː]['mædli][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [nɒt][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]
and because he loves me madly he is all the more likely not to love me
和 因为 他 爱 我 疯狂地 他 是 全部 这 更多的 可能 不是 到 爱 我
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

正因为他疯狂地爱着我，所以他明天就更有可能不再爱我了。

” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
” said the countess .
” 说 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人说道。

“ [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pə'rɪziən] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['θædiəs] .
“ How inexplicable Parisian women are ! ” exclaimed Thaddeus .
“ 如何 无法解释的 巴黎人 女性 是 ! ” 惊呼 萨迪厄斯 .

“巴黎女人真是难以捉摸！”塔德乌斯惊叹道。

“ [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] ['mædnəs] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ['riːz(ə)nəbli] :
“ When they are loved to madness they want to be loved reasonably :
“ 什么时候 他们 是 喜爱 到 疯狂 他们 想 到 是 喜爱 合理 :

“当他们被爱到疯狂时，他们希望被合理地爱：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] ['riːz(ə)nəbli] [ðeɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['lʌvɪŋ]
and when they are loved reasonably they reproach a man for not loving
和 什么时候 他们 是 喜爱 合理 他们 责备 一个 男人 为了 不是 爱
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . ”
them at all . ”
他们 在 全部 . ”

当她们被人合理地爱着时，她们反而会责怪男人根本不爱她们。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
“ And they are quite right .
“ 和 他们 是 相当 正确的 .

“他们的说法完全正确。”

['θædiəs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [nəʊ] ['ædəm] [wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ;
Thaddeus , ” she went on , smiling , “ I know Adam well ; I am not angry with him ;
萨迪厄斯 , ” 她 去 在 , 微笑 , “ 我 知道 亚当 出色地 ; 我 是 不是 生气的 和 他 ;

“塔德乌斯，”她笑着继续说道，“我很了解亚当；我并不生他的气；

[hiː; hi][ɪz] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][grænd] [seɪ'njɜː] .

he	is	volatile	and	above	all	grand	seigneur	.
他	是	易挥发的	和	多于	全部	盛大	领主	.

他性情暴躁，而且是一位显赫的领主。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['kɒntent] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)]

He	will	always	be	content	to	have	me	as	his	wife	and	he	will	never
他	将要	总是	是	内容	到	有	我	作为	他的	妻子	和	他	将要	绝不

[ə'pəʊz] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [teɪsts] ,

oppose	any	of	my	tastes	,
反对	任何	的	我的	口味	,

他永远都会乐意娶我为妻，也永远不会反对我的任何喜好。

[bʌt; bət] — ”

but	—	”
但	—	”

但-”

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - [bʌts] - ? ” [sed] ['θædiəs] ,

“	Where	is	the	marriage	in	which	there	are	no	'	buts	'	?	”	said	Thaddeus	,
“	在哪里	是	这	婚姻	在	哪个	那里	是	不	-	但是	-	?	”	说	萨迪厄斯	,

“哪里有没有‘但是’的婚姻呢？”萨迪厄斯问道。

['dʒentli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] ['klɛmənˌtaɪnz] [maɪnd] .

gently	,	trying	to	give	another	direction	to	Clementine's	mind	.
轻轻地	,	尝试	到	给	其他	方向	到	克莱门汀的	头脑	.

温柔地，试图引导克莱门汀的思绪走向另一个方向。

[ðə; ði] [liːst] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒv; əv][men] [maɪt] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪə(r)]

The	least	presuming	of	men	might	well	have	had	the	thought	which	came	near
这	至少	假设	的	男人	可能	出色地	有	有	这	想法	哪个	来了	靠近

['rendərɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ;

rendering	this	poor	lover	beside	himself	;
渲染	这	贫穷的	情人	旁	他自己	;

即使是最不自负的人，也很有可能想到这个念头，这几乎让这位可怜的恋人欣喜若狂；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

it	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

“ [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ,

“	If	I	do	not	tell	her	now	that	I	love	her	I	am	a	fool	,
“	如果	我	做	不是	告诉	她	现在	那	我	爱	她	我	是	一个	傻子	,

“如果我现在不告诉她我爱她，我就是个傻瓜。”

” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	kept	saying	to	himself	.
”	他	保留	说	到	他自己	.

他不停地对自己说。

['naɪðə(r)] [spəʊk] ;

Neither	spoke	;
两者都不	辐	;

两人都没说话；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] ['sailəns] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd]

and	there	came	between	the	pair	one	of	those	deep	silences	that	are	crowded
和	那里	来了	之间	这	一对	一	的	那些	深的	沉默	那	是	挤

[wɪð] [θɔːts] .

with	thoughts	.
和	想法	.

于是，两人之间陷入了那种思绪万千的沉默。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪg'zæmɪnd] [pɑːz]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ænd; ənd][pɑːz] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

The	countess	examined	Paz	covertly	,	and	Paz	observed	her	in	a
这	伯爵夫人	检查	帕兹	隐蔽	,	和	帕兹	观察到	她	在	一个

['mɪrə(r)] .

mirror	.
镜子	.

伯爵夫人偷偷打量着帕兹，帕兹则对着镜子观察她。

['berid] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

Buried	in	an	armchair	like	a	man	digesting	his	dinner	,
埋葬	在	一个	扶手椅	喜欢	一个	男人	消化	他的	晚餐	,

他像个消化晚餐的人一样，瘫坐在扶手椅里。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [əʊld][mæn] ,

the	image	of	a	husband	or	an	indifferent	old	man	,
这	图像	的	一个	丈夫	或者	一个	冷漠	老的	男人	,

丈夫或冷漠老人的形象

[pɑːz] [krɒst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [twəːl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [mə'kænɪkli] ,

Paz	crossed	his	hands	upon	his	stomach	and	twirled	his	thumbs	mechanically	,
帕兹	交叉	他的	双手	之上	他的	胃	和	旋转	他的	拇指	机械地	,

['lʊkɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	stupidly	at	them	.
寻找	愚蠢地	在	他们	.

帕兹双手交叉放在肚子上，机械地转动着大拇指，傻傻地看着它们。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɒv; əv]['ædəm] ? ” [kraɪd] ['kleməntiːn] ['sʌd(ə)nli] .

“	Why	don't	you	tell	me	something	good	of	Adam	?	”	cried	Clementine	suddenly	.
“	为什么	不	你	告诉	我	某物	好的	的	亚当	?	”	哭	克莱门汀	突然	.

“你为什么不告诉我一些关于亚当的好话呢？”克莱门汀突然喊道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['vɒlətaɪl] , [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [hɪm][səʊ] [wel] .

“	Tell	me	that	he	is	not	volatile	,	you	who	know	him	so	well	.
“	告诉	我	那	他	是	不是	易挥发的	,	你	WHO	知道	他	所以	出色地	.

“你这么了解他，告诉我他不是性情暴躁吗？”

” [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz][faɪn] .

”	The	cry	was	fine	.
”	这	哭	曾是	美好的	.

“哭声没问题。”

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , ” [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)][pɑːz] , “ [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)]

“	Now	is	the	time	,	”	thought	poor	Paz	,	“	to	put	an	insurmountable	barrier
“	现在	是	这	时间	,	”	想法	贫穷的	帕兹	,	“	到	放	一个	不可逾越	障碍

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“现在是时候了，”可怜的帕兹心想，“在我们之间设置一道无法逾越的障碍。”

[tel] [juː; jʊ] [gʊd] [ɒv; əv]['ædəm] ?

Tell	you	good	of	Adam	?
告诉	你	好的	的	亚当	?

跟你讲讲亚当的好话?

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

”	he	said	aloud	.
”	他	说	大声	.

他大声说道。

“ [ai] [lʌv] [hɪm] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ]
“ I love him ; you would not believe me ; and I am incapable of telling you
” 我 爱 他 ; 你 会 不是 相信 我 ; 和 我 是 无法 的 讲述 你
[hɑːm] .
harm .
伤害 .

“我爱他；你不会相信我；而且我不可能伤害你。”

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
My position is very difficult between you .
我的 位置 是 非常 难的 之间 你 .

我的处境非常艰难。

” ['kleməntiːn] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Clementine lowered her head and looked down at the tips of his
” 克莱门汀 降低 她 头 和 看起来 向下 在 这 尖端 的 他的
['vɑːrnɪʃt] [buːts] .
varnished boots .
涂漆 靴子 .

克莱门汀低下头，看着他那双涂了油漆的靴子的鞋尖。

“ [juː; jʊ] ['nɔːðən] [men] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'plenɪŋli] ;
“ You Northern men have nothing but physical courage , ” she said complainingly ;
” 你 北方 男人 有 没有什么 但 身体的 勇气 , ” 她 说 抱怨地 ;

“你们北方男人除了蛮力一无是处，”她抱怨道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['kɒnstənsi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] . ”
“ you have no constancy in your opinions . ”
” 你 有 不 恒常 在 你的 意见 . ”

你的观点前后矛盾。

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [ə'ləʊn] , ['mædəm] ? ” [sed] [pɑːz] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] .
“ How will you amuse yourself alone , madame ? ” said Paz , assuming a careless air .
” 如何 将要 你 娱乐 你自己 独自的 , 夫人 ? ” 说 帕兹 , 假设 一个 粗心 空气 .

“夫人，您一个人打算怎么消磨时间呢？”帕兹装出一副漫不经心的样子问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ? ”
“ Are not you going to keep me company ? ”
” 是 不是 你 去 到 保持 我 公司 ? ”

“你不打算陪我吗？”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ Excuse me for leaving you . ”
” 原谅 我 为了 离开 你 . ”

“恕我先告辞了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

” [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['fɔːlshʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
” The thought of a heroic falsehood had come into his head .
” 这 想法 的 一个 英勇 谬误 有 来 进入 他的 头 .

“他脑海中突然冒出一个英雄式的谎言的想法。”

“ [ai] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] ; [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	—	I	am	going	to	the	Circus	in	the	Champs	Elysees	;	it	opens	to	-	night	,
”	我	—	我	是	去	到	这	马戏团	在	这	冠军	爱丽舍宫	;	它	打开	到	-	夜晚	,

“我——我要去香榭丽舍大街的马戏团；它今晚开幕，

[ænd; ənd][ai][kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	can't	miss	it	.	”
和	我	不能	错过	它	.	”

我绝对不能错过。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] ['kleməntiːn] , ['kwestʃənɪŋ] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][wɒz; wəz][hɑːf] - ['æŋgə(r)] .

“	Why	not	?	”	said	Clementine	,	questioning	him	by	a	look	that	was	half	-	anger	.
”	为什么	不是	?	”	说	克莱门汀	,	提问	他	经过	一个	看	那	曾是	一半	-	愤怒	.

“为什么不行？”克莱门汀带着一丝怒气质问道。

“ [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

“	Must	I	tell	you	why	?
”	必须	我	告诉	你	为什么	?

我必须告诉你为什么吗?

” [hiː; hi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] ; “ [mʌst; məst][ai] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ai][haɪd][frɒm; frəm]['ædəm] ,

”	he	said	,	coloring	;	“	must	I	confide	to	you	what	I	hide	from	Adam	,
”	他	说	,	染色	;	“	必须	我	信任	到	你	什么	我	隐藏	从	亚当	,

“他脸色阴沉地说：‘我必须把我瞒着亚当的事情告诉你吗？’”

[huː] [θɪŋks] [maɪ]['əʊnli] [lʌv] [ɪz]['pəʊlənd] . ”

who	thinks	my	only	love	is	Poland	.	”
WHO	思考	我的	仅有的	爱	是	波兰	.	”

谁会认为我只爱波兰呢?

“ [ɑː] ! [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] ? ”

“	Ah	!	a	secret	in	our	noble	captain	?	”
”	啊	!	一个	秘密	在	我们的	高贵	队长	?	”

“啊！我们尊贵的船长竟然藏着秘密？”

“ [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [wʌn] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] ['pɪti] . ”

“	A	disgraceful	one	—	which	you	will	perhaps	understand	,	and	pity	.	”
”	一个	可耻	一	—	哪个	你	将要	也许	理解	,	和	遗憾	.	”

“一件令人蒙羞的事——或许你会理解，也会感到惋惜。”

“ [juː; jʊ] , [dɪs'greɪst] ? ”

“	You	,	disgraced	?	”
”	你	,	蒙羞的	?	”

“你，丢脸了？”

“ [jes] , [ai] , [kʊŋt] [pɑːz] ;

“	Yes	,	I	,	Comte	Paz	;
”	是的	,	我	,	孔特	帕兹	;

“是的，我是帕斯伯爵；

[ai][ˌeɪ 'em]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['trævlz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [frɑːns] [wɪð] [ðə; ði] - ['fæməli] ,

I	am	madly	in	love	with	a	girl	who	travels	all	over	France	with	the	Bouthor	family	,
我	是	疯狂地	在	爱	和	一个	女孩	WHO	旅行	全部	超过	法国	和	这	-	家庭	,

我疯狂地爱上了一个和布托尔一家一起游历法国各地的女孩。

— ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['sɜːkəs][tuː; tə][fræn'koʊni] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [pleɪ] ['əʊnli][æt; ət]['feəz] .

—	people	who	have	the	rival	circus	to	Franconi	;	but	they	play	only	at	fairs	.
—	人们	WHO	有	这	竞争对手	马戏团	到	弗兰科尼	;	但	他们	玩	仅有的	在	集市	.

— 那些拥有与弗兰科尼马戏团竞争的马戏团的人；但他们只在集市上表演。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sɜːk] - [ˌoʊˌɪm'piːk] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	have	made	the	director	at	the	Cirque	-	Olympique	engage	her	.	”
我	有	制成	这	导演	在	这	马戏团	-	奥林匹克	从事	她	.	”

我已经让奥林匹克马戏团的导演和她接洽了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hænsəm] ? ”
“ Is she handsome ? ”
” 是 她 英俊的 ? ”

她长得漂亮吗?

“ [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] [pɑːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [təʊn] .
“ To my thinking , ” said Paz , in a melancholy tone .
” 到 我的 思维 , ” 说 帕兹 , 在 一个 忧郁 语气 .

“依我之见,”帕兹忧郁地说。

“ ['mæləgə] ([ðæts] [hɜː(r); hə(r)][steɪʤ] [neɪm]) [ɪz] [strɒŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .
“ Malaga (that's her stage name) is strong , active , and supple .
” 马拉加 (那就是 她 阶段 姓名) 是 强的 , 积极的 , 和 柔软 .

“马拉加（这是她的艺名）强壮、活跃、灵活。

[waɪ] [duː; də][aɪ][prɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? — [wel] , [aɪ][kænt] [tel]
Why do I prefer her to all other women in the world ? — well , I can't tell
为什么 做 我 更喜欢 她 到 全部 其他 女性 在 这 世界 ? — 出色地 , 我 不能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

为什么我更喜欢她而不是世界上其他所有女人? ——嗯，我无法告诉你。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['sætɪn] ['rɪbən] ,
When I look at her , with her black hair tied with a blue satin ribbon ,
什么时候 我 看 在 她 , 和 她 黑色的 头发 系 和 一个 蓝色的 缎 丝带 ,

当我看着她，她乌黑的头发用蓝色缎带束了起来，

['fləʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ænd; ənd] ['ɒlɪv] - ['kʌləd] ['ʃəʊldəz] ,
floating on her bare and olive - colored shoulders ,
漂浮的 在 她 裸 和 橄榄 - 有色 肩膀 ,

漂浮在她裸露的橄榄色肩膀上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['tjuːnɪk] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [edʒ] ,
and when she is dressed in a white tunic with a gold edge ,
和 什么时候 她 是 穿着 在 一个 白色的 束腰外衣 和 一个 金子 边缘 ,

当她身穿镶有金边的白色束腰外衣时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [sɪlk] ['bɒdɪs] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [griːk] ['stætʃuː] ,
and a knitted silk bodice that makes her look like a living Greek statue ,
和 一个 针织 丝绸 紧身胸衣 那 制作 她 看 喜欢 一个 活的 希腊语 雕像 ,

还有一件针织丝绸紧身胸衣，让她看起来像一尊活生生的希腊雕像。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪɪŋ] [ðəʊz] [flægz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
and when I see her carrying those flags in her hand to the sound of
和 什么时候 我 看 她 携带 那些 旗帜 在 她 手 到 这 声音 的
['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ,
martial music ,
武术 音乐 ,

当我看到她手持旗帜，伴着进行曲的乐声，

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [huːps] [wɪtʃ] [teə(r); tɪə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [θruː] ,
and jumping through the paper hoops which tear as she goes through ,
和 跳 通过 这 纸 篮球 哪个 撕 作为 她 去 通过 ,

她跳过纸圈，纸圈在她穿过时撕破了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [səʊ] ['greɪsfəli] [ɒn][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] , — [nəʊ]['haɪəd]
and lighting so gracefully on the galloping horse to such applause , — no hired
和 灯光 所以 优雅地 在 这 疾驰 马 到 这样的 掌声 , — 不 雇用
['klæpɪŋ] ,
clapping ,
鼓掌 ,

灯光优雅地划过飞奔的骏马，赢得满堂喝彩——没有雇来的掌声！

— [wel] , [ɔːl] [ðæt] [muːvz] [ˌem ˈiː] . ”
— well , all that moves me . ”
— 出色地 , 全部 那 移动 我 . ”

“——这些都让我很感动。”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] ? ” [ɑːskt] [ˈkleməntiːn] , [wɪð]
“ More than a handsome woman in a ballroom ? ” asked Clementine , with
“ 更多的 比 一个 英俊的 女士 在 一个 舞厅 ? ” 问 克莱门汀 , 和
[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
amazement and curiosity .
惊愕 和 好奇心 .

“比舞厅里一位漂亮女士更厉害？”克莱门汀惊讶又好奇地问道。

“ [jes] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [pɑːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
“ Yes , ” answered Paz , in a choking voice .
“ 是的 , ” 回答 帕兹 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“是的，”帕兹哽咽着回答。

“ [sʌtʃ] [əˈdʒɪləti] , [sʌtʃ] [greɪs] [ˈʌndə(r)] [ˈkɒnstənt] [ˈdeɪndʒə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
“ Such agility , such grace under constant danger seems to me the height of
“ 这样的 敏捷 , 这样的 优雅 在下面 持续的 危险 似乎 到 我 这 高度 的
[ˈtraɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
triumph for a woman .
胜利 为了 一个 女士 .

“在持续不断的危险中展现出的这种敏捷和优雅，在我看来，是女性取得胜利的最高境界。”

[jes] , [ˈmædəm] , [sɪnti] [ænd; ənd][ˌmælɪˈbræn] , [griːzi][ænd; ənd] [təˆˈljəni] , [ˈpæstə][ænd; ənd] - ,
Yes , madame , Cinti and Malibran , Grisi and Taglioni , Pasta and Ellsler ,
是的 , 夫人 , 辛蒂 和 马利布兰 , 灰色 和 塔格利奥尼 , 面食 和 - ,

是的，夫人，辛蒂和马利布兰，格里西和塔廖尼，意大利面和埃尔斯勒，

[ɔːl] [huː] [reɪn] [ɔː(r)][hæv; həv] [rein] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [kænt][biː; bi] [kəmˈpeəd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
all who reign or have reigned on the stage , can't be compared , to my mind ,
全部 WHO 在位 或者 有 统治 在 这 阶段 , 不能 是 比较的 , 到 我的 头脑 ,

在我看来，所有曾经或正在舞台上叱咤风云的人，都无法相提并论。

[wɪð] [ˈmæləgə] , [huː] [kæn; kən][dʒʌmp][ɒn][ɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] ,
with Malaga , who can jump on or off a horse at full gallop ,
和 马拉加 , WHO 能 跳 在 或者 离开 一个 马 在 满的 驰骋 ,

马拉加可以在马全速奔跑时跳上或跳下马。

[ɔː(r)][stænd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][fɔːl] [ˈiːzəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
or stand on the point of one foot and fall easily into the saddle ,
或者 站立 在 这 观点 的 一 脚 和 落下 容易地 进入 这 鞍 ,

或者用一只脚尖站立，轻松地落入马鞍中。

[ænd; ənd] [nɪt] [ˈstɒkɪŋz] , [breɪk] [egz] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɒmlət] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət]
and knit stockings , break eggs , and make an omelette with the horse at
和 针织 长筒袜 , 休息 鸡蛋 , 和 制作 一个 煎蛋卷 和 这 马 在
[fʊl] [spiːd] ,
full speed ,
满的 速度 ,

然后骑着马全速前进，织袜子、打鸡蛋、做煎蛋卷。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , — [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈpeznts] [ænd; ənd][ˈsəʊldʒəz] .
to the admiration of the people , — the real people , peasants and soldiers .
到 这 钦佩 的 这 人们 , 一 这 真实的 人们 , 农民 和 士兵 .

赢得了人民的赞赏——真正的人民，农民和士兵。

[ˈmæləgə] , [ˈmædəm] , [ɪz][dekˈsterəti] [pəˈsɒnɪfaɪd] ;
Malaga , madame , is dexterity personified ;
马拉加 , 夫人 , 是 灵巧 拟人化的 ;

马拉加女士，您真是灵巧的化身；

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [rɪst] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [kæn; kən][rɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] .

her	little	wrist	or	her	little	foot	can	rid	her	of	three	or	four	men	.
她	小的	手腕	或者	她	小的	脚	能	摆脱	她	的	三	或者	四	男人	.

她的小手腕或小脚就能让她摆脱三四个男人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][dʒɪm'næstɪks] . ”

She	is	the	goddess	of	gymnastics	.	”
她	是	这	女神	的	体操	.	”

她是体操女神。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['stjuːpɪd] — ”

“	She	must	be	stupid	—	”
“	她	必须	是	愚蠢的	—	”

她一定是蠢人——

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [pɑːz] ,

“	Oh	,	no	,	”	said	Paz	,
“	哦	,	不	,	”	说	帕兹	,

“哦，不，”帕兹说道。

“ [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] - ['pɛvərɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] .

“	I	find	her	as	amusing	as	the	heroine	of	'	Peveril	of	the	Peak	.
“	我	寻找	她	作为	有趣	作为	这	女英雄	的	-	佩弗里尔	的	这	顶峰	.

“我觉得她和《峰之佩弗里尔》的女主角一样有趣。”

- ['θɔːtləs] [æz; əz][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

'	Thoughtless	as	a	Bohemian	,	she	says	everything	that	comes	into	her	head	;
-	轻率	作为	一个	波西米亚	,	她	说道	一切	那	来	进入	她	头	;

“她像个波西米亚人一样不经思考，想到什么就说什么；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ɒv; əv][ðə; ði] [suːz] [juː; jʊ] [flɪŋ] [tuː; tə]

she	thinks	no	more	about	the	future	than	you	do	of	the	sous	you	fling	to
她	思考	不	更多的	关于	这	未来	比	你	做	的	这	深	你	一扔	到

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

她对未来漠不关心，就像你对施舍给穷人的那点钱漠不关心一样。

[ʃiː; ʃi] [sez] [grænd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

She	says	grand	things	sometimes	.
她	说道	盛大	事物	有时	.

她有时会说一些很夸张的话。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən][əʊld][dɪ'pləʊmətɪst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm]

You	couldn't	make	her	believe	that	an	old	diplomatist	was	a	handsome
你	不能	制作	她	相信	那	一个	老的	外交官	曾是	一个	英俊的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

你不可能让她相信一位老外交官会是一位英俊的年轻人。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][fræŋks] .

not	if	you	offered	her	a	million	of	francs	.
不是	如果	你	提供	她	一个	百万	的	法郎	.

就算你给她一百万法郎，她也不会答应。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [hɜːz] [ɪz] [pə'petʃuəl] ['flætəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Such	love	as	hers	is	perpetual	flattery	to	a	man	.
这样的	爱	作为	她的	是	永久	奉承	到	一个	男人	.

她那样的爱对男人来说就是永恒的赞美。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θɜːti] - [tuː] [ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːlz] [ɪn]

Her	health	is	positively	insolent	,	and	she	has	thirty	-	two	oriental	pearls	in
她	健康	是	积极地	傲慢的	,	和	她	有	三十	-	二	东方	珍珠	在

[lɪps][ɒv; əv]['kɒrəl] .

lips	of	coral	.
嘴唇	的	珊瑚	.

她的健康状况简直令人难以置信，她的嘴唇是珊瑚做的，上面镶嵌着三十二颗东方珍珠。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌzl] — [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ðiː]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [hæz; həz] ,

Her	muzzle	—	that's	what	she	calls	the	lower	part	of	her	face	—	has	,
她	枪口	—	那就是	什么	她	呼叫	这	降低	部分	的	她	脸	—	有	,

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	Shakespeare	expresses	it	,
作为	莎士比亚	表达	它	,

她的嘴部——她把脸的下半部分称为嘴部——正如莎士比亚所说，

[ðə; ðiː]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [-] [nəʊz] .

the	savor	of	a	heifer's	nose	.
这	品尝	的	一个	小母牛	鼻子	.

小母牛鼻子的味道。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'hæpi] .

She	can	make	a	man	unhappy	.
她	能	制作	一个	男人	不开心	.

她会让男人不开心。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['hænsəm] [men] , [strɒŋ] [men] , [ˌælɪg'zɑːndəz] , ['dʒɪmnæsts] , [klaʊnz] .

She	likes	handsome	men	,	strong	men	,	Alexanders	,	gymnasts	,	clowns	.
她	点赞	英俊的	男人	,	强的	男人	,	亚历山大	,	体操运动员	,	小丑	.

她喜欢英俊的男人、强壮的男人、亚历山大式的男人、体操运动员和小丑。

[hɜː(r); hə(r)]['treɪnə(r)] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [bruːt] , [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Her	trainer	,	a	horrible	brute	,	used	to	beat	her	to	make	her
她	教练	,	一个	可怕	蛮力	,	用过的	到	打	她	到	制作	她

['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] — ”

supple	,	and	graceful	,	and	intrepid	—	”
柔软	,	和	优美	,	和	强悍	—	”

她的教练是个残暴的恶棍，过去常常殴打她，让她变得柔韧、优雅、勇敢——”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['mæləgə] . ”

“	You	are	positively	intoxicated	with	Malaga	.	”
“	你	是	积极地	酣	和	马拉加	.	”

“你完全被马拉加迷住了。”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['mæləgə]['əʊnli][ɒn][ðə; ðiː]['poʊstərz] , ” [sed] [pɑːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːkt] [eə(r)] .

“	Oh	,	she	is	called	Malaga	only	on	the	posters	,	”	said	Paz	,	with	a	piqued	air	.
“	哦	,	她	是	称为	马拉加	仅有的	在	这	海报	,	”	说	帕兹	,	和	一个	激怒	空气	.

“哦，她只是在海报上才叫马拉加，”帕兹不悦地说。

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðiː] [ruː] [seɪnt] - [lə'zɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ðiː] [θɜːd] ['stɔːri] ,

“	She	lives	in	the	rue	Saint	-	Lazare	,	in	a	pretty	apartment	on	the	third	story	,
“	她	生活	在	这	后悔	圣	-	拉扎尔	,	在	一个	漂亮的	公寓	在	这	第三	故事	,

“她住在圣拉扎尔街，在一间漂亮的公寓里，位于三楼。”

[ɔːl] ['velvɪt] [ænd; ənd][sɪlk] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

all	velvet	and	silk	,	like	a	princess	.
全部	天鹅绒	和	丝绸	,	喜欢	一个	公主	.

浑身都是天鹅绒和丝绸，像个公主。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [hɜː(r); hə(r)]['sɜːkəs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ðiː][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] . ”

She	has	two	lives	,	her	circus	life	and	the	life	of	a	pretty	woman	.	”
她	有	二	生活	,	她	马戏团	生活	和	这	生活	的	一个	漂亮的	女士	.	”

她过着两种生活，一种是马戏团的生活，另一种是漂亮女人的生活。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”

“	Does	she	love	you	?	”
”	做	她	爱	你	?	”

她爱你吗?

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] — [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] — [ˈsəʊlli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][ə; eɪ] [pəʊl] .

“	She	loves	me	—	now	you	will	laugh	—	solely	because	I'm	a	Pole	.
”	她	爱	我	—	现在	你	将要	笑	—	仅	因为	我是	一个	极	.

“她爱我——现在你肯定会笑——仅仅是因为我是波兰人。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [pəʊlz] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪð] [ˌpɑːniˌɑːˈtɔːfski][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelstə] ,

She	saw	an	engraving	of	Poles	rushing	with	Poniatowski	into	the	Elster	,
她	锯	一个	雕刻	的	波兰人	匆忙	和	波尼亚托夫斯基	进入	这	埃尔斯特	,

她看到一幅版画，画的是波兰人与波尼亚托夫斯基一起冲进埃尔斯特河。

— [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [frɑːns] [pəˈsɪst, -ˈzɪst][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈelstə] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

—	for	all	France	persists	in	thinking	that	the	Elster	,	where	it	is	impossible	to
—	为了	全部	法国	持续	在	思维	那	这	埃尔斯特	,	在哪里	它	是	不可能的	到

[get] [ˈdraʊnd] ,

get	drowned	,
得到	溺水	,

尽管整个法国仍然坚持认为埃尔斯特河是不会溺水的，

[ɪz][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [flʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpɑːniˌɑːˈtɔːfski][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgʌlf] .

is	an	impetuous	flood	,	in	which	Poniatowski	and	his	followers	were	engulfed	.
是	一个	浮躁	洪水	,	在	哪个	波尼亚托夫斯基	和	他的	追随者	是	吞噬	.

这是一场势不可挡的洪水，波尼亚托夫斯基和他的追随者都被淹没其中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˈmædəm] .

But	in	the	midst	of	all	this	I	am	very	unhappy	,	madame	.
但	在	这	中间	的	全部	这	我	是	非常	不开心	,	夫人	.

但是，在这一切之中，我却感到非常不快乐，夫人。

” [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv][reɪdʒ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

”	A	tear	of	rage	fell	from	his	eyes	and	affected	the	countess	.
”	一个	撕	的	愤怒	跌倒	从	他的	眼睛	和	做作的	这	伯爵夫人	.

“他眼中流下了一滴愤怒的泪水，这让伯爵夫人深受感动。”

“ [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪŋgjuˈlærəti] . ”

“	You	men	have	such	a	passion	for	singularity	.	”
”	你	男人	有	这样的	一个	热情	为了	奇点	.	”

“你们男人对独特性真是充满热情。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈθædiəs] .

“	And	you	?	”	said	Thaddeus	.
”	和	你	?	”	说	萨迪厄斯	.

“你呢？”萨迪厄斯问道。

“ [ai] [nəʊ] [ˈædəm][səʊ] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fəˈget] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

“	I	know	Adam	so	well	that	I	am	certain	he	could	forget	me	for	some
”	我	知道	亚当	所以	出色地	那	我	是	肯定	他	可以	忘记	我	为了	一些

['maʊntɪbæŋk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mæləgə] .

mountebank	like	your	Malaga	.
骗子	喜欢	你的	马拉加	.

“我非常了解亚当，我确信他会为了像你马拉加那样的江湖骗子而忘记我。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][fɜːst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Where	did	you	first	see	her	?	”
在哪里	做过	你	第一的	看	她	?	”

你第一次见到她是在哪里?

“ [æt; ət] [seɪnt] - [klaʊd] , [lɑːst] [sep'tembə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [feɪt] - [deɪ] .

“	At	Saint	-	Cloud	,	last	September	,	on	the	fete	-	day	.
”	在	圣	-	云	, 最后的		九月	,	在	这	宴请	-	天	.

“去年九月在圣克卢，在节日那天。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [buːð] ['kʌvəd] [wɪð] [flægz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)]

She	was	at	a	corner	of	a	booth	covered	with	flags	,	where	the	shows	are
她	曾是	在	一个	角落	的	一个	展位	涵盖	和	旗帜	,	在哪里	这	演出	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

她站在一个挂满彩旗的摊位角落里，那里是表演的场地。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ɔːl] [ɪn] ['pɒlɪʃ] ['kɒstjuːmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['rækɪt] .

Her	comrades	,	all	in	Polish	costumes	,	were	making	a	horrible	racket	.
她	同志们	,	全部	在	抛光	服装	,	是	制作	一个	可怕	球拍	.

她的同伴们都穿着波兰服装，制造出可怕的噪音。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dʌm] ,

I	watched	her	standing	there	,	silent	and	dumb	,
我	观看	她	常设	那里	,	沉默的	和	哑的	,

我看着她站在那里，一言不发，哑口无言。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

and	I	thought	I	saw	a	melancholy	expression	in	her	face	;
和	我	想法	我	锯	一个	忧郁	表达	在	她	脸	;

我好像在她脸上看到了一丝忧郁的神情；

[ɪn] [truːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['sædn] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] ['twenti] .

in	truth	there	was	enough	about	her	to	sadden	a	girl	of	twenty	.
在	真相	那里	曾是	足够的	关于	她	到	悲伤	一个	女孩	的	二十	.

事实上，她身上有很多东西足以让一个二十岁的女孩感到悲伤。

[ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

That	touched	me	.
那	感动	我	.

这很触动我。

” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ætɪtjuːd] , ['pensɪv] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)]

”	The	countess	was	sitting	in	a	delicious	attitude	,	pensive	and	rather
”	这	伯爵夫人	曾是	坐着	在	一个	可口的	态度	,	沉思的	和	相当

['meləŋkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

伯爵夫人坐着的姿态十分迷人，若有所思，略带忧郁。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['θædiəs] !

“	Poor	,	poor	Thaddeus	!
“	贫穷的	,	贫穷的	萨迪厄斯	!

“可怜的，可怜的萨迪厄斯！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [greɪt] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]

Then	,	with	the	kindliness	of	a	true	great	lady	she	added	,	not	without	a	malicious
然后	,	和	这	善良	的	一个	真的	伟大的	女士	她	额外	,	不是	没有	一个	恶意

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

然后，她带着一位真正伟大女性特有的和蔼语气补充道，但语气中却带着一丝恶意的微笑：

“ [wel] [gəʊ] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəs] .

“	**Well**	**go**	**,**	**go**	**to**	**your**	**Circus**	**.**
〃	出色地	去	,	去	到	你的	马戏团	.

“好吧，去吧，去你的马戏团吧。”

〃 ['θædiəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][hɒt][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

〃	**Thaddeus**	**took**	**her**	**hand**	**,**	**kissed**	**it**	**,**	**leaving**	**a**	**hot**	**tear**	**upon**	**it**	**,**	**and**
〃	萨迪厄斯	采取	她	手	,	亲吻	它	,	离开	一个	热的	撕	之上	它	,	和

[went] [aʊt] .

went	**out**	**.**
去	出去	.

“萨迪厄斯握住她的手，吻了一下，留下了一滴滚烫的泪水，然后走了出去。”

['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

Having	**invented**	**this**	**passion**	**for**	**a**	**circus**	**-**	**rider**	**,**	**he**	**bethought**	**him**	**that**	**he**
拥有	发明	这	热情	为了	一个	马戏团	-	骑士	,	他	思考	他	那	他

[mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ri'æləti] .

must	**give**	**it**	**some**	**reality**	**.**
必须	给	它	一些	现实	.

他虚构了自己对马戏团骑手的这种热情，并认为必须将其变为现实。

[ðə; ði]['əʊnli] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

The	**only**	**truth**	**in**	**his**	**tale**	**was**	**the**	**momentary**	**attention**	**he**	**had**	**given**	**to**
这	仅有的	真相	在	他的	故事	曾是	这	瞬间	注意力	他	有	给定	到

['mæləgə][æt; ət] [seɪnt] - [klaʊd] ;

Malaga	**at**	**Saint**	**-**	**Cloud**	**;**
马拉加	在	圣	-	云	;

他故事中唯一真实的部分是他曾在圣克卢短暂关注过马拉加；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['poʊstərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəs] ,

and	**he**	**had**	**since**	**seen**	**her**	**name**	**on**	**the**	**posters**	**of**	**the**	**Circus**	**,**
和	他	有	自从	已见	她	姓名	在	这	海报	的	这	马戏团	,

此后，他曾在马戏团的海报上看到过她的名字。

[weə(r)] [ðə; ði] [klaʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɪp][ɒv; əv] [faɪv] [fræŋks] ,

where	**the**	**clown**	**,**	**for**	**a**	**tip**	**of**	**five**	**francs**	**,**
在哪里	这	小丑	,	为了	一个	提示	的	五	法郎	,

小丑要给五法郎的小费，

[hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , ['stəʊlən] [pə'hæps] .

had	**told**	**him**	**that**	**the**	**girl**	**was**	**a**	**foundling**	**,**	**stolen**	**perhaps**	**.**
有	讲述	他	那	这	女孩	曾是	一个	弃儿	,	被盗	也许	.

他曾告诉他，这个女孩是个弃婴，或许是被偷来的。

['θædiəs] [naʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Thaddeus	**now**	**went**	**to**	**the**	**Circus**	**and**	**saw**	**her**	**again**	**.**
萨迪厄斯	现在	去	到	这	马戏团	和	锯	她	再次	.

萨迪厄斯随后去了马戏团，再次见到了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [fræŋks] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] ([huː] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['səːkəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	**ten**	**francs**	**one**	**of**	**the**	**grooms**	**(**	**who**	**take**	**the**	**place**	**in**	**circuses**	**of**	**the**
为了	十	法郎	一	的	这	新郎	(	WHO	拿	这	地方	在	马戏团	的	这

['dresəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)]) [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['mæləgə][wɒz; wəz] [nemd] [ˌmɑːgə'riːt] [tɜːr'keɪ] ,

dressers	**at**	**a**	**theatre**	**)**	**informed**	**him**	**that**	**Malaga**	**was**	**named**	**Marguerite**	**Turquet**	**,**
梳妆台	在	一个	剧院	)	知情的	他	那	马拉加	曾是	命名	玛格丽特	土耳其	,

一位马夫（在马戏团里扮演剧院服装师的角色）花了十法郎告诉他，马拉加名叫玛格丽特·图尔凯。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][ruː] [dez] [fɒs] - [ˌdiː'juː] - ['temp(ə)l]

and	lived	on	the	fifth	story	of	a	house	in	the	rue	des	Fosses	-	du	-	Temple
和	居住地	在	这	第五	故事	的	一个	房子	在	这	后悔	德斯	福斯	-	杜	-	寺庙

.

:

.

他住在圣殿街（rue des Fosses-du-Temple）一栋房子的五楼。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [pɑːz] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fəʊbʊəg] [ˌdiː'juː]['temp(ə)l] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	following	day	Paz	went	to	the	faubourg	du	Temple	,	found	the	house	,
这	下列的	天	帕兹	去	到	这	郊区	杜	寺庙	,	成立	这	房子	,

第二天，帕兹去了圣殿郊区，找到了那栋房子。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ˌmædəmwə'zel] [tɜːr'keɪ] ,

and	asked	to	see	Mademoiselle	Turquet	,
和	问	到	看	小姐	土耳其	,

并要求见图尔凯小姐，

[huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['hɔːswʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ]

who	during	the	summer	was	substituting	for	the	leading	horsewoman	at	the
WHO	期间	这	夏天	曾是	替换	为了	这	领导	女骑手	在	这

[sɜːk] - [ˌoʊˌlɪm'piːk] ,

Cirque	-	Olympique	,
马戏团	-	奥林匹克	,

她曾在夏季期间顶替奥林匹克马戏团的首席女骑手。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri][æt; ət][ə; eɪ] ['buːləvɑːd] ['θɪətə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)] .

and	a	supernumerary	at	a	boulevard	theatre	in	winter	.
和	一个	额外	在	一个	林荫大道	剧院	在	冬天	.

冬天在林荫大道剧院当群众演员。

“ ['mæləgə] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['pɔːtrɪs] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ætɪk] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən]

“	Malaga	!	”	cried	the	portress	,	rushing	into	the	attic	,	“	there's	a	fine	gentleman
“	马拉加	!	”	哭	这	门房	,	匆忙	进入	这	阁楼	,	“	有	一个	美好的	绅士

['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] .

wanting	you	.
想要	你	.

“马拉加！”门房喊道，冲进阁楼，“有一位绅士想见你。”

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - ,

He	is	getting	information	from	Chapuzot	,
他	是	获得	信息	从	-	,

他正在从查普佐特那里获取信息。

[huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

who	is	playing	him	off	to	give	me	time	to	tell	you	.	”
WHO	是	玩耍	他	离开	到	给	我	时间	到	告诉	你	.	”

谁在故意拖延时间，好让我有时间告诉你。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , - - ;

“	Thank	you	,	M'ame	Chapuzot	;
“	感谢	你	,	-	-	;

“谢谢你，查普佐特夫人；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] ['aɪənɪŋ] [maɪ] [gaʊn] ? ”

but	what	will	he	think	of	me	if	he	finds	me	ironing	my	gown	?	”
但	什么	将要	他	思考	的	我	如果	他	发现	我	熨烫	我的	袍	?	”

但如果他发现我在熨烫礼服，他会怎么想我呢？

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸！

[wen]	[ə; eɪ]	[mænz]	[ɪn]	[lʌv]	[hiː; hi]	[lʌvz]	['evriθɪŋ]	[ə'baʊt]	[juː 'es]	.	″
when	**a**	**man's**	**in**	**love**	**he**	**loves**	**everything**	**about**	**us**	**.**	**”**
什么时候	一个	男人的	在	爱	他	爱	一切	关于	我们	.	″

男人恋爱时会爱上你的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕兹（假女主人）(Paz (La Fausse Maitresse))
第3/4页

“ [ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
“ Is he an Englishman ?
“ 是 他 一个 英国人 ?

“他是英国人吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] . ”
they are fond of horses . ”
他们 是 喜爱 的 马匹 . ”

他们很喜欢马。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['spænɪʃ] . ”
“ No , he looks to me Spanish . ”
“ 不 , 他 看起来 到 我 西班牙语 . ”

“不，我看他像西班牙人。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [ðeɪ] [seɪ] ['spænjədz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
“ That's a pity ; they say Spaniards are always poor .
“ 那就是 一个 遗憾 ; 他们 说 西班牙人 是 总是 贫穷的 .

“真可惜；人们都说西班牙人总是很穷。”

[steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , - - ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [dɪ'zɜːtɪd] . ”
Stay here with me , M'ame Chapuzot ; I don't want him to think I'm deserted . ”
停留 这里 和 我 , - - ; 我 不 想 他 到 思考 我是 荒凉的 . ”

“查普佐夫人，留下来陪我吧；我不想让他觉得我被抛弃了。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [mə'sjɜː] ? ” [ɑːskt] ['mædəm] - ,
“ Who is it you are looking for , monsieur ? ” asked Madame Chapuzot ,
“ WHO 是 它 你 是 寻找 为了 , 先生 ? ” 问 夫人 - ,
['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] ,
opening the door for Thaddeus ,
开幕 这 门 为了 萨迪厄斯 ,

“先生，您要找谁？”沙普佐夫人问道，同时为塔德乌斯打开了门。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ˌʌp'steəz] .
who had now come upstairs .
WHO 有 现在 来 楼上 .

现在，他们已经上楼了。

“ [ˌmædəmwə'zel] [tɜːr'keɪ] . ”
“ Mademoiselle Turquet . ”
“ 小姐 土耳其 . ”

“图尔凯小姐。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɔːtrɪs] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
“ My dear , ” said the portress , with an air of importance ,
“ 我的 亲爱的 , ” 说 这 门房 , 和 一个 空气 的 重要性 ,

“亲爱的，”门房女用一种高高在上的语气说道。

“ [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ here is some one to see you .
“ 这里 是 一些 一 到 看 你 .

“有人来看你。”

" [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæt] [ænd; ənd]
" A line on which the clothes were drying caught the captain's hat and
" 一个 线 在 哪个 这 衣服 是 烘干 捕捉 这 船长的 帽子 和
[nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
knocked it off .
敲门 它 离开 .

"晾衣服的绳子勾住了船长的帽子，把它打掉了。"

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜː] ? " [sed] ['mæləgə] ,
" What is it you wish , monsieur ? " said Malaga ,
" 什么 是 它 你 希望 , 先生 ? " 说 马拉加 ,

"先生，您想要什么？"马拉加问道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
picking up the hat and giving it to him .
挑选 向上 这 帽子 和 给予 它 到 他 .

捡起帽子递给他。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəs] , " [sed] ['θædiəs] ,
" I saw you at the Circus , " said Thaddeus ,
" 我 锯 你 在 这 马戏团 , " 说 萨迪厄斯 ,

"我在马戏团见过你，"萨迪厄斯说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːm] [ai] [hæv; həv] [lɒst] , [ˌmædəmwə'zel] ;
" and you reminded me of a daughter whom I have lost , mademoiselle ;
" 和 你 提醒 我 的 一个 女儿 谁 我 有 丢失的 , 小姐 ;

"小姐，您让我想起了我失去的女儿；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['heləwiːz] , [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['straɪkɪŋ]
and out of affection for my Heloise , whom you resemble in a most striking
和 出去 的 感情 为了 我的 埃洛伊斯 , 谁 你 类似 在 一个 最多 引人注目
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

而且出于对我爱丽丝的喜爱，你和她长得非常像，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] . "
I should like to be of some service to you , if you will permit me . "
我 应该 喜欢 到 是 的 一些 服务 到 你 , 如果 你 将要 允许 我 . "

如果您不介意的话，我希望能为您做些事情。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['mædəm] - ; " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
" Why , certainly ; pray sit down , general , " said Madame Chapuzot ; " nothing could
" 为什么 , 当然 ; 祈祷 坐 向下 , 一般的 , " 说 夫人 - ; " 没有什么 可以
[biː; bi] [mɔː(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [mɔː(r)] ['gælənt] . "
be more straightforward , more gallant . "
是 更多的 直截了当 , 更多的 英勇 . "

"当然可以；请坐，将军，"沙普佐夫人说；"再也没有比这更直接、更英勇的事了。"

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gælənt] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [ɪk'skleɪmd] [pɑːz] .
" But I am not gallant , my good lady , " exclaimed Paz .
" 但 我 是 不是 英勇 , 我的 好的 女士 , " 惊呼 帕兹 .

"但我并不英勇，我的好夫人，"帕兹喊道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɑːðə(r)] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] . "
" I am an unfortunate father who tries to deceive himself by a resemblance . "
" 我 是 一个 不幸 父亲 WHO 尝试 到 欺骗 他自己 经过 一个 相似 . "

"我是一个不幸的父亲，试图用外貌上的相似来欺骗自己。"

" [ðen] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? " [sed] ['mæləgə] , ['slaɪli] ,
" Then am I to pass for your daughter ? " said Malaga , slyly ,
" 然后 是 我 到 经过 为了 你的 女儿 ? " 说 马拉加 , 狡猾地 ,

"那我岂不是要冒充你的女儿？"马拉加狡黠地问道。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] .

and	not	in	the	least	suspecting	the	perfect	sincerity	of	his	proposal	.
和	不是	在	这	至少	怀疑	这	完美的	诚意	的	他的	提议	.

丝毫没有怀疑他求婚的诚意。

“ [jes] , ” [sed] [pɑːz] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

“	Yes	,	”	said	Paz	,	“	and	I'll	come	and	see	you	sometimes	.
“	是的	,	”	说	帕兹	,	“	和	患病的	来	和	看	你	有时	.

“是的，”帕兹说，“我会时不时来看你的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn] ['betə(r)] [rʊmz; ruːmz] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] . ”

But	you	shall	be	lodged	in	better	rooms	,	comfortably	furnished	.	”
但	你	将	是	已提交	在	更好的	房间	,	舒适地	提供	.	”

但你们将入住更好的房间，房间布置舒适。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['fɜːnɪtʃə(r)] !

“	I	shall	have	furniture	!
“	我	将	有	家具	!

“我将拥有家具！”

” [kraɪd] ['mæləgə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] - .

”	cried	Malaga	,	looking	at	Madame	Chapuzot	.
”	哭	马拉加	,	寻找	在	夫人	-	.

“马拉加看着查普佐夫人喊道。”

“ [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , ” [sed] [pɑːz] , “ [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] .

“	And	servants	,	”	said	Paz	,	“	and	all	you	want	.
“	和	仆人	,	”	说	帕兹	,	“	和	全部	你	想	.

“还有仆人，”帕斯说，“以及你想要的一切。”

” ['mæləgə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [sə'spɪʃəsli] .

”	Malaga	looked	at	the	stranger	suspiciously	.
”	马拉加	看起来	在	这	陌生人	可疑地	.

马拉加狐疑地看着这个陌生人。

“ [wɒt] ['kʌntrimən] [ɪz] [mə'sjɜː] ? ”

“	What	countryman	is	monsieur	?	”
“	什么	同胞	是	先生	?	”

“先生是哪位同乡？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pəʊl] . ”

“	I	am	a	Pole	.	”
“	我	是	一个	极	.	”

“我是波兰人。”

“ [əʊ] ! [ðen] [aɪ] [ək'sept] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	!	then	I	accept	,	”	she	said	.
“	哦	!	然后	我	接受	,	”	她	说	.

“哦！那我接受。”她说。

[pɑːz] [dɪ'pɑːtɪd] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Paz	departed	,	promising	to	return	.
帕兹	已离开	,	有前途	到	返回	.

帕兹离开了，并承诺会回来。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] ! ” [sed] [ˌmɑːgə'riːt] [tɜːr'keɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] - ;

“	Well	,	that's	a	stiff	one	!	”	said	Marguerite	Turquet	,	looking	at	Madame	Chapuzot	;
“	出色地	,	那就是	一个	僵硬的	一	!	”	说	玛格丽特	土耳其	,	寻找	在	夫人	-	;

“嗯，这可真是个棘手的问题！”玛格丽特·图尔凯看着沙普佐夫人说道；

“ [aɪm][hɑːf][əˈfreɪd][hiː; hi][ɪz] ['wiːdəlɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][sʌm; səm]['fænsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] —
“ I'm half afraid he is wheedling me , to carry out some fancy of his own —
“ 我是 一半 害怕的 他 是 哄骗 我 , 到 携带 出去 一些 想要 的 他的 自己的 —
[puː] !
Pooh !
呸 !

“我有点担心他是在哄骗我，让我去实现他自己的一些幻想——噗！”

[aɪl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
I'll risk it .
患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

” [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪkˈsentrɪk] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
” A month after this eccentric interview the circus - rider was living in a
” 一个 月 后 这 偏心 面试 这 马戏团 - 骑士 曾是 活的 在 一个
['kʌmftəb(ə)l] [əˈpɑːtmənt] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [kʊŋt] ['ædəmz] [əʊn] [ʌpˈhəʊlstərə(r)] ,
comfortable apartment furnished by Comte Adam's own upholsterer ,
舒服的 公寓 提供 经过 孔特 亚当的 自己的 室内装潢师 ,

“在这次古怪的采访一个月后，这位马戏团骑手住进了一套舒适的公寓，公寓的家具是由亚当伯爵自己的室内装潢师布置的。”

[pɑːz] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɒli] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel]
Paz having judged it desirable to have his folly talked about at the hotel
帕兹 拥有 评判 它 理想 到 有 他的 蠢事 谈话 关于 在 这 酒店
- .
Laginski .
- .

帕兹认为，在拉金斯基酒店谈论他的愚蠢行为是件好事。

['mæləgə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] ,
Malaga , to whom this adventure was like a leaf out of the Arabian Nights ,
马拉加 , 到 谁 这 冒险 曾是 喜欢 一个 叶子 出去 的 这 阿拉伯 夜晚 ,

对马拉加来说，这次冒险就像是从《一千零一夜》中走出来的一页故事。

[wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ] [məˈsjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kəˈpæsəti][ɒv; əv] [frendz]
was served by Monsieur and Madame Chapuzot in the double capacity of friends
曾是 服务 经过 先生 和 夫人 - 在 这 双倍的 容量 的 朋友们
[ænd; ənd] ['sɜːvənts] .
and servants .
和 仆人 .

沙普佐先生和夫人以朋友和仆人的双重身份为他们服务。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈriːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ɔːl]
The Chapuzots and Marguerite were constantly expecting some result of all
这 - 和 玛格丽特 是 不断地 期待 一些 结果 的 全部
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

查普佐特一家和玛格丽特一直期待着这一切能有所结果；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
but at the end of three months none of them were able to make
但 在 这 结尾 的 三 几个月 没有任何 的 他们 是 有能力的 到 制作
[aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['kaʊnts] [kəˈpriːs] .
out the meaning of the Polish count's caprice .
出去 这 意义 的 这 抛光 计数 任性 .

但三个月后，他们中没有一个人能够弄明白这位波兰伯爵的任性举动究竟是什么意思。

[pɑːz] [əˈraɪvd] [ˈdjuːli][ænd; ənd] [pɑːst] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðeə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Paz	**arrived**	**duly**	**and**	**passed**	**about**	**an**	**hour**	**there**	**once**	**a**	**week**	**,**
帕兹	到达的	正式地	和	通过了	关于	一个	小时	那里	一次	一个	星期	,

帕兹准时到达，每周在那里待上大约一个小时。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈsælɒn] ,

during	**which**	**time**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**salon**	**,**
期间	哪个	时间	他	卫星	在	这	沙龙	,

在此期间，他一直坐在沙龙里。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [went] [ˈɪntuː] [ˈmæləgəz] [ˈbuːdwɑː(r)][nɔː(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] ,

and	**never**	**went**	**into**	**Malaga's**	**boudoir**	**nor**	**into**	**her**	**bedroom**	**,**
和	绝不	去	进入	马拉加的	闺房	也不	进入	她	卧室	,

他从未进入过马拉加的闺房，也从未进入过她的卧室。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklevə(r)] [məˈnuːvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈmæləgə][tuː; tə][get] [hɪm]

in	**spite**	**of**	**the**	**clever**	**manoeuvring**	**of**	**the**	**Chapuzots**	-	**and**	**Malaga**	**to**	**get**	**him**
在	尽管如此	的	这	聪明的	机动	的	这	-		和	马拉加	到	得到	他

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

尽管查普佐特家族和马拉加队巧妙地运作，才让他到达那里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [ɑːsk] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ˌmɑːrgəˈriːts] [laɪf] ,

The	**count**	**would**	**ask**	**questions**	**as**	**to**	**the**	**small**	**events**	**of**	**Marguerite's**	**life**	**,**
这	数数	会	问	问题	作为	到	这	小的	活动	的	玛格丽特的	生活	,

伯爵会询问玛格丽特生活中一些琐碎的事情。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [left] [tuː] [gəʊld] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] [fræŋks] [iːtʃ] [ɒn][ðə; ði]

and	**each**	**time**	**that**	**he**	**came**	**he**	**left**	**two**	**gold**	**pieces**	**of**	**forty**	**francs**	**each**	**on**	**the**
和	每个	时间	那	他	来了	他	左边	二	金子	件	的	四十	法郎	每个	在	这

[ˈmænt(ə)l] - [piːs] .

mantel	**-**	**piece**	**.**
壁炉架	-	片	.

每次他来的时候，都会在壁炉架上留下两枚面值四十法郎的金币。

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ” [sed] [ˈmædəm] - .

“	**He**	**looks**	**as**	**if**	**he**	**didn't**	**care**	**to**	**be**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Chapuzot**	**.**
“	他	看起来	作为	如果	他	没有	关心	到	是	这里	,	”	说	夫人	-	.

“他看起来好像并不想来这里，”查普佐夫人说。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmæləgə] , “ [ðə; ði] [mænz] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][æn; ən][ˈaɪsɪk(ə)l] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Malaga**	**,**	**“**	**the**	**man's**	**as**	**cold**	**as**	**an**	**icicle**	**.**	**”**
“	是的	,	”	说	马拉加	,	“	这	男人的	作为	寒冷的	作为	一个	冰柱	.	”

“是的，”马拉加说，“这个人冷若冰霜。”

“ [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [kraɪd] - ,

“	**But**	**he's**	**a**	**good**	**fellow**	**all**	**the**	**same**	**,**	**”**	**cried**	**Chapuzot**	**,**
“	但	他是	一个	好的	同伴	全部	这	相同的	,	”	哭	-	,

“但他终究是个好人，”查普佐特喊道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [meɪd] [ɒv; əv] [bluː] [klɒθ] ,

who	**was**	**happy**	**in**	**a**	**new**	**suit**	**of**	**clothes**	**made**	**of**	**blue**	**cloth**	**,**
WHO	曾是	快乐的	在	一个	新的	套装	的	衣服	制成	的	蓝色的	布	,

他穿着一套蓝色布料制成的新衣服，看起来很高兴。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈmɪnɪstə(r)] .

in	**which**	**he**	**looked**	**like**	**the**	**servant**	**of**	**some**	**minister**	**.**
在	哪个	他	看起来	喜欢	这	仆人	的	一些	部长	.

他看起来像是某个大臣的仆人。

[ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [paːz] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['wiːkli] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['mæləgəz]

The	sum	which	Paz	deposited	weekly	on	the	mantel	-	piece	,	joined	to	Malaga's
这	和	哪个	帕兹	已存	每周	在	这	壁炉架	-	片	,	加入	到	马拉加的

['miːgə(r)] ['sæləri] ,

meagre	salary	,
微薄	薪水	,

帕斯每周放在壁炉架上的那笔钱，加上马拉加微薄的薪水，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sʌmptʃuəs] ['lɪvɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['pɒvəti] .

gave	her	the	means	of	sumptuous	living	compared	with	her	former	poverty	.
给予	她	这	方法	的	豪华	活的	比较的	和	她	以前的	贫困	.

与她以前的贫困生活相比，这使她过上了奢华的生活。

['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəs] [ə'baʊt] ['mæləgəz] [gʊd] - [lʌk] .

Wonderful	stories	went	the	rounds	of	the	Circus	about	Malaga's	good	-	luck	.
精彩的	故事	去	这	回合	的	这	马戏团	关于	马拉加的	好的	-	运气	.

马戏团里流传着许多关于马拉加好运的奇妙故事。

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [paːz][hæd; həd] [spent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Her	vanity	increased	the	six	thousand	francs	which	Paz	had	spent	on	her
她	虚荣	增加	这	六	千	法郎	哪个	帕兹	有	花费	在	她

['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .

furniture	to	sixty	thousand	.
家具	到	六十	千	.

她的虚荣心使帕兹花在家具上的六千法郎增加到了六万法郎。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'uːpəz] , ['mæləgə][wɒz; wəz] ['skwɒndərɪŋ] ['mʌni] ;

According	to	the	clowns	and	the	supers	,	Malaga	was	squandering	money	;
根据	到	这	小丑	和	这	超级	,	马拉加	曾是	挥霍	钱	;

在小丑和超级明星们看来，马拉加队在挥霍金钱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs] ['weərɪŋ] [bɜː'nuːs] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

and	she	now	appeared	at	the	Circus	wearing	burnous	and	shawls	and
和	她	现在	出现	在	这	马戏团	穿着	烧焦的	和	披肩	和

['elɪgənt] [sk'ɑːfs] .

elegant	scarfs	.
优雅的	围巾	.

她现在出现在马戏团里，身穿粗呢长袍、披肩和优雅的围巾。

[ðə; ði] [pəʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

The	Pole	,	it	was	agreed	on	all	sides	,
这	极	,	它	曾是	同意	在	全部	侧面	,

各方一致认为，波兰人

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ə; eɪ]['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] , [nɒt] [fɔːlt] -

was	the	best	sort	of	man	a	circus	-	rider	had	ever	encountered	,	not	fault	-
曾是	这	最好的	种类	的	男人	一个	马戏团	-	骑士	有	曾经	遭遇	,	不是	过错	-

['faɪndɪŋ] [nɔː(r)] ['dʒeləs] ,

finding	nor	jealous	,
寻找	也不	嫉妒的	,

他是马戏团骑手遇到过的最好的人，既不挑剔也不嫉妒。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let]['mæləgə][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	willing	to	let	Malaga	do	just	what	she	liked	.
和	愿意的	到	让	马拉加	做	只是	什么	她	喜欢	.

并且愿意让马拉加随心所欲。

“ [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mæləgəz] ['raɪv(ə)l] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɒt]

“	Some	women	have	the	luck	of	it	,	”	said	Malaga's	rival	,	“	and	I'm	not
”	一些	女性	有	这	运气	的	它	,	”	说	马拉加的	竞争对手	,	”	和	我是	不是

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

“有些女人运气好，”马拉加的对手说，“但我不是其中之一。”

— [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [drɔː] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːts] .

—	though	I	do	draw	a	third	of	the	receipts	.
—	尽管	我	做	画	一个	第三	的	这	收据	.

——尽管我确实拿走了三分之一的收入。

” ['mæləgə][wɔː(r)] ['prɪti] [θɪŋz] ,

”	Malaga	wore	pretty	things	,
”	马拉加	穿着	漂亮的	事物	,

马拉加穿了很漂亮的衣服，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] “ [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ” ([ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]['leksɪkən][ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	occasionally	“	showed	her	head	”	(	a	term	in	the	lexicon	of	such
和	偶尔	“	显示	她	头	”	(	一个	学期	在	这	词汇	的	这样的

['kærəktəz]) [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

characters	)	in	the	Bois	,
人物	)	在	这	布伊斯	,

偶尔也会在布瓦“露面”(这是这类人物常用的一个词)，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] .

where	the	fashionable	young	men	of	the	day	began	to	remark	her	.
在哪里	这	时髦	年轻的	男人	的	这	天	开始	到	评论	她	.

当时时髦的年轻男子们开始注意到她。

[ɪn][fækt] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['mæləgə][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] [wɜːld]

In	fact	,	before	long	Malaga	was	very	much	talked	about	in	the	questionable	world
在	事实	,	前	长的	马拉加	曾是	非常	很多	谈话	关于	在	这	值得怀疑	世界

[ɒv; əv] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['wɪmɪn] ,

of	equivocal	women	,
的	模棱两可	女性	,

事实上，不久之后，马拉加就在那些行为暧昧的女性所构成的复杂世界中引起了广泛关注。

[huː] ['prez(ə)ntli] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['kæləmni] .

who	presently	attacked	her	good	fortune	by	calumnies	.
WHO	目前	遭到攻击	她	好的	财富	经过	诽谤	.

她现在用诽谤攻击她的好运。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] ,

They	said	she	was	a	somnambulist	,
他们	说	她	曾是	一个	梦游者	,

他们说她有梦游症。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mægnɪˌtaɪzə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

and	the	Pole	was	a	magnetizer	who	was	using	her	to	discover	the
和	这	极	曾是	一个	磁化器	WHO	曾是	使用	她	到	发现	这

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] .

philosopher's	stone	.
哲学家的	石头	.

而那个北极星人是一个磁化者，他利用她来发现贤者之石。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [in'venəm] ['skænd(ə)lz] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [wɒz; wəz]

Some	even	more	envenomed	scandals	drove	her	to	a	curiosity	that	was
一些	甚至	更多的	有毒液	丑闻	驾驶	她	到	一个	好奇心	那	曾是

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['saɪkiːz] .

greater	than	Psyche's	.
更大的	比	心理的	.

一些更加恶毒的丑闻激起了她比普赛克更大的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [tɪəz] [tuː; tə][pɑːz] .

She	reported	them	in	tears	to	Paz	.
她	据报道	他们	在	眼泪	到	帕兹	.

她哭着向帕兹报告了此事。

“ [wen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] , “ [aɪ][doʊnt] [kə'lʌmnɪˌeɪt]

“	When	I	want	to	injure	a	woman	,	”	she	said	in	conclusion	,	“	I	don't	calumniate
“	什么时候	我	想	到	损伤	一个	女士	,	”	她	说	在	结论	,	“	我	不	诽谤

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“当我想要伤害一个女人时，”她总结道，“我不会诽谤她；

[aɪ][doʊnt][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['mægnitaiz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [stəʊnz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	don't	declare	that	some	one	magnetizes	her	to	get	stones	out	of	her	,
我	不	宣布	那	一些	一	磁化	她	到	得到	石头	出去	的	她	,

我并没有断言有人用磁铁把她体内的石头吸出来。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌmpbækt] , [ænd; ənd][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	say	plainly	that	she	is	humpbacked	,	and	I	prove	it	.
但	我	说	显然	那	她	是	驼背	,	和	我	证明	它	.

但我明确指出她是驼背，而且我证明了这一点。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['kɒmprəmaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	do	you	compromise	me	in	this	way	?
为什么	做	你	妥协	我	在	这	方式	?

你为什么要这样陷害我?

” [pɑːz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kruːəl]['saɪləns] .

”	Paz	maintained	a	cruel	silence	.
”	帕兹	维持	一个	残忍的	沉默	.

帕兹保持着残酷的沉默。

['mædəm] - [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kʊŋt]

Madame	Chapuzot	was	not	long	in	discovering	the	name	and	title	of	Comte
夫人	-	曾是	不是	长的	在	发现	这	姓名	和	标题	的	孔特

[pɑːz] ;

Paz	;
帕兹	;

查普佐夫人很快就发现了帕斯伯爵的姓名和头衔；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sɜːt(ə)n] ['pɒzətɪv] [fækts][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] - : [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [pɑːz]

then	she	heard	certain	positive	facts	at	the	hotel	Laginski	:	for	instance	,	that	Paz
然后	她	听到	肯定	积极的	事实	在	这	酒店	-	:	为了	实例	,	那	帕兹

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

was	a	bachelor	,
曾是	一个	学士	,

然后她在拉金斯基酒店听到了一些好消息：例如，帕兹是单身汉，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] , [ɪn]['pəʊlənd]
and **had** **never** **been** **known** **to** **have** **a** **daughter** **,** **alive** **or** **dead** **,** **in** **Poland**
和 有 绝不 到过 已知 到 有 一个 女儿 , 活 或者 死的 , 在 波兰
[ɔː(r)][ɪn] [frɑːns] .
or **in** **France** **.**
或者 在 法国 .

据知，他从未在波兰或法国有过女儿，无论是在世的还是已故的。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mæləgə][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] .
After **that** **Malaga** **could** **not** **control** **a** **feeling** **of** **terror** **.**
后 那 马拉加 可以 不是 控制 一个 感觉 的 恐怖 .

此后，马拉加始终无法抑制心中的恐惧。

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , ” ['mædəm] - [wʊd] [seɪ] ,
“ **My** **dear** **child** **,** **”** **Madame** **Chapuzot** **would** **say** **,**
” 我的 亲爱的 孩子 , ” 夫人 - 会 说 ,

“我亲爱的孩子，”夏普佐夫人会这样说。

“ [ðæt] ['mɒnstə(r)] — ” ([ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][slaɪ] [weɪ] ,
“ **that** **monster** **—** **”** **(** **a** **man** **who** **contented** **himself** **with** **only** **looking** **,** **in** **a** **sly** **way** **,**
” 那 怪物 — ” (一个 男人 WHO 满足 他自己 和 仅有的 寻找 , 在 一个 狡猾 方式 ,

“那个怪物——”（一个只满足于偷偷地看着它的人，

— [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
— **not** **daring** **to** **come** **out** **and** **say** **things** **,** **—** **and** **such** **a** **beautiful** **creature**
— 不是 大胆 到 来 出去 和 说 事物 , — 和 这样的 一个 美丽的 生物
[tuː] ,
too **,**
也 ,

——不敢出来说话，——而且她还是那么美丽的生物。

[æz; əz]['mæləgə] , — [ɒv; əv] [kɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,
as **Malaga** **,** **—** **of** **course** **such** **a** **man** **was** **a** **monster** **,**
作为 马拉加 , — 的 课程 这样的 一个 男人 曾是 一个 怪物 ,

就像马拉加那样的人——当然，这样的人简直就是个怪物。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - [aɪ'diəz]) “ — [ðæt] ['mɒnstə(r)][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][həʊld]
according **to** **Madame** **Chapuzot's** **ideas** **)** **“** **—** **that** **monster** **is** **trying** **to** **get** **a** **hold**
根据 到 夫人 - 想法) ” — 那 怪物 是 尝试 到 得到 一个 抓住
[ə'pɒn][juː; jʊ] ,
upon **you** **,**
之上 你 ,

根据夏普佐夫人的观点）“——那个怪物正试图控制你，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] .
and **make** **you** **do** **something** **illegal** **and** **criminal** **.**
和 制作 你 做 某物 非法的 和 刑事 .

并让你去做非法和犯罪的事情。

['həʊli]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'liːs] - [kɔːts] !
Holy **Father** **,** **if** **you** **should** **get** **into** **the** **police** **-** **courts** **!**
圣 父亲 , 如果 你 应该 得到 进入 这 警察 - 法院 !

圣父啊，如果您被送上警察法庭怎么办！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]
it **makes** **me** **tremble** **from** **head** **to** **foot** **;** **suppose** **they** **should** **put** **you** **in** **the**
它 制作 我 颤抖 从 头 到 脚 ; 认为 他们 应该 放 你 在 这
['njuːzˌpeɪpəz] !
newspapers **!**
报纸 !

这让我从头到脚都发抖；要是他们把你的事登在报纸上，我可就吓坏了！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ; [aɪd] [wɔːn] [ðə; ði] [pə'liːs] .

I'll	tell	you	what	I	should	do	in	your	place	;	I'd	warn	the	police	.
患病的	告诉	你	什么	我	应该	做	在	你的	地方	;	ID	警告	这	警察	.

我告诉你，如果我是你，我会怎么做：我会报警。

" [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][hæd; həd] [fə'mentɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

"	One	particular	day	,	after	many	foolish	notions	had	fermented	for	some	time
"	一	特别的	天	,	后	许多	愚蠢	概念	有	发酵	为了	一些	时间

[ɪn] ['mæləgəz] [maɪnd] ,

in	Malaga's	mind	,
在	马拉加的	头脑	,

“有一天，在马拉加的脑海中酝酿了许多愚蠢的想法之后，

[pɑːz] ['hævɪŋ] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

Paz	having	laid	his	money	as	usual	on	the	mantel	-	piece	,
帕兹	拥有	铺设	他的	钱	作为	通常	在	这	壁炉架	-	片	,

帕兹像往常一样把钱放在壁炉架上。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

she	seized	the	bits	of	gold	and	flung	them	in	his	face	,	crying	out	,
她	查获	这	比特	的	金子	和	扔	他们	在	他的	脸	,	哭泣	出去	,

她抓起那些金片，扔到他脸上，大声喊道：

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['stəʊlən] ['mʌni] !

“	I	don't	want	stolen	money	!
"	我	不	想	被盗	钱	!

“我不要偷来的钱！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði][gəʊld][tuː; tə] - , [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][dɪd]

"	The	captain	gave	the	gold	to	Chapuzot	,	went	away	without	a	word	,	and	did
"	这	队长	给予	这	金子	到	-	,	去	离开	没有	一个	单词	,	和	做过

[nɒt] [rɪ'tɜːn] .

not	return	.
不是	返回	.

“船长把金子给了查普佐特，一句话也没说就走了，再也没有回来。”

['kleməntiːn] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] [ɪn] ['bɜːgəndi] .

Clementine	was	at	this	time	at	her	uncle's	place	in	Burgundy	.
克莱门汀	曾是	在	这	时间	在	她	叔叔的	地方	在	勃艮第	.

当时克莱门汀在勃艮第她叔叔家。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːkəs] [truːp] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mæləgə][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒlɪʃ] [kaʊnt] ,

When	the	Circus	troop	discovered	that	Malaga	had	lost	her	Polish	count	,
什么时候	这	马戏团	部队	发现	那	马拉加	有	丢失的	她	抛光	数数	,

当马戏团发现马拉加弄丢了她的波兰伯爵时，

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

much	excitement	was	produced	among	them	.
很多	激动	曾是	生产	之中	他们	.

他们当中引起了极大的兴奋。

['mæləgəz] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['fɒli] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [baɪ]

Malaga's	display	of	honor	was	considered	folly	by	some	,	and	shrewdness	by
马拉加的	展示	的	荣誉	曾是	经过考虑的	蠢事	经过	一些	,	和	城府	经过

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

马拉加展现出的荣誉感，有人认为是愚蠢之举，也有人认为是精明之举。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl] , [haʊ'evə(r)] , ['i:v(ə)n] [wen] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv]

The	conduct	of	the	Pole	,	however	,	even	when	discussed	by	the	cleverest	of
这	执行	的	这	极	,	然而	,	甚至	什么时候	讨论	经过	这	最聪明的	的

['wɪmɪn] , [si:md] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

women	,	seemed	inexplicable	.
女性	,	似乎	无法解释的	.

然而，即使是最聪明的女性在讨论时，也觉得这位波兰人的行为难以解释。

['θædiəs] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]

Thaddeus	received	in	the	course	of	the	next	week	thirty	-	seven	letters	from
萨迪厄斯	已收到	在	这	课程	的	这	下一个	星期	三十	-	七	信件	从

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

women	of	their	kind	.
女性	的	他们的	种类	.

在接下来的一周里，萨迪厄斯收到了三十七封来自和她一样的女性的来信。

['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'zɜ:v] [dɪd][nɒt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]

Happily	for	him	,	his	astonishing	reserve	did	not	excite	the	curiosity	of	the
快乐地	为了	他	,	他的	惊人	预订	做过	不是	激发	这	好奇心	的	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] ,

fashionable	world	,
时髦	世界	,

幸运的是，他惊人的矜持并没有引起时尚界的好奇心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['demi] - [mʊŋ'den] ['ri:dʒənz] .

and	was	only	discussed	in	the	demi	-	mondaine	regions	.
和	曾是	仅有的	讨论	在	这	半	-	蒙丹	地区	.

而且这种讨论只在半上流社会地区进行。

[tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['sɜ:kəs] - ['raɪdə(r)] , ['krɪp(ə)ld] [baɪ] [det] , [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Two	weeks	later	the	handsome	circus	-	rider	,	crippled	by	debt	,	wrote	the	following
二	周	之后	这	英俊的	马戏团	-	骑士	,	残疾的	经过	债务	,	写道	这	下列的

['letə(r)][tu:; tə] [kʊŋt] [pɑ:z] ,

letter	to	Comte	Paz	,
信	到	孔特	帕兹	,

两周后，这位英俊的马戏团骑手因负债累累而行动不便，他给帕斯伯爵写了下面这封信：

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [kʊŋt] ['ædəm] ,

which	,	having	fallen	into	the	hands	of	Comte	Adam	,
哪个	,	拥有	倒下	进入	这	双手	的	孔特	亚当	,

落入亚当伯爵手中后，

[wɒz; wəz] [ri:d] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dændi] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hu:] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

was	read	by	several	of	the	dandies	of	the	day	,	who	pronounced	it	a
曾是	读	经过	一些	的	这	花花公子	的	这	天	,	WHO	发音	它	一个

['mɑ:stəpi:s] : —

masterpiece	:	—
杰作	:	—

当时几位风流倜傥的绅士读过这本书，并称赞它是杰作：

“ [ju:; jʊ] , [hu:m] [aɪ] [stɪl] [deə(r)][tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [frend] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] ['pɪti] [ˌem 'i:]

“	You	,	whom	I	still	dare	to	call	my	friend	,	will	you	not	pity	me
“	你	,	谁	我	仍然	敢	到	称呼	我的	朋友	,	将要	你	不是	遗憾	我

“你，我至今还敢称之为朋友的人，难道你不怜悯我吗？”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] , — [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [ɪl] [ˌʌndə'stʊd] ?

after	all	that	has	passed	,	—	which	you	have	so	ill	understood	?
后	全部	那	有	通过了	,	—	哪个	你	有	所以	患病的	理解	?

经历了这一切之后——而你却对此一无所知？

[maɪ]
My
我的

我的

[hɑːt] [ˌdisə'vau] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
heart disavows whatever may have wounded your feelings .
心 否认 任何 可能 有 受伤 你的 情怀 .

内心深处会否认任何可能伤害过你感情的事情。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]
If I was
如果 我 曾是

如果我

['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
fortunate enough to charm you and keep you beside me in the past ,
幸运 足够的 到 魅力 你 和 保持 你 旁 我 在 这 过去的 ,

我很幸运，过去能够俘获你的芳心，让你一直陪伴在我身边。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['ʌðəwaɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] .
return to me ; otherwise , I shall fall into despair .
返回 到 我 ; 否则 , 我 将 落下 进入 绝望 .

回到我身边；否则，我将陷入绝望。

['pɒvəti] [hæz; həz]
Poverty has
贫困 有

贫困已经

[ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
overtaken me , and you do not know what horrid things it brings
被超越 我 , 和 你 做 不是 知道 什么 可怕的 事物 它 带来

它彻底控制了我，你根本不知道它会带来多么可怕的事情。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

和它一起。

['jestədeɪ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] ['herɪŋ] [æt; ət] [tuː] [suːz] , [ænd; ənd][wʌn] [suː]
Yesterday I lived on a herring at two sous , and one sou
昨天 我 居住地 在 一个 鲱鱼 在 二 深 , 和 一 苏

昨天我靠一条鲱鱼过活，花了两个苏，还有一个苏

[ɒv; əv] [bred] .
of bread .
的 面包 .

面包。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] ?
Is that a breakfast for the woman you loved ?
是 那 一个 早餐 为了 这 女士 你 喜爱 ?

这是为你心爱的女人准备的早餐吗?

[ðə; ði]
The
这

这

- [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] .
Chapuzots have left me , though they seemed so devoted .
- 有 左边 我 , 尽管 他们 似乎 所以 奉献 .

查普佐特人离开了我，尽管他们看起来那么忠诚。

[jɔː(r); jə(r)]
Your
你的

你的

[dɪˈzɜːʃn] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən]
desertion **has** **caused** **me** **to** **see** **to** **the** **bottom** **of** **all** **human**
逃兵 有 导致 我 到 看 到 这 底部 的 全部 人类

弃儿让我看清了人性的本质。

[əˈtætʃmənts] .
attachments **.**
附件 .

附件。

[ðə; ði][dɒg][wiː; wi] [fiːd] [dʌz] [nɒt] [liːv] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][ðə; ði] -
The **dog** **we** **feed** **does** **not** **leave** **us** **,** **but** **the** **Chapuzots**
这 狗 我们 喂养 做 不是 离开 我们 , 但 这 -

我们喂养的狗不会离开我们，但查普佐特一家却会。

[hæv; həv] [gɒn] .
have **gone** **.**
有 已消失 .

走了。

[ə; eɪ] [ˈʃerɪf] [hæz; həz] [siːzd] [ˈevriθɪŋ] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
A **sheriff** **has** **seized** **everything** **on** **behalf** **of** **the**
一个 警长 有 查获 一切 在 代表 的 这

警长代表……查封了所有物品。

[ˈlændlɔːd] , [huː] [hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːələ(r)] , [huː] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [weɪt]
landlord **,** **who** **has** **no** **heart** **,** **and** **the** **jeweller** **,** **who** **refused** **to** **wait**
房东 , WHO 有 不 心 , 和 这 珠宝商 , WHO 拒绝 到 等待

冷酷无情的房东，还有拒绝等待的珠宝商

[ˈiːv(ə)n][ten] [deɪz] , — [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
even **ten** **days** **,** **—** **for** **when** **we** **lose** **the** **confidence** **of** **such** **as** **you** **,**
甚至 十 天 , 一 为了 什么时候 我们 失去 这 信心 的 这样的 作为 你 ,

哪怕只有十天——因为当我们失去像你这样的人的信任时，

[ˈkredɪt] [gəʊz] [tuː] .
credit **goes** **too** **.**
信用 去 也 .

功劳也应归于他人。

[wɒt] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
What **a** **position** **for** **women** **who** **have** **nothing** **to**
什么 一个 位置 为了 女性 WHO 有 没有什么 到

对于那些一无所有的女人来说，这算什么处境?

[rɪˈprəʊtʃ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] !
reproach **themselves** **with** **but** **the** **happiness** **they** **have** **given** **!**
责备 他们自己 和 但 这 幸福 他们 有 给定 !

他们只会责备自己，但他们所给予的幸福却令人难忘!

[maɪ]
My
我的

我的

[frend] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ; [aɪ][hæv; həv]
friend **,** **I** **have** **taken** **all** **I** **have** **of** **any** **value** **to** **my** **uncle's** **;** **I** **have**
朋友 , 我 有 已采取 全部 我 有 的 任何 价值 到 我的 叔叔的 ; 我 有

朋友，我已经把所有值钱的东西都带到我叔叔家去了；我已

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [left] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['kʌmɪŋ]

nothing	but	the	memory	of	you	left	,	and	here	is	the	winter	coming
没有什么	但	这	记忆	的	你	左边	,	和	这里	是	这	冬天	未来

只剩下对你的回忆，而冬天即将到来。

[ɒn] .

on	.
在	.

在。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['faɪələs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [kəʊld] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ɑ:(r); ə(r)]

I	shall	be	fireless	when	it	turns	cold	;	for	the	boulevards	are
我	将	是	无火	什么时候	它	转弯	寒冷的	;	为了	这	林荫大道	是

天冷时我将无火，因为大道是

[tu:; tə] [pleɪ] ['əʊnli] ['melədrɑ:mə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['bɪts]

to	play	only	melodramas	,	in	which	I	have	nothing	but	little	bits
到	玩	仅有的	情节剧	,	在	哪个	我	有	没有什么	但	小的	比特

只演些情节剧，我在里面只有一些零碎的片段。

[ɒv; əv] [pɑ:ts] [wɪtʃ] [doʊnt] [pəʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	parts	which	don't	pose	a	woman	.
的	部分	哪个	不	姿势	一个	女士	.

不摆出女性姿势的部分。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði]

How	could	you	misunderstand	the
如何	可以	你	误解	这

你怎么会误解……

['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [weɪz] [ɒv; əv]

nobleness	of	my	feelings	for	you	?	—	for	there	are	two	ways	of
高贵	的	我的	情怀	为了	你	?	—	为了	那里	是	二	方式	的

我对你的爱意是否高尚？——因为有两种方式

[ɪk'spresɪŋ] ['grætɪtju:d] .

expressing	gratitude	.
表达	感激	.

表达感激之情。

[ju:; jʊ] [hu:] [si:md] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:]

You	who	seemed	so	happy	in	seeing	me
你	WHO	似乎	所以	快乐的	在	看到	我

你见到我时似乎很高兴

[wel] - [ɒf] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] ['pɒvəti] ?

well	-	off	,	how	can	you	leave	me	in	poverty	?
出色地	-	离开	,	如何	能	你	离开	我	在	贫困	?

你家境富裕，怎么能让我陷入贫困呢?

[əʊ] , [maɪ] [səʊl] [frend] [ɒn]

Oh	,	my	sole	friend	on
哦	,	我的	唯一	朋友	在

哦，我唯一的朋友

[ɜ:θ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [f'eəz] [wɪð] - ['sɜ:kəs] ,

earth	,	before	I	go	back	to	the	country	fairs	with	Bouthor's	circus	,
地球	,	前	我	去	后退	到	这	国家	集市	和	-	马戏团	,

地球啊，在我和布索尔的马戏团一起回到乡村集市之前，

[weə(r)] [ai][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ]

where	I	can	at	least	make	a	living	,	forgive	me	if	I	wish	to	know
在哪里	我	能	在	至少	制作	一个	活的	,	原谅	我	如果	我	希望	到	知道

至少在那里我可以谋生，如果我想知道的话，请原谅。

['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ][fər'evə(r)] .

whether	I	have	lost	you	forever	.
无论	我	有	丢失的	你	永远	.

我是否永远失去了你?

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let][maɪ'self] [θɪŋk] [ɒv; əv]

If	I	were	to	let	myself	think	of
如果	我	是	到	让	我	思考	的

如果我任由自己去想.....

[juː; jʊ] [wen] [ai][dʒʌmp] [θruː] [ðə; ði] [huːps] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [legz]

you	when	I	jump	through	the	hoops	,	I	should	be	sure	to	break	my	legs
你	什么时候	我	跳	通过	这	篮球	,	我	应该	是	当然	到	休息	我的	腿

当我跳过火圈的时候，我一定要确保自己摔断腿。

[baɪ] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

by	losing	a	time	.
经过	输	一个	时间	.

浪费了时间。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

Whatever	may	be	the	result	,	I	am	yours	for	life	.
任何	可能	是	这	结果	,	我	是	你的	为了	生活	.

无论结果如何，我这辈子都属于你。

“ [ˌmɑːgə'riːt] [tɜːr'keɪ] . ”

“	Marguerite	Turquet	.	”
”	玛格丽特	土耳其	.	”

“玛格丽特·图尔凯。”

“ [ðæt] ['letə(r)] , ” [θɔːt] ['θædiəs] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

“	That	letter	,	”	thought	Thaddeus	,	shouting	with	laughter	,
”	那	信	,	”	想法	萨迪厄斯	,	喊叫	和	笑声	,

“那封信，”萨迪厄斯想着，大笑起来，大声说道。

“ [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ai][hæv; həv] [spent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	is	worth	the	ten	thousand	francs	I	have	spent	upon	her	.
”	是	值得	这	十	千	法郎	我	有	花费	之上	她	.

“我花在她身上的1万法郎是值得的。”

” [θriː]

”	III
”	三、

“III

['klemənti:n] [keɪm] [həʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [pɑːz] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)]

Clementine	came	home	the	next	day	,	and	the	day	after	that	Paz	beheld	her
克莱门汀	来了	家	这	下一个	天	,	和	这	天	后	那	帕兹	观看	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

克莱门汀第二天就回家了，再过一天，帕兹又见到了她。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

more	beautiful	and	graceful	than	ever	.
更多的	美丽的	和	优美	比	曾经	.

比以往任何时候都更加美丽优雅。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['triːtɪd] [pɑːz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]

After	dinner	,	during	which	the	countess	treated	Paz	with	an	air	of	perfect
后	晚餐	,	期间	哪个	这	伯爵夫人	治疗	帕兹	和	一个	空气	的	完美的

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

晚饭后，伯爵夫人对帕兹表现得十分冷漠。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen]

a	little	scene	took	place	in	the	salon	between	the	count	and	his	wife	when
一个	小的	场景	采取	地方	在	这	沙龙	之间	这	数数	和	他的	妻子	什么时候

['θædiəs] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Thaddeus	had	left	them	.
萨迪厄斯	有	左边	他们	.

萨迪厄斯离开后，伯爵和他的妻子在客厅里发生了一场小插曲。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['ædəmz] [əd'vaɪs] , ['θædiəs] [hæd; həd] [left] ['mæləgəz] ['letə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

On	pretence	of	asking	Adam's	advice	,	Thaddeus	had	left	Malaga's	letter	with	him	,
在	虚伪	的	问	亚当的	建议	,	萨迪厄斯	有	左边	马拉加的	信	和	他	,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mɪs'teɪk] .

as	if	by	mistake	.
作为	如果	经过	错误	.

塔德乌斯假装向亚当征求意见，把马拉加的信留给了他，好像是弄错了似的。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['θædiəs] ! ” [sed] ['ædəm] , [æz; əz][pɑːz] [dɪsə'pɪəd] ,

“	Poor	Thaddeus	!	”	said	Adam	,	as	Paz	disappeared	,
“	贫穷的	萨迪厄斯	!	”	说	亚当	,	作为	帕兹	消失	,

“可怜的塔德乌斯！”亚当说道，帕兹随即消失在视线中。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ]

“	what	a	misfortune	for	a	man	of	his	distinction	to	be	the	plaything
“	什么	一个	不幸	为了	一个	男人	的	他的	区别	到	是	这	玩物

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)] .

of	the	lowest	kind	of	circus	-	rider	.
的	这	最低	种类	的	马戏团	-	骑士	.

“像他这样杰出的人，竟然沦为最底层马戏团骑手的玩物，真是太不幸了。”

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [get] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi]

He	will	lose	everything	,	and	get	lower	and	lower	,	and	won't	be
他	将要	失去	一切	,	和	得到	降低	和	降低	,	和	惯于	是

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

recognizable	before	long	.
可识别的	前	长的	.

他将失去一切，境况越来越糟，不久之后就会面目全非。

[hɪə(r)] , [riːd] [ðæt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['gɪvɪŋ] ['mæləgəz] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Here	,	read	that	,	”	added	the	count	,	giving	Malaga's	letter	to	his	wife	.
这里	,	读	那	,	”	额外	这	数数	,	给予	马拉加的	信	到	他的	妻子	.

“给你，看看这封信，”伯爵说着，把马拉加的信递给了妻子。

['kleməntiːn] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [smelt] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

Clementine	read	the	letter	,	which	smelt	of	tobacco	,
克莱门汀	读	这	信	,	哪个	冶炼	的	烟草	,

克莱门汀读了那封信，信里散发着烟草味。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

and	threw	it	from	her	with	a	look	of	disgust	.
和	扔	它	从	她	和	一个	看	的	厌恶	.

她厌恶地把它扔了出去。

“ [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɪz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ，” [kən'tɪnju:d] ['ædəm] ，“ [hi:; hi][mʌst; məst]

“	Thick	as	the	bandage	is	over	his	eyes	,	”	continued	Adam	,	“	he	must
“	厚的	作为	这	绷带	是	超过	他的	眼睛	，	”	持续	亚当	，	“	他	必须

[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ；

have	found	out	something	;
有	成立	出去	某物	；

“他眼睛上的绷带那么厚，”亚当继续说道，“他肯定发现了什么；

['mæləgə][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm] , [nəʊ] [daʊt] . ”

Malaga	tricked	him	,	no	doubt	.	”
马拉加	被骗了	他	，	不	怀疑	.	”

毫无疑问，马拉加耍了他。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [gəʊz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ，” [sed] ['klemənti:n] ，“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [fə'gɪv]

“	But	he	goes	back	to	her	,	”	said	Clementine	,	“	and	he	will	forgive
“	但	他	去	后退	到	她	，	”	说	克莱门汀	，	“	和	他	将要	原谅

[hɜ:(r); hə(r)] !

her	!
她	！

“但他会回到她身边，”克莱门汀说，“他会原谅她的！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðæt] [ðæt] [ju:; jʊ] [men] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒəns] . ”

It	is	for	such	horrible	women	as	that	that	you	men	have	indulgence	.	”
它	是	为了	这样的	可怕	女性	作为	那	那	你	男人	有	放纵	.	”

正是因为如此可怕的女人，你们男人才会如此纵容她们。

“ [wel] ， [ðeɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ，” [sed] ['ædəm] .

“	Well	,	they	need	it	,	”	said	Adam	.
“	出色地	，	他们	需要	它	，	”	说	亚当	.

“嗯，他们需要它，”亚当说。

“ ['θædiəs] [ju:st] [tu:; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm]['di:s(ə)nsi] — [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] ，” [ʃi:; ʃi]

“	Thaddeus	used	to	show	some	decency	—	in	living	apart	from	us	,	”	she
“	萨迪厄斯	用过的	到	展示	一些	体面	—	在	活的	除	从	我们	，	”	她

[ri'mɑ:k] .

remarked	.
评论	.

“萨迪厄斯以前还算有点良知——他会和我们分开住，”她说道。

“ [hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ˌɔ:ltə'geðə(r)] . ”

“	He	had	better	go	altogether	.	”
“	他	有	更好的	去	共	.	”

他最好彻底离开。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['eɪndʒl] ， [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:(r)] ，” [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ，

“	Oh	,	my	dear	angel	,	that's	going	too	far	,	”	said	the	count	,
“	哦	，	我的	亲爱的	天使	，	那就是	去	也	远的	，	”	说	这	数数	，

“哦，我的天使宝贝，这太过分了，”伯爵说道。

[hu:] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪnə(r)] .

who	did	not	want	the	death	of	the	sinner	.
WHO	做过	不是	想	这	死亡	的	这	罪人	.

他不愿罪人死去。

[pɑ:z] ， [hu:] [nju:] ['ædəm] ['θʌrəli] ，[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪn] [hɪm][tu:; tə] ['si:krəsi] ， [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə]

Paz	,	who	knew	Adam	thoroughly	,	had	enjoined	him	to	secrecy	,	pretending	to
帕兹	，	WHO	知道	亚当	彻底	，	有	禁止	他	到	保密	，	假装	到

[ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] [disi'peiʃən] ，

excuse	his	dissipations	,
原谅	他的	消散	，

帕斯非常了解亚当，他曾告诫亚当要保守秘密，假装为亚当的放荡行为辩解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['mæləgə]

and	had	asked	his	friend	to	lend	him	a	few	thousand	francs	for	Malaga
和	有	问	他的	朋友	到	借	他	一个	很少	千	法郎	为了	马拉加

.

:

.

他曾向朋友借几千法郎去马拉加。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fɜːm] ['feləʊ] , ” [sed] ['ædəm] .

“	He	is	a	very	firm	fellow	,	”	said	Adam	.
“	他	是	一个	非常	公司	同伴	,	”	说	亚当	.

“他是个非常坚定的人，”亚当说。

“ [haʊ] [səʊ] ? ” [ɑːskt] ['klemənti:n] .

“	How	so	?	”	asked	Clementine	.
“	如何	所以	?	”	问	克莱门汀	.

“怎么说？”克莱门汀问道。

“ [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Why	,	for	having	spent	no	more	than	ten	thousand	francs	on	her	,
“	为什么	,	为了	拥有	花费	不	更多的	比	十	千	法郎	在	她	,

“为什么，仅仅因为我在她身上花费的钱不超过一万法郎，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [send] [hɪm] [ðæt] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nʌf]

and	letting	her	send	him	that	letter	before	he	would	ask	me	for	enough
和	出租	她	发送	他	那	信	前	他	会	问	我	为了	足够的

[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dets] .

to	pay	her	debts	.
到	支付	她	债务	.

让她先把那封信寄给他，然后他才会向我借钱帮她还债。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəʊl] , [ai] [kɔːl] [ðæt] [fɜːm] . ”

For	a	Pole	,	I	call	that	firm	.	”
为了	一个	极	,	我	称呼	那	公司	.	”

对一个波兰人来说，我称之为“公司”。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['ruːɪn][juː; jʊ] , ” [sed] ['klemənti:n] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['wʊmən] ,

“	He	will	ruin	you	,	”	said	Clementine	,	in	the	sharp	tone	of	a	Parisian	woman	,
“	他	将要	废墟	你	,	”	说	克莱门汀	,	在	这	锋利的	语气	的	一个	巴黎人	女士	,

“他会毁了你，”克莱门汀用巴黎女人特有的尖锐语气说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlaɪn] [di'strʌst] .

when	she	shows	her	feline	distrusts	.
什么时候	她	演出	她	猫科动物	不信任	.

当她表现出对猫的不信任时。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [hɪm] , ” [sed] ['ædəm] ; “ [hiː; hi] [wɪl] ['sækrɪfaɪs]['mæləgə] , [ɪf] [ai][ɑːsk][hɪm] . ”

“	Oh	,	I	know	him	,	”	said	Adam	;	“	he	will	sacrifice	Malaga	,	if	I	ask	him	.	”
“	哦	,	我	知道	他	,	”	说	亚当	;	“	他	将要	牺牲	马拉加	,	如果	我	问	他	.	”

“哦，我认识他，”亚当说，“如果我开口，他会牺牲马拉加的。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	We	shall	see	,	”	remarked	the	countess	.
“	我们	将	看	,	”	评论	这	伯爵夫人	.

“我们拭目以待，”伯爵夫人说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] , [ai] ['ʃɑːnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [liːv]

“	If	it	is	best	for	his	own	happiness	,	I	sha'n't	hesitate	to	ask	him	to	leave
“	如果	它	是	最好的	为了	他的	自己的	幸福	,	我	不会	犹豫	到	问	他	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“如果离开她对他自己的幸福更有利，我会毫不犹豫地要求他离开她。”

['kɑːnstənˌtiːn] [sez] [ðæt] [sɪns] [pɑːz][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] , ['səʊbə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Constantin	**says**	**that**	**since**	**Paz**	**has**	**been**	**with**	**her**	**he**	**,**	**sober**	**as**	**he**	**is**	**,**
康斯坦丁	说道	那	自从	帕兹	有	到过	和	她	他	,	清醒	作为	他	是	,

康斯坦丁说，自从帕兹和她在一起后，他，尽管他很清醒，

[hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [həʊm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

has	**sometimes**	**come**	**home**	**quite**	**excited**	**.**
有	有时	来	家	相当	兴奋的	.

他有时回家时会非常兴奋。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [griːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

If	**he**	**takes**	**to**	**intoxication**	**I**	**shall**	**be**	**just**	**as**	**grieved**	**as**	**if**	**he**	**were**
如果	他	需要	到	中毒	我	将	是	只是	作为	伤心	作为	如果	他	是

[maɪ] [əʊn] [sʌn] . ”

my	**own**	**son**	**.**	**”**
我的	自己的	儿子	.	”

如果他染上酗酒的恶习，我会像对待亲生儿子一样悲痛欲绝。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

“	**Don't**	**tell**	**me**	**anything**	**more**	**about**	**it**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**countess**	**,**	**with**	**a**	**gesture**
“	不	告诉	我	任何事物	更多的	关于	它	,	”	哭	这	伯爵夫人	,	和	一个	手势

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

of	**disgust**	**.**
的	厌恶	.

“别再跟我提这件事了！”伯爵夫人喊道，脸上带着厌恶的神情。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

Two	**days**	**later**	**the**	**captain**	**perceived**	**in**	**the**	**manner**	**,**	**the**	**tones**	**of**	**voice**	**,**
二	天	之后	这	队长	感知	在	这	方式	,	这	音调	的	嗓音	,

两天后，船长从举止和语气中察觉到了这一点。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]

but	**,**	**above**	**all**	**,**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**countess**	**,**	**the**	**terrible**	**results**	**of**
但	,	多于	全部	,	在	这	眼睛	的	这	伯爵夫人	,	这	糟糕的	结果	的

['ædəmz] ['kɔnfidəns] .

Adam's	**confidences**	**.**
亚当的	秘密	.

但最重要的是，在伯爵夫人看来，亚当的秘密泄露带来了可怕的后果。

[kən'tempt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Contempt	**had**	**opened**	**a**	**gulf**	**between**	**the**	**beloved**	**woman**	**and**	**himself**	**.**
鄙视	有	打开	一个	海湾	之间	这	心爱	女士	和	他自己	.

轻蔑在他和心爱的女人之间撕开了一道鸿沟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	**was**	**suddenly**	**plunged**	**into**	**the**	**deepest**	**distress**	**of**	**mind**	**,**	**for**	**the**
他	曾是	突然	暴跌	进入	这	最深处	痛苦	的	头脑	,	为了	这

[θɔːt] [nɔːd] [hɪm] ,

thought	**gnawed**	**him**	**,**
想法	被啃咬	他	,

他突然陷入了极度的痛苦之中，因为这个念头一直折磨着他。

“ [ai][hæv; həv][maɪ'self] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !

“	**I**	**have**	**myself**	**made**	**her**	**despise**	**me**	**!**
“	我	有	我	制成	她	鄙视	我	!

“是我自己让她恨我！”

” [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] [stɛərd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	**His**	**own**	**folly**	**stared**	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
”	他的	自己的	蠢事	凝视	他	在	这	脸	.

“他自己的愚蠢昭然若揭。”

[laɪf] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [tɜːnd] [greɪ] .

Life	then	became	a	burden	to	him	,	the	very	sun	turned	gray	.
生活	然后	成为	一个	负担	到	他	,	这	非常	太阳	转向	灰色的	.

生活对他来说变成了一种负担，就连太阳也变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['bɪtə(r)] [θɔːts] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv]

And	yet	,	amid	all	these	bitter	thoughts	,	he	found	again	some	moments	of
和	然而	,	之中	全部	这些	苦的	想法	,	他	成立	再次	一些	时刻	的

[pjʊə(r)][dʒɔɪ] .

pure	joy	.
纯的	喜悦	.

然而，即便在所有这些痛苦的回忆中，他还是再次找到了纯粹的快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] ['həʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

There	were	times	when	he	could	give	himself	up	wholly	to	his	admiration
那里	是	时代	什么时候	他	可以	给	他自己	向上	完全	到	他的	钦佩

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

for	his	mistress	,
为了	他的	情妇	,

有时他会完全沉浸在对情妇的爱慕之中。

[huː] [peɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

who	paid	not	the	slightest	attention	to	him	.
WHO	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意力	到	他	.

但他却丝毫没有理会他。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['kɔːnəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃənz] , ['saɪlənt] , [ɔːl] [hɑːt]

Hanging	about	in	corners	at	her	parties	and	receptions	,	silent	,	all	heart
绞刑	关于	在	角落	在	她	各方	和	接待	,	沉默的	,	全部	心

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

在她的派对和招待会上，她总是默默地待在角落里，眼神里满是忧郁和渴望。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætətjʊd] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen]

he	never	lost	one	of	her	attitudes	,	nor	a	tone	of	her	voice	when
他	绝不	丢失的	一	的	她	态度	,	也不	一个	语气	的	她	嗓音	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

she	sang	.
她	唱	.

他从未失去她的任何一种态度，也从未失去她唱歌时的音调。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [hiː; hi] [gruːmd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rəʊd] ,

He	lived	in	her	life	;	he	groomed	the	horse	which	she	rode	,
他	居住地	在	她	生活	;	他	修剪过的	这	马	哪个	她	骑	,

他融入了她的生活；他照料她骑的那匹马，

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

he	studied	the	ways	and	means	of	that	splendid	establishment	,
他	研究	这	方式	和	方法	的	那	灿烂	建立	,

他仔细研究了那家辉煌机构的运作方式和方法。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

to	the	interests	of	which	he	was	now	more	devoted	than	ever	.
到	这	兴趣	的	哪个	他	曾是	现在	更多的	奉献	比	曾经	.

他现在比以往任何时候都更加全身心地投入到他所关注的事业中。

[ðiːz] ['saɪlənt] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

These	silent	pleasures	were	buried	in	his	heart	like	those	of	a	mother	,
这些	沉默的	快乐	是	埋葬	在	他的	心	喜欢	那些	的	一个	母亲	,

这些无声的快乐如同母亲的遗物般深埋在他的心中。

[huːz] [hɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['nevə(r)] [nəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ən'les] [wiː; wi] [nəʊ]

whose	heart	a	child	never	knows	;	for	is	it	knowing	anything	unless	we	know
谁	心	一个	孩子	绝不	知道	;	为了	是	它	会心	任何事物	除非	我们	知道

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?

it	all	?
它	全部	?

孩子的心永远无法被了解；因为如果我们不了解一切，又怎能了解任何事呢?

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['pet,raːk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] ,

His	love	was	more	perfect	than	the	love	of	Petrarch	for	Laura	,
他的	爱	曾是	更多的	完美的	比	这	爱	的	彼特拉克	为了	劳拉	,

他的爱情比彼特拉克对劳拉的爱情更加完美。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [feɪm] ,

which	found	its	ultimate	reward	in	the	treasures	of	fame	,
哪个	成立	它是	最终的	报酬	在	这	宝藏	的	名声	,

最终，它获得了至高无上的名望，并以此作为最终的回报。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] .

the	triumph	of	the	poem	which	she	had	inspired	.
这	胜利	的	这	诗	哪个	她	有	灵感	.

她所启发创作的那首诗获得了成功。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [dɑːsəs] [felt] [ɪn] ['daɪɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]

Surely	the	emotion	that	the	Chevalier	d'Assas	felt	in	dying	must	have	been	to
一定	这	情感	那	这	骑士	达萨斯	毛毡	在	垂死	必须	有	到过	到

[hɪm] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

him	a	lifetime	of	joy	.
他	一个	寿命	的	喜悦	.

阿萨斯骑士临终时的感受，想必对他而言，就是一生的喜悦。

[sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [pɑːz] [ɪn'dʒɔɪd] ['deɪli] , — [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Such	emotions	as	these	Paz	enjoyed	daily	,	—	without	dying	,	but	also	without	the
这样的	情绪	作为	这些	帕兹	享受	日常的	,	—	没有	垂死	,	但	还	没有	这

['gɜːdən] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

guerdon	of	immortality	.
格尔登	的	不朽	.

帕斯每天都能体验到这样的情感——他没有死去，但也没有获得永生的奖赏。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪts] ,

But	what	is	Love	,	that	,	in	spite	of	all	these	ineffable	delights	,
但	什么	是	爱	,	那	,	在	尽管如此	的	全部	这些	难以言喻的	美味	,

但是，爱究竟是什么呢？尽管有所有这些难以言喻的快乐，

[pɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpi] ?

Paz	should	still	have	been	unhappy	?
帕兹	应该	仍然	有	到过	不开心	?

帕兹当时应该还不高兴吗?

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [səʊ] ['mægnɪfaɪd] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['wedɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'sɒljəbli]

The	Catholic	religion	has	so	magnified	Love	that	she	has	wedded	it	indissolubly
这	天主教	宗教	有	所以	放大	爱	那	她	有	已婚	它	不可分割地

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

to	respect	and	nobility	of	spirit	.
到	尊重	和	贵族	的	精神	.

天主教将爱奉为圭臬，并将其与尊重和高尚的精神密不可分地结合在一起。

[lʌv] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɪz]
Love **is** **therefore** **attended** **by** **those** **sentiments** **and** **qualities** **of** **which** **mankind** **is**
爱 是 所以 参加 经过 那些 情感 和 品质 的 哪个 人类 是
[praʊd] ;
proud **;**
自豪的 ;

因此，爱情伴随着人类引以为傲的那些情感和品质；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)][tuː; tə][faɪnd] [truː] [lʌv] [ɪg'zɪstɪŋ] [weə(r)] [kən'tempt] [ɪz] [felt] .
it **is** **rare** **to** **find** **true** **Love** **existing** **where** **contempt** **is** **felt** **.**
它 是 稀有的 到 寻找 真的 爱 现存的 在哪里 鄙视 是 毛毡 .

在充满轻蔑的地方，真爱是罕见的。

['θædiəs] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːndz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
Thaddeus **was** **suffering** **from** **the** **wounds** **his** **own** **hand** **had** **given** **him** **.**
萨迪厄斯 曾是 痛苦 从 这 伤口 他的 自己的 手 有 给定 他 .

萨迪厄斯正承受着自己亲手造成的伤口带来的痛苦。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][laɪf] , [wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ˌʌn'nəʊn] ,
The **trial** **of** **his** **former** **life** **,** **when** **he** **lived** **beside** **his** **mistress** **,** **unknown** **,**
这 审判 的 他的 以前的 生活 , 什么时候 他 居住地 旁 他的 情妇 , 未知 ,

他早年生活的考验，那时他与一位不知名的情妇同住。

[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] , [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
unappreciated **,** **but** **generously** **working** **for** **her** **,** **was** **better** **than** **this** **.**
未被赏识 , 但 慷慨地 在职的 为了 她 , 曾是 更好的 比 这 .

虽然不被赏识，但为她慷慨地工作，也比现在这样好。

[jes] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
Yes **,** **he** **wanted** **the** **reward** **of** **his** **virtue** **,** **her** **respect** **,** **and** **he** **had**
是的 , 他 通缉 这 报酬 的 他的 美德 , 她 尊重 , 和 他 有
[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
lost **it** **.**
丢失的 它 .

是的，他想要得到他美德的回报——她的尊重，但他失去了它。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
He **grew** **thin** **and** **yellow** **,**
他 生长 薄的 和 黄色的 ,

他变得又瘦又黄，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪl] [wɪð] ['kɒnstənt] [ləʊ] ['fiːvə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][hiː; hi]
and **so** **ill** **with** **constant** **low** **fever** **that** **during** **the** **month** **of** **January** **he**
和 所以 患病的 和 持续的 低的 发烧 那 期间 这 月 的 一月 他
[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] ,
was **obliged** **to** **keep** **his** **bed** **,**
曾是 有义务 到 保持 他的 床 ,

他持续低烧，病情严重，整个一月份都只能卧床休息。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
though **he** **refused** **to** **see** **a** **doctor** **.**
尽管 他 拒绝 到 看 一个 医生 .

但他拒绝去看医生。

[kʊŋt] ['ædəm] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][ðə; ði]
Comte **Adam** **became** **very** **uneasy** **about** **him** **;** **but** **the** **countess** **had** **the**
孔特 亚当 成为 非常 不安 关于 他 ; 但 这 伯爵夫人 有 这
['kruːəlti] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] :
cruelty **to** **remark** **:**
残酷 到 评论 :

亚当伯爵对他十分不安；但伯爵夫人却残忍地说道：

“ [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] [ə'lɪmpiən] ['trʌb(ə)l] ?
“ Let him alone ; don't you see it is only some Olympian trouble ?
“ 让 他 独自的 ; 不 你 看 它 是 仅有的 一些 奥运选手 麻烦 ?

“别管他了；难道你看不出来这只是奥林匹克式的麻烦吗？”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['θædiəs] , [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; [hiː; hi]
” This remark , being repeated to Thaddeus , gave him the courage of despair ; he
” 这 评论 , 存在 重复 到 萨迪厄斯 , 给予 他 这 勇气 的 绝望 ; 他
[left] [hɪz; ɪz][bed] ,
left his bed ,
左边 他的 床 ,

“这句话转述给塔德乌斯后，给了他绝望中的勇气；他离开了病床，

[went] [aʊt] , [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [helθ] .
went out , tried a few amusements , and recovered his health .
去 出去 , 尝试 一个 很少 娱乐 , 和 恢复 他的 健康 .

他外出游玩，尝试了一些娱乐活动，恢复了健康。

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['februəri] ['ædəm] [lɒst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɒki] -
About the end of February Adam lost a large sum of money at the Jockey -
关于 这 结尾 的 二月 亚当 丢失的 一个 大的 和 的 钱 在 这 骑师 -
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

二月底，亚当在赛马俱乐部输了一大笔钱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and as he was afraid of his wife ,
和 作为 他 曾是 害怕的 的 他的 妻子 ,

因为他害怕他的妻子，

[hiː; hi] [begd] ['θædiəs] [tuː; tə][let][ðə; ði] [sʌm] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
he begged Thaddeus to let the sum appear in the accounts as if he had
他 乞求 萨迪厄斯 到 让 这 和 出现 在 这 账户 作为 如果 他 有
[spent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['mæləgə] .
spent it on Malaga .
花费 它 在 马拉加 .

他恳求塔德乌斯让这笔钱记入账目，就好像他把钱花在了马拉加一样。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spendɪŋ] [ðæt] [sʌm] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] ;
“ There's nothing surprising in your spending that sum on the girl ;
“ 有 没有什么 奇怪 在 你的 开支 那 和 在 这 女孩 ;

“你花那么多钱在那个女孩身上，这并不奇怪；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][faindz] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kɑːdz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
but if the countess finds out that I have lost it at cards I shall be
但 如果 这 伯爵夫人 发现 出去 那 我 有 丢失的 它 在 牌 我 将 是
['loʊərd; 'laʊərd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
lowered in her opinion ,
降低 在 她 观点 ,

但如果伯爵夫人发现我打牌输光了钱，她在我心目中的地位就会下降。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] . ”
and she will always be suspicious in future . ”
和 她 将要 总是 是 可疑的 在 未来 . ”

她以后会一直疑神疑鬼的。

“ [hɑː] ! [ðɪs] , [tuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Ha ! this , too ! ” exclaimed Thaddeus , with a sigh .
“ 哈 ! 这 , 也 ! ” 惊呼 萨迪厄斯 , 和 一个 叹 .

“哈！这个也是！”萨迪厄斯叹了口气说道。

“ [naʊ] , ['θædiəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fər'evə(r)] [kwɪts] ,

“	**Now**	**,**	**Thaddeus**	**,**	**if**	**you**	**will**	**do**	**me**	**this**	**service**	**we**	**shall**	**be**	**forever**	**quits**	**,**
”	现在	,	萨迪厄斯	,	如果	你	将要	做	我	这	服务	我们	将	是	永远	退出	,

“现在，萨迪厄斯，如果你能帮我这个忙，我们就永远和好了。”

— [ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] [naʊ] . ”

—	**though**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**am**	**your**	**debtor**	**now**	**.**	**”**
—	尽管	,	的确	,	我	是	你的	债务人	现在	.	”

——不过，事实上，我现在确实欠你钱了。

“ ['ædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [doʊnt]['gæmb(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] , ” [sed] [paːz] .

“	**Adam**	**,**	**you**	**will**	**have**	**children**	**;**	**don't**	**gamble**	**any**	**more**	**,**	**”**	**said**	**Paz**	**.**
”	亚当	,	你	将要	有	孩子们	;	不	赌博	任何	更多的	,	”	说	帕兹	.

“亚当，你会有孩子的；不要再赌博了，”帕兹说。

“ [səʊ]['mæləgə][hæz; həz][kɒst][ˌjuː 'es][ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ” [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

“	**So**	**Malaga**	**has**	**cost**	**us**	**another**	**twenty**	**thousand**	**francs**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**countess**
”	所以	马拉加	有	成本	我们	其他	二十	千	法郎	,	”	哭	这	伯爵夫人

,

,

,

“马拉加又让我们损失了两万法郎！”伯爵夫人喊道。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [njuː] [ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə][paːz] .

some	**time**	**later**	**,**	**when**	**she**	**discovered**	**this**	**new**	**generosity**	**to**	**Paz**	**.**
一些	时间	之后	,	什么时候	她	发现	这	新的	慷慨	到	帕兹	.

过了一段时间，当她发现帕兹对她有这种新的慷慨之举时。

“ [fɜːst] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [naʊ] ['twenti] [mɔː(r)] , — ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] !

“	**First**	**,**	**ten**	**thousand**	**,**	**now**	**twenty**	**more**	**,**	**—**	**thirty**	**thousand**	**!**
”	第一的	,	十	千	,	现在	二十	更多的	,	—	三十	千	!

“先是1万，现在又增加了2万，——3万！

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] !

the	**income**	**of**	**which**	**is**	**fifteen**	**hundred**	**!**
这	收入	的	哪个	是	十五	百	!

其收入为一千五百！

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][maɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

the	**cost**	**of**	**my**	**box**	**at**	**the**	**Opera**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**fortune**	**of**	**many**	**a**
这	成本	的	我的	盒子	在	这	歌剧	,	和	这	所有的	财富	的	许多	一个

['bʊəʒwɑː] .

bourgeois	**.**
资产阶级	.

我歌剧院包厢的价格，相当于许多资产阶级的全部财产。

[əʊ] , [juː; jʊ] [pəulz] !

Oh	**,**	**you**	**Poles**	**!**
哦	,	你	波兰人	!

哦，你们波兰人！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['griːnhaʊs] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli]

”	**she**	**said**	**,**	**gathering**	**some**	**flowers**	**in**	**her**	**greenhouse**	**;**	**“**	**you**	**are**	**really**
”	她	说	,	采集	一些	花朵	在	她	温室	;	“	你	是	真的

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	**.**
难以理解	.

“她一边在温室里采摘鲜花一边说：‘你真是不可理喻。’

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪm] ? ”

Why	**are**	**you**	**not**	**furious**	**with**	**him**	**?**	**”**
为什么	是	你	不是	狂怒	和	他	?	”

你为什么不生他的气?

“ [pɔː(r); pʊə(r)][pɑːz][ɪz] — ”
“ Poor Paz is — ”
” 贫穷的 帕兹 是 — ”

“可怜的帕兹——”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][pɑːz] , [pɔː(r); pʊə(r)][pɑːz] , [ɪn'diːd] !
“ Poor Paz , poor Paz , indeed !
” 贫穷的 帕兹 , 贫穷的 帕兹 , 的确 !

“可怜的帕兹，可怜的帕兹，确实如此!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , “ [wɒt] [gʊd] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ˌjuː 'es] ?
” she cried , interrupting him , “ what good does he do us ?
” 她 哭 , 打断 他 , “ 什么 好的 做 他 做 我们 ?

她打断他，喊道：“他能给我们带来什么好处？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [maɪ'self] .
I shall take the management of the household myself .
我 将 拿 这 管理 的 这 家庭 我 .

我将亲自管理家务。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'laʊəns] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ,
You can give him the allowance he refused ,
你 能 给 他 这 津贴 他 拒绝 ,

你可以给他他拒绝的零花钱。

[ænd; ənd][let] [hɪm] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəs] . ”
and let him settle it as he likes with his Circus . ”
和 让 他 定居 它 作为 他 点赞 和 他的 马戏团 . ”

让他用他自己的方式和他的马戏团解决这件事吧。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['kleməntiːn] .
“ He is very useful to us , Clementine .
” 他 是 非常 有用 到 我们 , 克莱门汀 .

“他对我们来说非常有用，克莱门汀。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [seɪvd] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] .
He has certainly saved over forty thousand francs this last year .
他 有 当然 已保存 超过 四十 千 法郎 这 最后的 年 .

他去年肯定省下了超过四万法郎。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ][dɪə(r)]['eɪndʒl] , [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
And besides , my dear angel , he has managed to put a hundred thousand
和 除了 , 我的 亲爱的 天使 , 他 有 管理 到 放 一个 百 千
[wɪð] - ,
with Nucingen ,
和 - ,

而且，我亲爱的天使，他已经成功地在Nucingen投入了十万美元。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [wʊd] [hæv; həv] ['pɒkɪtɪd] .
which a steward would have pocketed .
哪个 一个 管家 会 有 口袋 .

这笔钱本会被乘务员揣进口袋。

” ['kleməntiːn] ['sɔfənd] [daʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hɑːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]
” Clementine softened down ; but she was none the less hard in her feelings
” 克莱门汀 软化 向下 ; 但 她 曾是 没有任何 这 较少的 难的 在 她 情怀
[tuː; tə] ['θædiəs] .
to Thaddeus .
到 萨迪厄斯 .

“克莱门汀的态度有所缓和；但她对萨迪厄斯的感情依然很冷淡。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['buːdwɑː(r)] [weə(r)] ,

A	few	days	later	,	she	requested	him	to	come	to	that	boudoir	where	,
一个	很少	天	之后	,	她	请求	他	到	来	到	那	闺房	在哪里	,

几天后，她要求他到她的闺房去，在那里，

[wʌn] [jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

one	year	earlier	,	she	had	been	surprised	into	comparing	him	with	her	husband	.
一	年	早些时候	,	她	有	到过	惊讶	进入	比较	他	和	她	丈夫	.

一年前，她曾惊讶地将他与自己的丈夫作比较。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

This	time	she	received	him	alone	,	without	perceiving	the	slightest	danger	in	so	doing	.
这	时间	她	已收到	他	独自的	,	没有	感知	这	丝毫	危险	在	所以	正在做	.

这一次她独自一人接见了他，丝毫没有意识到这样做有任何危险。

“ [maɪ][dɪə(r)][pɑːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə]

“	My	dear	Paz	,	”	she	said	,	with	the	condescending	familiarity	of	the	great	to
“	我的	亲爱的	帕兹	,	”	她	说	,	和	这	居高临下的	熟悉	的	这	伟大的	到

[ðeə(r)] [in'fiəriəz] ,

their	inferiors	,
他们的	下等人	,

“我亲爱的帕兹，”她用那种高高在上、亲切友好的语气说道，那是上位者对待下属的惯用语。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['ædəm][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] ,

“	if	you	love	Adam	as	you	say	you	do	,
“	如果	你	爱	亚当	作为	你	说	你	做	,

“如果你真像你所说的那样爱亚当，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] ,

you	will	do	a	thing	which	he	will	not	ask	of	you	,	but	which	I	,
你	将要	做	一个	事物	哪个	他	将要	不是	问	的	你	,	但	哪个	我	,

你将做一件他不会要求你做的事，但我却愿意为你做的事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪg'zækt] . ”

his	wife	,	do	not	hesitate	to	exact	.	”
他的	妻子	,	做	不是	犹豫	到	精确的	.	”

他的妻子，不要犹豫，要追究她的责任。

“ [ə'baʊt] ['mæləgə] ? ” [sed] ['θædiəs] , [wɪð] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	About	Malaga	?	”	said	Thaddeus	,	with	bitterness	in	his	heart	.
“	关于	马拉加	?	”	说	萨迪厄斯	,	和	苦味	在	他的	心	.

“关于马拉加的事？”塔德乌斯心中充满苦涩地问道。

“ [wel] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Well	,	yes	,	”	she	said	;
“	出色地	,	是的	,	”	她	说	;

“嗯，是的，”她说；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [end] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [gʊd] [frendz] [wɪð]

“	if	you	wish	to	end	your	days	in	this	house	and	continue	good	friends	with
“	如果	你	希望	到	结尾	你的	天	在	这	房子	和	继续	好的	朋友们	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“如果你希望在这所房子里度过余生，并继续和我们保持好朋友关系，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

you	must	give	her	up	.
你	必须	给	她	向上	.

你必须放弃她。

[haʊ] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] — ”

How	an	old	soldier	—	”
如何	一个	老的	士兵	—	”

一位老兵——”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['θɜːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ə; eɪ] [waɪt] [heə(r)] . ”

“	I	am	only	thirty	-	five	,	and	haven't	a	white	hair	.	”
”	我	是	仅有的	三十	-	五	,	和	还没有	一个	白色的	头发	.	”

“我才三十五岁，一根白头发都没有。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [əʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

“	You	look	old	,	”	she	said	,	“	and	that's	the	same	thing	.
”	你	看	老的	,	”	她	说	,	“	和	那就是	这	相同的	事物	.

“你看上去老了，”她说，“这其实是一样的。”

[haʊ] [səʊ]['keəf(ə)l][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] , [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] —

How	so	careful	a	manager	,	so	distinguished	a	—
如何	所以	小心	一个	经理	,	所以	杰出的	一个	—

多么谨慎的经理，多么杰出的——

” [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [sens]

”	The	horrible	part	of	all	this	was	her	evident	intention	to	rouse	a	sense
”	这	可怕	部分	的	全部	这	曾是	她	明显	意图	到	唤醒	一个	感觉

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪk'stɪŋkt] .

of	honor	in	his	soul	which	she	thought	extinct	.
的	荣誉	在	他的	灵魂	哪个	她	想法	灭绝	.

“这一切最可怕的地方在于，她显然是想唤起他心中早已消失的荣誉感。”

“ — [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['θædiəs] ,

“	—	so	distinguished	a	man	as	you	are	,	Thaddeus	,
”	—	所以	杰出的	一个	男人	作为	你	是	,	萨迪厄斯	,

“——像你这样杰出的人，塔德乌斯，

” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][led]

”	she	resumed	after	a	momentary	pause	which	a	gesture	of	his	hand	had	led
”	她	恢复	后	一个	瞬间	暂停	哪个	一个	手势	的	他的	手	有	引领

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] ,

her	to	make	,
她	到	制作	,

“她停顿了一下，然后继续说道，刚才停顿是因为他的一个手势让她停顿的。”

“ [kæn; kən] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] !

“	can	allow	yourself	to	be	caught	like	a	boy	!
”	能	允许	你自己	到	是	捕捉	喜欢	一个	男生	!

“可以让自己像个男孩一样被抓住！”

[jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['wʊmən] ['selɪbreɪtɪd] .

Your	proceedings	have	made	that	woman	celebrated	.
你的	诉讼程序	有	制成	那	女士	著名	.

你的做法让那位女士名声大噪。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

My	uncle	wanted	to	see	her	,	and	he	did	see	her	.
我的	叔叔	通缉	到	看	她	,	和	他	做过	看	她	.

我叔叔想见她，他也见到了她。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ; ['mæləgə] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒentlmən] .

My	uncle	is	not	the	only	one	;	Malaga	receives	a	great	many	gentlemen	.
我的	叔叔	是	不是	这	仅有的	一	;	马拉加	接收	一个	伟大的	许多	先生们	.

我的叔叔并非个例；马拉加接待了很多绅士。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [səʊl] .

I	did	think	you	such	a	noble	soul	.
我	做过	思考	你	这样的	一个	高贵	灵魂	.

我一直觉得你是一位高尚的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

For	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人!

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Will	she	be	such	a	loss	that	you	can't	replace	her	?	”
将要	她	是	这样的	一个	损失	那	你	不能	代替	她	?	”

她的离开会是无法弥补的损失吗?

“ ['mædəm] , [ɪf] [aɪ] [njuː] ['eni] ['sækrɪfaɪs][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] [aɪ] [wʊd]

“	Madame	,	if	I	knew	any	sacrifice	I	could	make	to	recover	your	esteem	I	would
“	夫人	,	如果	我	知道	任何	牺牲	我	可以	制作	到	恢复	你的	尊重	我	会

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

make	it	;
制作	它	;

“夫人，如果我知道有什么牺牲能让我重新获得您的尊重，我一定会去做；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['mæləgə][ɪz][nɒt][wʌn] — ”

but	to	give	up	Malaga	is	not	one	—	”
但	到	给	向上	马拉加	是	不是	一	—	”

但放弃马拉加并非易事——”

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

“	In	your	position	,	that	is	what	I	should	say	myself	,	if	I	were	a	man	,
“	在	你的	位置	,	那	是	什么	我	应该	说	我	,	如果	我	是	一个	男人	,

“如果我是男人，站在你这个位置，我也会这么说。”

” [rɪ'plaɪd] ['klemənti:n] .

”	replied	Clementine	.
”	回复	克莱门汀	.

“克莱门汀回答道。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪl] - [wɪl]

“	Well	,	if	I	accept	it	as	a	great	sacrifice	there	can	be	no	ill	-	will
“	出色地	,	如果	我	接受	它	作为	一个	伟大的	牺牲	那里	能	是	不	患病的	-	将要

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“嗯，如果我把它当作巨大的牺牲来接受，那么我们之间就不会有任何恶意。”

” [pɑːz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [mait] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [greɪt] ['fɒli] ,

”	Paz	left	the	room	,	fearing	he	might	commit	some	great	folly	,
”	帕兹	左边	这	房间	,	害怕	他	可能	犯罪	一些	伟大的	蠢事	,

帕斯离开了房间，担心自己会做出什么愚蠢至极的事情。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [waɪld][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

and	feeling	that	wild	ideas	were	getting	the	better	of	him	.
和	感觉	那	荒野	想法	是	获得	这	更好的	的	他	.

他感觉自己被一些疯狂的想法所控制。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , ['laɪtli] [drest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

He	went	to	walk	in	the	open	air	,	lightly	dressed	in	spite	of	the	cold	,
他	去	到	走	在	这	打开	空气	,	轻轻	穿着	在	尽管如此	的	这	寒冷的	,

尽管天气寒冷，他还是穿着单薄的衣服到户外散步。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

but	without	being	able	to	cool	the	fire	in	his	cheeks	or	on	his	brow	.
但	没有	存在	有能力的	到	凉爽的	这	火	在	他的	脸颊	或者	在	他的	眉头	.

但他却无法平息脸颊和额头上的怒火。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][səʊl] , ” — [ðə; ði] [wɜːdz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

“	I	thought	you	had	a	noble	soul	,	”	—	the	words	still	rang	in	his	ears	.
”	我	想法	你	有	一个	高贵	灵魂	,	”	—	这	字	仍然	响铃	在	他的	耳朵	.

“我以为你拥有高尚的灵魂，”——这句话仍然在他耳边回响。

“ [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	A	year	ago	,	”	he	said	to	himself	,
”	一个	年	前	,	”	他	说	到	他自己	,

“一年前，”他自言自语道，

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] !

“	she	thought	me	a	hero	who	could	fight	the	Russians	single	-	handed	!
”	她	想法	我	一个	英雄	WHO	可以	斗争	这	俄罗斯人	单身的	-	递交	!

“她把我当成了一个能单枪匹马对抗俄国人的英雄！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] - ,

”	He	thought	of	leaving	the	hotel	Laginski	,
”	他	想法	的	离开	这	酒店	-	,

他曾想过离开拉金斯基酒店，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði]['spɑːhiːz][ænd; ənd] ['getɪŋ] [kɪld] [ɪn]['æfrɪkə] ,

and	taking	service	with	the	spahis	and	getting	killed	in	Africa	,
和	采取	服务	和	这	斯帕希斯	和	获得	被杀	在	非洲	,

并加入斯帕希骑兵队，在非洲战死沙场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [fɪə(r)] [tʃekt] [hɪm] .

but	the	same	great	fear	checked	him	.
但	这	相同的	伟大的	害怕	已检查	他	.

但同样的恐惧让他止步不前。

“ [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	Without	me	,	”	he	thought	,	“	what	would	become	of	them	?
”	没有	我	,	”	他	想法	,	“	什么	会	变得	的	他们	?

“如果没有我，”他想，“他们会怎么样呢？”

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

they	would	soon	be	ruined	.
他们	会	很快	是	毁坏	.

它们很快就会被毁掉。

[pɔː(r); pʊə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] !

Poor	countess	!
贫穷的	伯爵夫人	!

可怜的伯爵夫人！

[wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]

what	a	horrible	life	it	would	be	for	her	if	she	were	reduced	to
什么	一个	可怕	生活	它	会	是	为了	她	如果	她	是	减少	到

['iːv(ə)n] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .

even	thirty	thousand	francs	a	year	.
甚至	三十	千	法郎	一个	年	.

如果她的年收入降到三万法郎，那她的生活该有多么悲惨啊！

[nəʊ] , [sɪns] [ɔːl][ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , — ['kʌrɪdʒ] !

No	,	since	all	is	lost	for	me	in	this	world	,	—	courage	!
不	,	自从	全部	是	丢失的	为了	我	在	这	世界	,	—	勇气	!

不，既然我在这世上已经失去了一切，——勇气！

[ai] [wɪl] [kiːp] [ɒn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

I	will	keep	on	as	I	am	.
我	将要	保持	在	作为	我	是	.

我会继续保持现在的样子。

〃 ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [sɪns] - [ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ]

〃	Every	one	knows	that	since	1830	the	carnival	in	Paris	has	undergone	a
〃	每一个	一	知道	那	自从	-	这	狂欢	在	巴黎	有	经历	一个

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌjʊərə'piːən] ,

transformation	which	has	made	it	European	,
转型	哪个	有	制成	它	欧洲的	,

“众所周知，自1830年以来，巴黎狂欢节发生了翻天覆地的变化，使其成为欧洲式的狂欢节。”

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [bɜː'lesk] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['laɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv]

and	far	more	burlesque	and	otherwise	lively	than	the	late	Carnival	of
和	远的	更多的	滑稽剧	和	否则	热闹	比	这	晚的	狂欢	的

['venɪs] .

Venice	.
威尼斯	.

而且比威尼斯狂欢节后期更加滑稽热闹。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [hæv; həv][led] [pə'rizjənz] [tuː; tə]

Is	it	that	the	diminishing	fortunes	of	the	present	time	have	led	Parisians	to
是	它	那	这	减少	财富	的	这	展示	时间	有	引领	巴黎人	到

[ɪn'vent] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [kə'lektɪvli] ,

invent	a	way	of	amusing	themselves	collectively	,
发明	一个	方式	的	有趣	他们自己	集体	,

是不是因为时局每况愈下，巴黎人才发明了一种集体娱乐的方式?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æt; ət][ðeə(r)] [klʌbz] , [weə(r)] [ðeɪ] [həʊld]['sælɔːŋz] [wɪ'ðaʊt] ['həʊstɪsiz] [ænd; ənd]

as	for	instance	at	their	clubs	,	where	they	hold	salons	without	hostesses	and
作为	为了	实例	在	他们的	俱乐部	,	在哪里	他们	抓住	沙龙	没有	女招待	和

[wɪ'ðaʊt] ['mænəz] ,

without	manners	,
没有	礼仪	,

例如，在他们的俱乐部里，他们举办的沙龙没有女招待，也没有礼仪。

[bʌt; bət] ['veri] ['tʃiːpli] ?

but	very	cheaply	?
但	非常	便宜	?

但价格非常便宜?

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] [bɔːlz] , [æt; ət] [wɪtʃ]

However	this	may	be	,	the	month	of	March	was	prodigal	of	balls	,	at	which
然而	这	可能	是	,	这	月	的	行进	曾是	浪子	的	球	,	在	哪个

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

然而，无论如何，三月是舞会盛行的月份，舞会上，人们载歌载舞。

['dʒəʊkɪŋ] , [kɔːs] [fʌn] , [ɪk'saɪtmənt] , [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv]

joking	,	coarse	fun	,	excitement	,	grotesque	figures	,	and	the	sharp	satire	of
开玩笑	,	粗	乐趣	,	激动	,	怪诞	数据	,	和	这	锋利的	讽刺	的

[pə'rɪziən] [wɪt] , [prə'djuːst] [ɪk'strævəgənt] [ɪ'fekts] .

Parisian	wit	,	produced	extravagant	effects	.
巴黎人	有	,	生产	靡	效果	.

玩笑、粗俗的乐趣、刺激、怪诞的人物形象，以及巴黎式机智的尖锐讽刺，产生了夸张的效果。

[ðiːz] ['kɑːnɪv(ə)l] ['fɒliz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌpændə'məʊniəm][ɪn][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ['ɑːnɔːr] [ænd; ənd]

These	carnival	follies	had	their	special	Pandemonium	in	the	rue	Saint	-	Honore	and
这些	狂欢	愚行	有	他们的	特别的	混乱	在	这	后悔	圣	-	奥诺雷	和

[ðeə(r)] [nə'pəʊlɪən] [ɪn]['mjuːzərd] ,

their	Napoleon	in	Musard	,
他们的	拿破仑	在	芥末	,

这些狂欢节闹剧在圣奥诺雷街有他们自己的“潘德莫尼姆”(Pandemonium)，在穆萨尔有他们的“拿破仑”(Napoleon)。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [bɔːn] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli]

a	small	man	born	expressly	to	lead	an	orchestra	as	noisy	as	the	disorderly
一个	小的	男人	出生	明确地	到	带领	一个	乐队	作为	嘈杂	作为	这	乱

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

一个身材矮小却天生适合指挥一支像喧闹的观众一样嘈杂的乐队的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [set] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gæləp] , [ðæt] [witʃiz] - [dɑːns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn]

and	to	set	the	time	for	the	galop	,	that	witches	'	dance	,	which	was	one
和	到	放	这	时间	为了	这	疾驰	,	那	女巫	-	舞蹈	,	哪个	曾是	一

[ɒv; əv] - ['traɪʌmfs] ,

of	Auber's	triumphs	,
的	-	胜利	,

并为加洛普舞——那种女巫之舞——设定时间，这是奥贝尔的杰作之一。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [teɪk] [fɔːm] [ɔː(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [tɪl] [ðə; ði][grænd]['gæləp][ɪn] “ [gʊ'stɑːv] ”

for	it	did	not	really	take	form	or	poesy	till	the	grand	galop	in	“	Gustave	”
为了	它	做过	不是	真的	拿	形式	或者	诗	直到	这	盛大	疾驰	在	“	古斯塔夫	”

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

was	given	to	the	world	.
曾是	给定	到	这	世界	.

直到《古斯塔夫》中那气势磅礴的加洛普舞曲问世，它才真正有了形式和诗意。

[ðæt] [trə'mendəs] [fɪ'nɑːli] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

That	tremendous	finale	might	serve	as	the	symbol	of	an	epoch	in	which	for
那	巨大的	终曲	可能	服务	作为	这	象征	的	一个	时代	在	哪个	为了

[ðə; ði][lɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hʌrid] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

the	last	fifty	years	all	things	have	hurried	by	with	the	rapidity	of	a	dream	.
这	最后的	五十	年	全部	事物	有	慌忙	经过	和	这	快速	的	一个	梦	.

那场精彩绝伦的结局或许象征着一个时代，在过去的五十年里，万物都像梦境般飞逝。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['θædiəs] , [wɪð] [wʌn] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] ['ɪmɪdʒ]

Now	,	it	happened	that	the	grave	Thaddeus	,	with	one	divine	and	immaculate	image
现在	,	它	发生	那	这	严重	萨迪厄斯	,	和	一	神圣的	和	完美无瑕	图像

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

in	his	heart	,
在	他的	心	,

现在，事情就是这样发生了：坟墓里的塔德乌斯，心中只有一个神圣而纯洁的形象，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə]['mæləgə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l]['dɑːnsɪz] , [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]

proposed	to	Malaga	,	the	queen	of	the	carnival	dances	,	to	spend	an	evening
建议的	到	马拉加	,	这	女王	的	这	狂欢	舞蹈	,	到	花费	一个	晚上

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzərd][bɔːl] ;

at	the	Musard	ball	;
在	这	芥末	球	;

向狂欢节舞蹈女王马拉加求婚，邀请她共度一个晚上，参加穆萨尔舞会；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm]

because	he	knew	the	countess	,	disguised	to	the	teeth	,	intended	to	come
因为	他	知道	这	伯爵夫人	,	伪装	到	这	牙齿	,	故意的	到	来

[ðeə(r)] [wɪð] [tuː] [frendz] ,

there	with	two	friends	,
那里	和	二	朋友们	,

因为他知道伯爵夫人乔装打扮，打算和两个朋友一起来这里。

[ɔːl] [θriː] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

all	three	accompanied	by	their	husbands	,
全部	三	伴随	经过	他们的	丈夫们	,

三人均由各自的丈夫陪同。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs]['spektək(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [bɔːlz] .

and	look	on	at	the	curious	spectacle	of	one	of	these	crowded	balls	.
和	看	在	在	这	好奇的	奇观	的	一	的	这些	挤	球	.

看看这些拥挤舞会中奇特的景象吧。

[ɒn] [ʃrəʊv] ['tjuːzdeɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]

On	Shrove	Tuesday	,	of	the	year	1838	,	at	four	o'clock	in	the	morning	,	the
在	忏悔节	周二	,	的	这	年	-	,	在	四	点钟	在	这	早晨	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

1838年忏悔星期二凌晨四点，伯爵夫人

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['dɒmɪnəʊ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][step][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn]

wrapped	in	a	black	domino	and	sitting	on	the	lower	step	of	the	platform	in
包装	在	一个	黑色的	骨牌	和	坐着	在	这	降低	步	的	这	平台	在

[ðə; ði][ˌbæbɪ'ləʊnɪən][hɔːl] ,

the	Babylonian	hall	,
这	巴比伦	大厅	,

他裹着一块黑色多米诺骨牌，坐在巴比伦大厅平台的较低一级台阶上。

[weə(r)] [ˌvælən'tiːnəʊ][hæz; həz] [sɪns] [ðen] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɔnsəts] , [bɪ'held] ['θædiəs] , [æz; əz] ['rɒbət]

where	Valentino	has	since	then	given	his	concerts	,	beheld	Thaddeus	,	as	Robert
在哪里	瓦伦蒂诺	有	自从	然后	给定	他的	音乐会	,	观看	萨迪厄斯	,	作为	罗伯特

[mə'keər] ,

Macaire	,
马凯尔	,

此后瓦伦蒂诺举办音乐会的地方，曾有罗伯特·麦凯尔饰演的萨迪厄斯。

['θredɪŋ] [ðə; ði]['gæləp] [wɪð] ['mæləgə][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

threading	the	galop	with	Malaga	in	the	dress	of	a	savage	,
螺纹	这	疾驰	和	马拉加	在	这	裙子	的	一个	野蛮的	,

身着野蛮服饰，与马拉加一起穿梭于疾驰的马术之中，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['gɑːniʃ] [wɪð] [pluːmz] [laɪk][ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːs] ,

her	head	garnished	with	plumes	like	the	horse	of	a	hearse	,
她	头	装饰	和	羽流	喜欢	这	马	的	一个	灵车	,

她头上戴着羽毛装饰，就像灵车上的马一样。

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] .

and	bounding	through	the	crowd	like	a	will	-	o	-	the	-	wisp	.
和	边界	通过	这	人群	喜欢	一个	将要	-	o	-	这	-	烟雾	.

他像鬼火一样在人群中穿梭。

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['kleməntiːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ] [pəulz] [hæv; həv][nəʊ] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ɔːl] !

“	Ah	!	”	said	Clementine	to	her	husband	,	“	you	Poles	have	no	honor	at	all	!
“	啊	！	”	说	克莱门汀	到	她	丈夫	,	“	你	波兰人	有	不	荣誉	在	全部	！

“啊！”克莱门汀对她的丈夫说，“你们波兰人一点荣誉感都没有！”

[ai][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['θædiəs] .
I did believe in Thaddeus .
我 做过 相信 在 萨迪厄斯 .

我确实相信撒迪厄斯。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] ['wʊmən] ;
He gave me his word that he would leave that woman ;
他 给予 我 他的 单词 那 他 会 离开 那 女士 ;

他向我保证他会离开那个女人；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] .
he did not know that I should be here , seeing all unseen .
他 做过 不是 知道 那 我 应该 是 这里 , 看到 全部 看不见 .

他并不知道我会在这里，看到所有未曾见过的东西。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [pɑːz][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" A few days later she requested Paz to dine with them .
" 一个 很少 天 之后 她 请求 帕兹 到 用餐 和 他们 .

几天后，她邀请帕兹和他们一起用餐。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['ædəm] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
After dinner Adam left them alone together ,
后 晚餐 亚当 左边 他们 独自的 一起 ,

晚饭后，亚当离开了，留下他们两人独处。

[ænd; ənd] ['klemənti:n] [ri'pruːv] [pɑːz][ænd; ənd] [let] [hɪm] [nəʊ] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ]
and Clementine reproved Paz and let him know very plainly that she did not wish
和 克莱门汀 责备 帕兹 和 让 他 知道 非常 显然 那 她 做过 不是 希望
[hɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
him to live in her house any longer .
他 到 居住 在 她 房子 任何 更长 .

克莱门汀斥责了帕兹，并明确地告诉他，她不希望他再住在她的房子里。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [pɑːz] , ['hʌmbli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ;
" Yes , madame , " said Paz , humbly , " you are right ; I am a wretch ;
" 是的 , 夫人 , " 说 帕兹 , 谦卑地 , " 你 是 正确的 ; 我 是 一个 可怜虫 ;

“是的，夫人，”帕兹谦卑地说，“您说得对；我是一个可怜虫；

[aɪ][dɪd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] .
I did give you my word .
我 做过 给 你 我的 单词 .

我确实向你保证过了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ] [pʊt] [ɒf] ['liːvɪŋ] ['mæləgə] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] .
But you see how it is ; I put off leaving Malaga till after the carnival .
但 你 看 如何 它 是 ; 我 放 离开 离开 马拉加 直到 后 这 狂欢 .

但你看，事情就是这样；我把离开马拉加的时间推迟到了狂欢节之后。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['wʊmən] [ig'zɜːts] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪtʃ] — "
Besides , that woman exerts an influence over me which — "
除了 , 那 女士 施压 一个 影响 超过 我 哪个 — "

此外，那个女人对我的影响——”

" [æn; ən] ['ɪnfluəns] !
" An influence !
" 一个 影响 !

“一种影响！”

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
— **a** **woman** **who** **ought** **to** **be** **turned** **out** **of** **Musard's** **by** **the** **police** **for** **such**
— 一个 女士 WHO 应该 到 是 转向 出去 的 - 经过 这 警察 为了 这样的
['dɑːnsɪŋ] ！ ”
dancing **!** **”**
跳舞 ！ ”

“——这种舞姿，警察应该把她从穆萨尔酒吧赶出去！”

“ [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ; [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
“ **I** **agree** **to** **all** **that** **;** **I** **accept** **the** **condemnation** **and** **I'll** **leave** **your** **house** **.**
“ 我 同意 到 全部 那 ; 我 接受 这 谴责 和 患病的 离开 你的 房子 .

“我同意所有这些；我接受谴责，我会离开你的房子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['ædəm] .
But **you** **know** **Adam** **.**
但 你 知道 亚当 .

但你认识亚当。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] ['enədʒi] [jɔː'self]
If **I** **give** **up** **the** **management** **of** **your** **property** **you** **must** **show** **energy** **yourself**
如果 我 给 向上 这 管理 的 你的 财产 你 必须 展示 活力 你自己
.
:
.

如果我放弃对你房产的管理，你必须自己展现出积极性。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [ə'baʊt] ['mæləgə] ,
I **may** **have** **been** **to** **blame** **about** **Malaga** **,**
我 可能 有 到过 到 责备 关于 马拉加 ,

马拉加事件或许应该归咎于我。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] , ['mænɪdʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts]
but **I** **have** **taken** **the** **whole** **charge** **of** **your** **affairs** **,** **managed** **your** **servants**
但 我 有 已采取 这 所有的 收费 的 你的 事务 , 管理 你的 仆人
,
,
,

但我已经全权负责你们的事务，管理你们的仆人，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['diːteɪlz] .
and **looked** **after** **the** **very** **least** **details** **.**
和 看起来 后 这 非常 至少 细节 .

连最基本的细节都顾及到了。

[aɪ] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] .
I **cannot** **leave** **you** **until** **I** **see** **you** **prepared** **to** **continue** **my** **management** **.**
我 不能 离开 你 直到 我 看 你 准备 到 继续 我的 管理 .

除非你准备好继续管理我的事务，否则我不能离开你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊ] [biːn] ['mærid] [θriː] [j'iəz] ,
You **have** **now** **been** **married** **three** **years** **,**
你 有 现在 到过 已婚 三 年 ,

你们结婚至今已有三年了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [kʌm] [wɪð]
and **you** **are** **safe** **from** **the** **temptations** **to** **extravagance** **which** **come** **with**
和 你 是 安全的 从 这 诱惑 到 奢侈 哪个 来 和
[ðə; ði] ['hʌnimuːn] .
the **honeymoon** **.**
这 蜜月 .

这样你就能免受蜜月期间奢侈消费的诱惑。

[ai] [siː] [ðæt] [pəˈrɪziən] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtaɪtld] [wʌnz] , [duː; də] [ˈmænɪdʒ] [bəuθ][ðeə(r)] [ˈfɔːtʃənz]

I	see	that	Parisian	women	,	and	even	titled	ones	,	do	manage	both	their	fortunes
我	看	那	巴黎人	女性	,	和	甚至	标题	一个	,	做	管理	两个都	他们的	财富

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhaʊshoʊldz] .

and	their	households	.
和	他们的	家庭	.

我发现巴黎女性，甚至是有爵位的女性，都能很好地管理自己的财产和家庭。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəˈpæsəti] [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

as	soon	as	I	am	certain	not	so	much	of	your	capacity	as	of	your
作为	很快	作为	我	是	肯定	不是	所以	很多	的	你的	容量	作为	的	你的

[ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˈpærɪs] . ”

perseverance	I	shall	leave	Paris	.	”
毅力	我	将	离开	巴黎	.	”

一旦我确信你的毅力而非能力，我就会离开巴黎。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθædiəs] [ɒv; əv] [ˈwɔːsɔː] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ˈsɜːkəs] [ˈθædiəs] [huː] [spiːks] [naʊ] , ”

“	It	is	Thaddeus	of	Warsaw	,	and	not	that	Circus	Thaddeus	who	speaks	now	,	”
“	它	是	萨迪厄斯	的	华沙	,	和	不是	那	马戏团	萨迪厄斯	WHO	说话	现在	,	”

[sed] [ˈklemənti:n] .

said	Clementine	.
说	克莱门汀	.

“现在说话的是华沙的塔德乌斯，而不是马戏团里的塔德乌斯，”克莱门汀说道。

“ [gəʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kjʊəd] . ”

“	Go	,	and	come	back	cured	.	”
“	去	,	和	来	后退	治愈	.	”

“去吧，回来的时候一定要痊愈。”

“ [kjʊəd] !

“	Cured	!
“	治愈	!

“治愈了！”

[ˈnevə(r)] , ” [sed] [pɑːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn] [ˈklɛmənˌtaɪnz] [ˈprɪti] [fiːt] .

never	,	”	said	Paz	,	his	eyes	lowered	and	fixed	on	Clementine's	pretty	feet	.
绝不	,	”	说	帕兹	,	他的	眼睛	降低	和	固定的	在	克莱门汀的	漂亮的	脚	.

“绝不，”帕兹说着，垂下眼帘，盯着克莱门汀漂亮的脚。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [wɒt] [tʃɑːm] , [wɒt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpiːkənsi] [ɒv; əv]

“	You	do	not	know	,	countess	,	what	charm	,	what	unexpected	piquancy	of
“	你	做	不是	知道	,	伯爵夫人	,	什么	魅力	,	什么	意外	辣味	的

[maɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

mind	she	has	.
头脑	她	有	.

“伯爵夫人，您不知道她有多么迷人，多么有出人意料的才智。”

” [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [feɪl] [hɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn]

”	Then	,	feeling	his	courage	fail	him	,	he	added	hastily	,	“	There	is	not	a	woman	in
”	然后	,	感觉	他的	勇气	失败	他	,	他	额外	草草	,	“	那里	是	不是	一个	女士	在

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

“然后，他感到勇气不足，连忙补充道：“社会上没有一个女人……”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnsɪŋ] [eəz] , [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] . ”

with	her	mincing	airs	,	that	is	worth	the	honest	nature	of	that	young	animal	.	”
和	她	绞碎	播出	,	那	是	值得	这	诚实的	自然	的	那	年轻的	动物	.	”

她那矫揉造作的姿态，比那只小动物的诚实本性更值得称道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

“	At	any	rate	,	I	wish	nothing	of	the	animal	about	me	,	”	said	the	countess
“	在	任何	速度	,	我	希望	没有什么	的	这	动物	关于	我	,	”	说	这	伯爵夫人

,

,

,

“总之，我一点也不想让这种动物靠近我，”伯爵夫人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgri] ['vaɪpə(r)] .

with	a	glance	like	that	of	an	angry	viper	.
和	一个	瞥一眼	喜欢	那	的	一个	生气的	毒蛇	.

眼神如同愤怒的毒蛇。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kʊŋt] [pɑːz] [ʃəʊd] ['klemənti:n] [ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ;

After	that	evening	Comte	Paz	showed	Clementine	the	exact	state	of	her	affairs	;
后	那	晚上	孔特	帕兹	显示	克莱门汀	这	精确的	状态	的	她	事务	;

当晚之后，帕斯伯爵向克莱门汀如实展示了她家的现状；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] , [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz]

he	made	himself	her	tutor	,	taught	her	the	methods	and	difficulties
他	制成	他自己	她	导师	,	教授	她	这	方法	和	困难

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

of	the	management	of	property	,
的	这	管理	的	财产	,

他自告奋勇成为她的家庭教师，教她财产管理的方法和难点。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [praisiz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [baɪ]

the	proper	prices	to	pay	for	things	,	and	how	to	avoid	being	cheated	by
这	恰当的	价格	到	支付	为了	事物	,	和	如何	到	避免	存在	作弊	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .

her	servants	.
她	仆人	.

购买物品的合理价格，以及如何避免被仆人欺骗。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn]['kɑːnstənˌtiːn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['meɪdʒə(r)] -

He	told	her	she	could	rely	on	Constantin	and	make	him	her	major	-
他	讲述	她	她	可以	依靠	在	康斯坦丁	和	制作	他	她	主要的	-

['dəʊməʊ] .

domo	.
家政	.

他告诉她，她可以依靠康斯坦丁，并让他做她的管家。

['θædiəs] [hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði][mæn] ['θʌrəli] .

Thaddeus	had	trained	the	man	thoroughly	.
萨迪厄斯	有	受过训练	这	男人	彻底	.

萨迪厄斯对那个人进行了全面的训练。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fʊli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

By	the	end	of	May	he	thought	the	countess	fully	competent	to	carry	on
经过	这	结尾	的	可能	他	想法	这	伯爵夫人	完全	胜任的	到	携带	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [ə'ləʊn] ;

her	affairs	alone	;
她	事务	独自的	;

到五月底，他认为伯爵夫人完全有能力独自处理自己的事务；

[fɔː(r); fə(r)] ['kleməntiːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑː(r)] - ['saɪtɪd] ['wɪmɪn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

for	Clementine	was	one	of	those	far	-	sighted	women	,	full	of	instinct	,
为了	克莱门汀	曾是	一	的	那些	远的	-	目击者	女性	,	满的	的	本能	,

因为克莱门汀是那种目光远大、直觉敏锐的女性之一，

[huː] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['dʒiːniəs][æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] .

who	have	an	innate	genius	as	mistress	of	a	household	.
WHO	有	一个	先天	天才	作为	情妇	的	一个	家庭	.

她们天生具有成为优秀女主人的才能。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɪtʃ] ['θædiəs] [hæd; həd][led] [ʌp] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəli] ,

This	position	of	affairs	,	which	Thaddeus	had	led	up	to	naturally	,
这	位置	的	事务	,	哪个	萨迪厄斯	有	引领	向上	到	自然	,

事态发展到这种地步，是塔德乌斯自然而然造成的。

[dɪd] [nɒt] [end] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kruːəl]['traɪəlz] ;

did	not	end	without	further	cruel	trials	;
做过	不是	结尾	没有	更远	残忍的	试验	;

并未就此结束，而是经历了更多残酷的审判；

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪtɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][hiː; hi]

his	sufferings	were	fated	not	to	be	as	sweet	and	tender	as	he
他的	苦难	是	命中注定	不是	到	是	作为	甜的	和	投标	作为	他

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

was	trying	to	make	them	.
曾是	尝试	到	制作	他们	.

他的苦难注定不会像他试图表现的那样甜蜜温柔。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['rekən] [ɒn][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

The	poor	lover	forgot	to	reckon	on	the	hazard	of	events	.
这	贫穷的	情人	忘了	到	估计	在	这	冒险	的	活动	.

可怜的恋人忘记了预料到事态发展的风险。

['ædəm] [fel] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['θædiəs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [steɪd] [tuː; tə]

Adam	fell	seriously	ill	,	and	Thaddeus	,	instead	of	leaving	the	house	,	stayed	to
亚当	跌倒	严重地	患病的	,	和	萨迪厄斯	,	反而	的	离开	这	房子	,	入住	到

[nɜːs] [hɪz; ɪz] [frend] .

nurse	his	friend	.
护士	他的	朋友	.

亚当病得很重，撒迪厄斯没有离开家，而是留下来照顾他的朋友。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪərid] .

His	devotion	was	unwearied	.
他的	虔诚	曾是	不知疲倦	.

他的奉献精神从未动摇。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [mait] [hæv; həv] [siːn]

A	woman	who	had	any	interest	in	employing	her	perspicacity	might	have	seen
一个	女士	WHO	有	任何	兴趣	在	雇用	她	洞察力	可能	有	已见

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən]

in	this	devotion	a	sort	of	punishment	imposed	by	a	noble	soul	to	repress	an
在	这	虔诚	一个	种类	的	惩罚	强加	经过	一个	高贵	灵魂	到	抑	一个

[ɪn'vɒləntri] ['iːv(ə)l] [θɔːt] ;

involuntary	evil	thought	;
非自愿	邪恶的	想法	;

一个稍有洞察力的女人可能会把这种虔诚看作是高尚的灵魂为了压制无意识的邪恶念头而施加的一种惩罚；

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [siː] [ɔːl] , [ɔː(r)] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

but	women	see	all	,	or	see	nothing	,
但	女性	看	全部	,	或者	看	没有什么	,

但女人要么什么都看得见，要么什么都看不见。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] — [lʌv] [ɪz][ðeə(r)] [səʊl] [ɪˈljuːmɪneɪtə(r)] .

according	to	the	condition	of	their	souls	—	love	is	their	sole	illuminator	.
根据	到	这	状况	的	他们的	灵魂	—	爱	是	他们的	唯一	照明器	.

根据他们灵魂的状况——爱是他们唯一的光明。

['djʊərɪŋ] ['fɔːti] - [faɪv] [deɪz] [pɑːz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [tend] ['ædəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

During	forty	-	five	days	Paz	watched	and	tended	Adam	without	appearing	to	think
期间	四十	-	五	天	帕兹	观看	和	倾向于	亚当	没有	出现	到	思考

[ɒv; əv]['mæləgə] ,

of	Malaga	,
的	马拉加	,

在四十五天的时间里，帕兹一直照料着亚当，似乎没有想起马拉加。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

for	the	very	good	reason	that	he	never	did	think	of	her	.
为了	这	非常	好的	原因	那	他	绝不	做过	思考	的	她	.

原因很简单，他从来没有想过她。

['kleməntiːn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ædəm][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪ]

Clementine	,	feeling	that	Adam	was	at	the	point	of	death	though	he	did	not	die
克莱门汀	,	感觉	那	亚当	曾是	在	这	观点	的	死亡	尽管	他	做过	不是	死

,

,

,

克莱门汀觉得亚当已经奄奄一息，尽管他并没有死。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dɑːktərz][ɒv; əv]['pærɪs][ɪn][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] .

sent	for	all	the	leading	doctors	of	Paris	in	consultation	.
发送	为了	全部	这	领导	医生	的	巴黎	在	咨询	.

召集了巴黎所有顶尖医生会诊。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

“	If	he	comes	safely	out	of	this	,	”	said	the	most	distinguished	of	them	all	,
“	如果	他	来	安全	出去	的	这	,	”	说	这	最多	杰出的	的	他们	全部	,

“如果他能平安脱险，”其中最杰出的那位说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

“	it	will	only	be	by	an	effort	of	nature	.
“	它	将要	仅有的	是	经过	一个	努力	的	自然	.

“这只能通过大自然的努力来实现。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nɜːs] [hɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ]

It	is	for	those	who	nurse	him	to	watch	for	the	moment	when	they
它	是	为了	那些	WHO	护士	他	到	手表	为了	这	片刻	什么时候	他们

[mʌst; məst] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] .

must	second	nature	.
必须	第二	自然	.

照顾他的人要留意，直到他们能自然而然地做到这一点。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] .

The	count's	life	is	in	the	hands	of	his	nurses	.
这	计数	生活	是	在	这	双手	的	他的	护士	.

伯爵的性命掌握在护士们手中。

” ['θædiəs] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['kleməntiːn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Thaddeus	went	to	find	Clementine	and	tell	her	this	result	of	the
”	萨迪厄斯	去	到	寻找	克莱门汀	和	告诉	她	这	结果	的	这

[ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

“萨迪厄斯去找克莱门汀，告诉她这次会诊的结果。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [pə'vɪliən] ,

He	found	her	sitting	in	the	Chinese	pavilion	,
他	成立	她	坐着	在	这	中国人	亭	,

他发现她正坐在中国亭子里。

[æz; əz] [mʌʧ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd]

as	much	for	a	little	rest	as	to	leave	the	field	to	the	doctors	and
作为	很多	为了	一个	小的	休息	作为	到	离开	这	场地	到	这	医生	和

[nɒt] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm] .

not	embarrass	them	.
不是	尴尬	他们	.

既是为了稍作休息，也是为了把比赛交给医生，以免让他们难堪。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['grævld] [pɑːθ] [wɪʧ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

As	he	walked	along	the	winding	gravelled	path	which	led	to	the	pavilion	,
作为	他	步行	沿着	这	绕线	砾石	小路	哪个	引领	到	这	亭	,

他沿着通往凉亭的蜿蜒碎石小路走着，

['θædiəs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['dænti] .

Thaddeus	seemed	to	himself	in	the	depths	of	an	abyss	described	by	Dante	.
萨迪厄斯	似乎	到	他自己	在	这	深度	的	一个	深渊	描述	经过	但丁	.

塔德乌斯觉得自己仿佛置身于但丁笔下描绘的深渊之中。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [maɪt] [ə'raɪz][ɒv; əv]

The	unfortunate	man	had	never	dreamed	that	the	possibility	might	arise	of
这	不幸	男人	有	绝不	梦见	那	这	可能性	可能	出现	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['klɛmənˌtaɪnz] ['hʌzbənd] ,

becoming	Clementine's	husband	,
成为	克莱门汀的	丈夫	,

这个不幸的男人做梦也没想到自己有一天会成为克莱门汀的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['draʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒv; əv] [mʌd] .

and	now	he	had	drowned	himself	in	a	ditch	of	mud	.
和	现在	他	有	溺水	他自己	在	一个	沟	的	泥	.

现在他溺死在了泥沟里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] , [wen] [hiː; hi] [riːʧt] [ðə; ði]['kiːɒsk] , [wɪð] [æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] [griːf]

His	face	was	convulsed	,	when	he	reached	the	kiosk	,	with	an	agony	of	grief
他的	脸	曾是	抽搐	,	什么时候	他	达到	这	亭	,	和	一个	痛苦	的	悲伤

;

;

;

当他走到售货亭时，脸上满是悲痛的神情；

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [mə'dʒuːzəz] , [kən'veɪd] [dɪ'speə(r)] .

his	head	,	like	Medusa's	,	conveyed	despair	.
他的	头	,	喜欢	美杜莎的	,	传递	绝望	.

他的头颅如同美杜莎的头颅，流露出绝望之情。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” [sed] ['klemənti:n] .

“	Is	he	dead	?	”	said	Clementine	.
“	是	他	死的	?	”	说	克莱门汀	.

“他死了吗？”克莱门汀问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [liːv] [hɪm][tuː; tə]['neɪʧə(r)] .

“	They	have	given	him	up	;	that	is	,	they	leave	him	to	nature	.
“	他们	有	给定	他	向上	;	那	是	,	他们	离开	他	到	自然	.

“他们放弃了他；也就是说，他们把他留给了大自然。”

[duː; də][nɒt][gəʊ][ɪn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['ʧeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋz] . ”

Do	not	go	in	;	they	are	still	there	,	and	Bianchon	is	changing	the	dressings	.	”
做	不是	去	在	;	他们	是	仍然	那里	,	和	-	是	变化	这	敷料	.	”

不要进去；他们还在那里，比安雄正在换药。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['ædəm] !
“ **Poor** **Adam** **!**
” 贫穷的 亚当 !

“可怜的亚当！”

[ai][ɑːsk][maɪ'self] [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [peɪnd] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I **ask** **myself** **if** **I** **have** **not** **sometimes** **pained** **him** **,** **”** **she** **said** **.**
我 问 我 如果 我 有 不是 有时 痛苦 他 , ” 她 说 .

“我常常问自己，我是否有时让他感到痛苦，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['hæpi] , ” [sed] ['θædiəs] ; “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɒn]
“ **You** **have** **made** **him** **very** **happy** **,** **”** **said** **Thaddeus** **;** **“** **you** **ought** **to** **be** **easy** **on**
” 你 有 制成 他 非常 快乐的 , ” 说 萨迪厄斯 ; “ 你 应该 到 是 简单的 在
[ðæt] [skɔː(r)] ,
that **score** **,**
那 分数 ,

“你让他非常高兴，”萨迪厄斯说，“在这方面你应该宽容一些。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
for **you** **have** **shown** **every** **indulgence** **for** **him** **.** **”**
为了 你 有 所示 每一个 放纵 为了 他 . ”

因为你对他百般宽容。

“ [maɪ] [lɒs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'repərəb(ə)l] . ”
“ **My** **loss** **would** **be** **irreparable** **.** **”**
” 我的 损失 会 是 无法弥补的 . ”

“我的损失将是无法弥补的。”

“ [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [hɪm]['dʒʌstli] . ”
“ **But** **,** **dear** **,** **you** **judged** **him** **justly** **.** **”**
” 但 , 亲爱的 , 你 评判 他 公正地 . ”

“但是，亲爱的，你对他的评判是公正的。”

“ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I** **was** **never** **blind** **to** **his** **faults** **,** **”** **she** **said** **,**
” 我 曾是 绝不 瞎的 到 他的 故障 , ” 她 说 ,

“我从未对他的缺点视而不见，”她说。

“ [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”
“ **but** **I** **loved** **him** **as** **a** **wife** **should** **love** **her** **husband** **.** **”**
” 但 我 喜爱 他 作为 一个 妻子 应该 爱 她 丈夫 . ”

“但我爱他，就像妻子爱丈夫一样。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [luːz] [hɪm] , ” [sed] ['θædiəs] ,
“ **Then** **you** **ought** **,** **in** **case** **you** **lose** **him** **,** **”** **said** **Thaddeus** **,**
” 然后 你 应该 , 在 案件 你 失去 他 , ” 说 萨迪厄斯 ,

“那么你应该这样做，以防你失去他，”塔德乌斯说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kleməntiːn] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm][juːz] ,
in **a** **voice** **which** **Clementine** **had** **never** **heard** **him** **use** **,**
在 一个 嗓音 哪个 克莱门汀 有 绝不 听到 他 使用 ,

用克莱门汀从未听过他用过的声音，

“ [tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][praɪd] ,
“ **to** **grieve** **for** **him** **less** **than** **if** **you** **lost** **a** **man** **who** **was** **your** **pride** **,**
” 到 悲伤 为了 他 较少的 比 如果 你 丢失的 一个 男人 WHO 曾是 你的 自豪 ,

“失去他，你的悲痛程度会比失去你引以为傲的男人时还要轻。”

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , — [æz; əz][sʌm; səm][men][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['wɪmɪn] .
your **love** **,** **and** **all** **your** **life** **,** **—** **as** **some** **men** **are** **to** **you** **women** **.**
你的 爱 , 和 全部 你的 生活 , — 作为 一些 男人 是 到 你 女性 .

你的爱，以及你的一生——就像有些男人对你们女人一样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][fræŋk][æt; ət][ðɪs]['məʊmənt][wɪð][ə; eɪ][frend][laɪk][ˌem 'iː].

Surely	**you**	**can**	**be**	**frank**	**at**	**this**	**moment**	**with**	**a**	**friend**	**like**	**me**	**.**
一定	你	能	是	坦率	在	这	片刻	和	一个	朋友	喜欢	我	.

你现在肯定可以对我这样的朋友坦诚相待吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][griːv] , [tuː] ; [lɒŋ][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['mærɪdʒ][ai][hæd; həd][meɪd][hɪm][maɪ][tʃaɪld] ,

I	**shall**	**grieve**	**,**	**too**	**;**	**long**	**before**	**your**	**marriage**	**I**	**had**	**made**	**him**	**my**	**child**	**,**
我	将	悲伤	,	也	;	长的	前	你的	婚姻	我	有	制成	他	我的	孩子	,

我也会感到悲伤；早在你结婚之前，我就已经把他当成我的孩子了。

[ai][hæd; həd]['sækrɪfaɪst][maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪm] .

I	**had**	**sacrificed**	**my**	**life**	**to**	**him**	**.**
我	有	牺牲	我的	生活	到	他	.

我曾为他牺牲了自己的生命。

[ɪf][hiː; hi][daɪz][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪ'ðaʊt][æn; ən]['ɪntrəst][ɒn][ɜːθ] ;

If	**he**	**dies**	**I**	**shall**	**be**	**without**	**an**	**interest**	**on**	**earth**	**;**
如果	他	死亡	我	将	是	没有	一个	兴趣	在	地球	;

如果他死了，我在世上就一无所有了；

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][stɪl]['bjuːtɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['wɪdəʊ][ɒv; əv]['twenti] - [fɔː(r)] . ”

but	**life**	**is**	**still**	**beautiful**	**to**	**a**	**widow**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**.**	**”**
但	生活	是	仍然	美丽的	到	一个	寡妇	的	二十	-	四	.	”

但对于一位24岁的寡妇来说，生活依然美好。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ai] [lʌv] [nəʊ][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [griːf] .

but	**you**	**know**	**that**	**I**	**love**	**no**	**one**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**the**	**impatience**	**of**	**grief**	**.**
但	你	知道	那	我	爱	不	一	,	”	她	说	,	和	这	不耐烦	的	悲伤	.

“但你知道我没有爱过任何人，”她带着悲伤的不耐烦说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt][jet] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	**You**	**don't**	**yet**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**love**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**.**
”	你	不	然而	知道	什么	它	是	到	爱	,	”	说	萨迪厄斯	.

“你还不懂什么是爱，”萨迪厄斯说。

“ [əʊ] , [æz; əz]['hʌzbəndz][ɑː(r); ə(r)] ,

“	**Oh**	**,**	**as**	**husbands**	**are**	**,**
”	哦	,	作为	丈夫们	是	,

“哦，丈夫们就是这样，

[ai][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ædəm][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)]

I	**have**	**sense**	**enough**	**to**	**prefer**	**a**	**child**	**like**	**my**	**poor**	**Adam**	**to**	**a**	**superior**
我	有	感觉	足够的	到	更喜欢	一个	孩子	喜欢	我的	贫穷的	亚当	到	一个	优越的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

我足够明智，宁愿要像我可怜的亚当这样的孩子，也不要一个高人一等的男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

It	**is**	**now**	**over**	**a**	**month**	**that**	**we**	**have**	**been**	**saying**	**to**	**each**	**other**	**,**
它	是	现在	超过	一个	月	那	我们	有	到过	说	到	每个	其他	,

我们已经这样说了一个多月了。

- [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

'	**Will**	**he**	**live**	**?**
-	将要	他	居住	?

他会活下来吗?

- [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɔːltə'neɪʃn] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

'	and	these	alternations	have	prepared	me	,	as	they	have	you	,	for	this
-	和	这些	交替	有	准备	我	,	作为	他们	有	你	,	为了	这

[lɒs] .

loss	.
损失	.

“这些变化让我和你一样，都做好了面对这种损失的准备。”

[ai][kæn; kən][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	can	be	frank	with	you	.
我	能	是	坦率	和	你	.

我可以对你坦诚相待。

[wel] , [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] ['ædəm] .

Well	,	I	would	give	my	life	to	save	Adam	.
出色地	,	我	会	给	我的	生活	到	节省	亚当	.

我愿意用生命去救亚当。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn]['pærɪs] ?

What	is	a	woman's	independence	in	Paris	?
什么	是	一个	女性的	独立	在	巴黎	?

在巴黎，女性的独立意味着什么?

[ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə][let] [hɜː'self] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] ['ruːɪnd] [ɔː(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [men] [huː] [prɪ'tend]

the	freedom	to	let	herself	be	taken	in	by	ruined	or	dissipated	men	who	pretend
这	自由	到	让	她自己	是	已采取	在	经过	毁坏	或者	消散	男人	WHO	假装

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

to	love	her	.
到	爱	她	.

她可以自由地让自己被那些假装爱她的颓废或放荡的男人所俘虏。

[ai] [preɪ] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz][səʊ][kaɪnd] ,

I	pray	to	God	to	leave	me	this	husband	who	is	so	kind	,
我	祈祷	到	上帝	到	离开	我	这	丈夫	WHO	是	所以	种类	,

我向上帝祈祷，让我拥有这位如此善良的丈夫。

[səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] , [səʊ]['lɪt(ə)l] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv]

so	obliging	,	so	little	fault	-	finding	,	and	who	is	beginning	to	stand	in	awe	of
所以	乐于助人	,	所以	小的	过错	-	寻找	,	和	WHO	是	开始	到	站立	在	敬畏	的

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

他如此听话，如此不挑剔，而且开始对我肃然起敬了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['θædiəs] ,

“	You	are	honest	,	and	I	love	you	the	better	for	it	,	”	said	Thaddeus	,
“	你	是	诚实的	,	和	我	爱	你	这	更好的	为了	它	,	”	说	萨迪厄斯	,

“你为人诚实，我因此更加爱你，”萨迪厄斯说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	her	hand	which	she	yielded	to	him	,	and	kissing	it	.
采取	她	手	哪个	她	产生	到	他	,	和	接吻	它	.

他握住她伸出的手，吻了吻。

“ [ɪn] ['sɒləm] ['moməntz] [laɪk] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

“	In	solemn	moments	like	these	there	is	unspeakable	satisfaction	in	finding	a	woman
“	在	庄严	时刻	喜欢	这些	那里	是	无法形容	满意	在	寻找	一个	女士

[wɪ'ðaʊt] [hɪ'pɒkrəsi] .

without	hypocrisy	.
没有	虚伪	.

“在这样庄严的时刻，找到一个没有虚伪的女人会带来难以言喻的满足感。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] .

It	is	possible	to	converse	with	you	.
它	是	可能的	到	交谈	和	你	.

可以和你交谈。

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Let	us	look	to	the	future	.
让	我们	看	到	这	未来	.

让我们展望未来。

[səˈpəʊz] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] ,

Suppose	that	God	does	not	grant	your	prayer	,
认为	那	上帝	做	不是	授予	你的	祷告	,

假设上帝没有应允你的祈祷，

— [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [kraɪz][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , - [liːv] [ˌem ˈiː][maɪ] [frend] !

—	and	no	one	cries	to	him	more	than	I	do	,	'	Leave	me	my	friend	!
—	和	不	一	哭泣	到	他	更多的	比	我	做	,	-	离开	我	我的	朋友	!

没有人比我更向他哭诉："离开我吧，我的朋友！"

- [jes] , [ðiːz] ['fɪfti] [naɪts] [hæv; həv][nɒt] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] ;

'	Yes	,	these	fifty	nights	have	not	weakened	me	;
-	是的	,	这些	五十	夜晚	有	不是	减弱	我	;

"是的，这五十个夜晚并没有让我变得虚弱；

[ɪf] ['θɜːti] [mɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ] [sliːp]

if	thirty	more	days	and	nights	are	needed	I	can	give	them	while	you	sleep
如果	三十	更多的	天	和	夜晚	是	需要	我	能	给	他们	尽管	你	睡觉

,

,

,

如果需要再增加三十个昼夜，我可以趁你睡觉的时候给你。

— [jes] , [aɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə][hɪm][frɒm; frəm] [deθ] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] , ['nɜːsɪŋ] [kæn; kən]

—	yes	,	I	will	tear	him	from	death	if	,	as	the	doctors	say	,	nursing	can
—	是的	,	我	将要	撕	他	从	死亡	如果	,	作为	这	医生	说	,	护理	能

[seɪv] [hɪm] .

save	him	.
节省	他	.

—是的，如果像医生说的那样，护理可以救他，我会把他从死亡边缘拉回来。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [kaʊnt] [daɪz] , — [wel] ,

But	suppose	that	in	spite	of	you	and	me	,	the	count	dies	,	—	well	,
但	认为	那	在	尽管如此	的	你	和	我	,	这	数数	死亡	,	—	出色地	,

但是假设尽管你我努力，伯爵还是死了——那么，

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] , [əʊ] , [əˈdɔːrd] ,

then	,	if	you	were	loved	,	oh	,	adored	,
然后	,	如果	你	是	喜爱	,	哦	,	受人喜爱	,

那么，如果你被爱着，哦，被宠爱着，

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — "

by	a	man	of	a	heart	and	soul	that	are	worthy	of	you	—	"
经过	一个	男人	的	一个	心	和	灵魂	那	是	值得	的	你	—	"

出自一位心地善良、灵魂高尚的人之手，他配得上你——"

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lʌv] , ['fuːlɪʃli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [wɪð]

"	I	may	have	wished	for	such	love	,	foolishly	,	but	I	have	never	met	with
"	我	可能	有	希望	为了	这样的	爱	,	愚蠢地	,	但	我	有	绝不	遇见	和

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

"我或许曾愚蠢地渴望过这样的爱情，但我从未得到过。"

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] —
“ Perhaps you are mistaken —
“ 也许 你 是 错误 —

“或许你弄错了——”

” ['kleməntiːn] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['θædiəs] ,
” Clementine looked fixedly at Thaddeus ,
” 克莱门汀 看起来 固定地 在 萨迪厄斯 ,

克莱门汀目不转睛地盯着萨迪厄斯，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ɒv; əv][kjuː'pɪdəti][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
imagining that there was less of love than of cupidity in his thoughts ;
想象 那 那里 曾是 较少的 的 爱 比 的 贪婪 在 他的 想法 ;

想象着他的思想中，爱远少于贪婪；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['meʒəd] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [pɔː] [kən'tempt] [ə'pɒn] [hɪm] ;
her eyes measured him from head to foot and poured contempt upon him ;
她 眼睛 测量 他 从 头 到 脚 和 倾倒 鄙视 之上 他 ;

她从头到脚打量了他一番，眼中充满了鄙夷；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['mæləgə] !
then she crushed him with the words , “ Poor Malaga !
然后 她 碎 他 和 这 字 , “ 贫穷的 马拉加 !

然后她用“可怜的马拉加！”这句话彻底击垮了他。

” ['ʌtə] [ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [ə'ləʊn] [kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
” uttered in tones which a great lady alone can find to give expression to
” 说出 在 音调 哪个 一个 伟大的 女士 独自的 能 寻找 到 给 表达 到
[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] .
her disdain .
她 蔑视 .

” 这句话的语气，只有伟大的女性才能表达出她那轻蔑的神情。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['liːvɪŋ] ['θædiəs] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['sləʊli] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd]
She rose , leaving Thaddeus half unconscious behind her , slowly re - entered
她 玫瑰 , 离开 萨迪厄斯 一半 无意识 在后面 她 , 缓慢地 关于 - 进入
[hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ,
her boudoir ,
她 闺房 ,

她起身，留下半昏迷的萨迪厄斯在身后，缓缓地回到自己的闺房。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ædəmz] ['tʃeɪmbə(r)] .
and went back to Adam's chamber .
和 去 后退 到 亚当的 房间 .

然后回到亚当的房间。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][pɑːz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'njuː] , [wɪð] [deθ]
An hour later Paz returned to the sick - room , and began anew , with death
一个 小时 之后 帕兹 返回 到 这 生病的 - 房间 , 和 开始 重新 , 和 死亡
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
in his heart ,
在 他的 心 ,

一小时后，帕兹回到病房，重新开始工作，心中充满了死亡的恐惧。

[hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .
his care of the count .
他的 关心 的 这 数数 .

他对伯爵的照顾。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
From that moment he said nothing .
从 那 片刻 他 说 没有什么 .

从那一刻起，他一句话也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	was	forced	to	struggle	with	the	patient	,
他	曾是	强制	到	斗争	和	这	病人	,

他被迫与病人搏斗，

[huːm] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] .

whom	he	managed	in	a	way	that	excited	the	admiration	of	the	doctors	.
谁	他	管理	在	一个	方式	那	兴奋的	这	钦佩	的	这	医生	.

他管理病人的方式令医生们钦佩不已。

[æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [læmps] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] .

At	all	hours	his	watchful	eyes	were	like	lamps	always	lighted	.
在	全部	小时	他的	警惕	眼睛	是	喜欢	灯	总是	照明	.

他时刻保持警惕，目光如炬，如同明灯一般。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] ['kleməntiːn] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θæŋks]

He	showed	no	resentment	to	Clementine	,	and	listened	to	her	thanks
他	显示	不	怨恨	到	克莱门汀	,	和	听着	到	她	谢谢

[wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] ;

without	accepting	them	;
没有	接受	他们	;

他对克莱门汀没有表现出任何怨恨，听着她的感谢，却没有接受。

[hiː; hi] [siːmd] [bəuθ] [dʌm] [ænd; ənd] [def] .

he	seemed	both	dumb	and	deaf	.
他	似乎	两个都	哑的	和	聋	.

他看起来既笨又聋。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	himself	he	was	saying	,	“	She	shall	owe	his	life	to	me	,
到	他自己	他	曾是	说	,	“	她	将	欠	他的	生活	到	我	,

他心想：“她应该感谢我救了她的命。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz]

”	and	he	wrote	the	thought	as	it	were	in	letters	of	fire	on	the	walls
”	和	他	写道	这	想法	作为	它	是	在	信件	的	火	在	这	墙壁

[ɒv; əv] ['ædəmz] [ruːm] .

of	Adam's	room	.
的	亚当的	房间	.

他仿佛用火焰般的文字，将这个想法写在了亚当房间的墙上。

[ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] ['kleməntiːn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] ,

On	the	fifteenth	day	Clementine	was	forced	to	give	up	the	nursing	,
在	这	第十五	天	克莱门汀	曾是	强制	到	给	向上	这	护理	,

第十五天，克莱门汀被迫放弃了护理工作。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtəli] [breɪk] [daʊn] .

lest	she	should	utterly	break	down	.
免得	她	应该	完全地	休息	向下	.

免得她彻底崩溃。

[pɑːz][wɒz; wəz] [ʌn'wɪərid] .

Paz	was	unwearied	.
帕兹	曾是	不知疲倦	.

帕兹毫不疲倦。

[æt; ət][lɑːst] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

At	last	,	towards	the	end	of	August	,	Bianchon	,	the	family	physician	,
在	最后的	,	向	这	结尾	的	八月	,	-	,	这	家庭	医生	,

最终，在八月底，家庭医生比安雄

[təʊld] ['kleməntiːn] [ðæt] ['ædəm][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

told	Clementine	that	Adam	was	out	of	danger	.
讲述	克莱门汀	那	亚当	曾是	出去	的	危险	.

告诉克莱门汀亚当已经脱离危险了。

" [ɑː] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪ'ðaʊt]

"	Ah	,	madame	,	you	are	under	no	obligation	to	me	,	"	he	said	;	"	without
"	啊	,	夫人	,	你	是	在下面	不	义务	到	我	,	"	他	说	;	"	没有

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

"啊，夫人，您不必对我有任何义务，"他说；"没有他的朋友，

[kʊŋt] [pɑːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .

Comte	Paz	,	we	could	not	have	saved	him	.
孔特	帕兹	,	我们	可以	不是	有	已保存	他	.

帕斯伯爵，我们救不了他。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][pɑːz][ænd; ənd] ['kleməntiːn] [ɪn][ðə; ði]['kiːɒsk] ,

"	The	day	after	the	meeting	of	Paz	and	Clementine	in	the	kiosk	,
"	这	天	后	这	会议	的	帕兹	和	克莱门汀	在	这	亭	,

"帕兹和克莱门汀在报亭相遇的第二天，

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

the	Marquis	de	Ronquerolles	came	to	see	his	nephew	.
这	侯爵	德	-	来了	到	看	他的	侄子	.

龙克罗勒侯爵来看望他的侄子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] [ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] .

He	was	on	the	eve	of	starting	for	Russia	on	a	secret	diplomatic	mission	.
他	曾是	在	这	前夕	的	开始	为了	俄罗斯	在	一个	秘密	外交	使命	.

他即将启程前往俄罗斯执行一项秘密外交任务。

[pɑːz] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] .

Paz	took	occasion	to	say	a	few	words	to	him	.
帕兹	采取	场合	到	说	一个	很少	字	到	他	.

帕兹借此机会对他说了几句话。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] ['ædəm][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['θædiəs] ,

The	first	day	that	Adam	was	able	to	drive	out	with	his	wife	and	Thaddeus	,
这	第一的	天	那	亚当	曾是	有能力的	到	驾驶	出去	和	他的	妻子	和	萨迪厄斯	,

亚当第一次能够和妻子以及撒迪厄斯一起开车外出那天，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	gentleman	entered	the	courtyard	as	the	carriage	was	about	to	leave	it	,
一个	绅士	进入	这	庭院	作为	这	运输	曾是	关于	到	离开	它	,

当马车即将离开庭院时，一位绅士走进了庭院。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [kʊŋt] [pɑːz] .

and	asked	for	Comte	Paz	.
和	问	为了	孔特	帕兹	.

然后问起帕斯伯爵。

['θædiəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪʃ] ,

Thaddeus	,	who	was	sitting	on	the	front	seat	of	the	caleche	,
萨迪厄斯	,	WHO	曾是	坐着	在	这	正面	座位	的	这	马车	,

坐在马车前座上的萨迪厄斯

[tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz]

turned	to	take	a	letter	which	bore	the	stamp	of	the	ministry	of	Foreign	affairs
转向	到	拿	一个	信	哪个	钻孔	这	邮票	的	这	部	的	外国的	事务

.

:

.

他转身去拿了一封盖有外交部印章的信件。

['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Having	read	it	,
拥有	读	它	,

读完之后，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['klemənti:n] [ɔː(r)] ['ædəm]

he	put	it	into	his	pocket	in	a	manner	which	prevented	Clementine	or	Adam
他	放	它	进入	他的	口袋	在	一个	方式	哪个	阻止	克莱门汀	或者	亚当

[frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

from	speaking	of	it	.
从	请讲	的	它	.

他把它放进口袋里，不让克莱门汀或亚当谈论这件事。

[ˌnevəðə'les] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːt] [mæ'jəʊ] , ['ædəm] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Nevertheless	,	by	the	time	they	reached	the	porte	Maillot	,	Adam	,	full	of	curiosity	,
尽管如此	,	经过	这	时间	他们	达到	这	门	邮件	,	亚当	,	满的	的	好奇心	,

然而，当他们到达马约门时，亚当充满了好奇心，

[juːst] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huːz] [kə'priːsiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,

used	the	privilege	of	a	sick	man	whose	caprices	are	to	be	gratified	,
用过的	这	特权	的	一个	生病的	男人	谁	一掷千金	是	到	是	满意	,

利用了一个病人的特权，满足他的任性妄为。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['θædiəs] : " [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [bɪ'twiːn] ['brʌðəz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	said	to	Thaddeus	:	"	There's	no	indiscretion	between	brothers	who	love	each	other	,
和	说	到	萨迪厄斯	:	"	有	不	轻率	之间	兄弟	WHO	爱	每个	其他	,

他对达太说："兄弟相爱，彼此之间就没有不检点的事。"

— [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [dɪ'spætʃ] ; [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

—	tell	me	what	there	is	in	that	despatch	;	I'm	in	a	fever	of	curiosity	.
—	告诉	我	什么	那里	是	在	那	调度	;	我是	在	一个	发烧	的	好奇心	.

—告诉我那份电报里写了什么；我好奇心爆棚。

" ['klemənti:n] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['θædiəs] [wɪð] [ə; eɪ] [vekst] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :

"	Clementine	glanced	at	Thaddeus	with	a	vexed	air	,	and	remarked	to	her	husband	:
"	克莱门汀	瞥了一眼	在	萨迪厄斯	和	一个	烦恼	空气	,	和	评论	到	她	丈夫	:

克莱门汀恼怒地看了塔德乌斯一眼，然后对丈夫说道：

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['sʌlki] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ɑːsk] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'gen] . "

"	He	has	been	so	sulky	with	me	for	the	last	two	months	that	I	shall	never	ask	him	anything	again	.	"
"	他	有	到过	所以	闷闷不乐的	和	我	为了	这	最后的	二	几个月	那	我	将	绝不	问	他	任何事物	再次	.	"

“他这两个月一直生我的气，我以后再也不问他任何问题了。”

“ [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [pɑːz] , “ [aɪ][kænt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

| | | |

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp] — ″

I	dare	say	she	is	faithless	,	but	she	would	jump	—	″
我	敢	说	她	是	不忠	,	但	她	会	跳	—	″

我敢说她不忠，但她会跳下去——”

“ [θruː] [ðə; ði] [huːp] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

“	Through	the	hoop	,	for	your	sake	and	come	down	safely	on	the	back	of
″	通过	这	箍	,	为了	你的	清酒	和	来	向下	安全	在	这	后退	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

her	horse	,
她	马	,

“为了你，穿过圆环，安全地落在她的马背上吧。”

″ [sed] ['kleməntiːn] ['ʃɑːpli] .

”	said	Clementine	sharply	.
″	说	克莱门汀	尖锐地	.

“克莱门汀厉声说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕兹（假女主人）(Paz (La Fausse Maitresse))
第4/4页

“ [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['mæləgə] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bɪtəli] ,
“ Oh , you don't know Malaga , ” said the captain , bitterly ,
“ 哦 , 你 不 知道 马拉加 , ” 说 这 队长 , 苦涩地 ,

“哦，你根本不了解马拉加，”船长苦涩地说。

[wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['klemənti:n] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
with a sarcastic look in his eyes which made Clementine thoughtful and uneasy .
和 一个 讽刺的 看 在 他的 眼睛 哪个 制成 克莱门汀 周到 和 不安 .

他眼中带着讽刺的神色，这让克莱门汀陷入了沉思和不安之中。

“ [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'rizjənz] [lʌv] ,
“ Good - by to the young trees of this beautiful Bois , which you Parisians love ,
“ 好的 - 经过 到 这 年轻的 树木 的 这 美丽的 布伊斯 , 哪个 你 巴黎人 爱 ,

“再见了，巴黎人，你们深爱的这片美丽森林里的幼树们。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪlz] [huː] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)] [lʌv] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
and the exiles who find a home here love too , ” he said , presently .
和 这 流亡者 WHO 寻找 一个 家 这里 爱 也 , ” 他 说 , 目前 .

“那些在这里找到归宿的流亡者，也同样热爱这里，”他接着说。

“ [maɪ] [aɪz] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['evər,grin] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][diː] [ˌmædəmwə'zel] ,
“ My eyes will never again see the evergreens of the avenue de Mademoiselle ,
“ 我的 眼睛 将要 绝不 再次 看 这 常绿植物 的 这 大街 德 小姐 ,

“我的眼睛再也看不到马德莫瓦塞尔大道上的常青树了，

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [nɔː(r)][ðə; ði] ['siːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒnd] - [pɔɪnts] .
nor the acacias nor the cedars of the rond - points .
也不 这 金合欢 也不 这 雪松 的 这 圆 - 积分 .

既不是圆顶上的金合欢树，也不是圆顶上的雪松。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] , [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
On the borders of Asia , fighting for the Emperor , promoted to the
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

在亚洲边境，为皇帝而战，晋升为指挥官，

[pə'hæps] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,
perhaps , by force of courage and by risking my life ,
也许 , 经过 力量 的 勇气 和 经过 冒险 我的 生活 ,

或许，凭借勇气，冒着生命危险，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ðiːz] [tʃæmps] - [ˌeɪliː'ziːz] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [bɪ'saɪd]
it may happen that I shall regret these Champs - Elysees where I have driven beside
它 可能 发生 那 我 将 后悔 这些 冠军 - 爱丽舍宫 在哪里 我 有 驱动 旁
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

或许有一天，我会后悔曾与你一同驰骋在香榭丽舍大街上。

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [pɑːs] .
and where you pass .
和 在哪里 你 经过 .

以及你经过的地方。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] ['mæləgəz] ['hɑːdnəs] — [ðə; ði]['mæləgə][ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [nəʊ]

Yes , I shall grieve for Malaga's hardness — the Malaga of whom I am now

是的 , 我 将 悲伤 为了 马拉加的 硬度 — 这 马拉加 的 谁 我 是 现在

['spiːkɪŋ] .

speaking .

请讲 .

是的，我将为马拉加的冷酷无情而感到悲伤——我所说的马拉加就是如此。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] ['klemənti:n] ['tremb(ə)l] .

" This was said in a manner that made Clementine tremble .

" 这 曾是 说 在 一个 方式 那 制成 克莱门汀 颤抖 .

“这句话说得让克莱门汀浑身颤抖。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] ['mæləgə] ['veri] [mʌtʃ] ?

“ Then you do love Malaga very much ?

" 然后 你 做 爱 马拉加 非常 很多 ?

“那么你真的很爱马拉加？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

“ [ai][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]['sækrɪfaɪs] . ”

“ I have sacrificed for her the honor that no man should ever sacrifice . ”

" 我 有 牺牲 为了 她 这 荣誉 那 不 男人 应该 曾经 牺牲 . ”

“我为了她牺牲了任何男人都不应该牺牲的荣誉。”

“ [wɒt] ['ɒnə(r)] ? ”

“ What honor ? ”

" 什么 荣誉 ? ”

“什么荣誉？”

“ [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] ['eni] [kɒst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪdl] .

“ That which we desire to keep at any cost in the eyes of our idol .

" 那 哪个 我们 欲望 到 保持 在 任何 成本 在 这 眼睛 的 我们的 偶像 .

“我们无论如何都想在偶像眼中保留的东西。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [rɪ'plaɪ] ['θædiəs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] ,

" After that reply Thaddeus said no more ; he was silent until ,

" 后 那 回复 萨迪厄斯 说 不 更多的 ; 他 曾是 沉默的 直到 ,

“在那之后，萨迪厄斯不再说话；他一直沉默不语，直到……”

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] , [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

as they passed a wooden building on the Champs Elysees , he said , pointing to

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

当他们经过香榭丽舍大街上的一座木制建筑时，他指着它说：

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɜːkəs] .

“ That is the Circus .

" 那 是 这 马戏团 .

“那就是马戏团。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən]

" He went to the Russian Embassy before dinner , and thence to the Foreign

['ɒfɪs] ,

office ,

办公室 ,

“晚饭前他去了俄罗斯大使馆，然后又去了外交部。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːvrə; 'hɑːvə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt]

and	the	next	morning	he	had	started	for	Havre	before	the	count
和	这	下一个	早晨	他	有	开始	为了	勒阿弗尔	前	这	数数

[ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .

and	countess	were	up	.
和	伯爵夫人	是	向上	.

第二天早上，伯爵夫妇还没起床，他就已经启程前往勒阿弗尔了。

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [frend] ， ” [sed] ['ædəm] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ，

“	I	have	lost	a	friend	,	”	said	Adam	,	with	tears	in	his	eyes	,
”	我	有	丢失的	一个	朋友	，	”	说	亚当	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	，

“我失去了一位朋友，”亚当说着，眼中噙满了泪水。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [pɑːz][hæd; həd] [gɒn] ， — “ [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

when	he	heard	that	Paz	had	gone	,	—	“	a	friend	in	the	true	meaning	of	the	word	.
什么时候	他	听到	那	帕兹	有	已消失	，	—	“	一个	朋友	在	这	真的	意义	的	这	单词	.

当他听说帕斯去世时——“一个真正意义上的朋友”。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [ə'bændən][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [maɪ] [haʊs] .

I	don't	know	what	has	made	him	abandon	me	as	if	a	pestilence	were	in	my	house	.
我	不	知道	什么	有	制成	他	放弃	我	作为	如果	一个	瘟疫	是	在	我的	房子	.

我不知道是什么让他抛弃了我，就好像我家遭遇了瘟疫一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [frendz] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['klemənti:n] .

We	are	not	friends	to	quarrel	about	a	woman	,	”	he	said	,	looking	intently	at	Clementine	.
我们	是	不是	朋友们	到	争吵	关于	一个	女士	，	”	他	说	,	寻找	专注地	在	克莱门汀	.

“我们又不是朋友，没必要为了一个女人争吵，”他一边说着，一边专注地看着克莱门汀。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] ['mæləgə] .

“	You	heard	what	he	said	yesterday	about	Malaga	.
”	你	听到	什么	他	说	昨天	关于	马拉加	.

“你昨天听到他谈到马拉加时说了些什么吗？”

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] . ”

Well	,	he	has	never	so	much	as	touched	the	little	finger	of	that	girl	.	”
出色地	,	他	有	绝不	所以	很多	作为	感动	这	小的	手指	的	那	女孩	.	”

他甚至连那个女孩的小指头都没碰过。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [sed] ['klemənti:n] .

“	How	do	you	know	that	?	”	said	Clementine	.
”	如何	做	你	知道	那	?	”	说	克莱门汀	.

“你怎么知道的？”克莱门汀问道。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌmædəmwə'zel] [tɜːr'keɪ] ，

“	I	had	the	natural	curiosity	to	go	and	see	Mademoiselle	Turquet	,
”	我	有	这	自然的	好奇心	到	去	和	看	小姐	土耳其	，

“我出于好奇，想去拜访图尔凯小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [kænt] [ɪk'spleɪn]['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [rɪ'zɜ:v] [wɪtʃ]

and	the	poor	girl	can't	explain	even	to	herself	the	absolute	reserve	which
和	这	贫穷的	女孩	不能	解释	甚至	到	她自己	这	绝对	预订	哪个

[θæd] — ″

Thad	—	″
萨德	—	″

可怜的女孩甚至无法向自己解释萨德为何如此冷漠——”

“ [ɪ'nʌf] ! ″ [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [rɪ'tri:tɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .

“	Enough	!	″	said	the	countess	,	retreating	into	her	bedroom	.
“	足够的	!	″	说	这	伯爵夫人	,	撤退	进入	她	卧室	.

“够了！”伯爵夫人说着，退回了自己的卧室。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ?

“	Can	it	be	that	I	am	the	victim	of	some	noble	mystification	?
“	能	它	是	那	我	是	这	受害者	的	一些	高贵	神秘化	?

难道我是某种高尚迷惑的受害者吗?

″ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:'self] .

″	she	asked	herself	.
″	她	问	她自己	.

她问自己。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wen] ['kɑ:nstənˌti:n] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

The	thought	had	hardly	crossed	her	mind	when	Constantin	brought	her
这	想法	有	几乎	交叉	她	头脑	什么时候	康斯坦丁	带来	她

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['θædiəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] : —

the	following	letter	written	by	Thaddeus	during	the	night	:	—
这	下列的	信	书面	经过	萨迪厄斯	期间	这	夜晚	:	—

她还没来得及细想这件事，康斯坦丁就给她带来了塔德乌斯夜里写的一封信：

“ ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , — [tu:; tə] [si:k] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]

“	Countess	,	—	To	seek	death	in	the	Caucasus	and	carry	with	me	your
“	伯爵夫人	,	—	到	寻找	死亡	在	这	高加索	和	携带	和	我	你的

伯爵夫人，——我要去高加索寻求死亡，并带上你的

[kən'tempt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .

contempt	is	more	than	I	can	bear	.
鄙视	是	更多的	比	我	能	熊	.

我实在无法容忍这种蔑视。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˌʌn'teɪntɪd] .

A	man	should	die	untainted	.
一个	男人	应该	死	未受污染的	.

人应当死得清白无辜。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m]

I	saw	you	for	the	first	time	I	loved	you	as	we	love	a	woman	whom
我	锯	你	为了	这	第一的	时间	我	喜爱	你	作为	我们	爱	一个	女士	谁

我第一次见到你，就爱上了你，就像我们爱一个女人一样。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fər'evə(r)] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][ju: 'es] .

we	shall	love	forever	,	even	though	she	be	unfaithful	to	us	.
我们	将	爱	永远	,	甚至	尽管	她	是	不忠	到	我们	.

即使她背叛了我们，我们也会永远相爱。

[ai]
I
我

我

[lʌvd] [juː; jʊ] [ðʌs] ， — [ai] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
loved **you** **thus** **,** **—** **I** **,** **the** **friend** **of** **the** **man** **you** **had** **chosen** **and** **were**
喜爱 你 因此 , — 我 , 这 朋友 的 这 男人 你 有 选定 和 是

我，你选择的那个男人的朋友，曾如此深爱着你。

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ; [ai] , [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ai] , [ðə; ði] ['stjuːəd] ， — [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət]
about **to** **marry** **;** **I** **,** **poor** **;** **I** **,** **the** **steward** **,** **—** **a** **voluntary** **service** **,** **but**
关于 到 结婚 ; 我 , 贫穷的 ; 我 , 这 管家 , — 一个 自愿 服务 , 但

即将结婚；我，贫穷；我，管家——一项志愿服务，但是

[stɪl] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] .
still **the** **steward** **of** **your** **household** **.**
仍然 这 管家 的 你的 家庭 .

仍然是你家的管家。

“ [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mens] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
“ **In** **this** **immense** **misfortune** **I** **found** **a** **happy** **life** **.**
“ 在 这 巨大 不幸 我 成立 一个 快乐的 生活 .

“在这场巨大的不幸中，我找到了幸福的生活。”

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən]
To **be** **to** **you** **an**
到 是 到 你 一个

成为你的

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,
indispensable **machine** **,** **to** **know** **myself** **useful** **to** **your** **comfort** **,**
必不可少 机器 , 到 知道 我 有用 到 你的 舒适 ,

不可或缺的机器，让我了解自己如何能让您感到舒适，

[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

你的

['lʌkʃəri] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [diːp] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
luxury **,** **has** **been** **the** **source** **of** **deep** **enjoyments** **.**
奢华 , 有 到过 这 来源 的 深的 享受 .

奢侈品一直以来都是人们获得深度享受的源泉。

[ɪf] [ðiːz]
If **these**
如果 这些

如果这些

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [wen] [ai] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv]['ædəm] , [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ]
enjoyments **were** **great** **when** **I** **thought** **only** **of** **Adam** **,** **think** **what** **they**
享受 是 伟大的 什么时候 我 想法 仅有的 的 亚当 , 思考 什么 他们

当我只想着亚当的时候，我感到无比快乐，想想他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][maɪ] [səʊl] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
were **to** **my** **soul** **when** **the** **woman** **I** **loved** **was** **the** **mainspring** **of** **all**
是 到 我的 灵魂 什么时候 这 女士 我 喜爱 曾是 这 主发条 的 全部

当我深爱的女人成为我一切的动力源泉时，她对我的灵魂来说意味着什么？

[ai]
I
我

我

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

做过。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] [ɪn][maɪ] [lʌv] .

I	**have**	**known**	**the**	**pleasures**	**of**	**maternity**	**in**	**my**	**love**	**.**
我	有	已知	这	快乐	的	产科	在	我的	爱	.

我在爱情中体验到了为人母的喜悦。

[ai]

I
我

我

[ək'septɪd] [laɪf] [ðʌs] .

accepted	**life**	**thus**	**.**
公认	生活	因此	.

接受了这样的生活。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɔːpə] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Like	**the**	**paupers**	**who**	**live**	**along**	**the**	**great**
喜欢	这	贫民	WHO	居住	沿着	这	伟大的

就像那些住在大河沿岸的穷人一样

['haɪweɪz] , [ai] [bɪlt] [maɪ'self][ə; eɪ] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

highways	**,**	**I**	**built**	**myself**	**a**	**hut**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**your**	**beautiful**
高速公路	,	我	建造	我	一个	小屋	在	这	边界	的	你的	美丽的

在高速公路边，我在你美丽的边界上给自己盖了一间小屋。

[də'meɪn] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] .

domain	**,**	**though**	**I**	**never**	**sought**	**to**	**approach**	**you**	**.**
领域	,	尽管	我	绝不	寻求	到	方法	你	.

虽然我从未主动接近过你，但你属于这个领域。

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

Poor	**and**	**lonely**	**,**
贫穷的	和	孤独	,

贫穷而孤独

[strʌk] [blaɪnd][baɪ]['ædəmz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ai][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]

struck	**blind**	**by**	**Adam's**	**good**	**fortune**	**,**	**I**	**was**	**,**	**nevertheless**	**,**	**the**
击	瞎的	经过	亚当的	好的	财富	,	我	曾是	,	尽管如此	,	这

尽管亚当的好运让我目盲，但我仍然是.....

['gɪvə(r)] .

giver	**.**
赠予者	.

给予者。

[jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

Yes	**,**	**you**	**were**	**surrounded**	**by**	**a**	**love**	**as**	**pure**	**as**	**a**
是的	,	你	是	包围	经过	一个	爱	作为	纯的	作为	一个

是的，你被纯粹的爱包围着。

['gɑːdiən] - ['eɪndʒəlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [weɪkt] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'res] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

guardian	**-**	**angel's**	**;**	**it**	**waked**	**while**	**you**	**slept**	**;**	**it**	**caressed**	**you**	**with**	**a**
监护人	-	天使的	;	它	醒来	尽管	你	睡着了	;	它	被爱抚	你	和	一个

守护天使的；它在你睡梦中唤醒了你；它用.....抚摸着你

[lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] , — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

look	**as**	**you**	**passed**	**;**	**it**	**was**	**happy**	**in**	**its**	**own**	**existence**	**,**	**—**	**you**	**were**
看	作为	你	通过了	;	它	曾是	快乐的	在	它是	自己的	存在	,	—	你	是

你路过时瞥了一眼；它沉浸在自己的存在中，——你也是。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['eksaɪl] , [huː] [naʊ] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ]

the	sun	of	my	native	land	to	me	,	poor	exile	,	who	now	writes	to	you
这	太阳	的	我的	本国的	土地	到	我	,	贫穷的	流亡	,	WHO	现在	写	到	你

故土的阳光照耀着我，我这个可怜的流亡者，如今写信给你。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst]

with	tears	in	his	eyes	as	he	thinks	of	the	happiness	of	those	first
和	眼泪	在	他的	眼睛	作为	他	思考	的	这	幸福	的	那些	第一的

想到那些最初的幸福，他眼中噙满了泪水。

[deɪz] .

days	.
天	.

天。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]

“	When	I	was	eighteen	years	old	,	having	no	one	to	love	,	I	took	for
“	什么时候	我	曾是	十八	年	老的	,	拥有	不	一	到	爱	,	我	采取	为了

“十八岁那年，我没有爱的人，于是我收养了她

[maɪ][aɪ'diːəl] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['wɔːsɔː] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [kən'faid]

my	ideal	mistress	a	charming	woman	in	Warsaw	,	to	whom	I	confided
我的	理想的	情妇	一个	迷人	女士	在	华沙	,	到	谁	我	坦白

我理想的情妇是一位住在华沙的迷人女子，我曾向她倾诉心事。

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [maɪ] ['wɪʃɪz] ; [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][maɪ] [naɪts] [ænd; ənd]

all	my	thoughts	,	my	wishes	;	I	made	her	the	queen	of	my	nights	and
全部	我的	想法	,	我的	愿望	;	我	制成	她	这	女王	的	我的	夜晚	和

我所有的思念，我的愿望；我让她成为我夜晚的女王，

[deɪz] .

days	.
天	.

天。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

She	knew	nothing	of	all	this	;	why	should	she	?
她	知道	没有什么	的	全部	这	;	为什么	应该	她	?

她对这一切一无所知；她又怎么会知道呢?

[ai] [lʌvd] [maɪ]

I	loved	my
我	喜爱	我的

我爱我的

[lʌv] .

love	.
爱	.

爱。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [haʊ] ['hæpi] [ai][wɒz; wəz]

“	You	can	fancy	from	this	incident	of	my	youth	how	happy	I	was
“	你	能	想要	从	这	事件	的	我的	青年	如何	快乐的	我	曾是

从我年轻时的这件事，你可以想象我当时有多么快乐。

['mɪəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə] [gruːm] [jɔː(r); jə(r)]

merely	to	live	in	the	sphere	of	your	existence	,	to	groom	your
仅仅	到	居住	在	这	领域	的	你的	存在	,	到	新郎	你的

仅仅为了生活在你存在的领域里，为了培养你

[hɔːs] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [njuː] - [kɔɪnd] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]

horse	,	to	find	the	new	-	coined	gold	for	your	purse	,	to	prepare	the
马	,	到	寻找	这	新的	-	创造	金子	为了	你的	钱包	,	到	准备	这

马，去寻找新铸的金币放进你的钱包，准备.....

['splendə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [bɔ:lz] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪ'klɪpsɪŋ] [ðə; ði]

splendor	of	your	dinners	and	your	balls	,	to	see	you	eclipsing	the
辉煌	的	你的	晚餐	和	你的	球	,	到	看	你	日食	这

你举办的晚宴和舞会如此盛大，你光芒四射，令人叹为观止。

['elɪgəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:z] , [ænd; ənd][ɔ:l]

elegance	of	those	whose	fortunes	were	greater	than	yours	,	and	all
优雅	的	那些	谁	财富	是	更大的	比	你的	,	和	全部

那些比你富有的人的优雅，以及所有

[baɪ][maɪ] [əʊn] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] .

by	my	own	good	management	.
经过	我的	自己的	好的	管理	.

凭借我自身的出色管理。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪð] [wɒt] ['ɑ:də(r)][aɪ][hæv; həv] ['rænsæk]

with	what	ardor	I	have	ransacked
和	什么	热情	我	有	洗劫一空

我多么热切地洗劫了

['pærɪs] [wen] ['ædəm] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] .

Paris	when	Adam	would	say	to	me	,	'	She	wants	this	or	that	.
巴黎	什么时候	亚当	会	说	到	我	,	-	她	想要	这	或者	那	.

当亚当对我说“她想要这个或那个”时，巴黎。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

'	It	was
-	它	曾是

“那是

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

a	joy	such	as	I	can	never	express	to	you	.
一个	喜悦	这样的	作为	我	能	绝不	表达	到	你	.

这种喜悦，我永远无法向你表达。

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

You	wished	for	a	trifle
你	希望	为了	一个	琐事

你想要一份小甜点

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'i:]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ;

at	one	time	which	kept	me	seven	hours	in	a	cab	scouring	the	city	;
在	一	时间	哪个	保留	我	七	小时	在	一个	出租车	洗涤	这	城市	;

有一次，我花了七个小时坐在出租车里，在城里四处搜寻；

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] ['wɪəri] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

and	what	delight	it	was	to	weary	myself	for	you	.
和	什么	喜	它	曾是	到	厌倦	我	为了	你	.

为你而疲惫，是多么令人欣喜的事啊!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [aɪ] [sɔ:]

when	I	saw
什么时候	我	锯

当我看到

[juː; jʊ] , [ʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , [ai][kʊd; kəd] [fə'get]

you	,	unseen	by	you	,	smiling	among	your	flowers	,	I	could	forget
你	,	看不见	经过	你	,	微笑	之中	你的	花朵	,	我	可以	忘记

你，你看不见的你，在花丛中微笑，我可以忘记你。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

that	no	one	loved	me	.
那	不	一	喜爱	我	.

没有人爱我。

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] , [wen] [maɪ] ['hæpinəs] [tɜːnd] [maɪ]

On	certain	days	,	when	my	happiness	turned	my
在	肯定	天	,	什么时候	我的	幸福	转向	我的

在某些日子里，当我的幸福变成我的

[hed] , [ai] [went] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

head	,	I	went	at	night	and	kissed	the	spot	where	,	to	me	,	your	feet
头	,	我	去	在	夜晚	和	亲吻	这	点	在哪里	,	到	我	,	你的	脚

夜里，我去了你的脚边，亲吻了那里。

[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['luːmɪnəs] ['treɪsɪs] .

had	left	their	luminous	traces	.
有	左边	他们的	发光的	痕迹	.

它们留下了发光的痕迹。

[ðə; ði][eə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [briːðd] [wɒz; wəz]

The	air	you	had	breathed	was
这	空气	你	有	呼吸	曾是

你呼吸过的空气是

['bɑːmi] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai] [briːðd] [ɪn][mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] ; [ai] [ɪn'heɪld] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]

balmy	;	in	it	I	breathed	in	more	of	life	;	I	inhaled	,	as	they	say
芳香	;	在	它	我	呼吸	在	更多的	的	生活	;	我	吸入	,	作为	他们	说

温暖宜人；在其中我吸入了更多生命气息；我吸了一口气，正如他们所说。

[p'ɜːsənz] [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] , [ə; eɪ]['veɪpə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [kri'eɪtɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

persons	do	in	the	tropics	,	a	vapor	laden	with	creative	principles	.
人	做	在	这	热带	,	一个	汽	满载	和	有创造力的	原则	.

热带地区的人们，会感受到一种充满创造力的气息。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

“	I	must	tell	you	these	things	to	explain	the	strange	presumption
“	我	必须	告诉	你	这些	事物	到	解释	这	奇怪的	假定

我必须告诉你这些事，才能解释这种奇怪的假设。

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'vɒləntri] [θɔːts] , — [ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː]

of	my	involuntary	thoughts	,	—	I	would	have	died	rather	than	avow	it
的	我的	非自愿	想法	,	—	我	会	有	死亡	相当	比	承认	它

那些不由自主的想法——我宁愿死也不愿承认。

[ʌn'tɪl] [naʊ] .

until	now	.
直到	现在	.

到目前为止。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]

“	You	will	remember	those	few	days	of	curiosity	when	you	wished	to
“	你	将要	记住	那些	很少	天	的	好奇心	什么时候	你	希望	到

“你会记得那几天的好奇心，那时你多么希望……”

[nəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['mɪrəklz] [juː; jʊ][hæd; həd]

know	the	man	who	performed	the	household	miracles	you	had
知道	这	男人	WHO	执行	这	家庭	奇迹	你	有

认识一下那个为你家创造奇迹的人吧。

['sʌmtaɪmz] ['nəʊtɪst] .

sometimes	noticed	.
有时	注意到	.

有时会被注意到。

[ai] [θɔːt] , — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , — [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ]

I	thought	,	—	forgive	me	,	madame	,	—	I	believed	you
我	想法	,	—	原谅	我	,	夫人	,	—	我	相信	你

我当时想——请原谅，夫人——我相信你

[mait] [lʌv] [ˌem 'iː] .

might	love	me	.
可能	爱	我	.

或许会爱上我。

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːnsɪz] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

Your	good	-	will	,	your	glances	interpreted	by	me	,	a
你的	好的	-	将要	,	你的	眼神	翻译	经过	我	,	一个

你的善意，你眼神中流露出的意味，这一切都被我解读。

['lʌvə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['deɪndʒərəs] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæt] [ai] [ɪn'ventɪd] [ðæt]

lover	,	seemed	to	me	so	dangerous	—	for	me	—	that	I	invented	that
情人	,	似乎	到	我	所以	危险的	—	为了	我	—	那	我	发明	那

情人，在我看来是如此危险——对我而言——所以我编造了那个故事。

['stɔːri] [ɒv; əv]['mæləgə] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][li'eɪz(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]

story	of	Malaga	,	knowing	it	was	the	sort	of	liaison	which	women
故事	的	马拉加	,	会心	它	曾是	这	种类	的	联络	哪个	女性

马拉加的故事，因为知道这是那种女人才会有的婚外情。

['kænɒt] [fə'gɪv] .

cannot	forgive	.
不能	原谅	.

无法原谅。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv]

I	did	it	in	a	moment	when	I	felt	that	my	love
我	做过	它	在	一个	片刻	什么时候	我	毛毡	那	我的	爱

我是在感受到爱的那一刻做的这件事。

[wʊd] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , ['feɪtəli] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

would	be	communicated	,	fatally	,	to	you	.
会	是	沟通	,	致命的	,	到	你	.

将会以致命的方式传达给你。

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [krʌʃ] [ˌem 'iː] [wɪð]

Despise	me	,	crush	me	with
鄙视	我	,	压碎	我	和

鄙视我，用……碾碎我

[ðə; ðɪ] [kən'tempt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][kɑːst][ə'pɒn][ˌem 'iː] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv]

the	contempt	you	have	so	often	cast	upon	me	when	I	did	not	deserve
这	鄙视	你	有	所以	经常	投掷	之上	我	什么时候	我	做过	不是	应得

你常常对我投以轻蔑的目光，而我本不该承受这些。

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] , [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

it	;	and	yet	I	am	certain	that	,	if	,	on	that	evening	when	your	aunt
它	;	和	然而	我	是	肯定	那	,	如果	,	在	那	晚上	什么时候	你的	阿姨

是吗？但我确信，如果那天晚上你姑妈

[tʊk] ['ædəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ai][hæd; həd] [sed] [wɒt] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

took	Adam	away	from	you	,	I	had	said	what	I	have	now	written	to
采取	亚当	离开	从	你	,	我	有	说	什么	我	有	现在	书面	到

我把亚当从你身边带走，我曾说过我现在写给你们的话。

[juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] [ðə; ði] [teɪm] ['taɪgə(r)] [ðæt] [sets] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʌns] [mɔː(r)]

you	,	I	should	,	like	the	tamed	tiger	that	sets	his	teeth	once	more
你	,	我	应该	,	喜欢	这	驯服	老虎	那	套	他的	牙齿	一次	更多的

你，我应该，就像那只被驯服的老虎再次露出獠牙一样

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd] [sents] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] —

in	living	flesh	,	and	scents	the	blood	,	and	—
在	活的	肉	,	和	气味	这	血	,	和	—

在活生生的血肉之中，闻到血液的气息，而且——

“ ['mɪdnaɪt] . ”

“	Midnight	.	”
“	午夜	.	”

“午夜。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ; [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪz] [stɪl] [tuː] ['lɪvɪŋ] .

“	I	could	not	go	on	;	the	memory	of	that	hour	is	still	too	living	.
“	我	可以	不是	去	在	;	这	记忆	的	那	小时	是	仍然	也	活的	.

“我无法继续下去了；那一小时的记忆仍然历历在目。”

[jes] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['mædən] .

Yes	,	I	was	maddened	.
是的	,	我	曾是	疯狂的	.

是的，我当时气疯了。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

Was	there	hope	for	me	in	your	eyes	?
曾是	那里	希望	为了	我	在	你的	眼睛	?

你眼中是否还对我抱有希望?

[ðen]

then
然后

然后

['vɪktəri] [wɪð] [ɪts] ['skɑːlət] ['bænəz] [wʊd] [hæv; həv] [fleɪmd] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd]

victory	with	its	scarlet	banners	would	have	flamed	in	mine	and
胜利	和	它是	猩红	横幅	会	有	火焰	在	矿	和

胜利的火焰，伴随着它猩红的旗帜，会在我的心中熊熊燃烧。

['fæsɪneɪtɪd] [jɔːz] .

fascinated	yours	.
着迷	你的	.

你的很吸引我。

[maɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ; [pə'hæps]

My	crime	has	been	to	think	all	this	;	perhaps
我的	犯罪	有	到过	到	思考	全部	这	;	也许

我的罪过就是想了这一切；或许

['rɒŋli] .

wrongly	.
错	.

错。

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] [wen] [aɪ] [drəʊv]

You	alone	can	judge	of	that	dreadful	scene	when	I	drove
你	独自的	能	法官	的	那	可怕	场景	什么时候	我	驾驶

只有你才能评判我开车时看到的那可怕的一幕。

[bæk] [lʌv] , [dɪ'zaɪə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mænhʊd] ,

back	love	,	desire	,	all	the	most	invincible	forces	of	our	manhood	,
后退	爱	,	欲望	,	全部	这	最多	无敌	力量	的	我们的	男子气概	,

回归爱，回归欲望，回归我们男性气概中最不可战胜的一切力量。

[wɪð] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , — ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'tɜːn(ə)l] .

with	the	cold	hand	of	gratitude	,	—	gratitude	which	must	be	eternal	.
和	这	寒冷的	手	的	感激	,	—	感激	哪个	必须	是	永恒	.

带着感恩的冰冷之手，——这份感恩必须永恒。

“ [jɔː(r); jə(r)]['terəb(ə)l] [kən'tempt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

“	Your	terrible	contempt	has	been	my	punishment	.
”	你的	糟糕的	鄙视	有	到过	我的	惩罚	.

“你对我的蔑视就是对我的惩罚。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː]

You	have	shown	me
你	有	所示	我

你向我展示了

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['ləʊðɪŋ] [ɔː(r)][dɪs'deɪn] .

there	is	no	return	from	loathing	or	disdain	.
那里	是	不	返回	从	厌恶	或者	蔑视	.

憎恶和蔑视是无法挽回的。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['mædlɪ] .

I	love	you	madly	.
我	爱	你	疯狂地	.

我疯狂地爱你。

[aɪ]

I
我

我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [hæd; həd]['ædəm][daɪd] ; [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][mʌst; məst][aɪ][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

should	have	gone	had	Adam	died	;	all	the	more	must	I	go	because	he
应该	有	已消失	有	亚当	死亡	;	全部	这	更多的	必须	我	去	因为	他

如果亚当死了，我也应该去；正因为他死了，我才更应该去。

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

生命。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə]

A	man	does	not	tear	his	friend	from	the	arms	of	death	to
一个	男人	做	不是	撕	他的	朋友	从	这	武器	的	死亡	到

一个人不会将自己的朋友从死神手中夺走。

[bɪ'treɪ] [hɪm] .

betray	him	.
背叛	他	.

背叛他。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]['gəʊɪŋ][ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt]

Besides	,	my	going	is	my	punishment	for	the	thought
除了	,	我的	去	是	我的	惩罚	为了	这	想法

此外，我的离开就是我对这种想法的惩罚。

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [daɪ] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktərz] [sed]

that	came	to	me	that	I	would	let	him	die	,	when	the	doctors	said
那	来了	到	我	那	我	会	让	他	死	,	什么时候	这	医生	说

我突然想到，我会让他死，当医生们这么说的时候。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪŋ] .

that	his	life	depended	on	his	nursing	.
那	他的	生活	取决于	在	他的	护理	.

他的生命依赖于他的护理。

“ [ə'djuː] , ['mædəm] ; [ɪn] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][aɪ] [luːz] [ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [luːz] ['nʌθɪŋ]
“ **Adieu , madame ; in leaving Paris I lose all , but you lose nothing**
” 再见 , 夫人 ; 在 离开 巴黎 我 失去 全部 , 但 你 失去 没有什么

“再见了，夫人；离开巴黎我失去了一切，而你却什么也没失去。”

[naʊ] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][nɪə(r)][juː; jʊ] .
now in my being no longer near you .
现在 在 我的 存在 不 更长 靠近 你 .

如今我已不在你身边。

“ [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd]
“ **Your devoted**
” 你的 奉献

“您忠诚的

“ ['θædiəs] [pɑːz] . ”
“ **Thaddeus Paz . ”**
” 萨迪厄斯 帕兹 . ”

“塔德乌斯·帕斯。”

“ [ɪf] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ædəm] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [frend] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [lɒst] ?
“ **If my poor Adam says he has lost a friend , what have I lost ?**
” 如果 我的 贫穷的 亚当 说道 他 有 丢失的 一个 朋友 , 什么 有 我 丢失的 ?

“如果我可怜的亚当说他失去了一个朋友，那我又失去了什么呢？”

” [θɔːt] ['klemənti:n] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] .
” **thought Clementine , sinking into a chair with her eyes fixed on the carpet .**
” 想法 克莱门汀 , 下沉 进入 一个 椅子 和 她 眼睛 固定的 在 这 地毯 .

克莱门汀心想，她瘫坐在椅子上，眼睛盯着地毯。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ['kɑːnstənˌtiːn][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [gɪv] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊnt] : —
The following letter Constantin had orders to give privately to the count : —
这 下列的 信 康斯坦丁 有 订单 到 给 私下 到 这 数数 : —

康斯坦丁奉命将以下这封信私下交给伯爵：——

“ [maɪ][dɪə(r)]['ædəm] , — ['mæləgə][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
“ **My dear Adam , — Malaga has told me all .**
” 我的 亲爱的 亚当 , — 马拉加 有 讲述 我 全部 .

“我亲爱的亚当，——马拉加已经把一切都告诉我了。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
In the name of all your
在 这 姓名 的 全部 你的

以你们所有人的名义

['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] , ['nevə(r)][let][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][tuː; tə] ['klemənti:n] [ə'baʊt]
future happiness , never let a word escape you to Clementine about
未来 幸福 , 绝不 让 一个 单词 逃脱 你 到 克莱门汀 关于

对于未来的幸福，千万不要让克莱门汀知道。

[jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['mæləgə][hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː][ə; eɪ]
your visits to that girl ; let her think that Malaga has cost me a
你的 访问 到 那 女孩 ; 让 她 思考 那 马拉加 有 成本 我 一个

你去看望那个女孩；让她以为马拉加让我损失惨重

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .
hundred thousand francs .
百 千 法郎 .

十万法郎。

[aɪ] [nəʊ] ['klɛmənˌtaɪnz] ['kærəktə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl]
I know Clementine's character ; she will
我 知道 克莱门汀的 特点 ; 她 将要

我知道克莱门汀的性格；她会

['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ]['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [æt; ət] [kɑːdz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə]

never	forgive	you	either	your	losses	at	cards	or	your	visits	to
绝不	原谅	你	任何一个	你的	损失	在	牌	或者	你的	访问	到

我永远不会原谅你，无论是你在牌桌上的输钱，还是你去拜访别人。

['mæləgə] .

Malaga	.
马拉加	.

马拉加。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kiːvə] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

“	I	am	not	going	to	Khiva	,	but	to	the	Caucasus	.
”	我	是	不是	去	到	希瓦	,	但	到	这	高加索	.

“我不是要去希瓦，而是要去高加索。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [spliːn] ;

I	have	the	spleen	;
我	有	这	脾	;

我有脾脏；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aɪðə(r)] [prɪns]

and	at	the	pace	at	which	I	mean	to	go	I	shall	be	either	Prince
和	在	这	步伐	在	哪个	我	意思是	到	去	我	将	是	任何一个	王子

照我目前的速度，我最终要么会成为王子。

[pɑːz][ɪn] [θriː] [j'iəz] , [ɔː(r)] [ded] .

Paz	in	three	years	,	or	dead	.
帕兹	在	三	年	,	或者	死的	.

帕兹要么三年内去世，要么就此死去。

[gʊd] - [baɪ] ; [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['teɪkən]

Good	-	by	;	though	I	have	taken
好的	-	经过	;	尽管	我	有	已采取

再见；虽然我已经接受了

['sɪksti] - ['θaʊz(ə)nd] [frænŋks][frɒm; frəm] - , ['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] .

sixty	-	thousand	francs	from	Nucingen	,	our	accounts	are	even	.
六十	-	千	法郎	从	-	,	我们的	账户	是	甚至	.

从Nucingen那里收到了六万法郎，我们的账目平衡了。

“ ['θædiəs] . ”

“	Thaddeus	.	”
”	萨迪厄斯	.	”

“萨迪厄斯。”

“ ['ɪdiət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , ” [θɔːt] ['ædəm] ; “ [ai] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	Idiot	that	I	was	,	”	thought	Adam	;	“	I	came	near	to	cutting	my	throat	just	now	,
”	笨蛋	那	我	曾是	,	”	想法	亚当	;	”	我	来了	靠近	到	切割	我的	喉	只是	现在	,

“我真是个白痴，”亚当心想，“我刚才差点就割喉自尽了。”

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mæləgə] .

talking	about	Malaga	.
说	关于	马拉加	.

谈论马拉加。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [pɑːz] [went] [ə'weɪ] .

”	It	is	now	three	years	since	Paz	went	away	.
”	它	是	现在	三	年	自从	帕兹	去	离开	.

“帕兹离开已经三年了。”

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [prɪns] [pɑːz] .

The	newspapers	have	as	yet	said	nothing	about	any	Prince	Paz	.
这	报纸	有	作为	然而	说	没有什么	关于	任何	王子	帕兹	.

报纸上至今还没有提到任何关于帕兹王子的事。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [ɪz] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]
The Comtesse Laginska is immensely interested in the expeditions of the Emperor
这 伯爵夫人 - 是 非常 感兴趣的 在 这 探险 的 这 皇帝
['nɪkələs] ;
Nicholas ;
尼古拉斯 ;

拉金斯卡伯爵夫人对尼古拉皇帝的远征非常感兴趣;

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)] ,
she is Russian to the core ,
她 是 俄语 到 这 核 ,

她骨子里就是个俄罗斯人。

[ænd; ənd] [ri:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'vɪdəti] [ɔ:l][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt]
and reads with a sort of avidity all the news that comes from that distant
和 阅读 和 一个 种类 的 热情 全部 这 消息 那 来 从 那 遥远
[lænd] .
land .
土地 .

他如饥似渴地阅读着来自遥远国度的所有新闻。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ['evri] ['wɪntə(r)][ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
Once or twice every winter she says to the Russian ambassador , with an air of
一次 或者 两次 每一个 冬天 她 说道 到 这 俄语 大使 , 和 一个 空气 的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

每年冬天，她都会一两次用漠不关心的语气对俄罗斯大使说：

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [kʊŋt] [pɑ:z] ?
“ Do you know what has become of our poor Comte Paz ?
“ 做 你 知道 什么 有 变得 的 我们的 贫穷的 孔特 帕兹 ?

“你知道我们可怜的帕斯伯爵现在怎么样了吗？”

” [ə'læs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉!

[məʊst] [pə'rɪziən] ['wɪmɪn] , [ðəʊz] ['bi:ɪŋs] [hu:] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] -
most Parisian women , those beings who think themselves so clever and clear -
最多 巴黎人 女性 , 那些 生物 WHO 思考 他们自己 所以 聪明的 和 清除 -
['saɪtɪd] ,
sighted ,
目击者 ,

大多数巴黎女性，那些自认为聪明睿智、目光敏锐的人，

[pɑ:s] [ænd; ənd] [ri:'pɑ:s] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][pɑ:z][ænd; ənd]['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
pass and repass beside a Paz and never recognize him .
经过 和 重传 旁 一个 帕兹 和 绝不 认出 他 .

与帕斯擦肩而过，却始终认不出他。

[jes] , ['meni] [ə; eɪ][pɑ:z][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'si:vd] , [bʌt; bət] — ['hɒrəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
Yes , many a Paz is unknown and misconceived , but — horrible to think of !
是的 , 许多 一个 帕兹 是 未知 和 误解 , 但 — 可怕 到 思考 的 !

是的，许多帕斯不为人知，也有许多帕斯被误解，但是——想想都可怕!

— [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [ˌmɪskən'si:vd] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [lʌvd] .
— some are misconceived even though they are loved .
— 一些 是 误解 甚至 尽管 他们 是 喜爱 .

——有些人即使被爱，也是被误解的。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][sə'saɪəti][ɪg'zækt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ʃæm] [frɒm; frəm]

The	simplest	women	in	society	exact	a	certain	amount	of	conventional	sham	from
这	最简单的	女性	在	社会	精确的	一个	肯定	数量	的	传统的	假	从

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] .

the	greatest	men	.
这	最	男人	.

社会上最简单的女人也会要求最伟大的男人做出一些循规蹈矩的虚伪之举。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lʌv] ['sɪgnɪfaɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] ;

A	noble	love	signifies	nothing	to	them	if	rough	and	unpolished	;
一个	高贵	爱	表示	没有什么	到	他们	如果	粗糙的	和	未经打磨的	;

在他们看来，粗犷不羁的爱情毫无意义；

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['væljuː][ɪn][ðeə(r)]

it	needs	the	cutting	and	setting	of	a	jeweller	to	give	it	value	in	their
它	需求	这	切割	和	环境	的	一个	珠宝商	到	给	它	价值	在	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它需要经过珠宝商的切割和镶嵌，才能在他们眼中具有价值。

[ɪn]['dʒænjuəri] , - , [ðə; ði] [kʊŋ'tes] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkəli]

In	January	,	1842	,	the	Comtesse	Laginska	,	with	her	charm	of	gentle	melancholy
在	一月	,	-	,	这	伯爵夫人	-	,	和	她	魅力	的	温和的	忧郁

,

,

,

1842年1月，拉金斯卡伯爵夫人，带着她温柔忧郁的魅力，

[ɪn'spaɪəd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kʊŋt] [diː][lɑː] - ,

inspired	a	violent	passion	in	the	Comte	de	La	Palferine	,
灵感	一个	暴力	热情	在	这	孔特	德	拉	-	,

激发了帕尔费林伯爵的强烈热情，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['deərɪŋ][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

one	of	the	most	daring	and	presumptuous	lions	of	the	day	.
一	的	这	最多	大胆	和	放肆	狮子	的	这	天	.

当时最胆大妄为、最狂妄自大的狮子之一。

[lɑː] - [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['gɑːdɪd] [baɪ]

La	Palferine	was	well	aware	that	the	conquest	of	a	woman	so	guarded	by
拉	-	曾是	出色地	意识到的	那	这	征服	的	一个	女士	所以	守卫	经过

[rɪ'zɜːv] [æz; əz][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

reserve	as	the	Comtesse	Laginska	was	difficult	,
预订	作为	这	伯爵夫人	-	曾是	难的	,

拉帕尔费琳很清楚，征服像拉金斯卡伯爵夫人这样矜持矜持的女人并非易事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'veɪg(ə)l] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː] [kə'mɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɪf]

but	he	thought	he	could	inveigle	this	charming	creature	into	committing	herself	if
但	他	想法	他	可以	诱骗	这	迷人	生物	进入	提交	她自己	如果

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] ,

he	took	her	unawares	,
他	采取	她	不知情	,

但他认为，如果出其不意地接近她，就能诱使这个迷人的女子答应他的请求。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl'redi] ['dʒeləs]

by	the	assistance	of	a	certain	friend	of	her	own	,	a	woman	already	jealous
经过	这	协助	的	一个	肯定	朋友	的	她	自己的	,	一个	女士	已经	嫉妒的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

在她某个朋友的帮助下，这个朋友已经嫉妒她了。

[kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɒv; əv][sə'spekt, 'sʌspekt] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ,

Quite	incapable	,	in	spite	of	her	intelligence	,	of	suspecting	such	treachery	,
相当	无法	,	在	尽管如此	的	她	智力	,	的	怀疑	这样的	背信弃义	,

尽管她很聪明，却完全没有能力怀疑这种背叛。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] - [kɔːld]

the	Comtesse	Laginska	committed	the	imprudence	of	going	with	her	so	-	called
这	伯爵夫人	-	坚定的	这	轻率	的	去	和	她	所以	-	称为

[frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .

friend	to	a	masked	ball	at	the	Opera	.
朋友	到	一个	戴面具	球	在	这	歌剧	.

拉金斯卡伯爵夫人犯了一个轻率的错误，她和她所谓的“朋友”一起去歌剧院参加化装舞会。

[ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

About	three	in	the	morning	,	led	away	by	the	excitement	of	the	scene	,
关于	三	在	这	早晨	,	引领	离开	经过	这	激动	的	这	场景	,

凌晨三点左右，被眼前的景象所吸引，我离开了。

['kleməntiːn] , [ɒn] [huːm] [lɑː] - [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz] [si'dʌkʃən] , [kən'sent] [tuː; tə]

Clementine	,	on	whom	La	Palferine	had	expended	his	seductions	,	consented	to
克莱门汀	,	在	谁	拉	-	有	已支出	他的	诱惑	,	同意	到

[ək'sept] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ,

accept	a	supper	,
接受	一个	晚餐	,

克莱门汀曾被拉帕尔费林百般诱惑，最终同意接受他的晚餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] [frend] .

and	was	about	to	enter	the	carriage	of	her	faithless	friend	.
和	曾是	关于	到	进入	这	运输	的	她	不忠	朋友	.

正要登上她那背信弃义的朋友的马车。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz][grɑːsp, græsp][baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] ,

At	this	critical	moment	her	arm	was	grasped	by	a	powerful	hand	,
在	这	批判的	片刻	她	手臂	曾是	抓住	经过	一个	强大的	手	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] ,

and	she	was	taken	,
和	她	曾是	已采取	,

就在这一危急时刻，她的手臂被一只强有力的手抓住，她被带走了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

in	spite	of	her	struggles	,	to	her	own	carriage	,	the	door	of	which
在	尽管如此	的	她	斗争	,	到	她	自己的	运输	,	这	门	的	哪个

[stʊd] ['əʊpən] ,

stood	open	,
站立	打开	,

尽管她百般挣扎，但最终还是上了她自己的马车，车门敞开着。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

though	she	did	not	know	it	was	there	.
尽管	她	做过	不是	知道	它	曾是	那里	.

虽然她并不知道它在那里。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [left] ['pærɪs] !

“	He	has	never	left	Paris	!
“	他	有	绝不	左边	巴黎	!

“他从未离开过巴黎！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈθædiəs] , [huː] [dɪsəˈpɪəd] [wen] [ðə; ði]

" she exclaimed to herself as she recognized Thaddeus , who disappeared when the

" 她 惊呼 到 她自己 作为 她 认可 萨迪厄斯 , WHO 消失 什么时候 这

['kærɪdʒ] [drəʊv] [əˈweɪ] .

carriage drove away .

运输 驾驶 离开 .

“她认出了塔德乌斯，塔德乌斯在马车驶离时消失了，她不禁惊呼起来。”

[dɪd] ['eni] ['wʊmən] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪk] [rəʊˈmæns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

Did any woman ever have a like romance in her life ?

做过 任何 女士 曾经 有 一个 喜欢 浪漫 在 她 生活 ?

世上有没有哪个女人有过类似的浪漫经历?

['kleməntiːn] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈgen] [siː] [pɑːz] .

Clementine is constantly hoping she may again see Paz .

克莱门汀 是 不断地 希望 她 可能 再次 看 帕兹 .

克莱门汀一直盼望着能再次见到帕兹。

[əˈdendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [əˈpɪə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .

The following personages appear in other stories of the Human Comedy .

这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

- , ['hɒrəs]

Bianchon , Horace

- , 贺拉斯

霍勒斯·比安雄

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]

Father Goriot

父亲 高里奥

高里奥神父

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]

The Atheist's Mass

这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

['siːzɑːr] -

Cesar Birotteau

凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] ['luːnəsi]

The Commission in Lunacy

这 委员会 在 疯狂

疯人院委员会

[lɒst] [ɪˈljʊʒən]

Lost Illusions

丢失的 幻觉

幻灭

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [æt; ət]['pærɪs]

A Distinguished Provincial at Paris

一个 杰出的 省级 在 巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

A	Bachelor's	Establishment
一个	学士	建立

单身汉的住所

[ðə; ðɪ] ['si:krəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]

The	Secrets	of	a	Princess
这	秘密	的	一个	公主

公主的秘密

[ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [klɑ:ks]

The	Government	Clerks
这	政府	职员

政府职员

[pɪə'ret]

Pierrette

皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ] ['stʌdɪ] [ɒv; əv] ['wʊmən]

A	Study	of	Woman
一个	学习	的	女士

女性研究

[si:nz] [frɒm; fræm][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]

Scenes	from	a	Courtesan's	Life
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

['hɔ:nəˌri:n]

Honorine

荣誉

荣誉

[ðə; ðɪ] ['si:mɪ] [saɪd] [ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]

The	Seamy	Side	of	History
这	卑鄙的	边	的	历史

历史的阴暗面

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [skɪn]

The	Magic	Skin
这	魔法	皮肤

魔法皮肤

[ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm]

A	Second	Home
一个	第二	家

第二套房

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə]

A	Prince	of	Bohemia
一个	王子	的	波西米亚

波西米亚王子

['lɛtəz] [ɒv; əv] [tu:] [braɪdz]

Letters	of	Two	Brides
信件	的	二	新娘

两位新娘的来信

[ðə; ðɪ] [mju:z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:tmənt]

The	Muse	of	the	Department
这	沉思	的	这	部门

部门缪斯

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz]
The Middle Classes
这 中间 课程

中产阶级

['kʌz(ə)n] ['betɪ]
Cousin Betty
表哥 贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːsn]
The Country Parson
这 国家 牧师

乡村牧师

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [em] . - [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
In addition , M . Bianchon narrated the following :
在 添加 , M . - 旁白 这 下列的 :

此外，比安雄先生还叙述了以下内容：

[ə'nʌðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]
Another Study of Woman
其他 学习 的 女士

另一项关于女性的研究

[lɑː] [grænd] -
La Grande Breteche
拉 格兰德 -

大布雷特什

- , [kɔŋt] ['ædəm] -
Laginski , Comte Adam Mitgislas
- , 孔特 亚当 -

亚当·米吉斯拉斯伯爵拉金斯基

[ə'nʌðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]
Another Study of Woman
其他 学习 的 女士

另一项关于女性的研究

['kʌz(ə)n] ['betɪ]
Cousin Betty
表哥 贝蒂

表妹贝蒂

[lɑː] - , [kɔŋt] [diː]
La Palferine , Comte de
拉 - , 孔特 德

拉帕尔费林，伯爵

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə]
A Prince of Bohemia
一个 王子 的 波西米亚

波西米亚王子

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs]
A Man of Business
一个 男人 的 商业

商人

['kʌz(ə)n] ['betɪ]
Cousin Betty
表哥 贝蒂

表妹贝蒂

['biːətrɪks]
Beatrix
比阿特丽克斯

比阿特丽克斯

[lɛlɪwɛl]
Lelewel
勒勒韦尔

勒勒韦尔

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]
The **Seamy** **Side** **of** **History**
这 卑鄙的 边 的 历史

历史的阴暗面

['neɪθən] , ['mædəm] [rɑː'uːl]
Nathan **,** **Madame** **Raoul**
内森 , 夫人 拉乌尔

内森，拉乌尔夫人

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
The **Muse** **of** **the** **Department**
这 沉思 的 这 部门

部门缪斯

[lɒst] [ɪ'ljʊʒən]
Lost **Illusions**
丢失的 幻觉

幻灭

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æt; ət] ['pærɪs]
A **Distinguished** **Provincial** **at** **Paris**
一个 杰出的 省级 在 巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[siːnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes **from** **a** **Courtesan's** **Life**
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]
The **Government** **Clerks**
这 政府 职员

政府职员

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A **Bachelor's** **Establishment**
一个 学士 建立

单身汉的住所

['ɜːrsʊl] -
Ursule **Mirouet**
厄休拉 -

乌尔苏拉·米鲁埃

[juː'ʒeɪni] [grɑːn'deɪ]
Eugenie **Grandet**
尤金妮 格兰特

尤金妮·格兰黛

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə]
A **Prince** **of** **Bohemia**
一个 王子 的 波西米亚

波西米亚王子

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]
A **Daughter** **of** **Eve**
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

[ðə; ðɪ] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmərɪst]
The **Unconscious** **Humorists**
这 无意识 幽默家

无意识的体液学家

[pɑːz] , -
Paz **,** **Thaddee**
帕兹 , -

帕兹，萨迪

['kʌz(ə)n] ['betɪ]
Cousin **Betty**
表哥 贝蒂

表妹贝蒂

- , ['mɑːkwɪs] [diː]
Ronquerolles **,** **Marquis** **de**
- , 侯爵 德

Ronquerolles，侯爵

[ðə; ðɪ] ['pezntri]
The **Peasantry**
这 农民

农民

['ɜːrsʊl] -
Ursule **Mirouet**
厄休拉 -

乌尔苏拉·米鲁埃

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti]
A **Woman** **of** **Thirty**
一个 女士 的 三十

一位三十岁的女人

[ə'nʌðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]
Another **Study** **of** **Woman**
其他 学习 的 女士

另一项关于女性的研究

[ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːn]
The **Thirteen**
这 十三

十三

[ðə; ðɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]
The **Member** **for** **Arcis**
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

[ruːvr] , ['mɑːkwɪs] [ˌdiː'juː]
Rouvre **,** **Marquis** **du**
鲁弗 , 侯爵 杜

鲁弗侯爵

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf]
A **Start** **in** **Life**
一个 开始 在 生活

人生的开始

['ɜːrsʊl] -
Ursule Mirouet
厄休拉 -

乌尔苏拉·米鲁埃

[ruːvr] , [ʃevə'lɪə(r)] [ˌdiː'juː]
Rouvre , Chevalier du
鲁弗 , 骑士 杜

鲁夫尔，骑士

['ɜːrsʊl] -
Ursule Mirouet
厄休拉 -

乌尔苏拉·米鲁埃

- , [hi'pɔliti:]
Schinner , Hippolyte
- , 伊波吕特

希纳，伊波利特

[ðə; ði] [pɜːs]
The Purse
这 钱包

钱包

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A Bachelor's Establishment
一个 学士 建立

单身汉的住所

[pjeə] -
Pierre Grassou
皮埃尔 -

皮埃尔·格拉苏

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf]
A Start in Life
一个 开始 在 生活

人生的开始

['ælbət] -
Albert Savarus
阿尔伯特 -

阿尔伯特·萨瓦鲁斯

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]
The Government Clerks
这 政府 职员

政府职员

[moʊ'dɛst] ['mɪnjɒn]
Modeste Mignon
莫德斯特 米尼翁

莫德斯特·米尼翁

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmərɪst]
The Unconscious Humorists
这 无意识 幽默家

无意识的体液学家

- , [kʊŋ'tes] [diː]
Serizy , Comtesse de
- , 伯爵夫人 德

塞里齐，伯爵夫人

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf]

A	Start	in	Life
一个	开始	在	生活

人生的开始

[ðə; ðɪ] [ˌθɜːˈtiːn]

The	Thirteen
这	十三

十三

['ɜːrsʊl] -

Ursule	Mirouet
厄休拉	-

乌尔苏拉·米鲁埃

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti]

A	Woman	of	Thirty
一个	女士	的	三十

一位三十岁的女人

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]

Scenes	from	a	Courtesan's	Life
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

[əˈnʌðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]

Another	Study	of	Woman
其他	学习	的	女士

另一项关于女性的研究

- , [viːˈkʊŋt] [diː]

Serizy	,	Vicomte	de
-	,	子爵	德

塞里齐子爵

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf]

A	Start	in	Life
一个	开始	在	生活

人生的开始

[moʊˈdɛst] ['mɪnjɒn]

Modeste	Mignon
莫德斯特	米尼翁

莫德斯特·米尼翁

[suːˈʃeɪ] , [fræn'swɑː]

Souchet	,	Francois
苏切特	,	弗朗索瓦

苏歇，弗朗索瓦

[ðə; ðɪ] [pɜːs]

The	Purse
这	钱包

钱包

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]

A	Daughter	of	Eve
一个	女儿	的	前夕

夏娃的女儿

['staɪnˌbɒk] , [kaʊnt] ['wensɪsləs]

Steinbock	,	Count	Wenceslas
斯坦博克	,	数数	温塞斯拉斯

斯坦博克，温塞斯拉斯伯爵

['kʌz(ə)n] ['betɪ]

Cousin	**Betty**
表哥	贝蒂

表妹贝蒂

[tɜːr'keɪ] , [ˌmɑːgə'riːt]

Turquet	**,**	**Marguerite**
土耳其	,	玛格丽特

图尔凯，玛格丽特

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]

The	**Muse**	**of**	**the**	**Department**
这	沉思	的	这	部门

部门缪斯

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

A	**Man**	**of**	**Business**
一个	男人	的	商业

商人

['kʌz(ə)n] ['betɪ]

Cousin	**Betty**
表哥	贝蒂

表妹贝蒂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神